

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE FILOLOGÍA

DEPARTAMENTO DE ESTUDIOS HEBREOS Y ARAMEOS



TESIS DOCTORAL

**El segundo comentario de Abraham Ibn Ezra al libro
del Cantar de los Cantares**

Edición crítica, traducción, notas y estudio introductorio

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR

PRESENTADA POR

Fernando Sánchez-Rubio García

DIRECTOR

Mariano Gómez Aranda

Madrid, 2016

Fernando Sánchez-Rubio García

**EL SEGUNDO COMENTARIO DE
ABRAHAM IBN EZRA AL LIBRO
DEL CANTAR
DE LOS CANTARES**

Edición crítica, traducción, notas
y estudio introductorio

TESIS DOCTORAL

DIRECTOR:

Mariano Gómez Aranda



DEPARTAMENTO DE ESTUDIOS HEBREOS Y ARAMEOS
UNIVERSIDAD COMPLUTENSE

**MADRID
2015**

לאבי ואמי ז"ל
ואחי
לאשתי ולבנתי
ולזיביה וארטי ז"ל

ÍNDICE GENERAL

Presentación.....	IX
English summary.....	XI
Abreviaturas bibliográficas.....	XVII
Abreviaturas generales.....	XXV
Signos del aparato crítico.....	XXVII
Lista de manuscritos utilizados para la presente edición.....	XXIX
ESTUDIO INTRODUCTORIO.....	XXXI
El libro del Cantar de los Cantares.....	XXXIII
La dimensión exegética del Cantar de los Cantares.....	XXXIV
El Cantar de los Cantares según Abraham ibn Ezra.....	XXXV
La figura de Abraham ibn Ezra. Vida y obra.....	XXXVI
La exégesis de Abraham ibn Ezra. Fuentes utilizadas en el segundo comentario al Cantar de los Cantares.....	XXXIX
El segundo comentario de Abraham ibn Ezra al Cantar de los Cantares..	LVII
Métodos exegéticos de Abraham ibn Ezra en el segundo comentario al Cantar de los Cantares.....	LXII
El primer comentario de Abraham ibn Ezra al Cantar de los Cantares y su comparación con el segundo.....	LXXI
Conclusión.....	LXXV
La edición crítica.....	LXXVI
Bibliografía.....	LXXXIX
Índice de versículos.....	CV
Índice de autores, traductores y editores citados.....	CV
LÁMINAS.....	CXXIII

Índice general

VERSIÓN.....	1
TRADUCCIÓN.....	15
Primera exposición	
Introducción.....	17
Capítulo 1.....	19
Capítulo 2.....	32
Capítulo 3.....	40
Capítulo 4.....	42
Capítulo 5.....	46
Capítulo 6.....	52
Capítulo 7.....	54
Capítulo 8.....	59
Epílogo.....	61
Segunda exposición	
Introducción.....	63
Capítulo 1.....	63
Capítulo 2.....	66
Capítulo 3.....	68
Capítulo 4.....	69
Capítulo 5.....	71
Capítulo 6.....	72
Capítulo 7.....	73
Capítulo 8.....	76
Tercera exposición	
Introducción.....	79
Capítulo 1.....	80
Capítulo 2.....	85
Capítulo 3.....	89
Capítulo 4.....	91
Capítulo 5.....	94
Capítulo 6.....	98
Capítulo 7.....	101
Capítulo 8.....	104

Índice general

EDICIÓN CRÍTICA.....	109
פירוש שני לר' אברהם אבן עזרא על ספר שיר הרים.....	1*
הקדמה.....	3*
הפעם הראשונה	
הקדמה הפעם הראשונה.....	4*
פרק א.....	5*
פרק ב.....	9*
פרק ג.....	11*
פרק ד.....	11*
פרק ה.....	13*
פרק ו.....	14*
פרק ז.....	15*
פרק ח.....	16*
אחרית דבר.....	17*
הפעם השנית	
הקדמה הפעם השנית.....	18*
פרק א.....	18*
פרק ב.....	20*
פרק ג.....	21*
פרק ד.....	22*
פרק ה.....	23*
פרק ו.....	24*
פרק ז.....	24*
פרק ח.....	26*
הפעם השלישית	
הקדמה הפעם השלישית.....	29*
פרק א.....	30*
פרק ב.....	32*
פרק ג.....	34*
פרק ד.....	35*
פרק ה.....	37*
פרק ו.....	39*
פרק ז.....	40*
פרק ח.....	41*

PRESENTACIÓN

El libro del Cantar de los Cantares constituye posiblemente una de las presencias más sorprendentes en la Biblia, tanto por su contenido en forma de poema erótico, como por las posibilidades que brinda un texto tan sugestivo que invita a la exégesis desde distintas perspectivas.

Si junto a este libro bíblico, situamos además la figura de Abraham ibn Ezra como intérprete del mismo, tenemos como resultado su comentario al Cantar de los Cantares, cuya tarea de traducción y edición crítica abordamos en su segunda recensión, escrita en Francia, y a la que llamaremos segundo comentario.

* * *

He aplicado los criterios de traducción ateniéndome al texto hebreo de Ibn Ezra, que nos ha llegado a través de los trece manuscritos seleccionados y tratados, y del texto hebreo fijado en la edición crítica, sacrificando en algunos pasajes una lectura cómoda en aras del rigor lingüístico, máxime con las dificultades que conlleva el lenguaje difícil y en muchos momentos árido de Ibn Ezra, si tenemos en cuenta además que se trata de un texto hebreo, en origen del siglo XII, probablemente dirigido a una audiencia académica.

Quedan reflejadas entre corchetes las palabras que he considerado necesarias para una mejor comprensión de la traducción, tanto en el texto bíblico del Cantar como en los comentarios de Ibn Ezra. En la traducción del comentario, he intercalado el término o términos hebreos que he estimado convenientes con el fin de clarificar las explicaciones de Ibn Ezra, tanto en sus comentarios como en las citas bíblicas y extrabíblicas.

Para facilitar su localización, he relacionado los versículos de Cantar con arreglo a los tres apartados en los que Ibn Ezra divide sus explicaciones (gramatical, literal y alegórico), mediante la notación en números romanos I, II y III, según se haga referencia al primero segundo o tercer apartado, seguido del número de capítulo y versículo del pasaje comentado, es decir: I-1,1; I-1,2; II-1,1; II-1,2; y III-1,1; III-1,2, etc.; notación que también hago extensiva al primer comentario de Ibn Ezra al Cantar.

En cuanto a la transcripción de palabras hebreas, he seguido las normas de la revista *Sefarad*, y en el caso de las referencias bibliográficas, he respetado la transcripción tal y como figura en la obra citada.

La versión del texto bíblico del Cantar, precede a la traducción del comentario por considerar que sería innecesaria y repetitiva su inclusión dentro del mismo y por

Presentación

triplicado. He tratado de armonizar la versión del texto bíblico con arreglo a los significados e interpretaciones propuestos por Ibn Ezra, allí donde existe su comentario.

La elaboración de las notas la he basado en el seguimiento de los textos exegéticos clásicos del judaísmo (Targum, *Midraš* y Talmud) y de los autores anteriores y coetáneos de Ibn Ezra, tanto gramáticos como exégetas, cronológicamente, como Menahem ben Saruq, Dunaš ben Labraṭ, Yonah ibn Ŷanāḥ, Raši y Rašbam, entre otros. Respecto a las citas bíblicas de Ibn Ezra, me he remitido a los comentarios de las mismas, omitiendo igualmente las no relacionadas o carentes de comentario.

Para aquellas obras cuya cita es frecuente he empleado una notación abreviada, (*vid.* págs. XVII-XXIII), que utilizo a partir de su segunda mención. También están reflejadas obras de uso común, sin referencia bibliográfica como los casos de *T.Onk.Gen. Lev.* o *Num.* (*Targum Onkelos a Genesis, Levítico y Números*), *Num.Rab.* (*Numeros Rabbah*), *Est.Rab.* (*Ester Rabbah*) y *Lam.Rab.* (*Lamentaciones Rabbah*).

El texto hebreo se ha fijado con arreglo a las lecturas y variantes del manuscrito base y el resto de los que se han seleccionado. No pertenecen al texto los nombres de los libros bíblicos, del Targum y del Talmud, así como los números de capítulo y versículo que figuran entre paréntesis, por ejemplo: (בראשית א,א). El texto del Cantar comentado por Ibn Ezra figura en letra negrilla. Cada versículo viene precedido de su número correspondiente (1, 2, 3), y cada capítulo del suyo en numeración hebrea (א, ב, ג, etc.), notaciones ambas, que no aparecen en los manuscritos, así como tampoco, los signos de puntuación.

Acompaño a la traducción, notas y edición crítica, un estudio introductorio en el que me he detenido a analizar los aspectos que he considerado más relevantes del comentario de Ibn Ezra, como entre otros, las fuentes y las técnicas exegéticas utilizadas por nuestro autor, así como una parte final dedicada a los pormenores de la edición crítica. He reflejado también una comparación con su primer comentario al Cantar, escrito años antes por Ibn Ezra durante su estancia en Italia.

* * *

Mi gratitud y recuerdo a los profesores Ángel Sáenz-Badillos (א"ל) y Judit Targarona, por su ayuda en los inicios de este trabajo.

Asimismo quiero expresar mi agradecimiento a Mariano Gómez Aranda, tanto por su labor como director de la presente tesis doctoral, como por su paciencia y disposición para con el proyecto, cuyo proceso ha pasado en muchos momentos, por no pocas vicisitudes.

ENGLISH SUMMARY

Introduction

We herewith present the critical edition, translation and notes from the second commentary of Abraham ibn Ezra on the Song of Songs. This work is preceded by an introductory study that considers among others, various aspects of the commentary and the influence that the previous and contemporary Jewish exegesis to Ibn Ezra's may exert on his interpretations of the Song of Songs. Finally, we analyze some of the features that are part of the commentary of Ibn Ezra on the Canticles.

Summary: Objectives and results

It is the purpose of this work to go into detail about the study of the exegetical texts of Abraham ibn Ezra, and in particular the text of this second commentary of Ibn Ezra on Song of Songs, whose translation and critical edition is the subject of this work. This is especially interesting since it is one of the few translations from the original Hebrew, among which are the Latin translation of Gilberto Genebrardo, published in Paris in 1585 and the English edition of Richard A. Block, published in 1982 in Cincinnati.

This edition of the second commentary of Ibn Ezra on the Song of Songs continues the lead of previous work carried out in the translation and critical edition of Ibn Ezra's comments to Ecclesiastes, Esther, and Job by Mariano Gómez Aranda and the commentary to Book of Ruth by Maria Josefa Azcárraga Servert.

The translation of Abraham ibn Ezra's text on the aforementioned second commentary on the Song of Songs, and the drawing up of the critical edition by selecting manuscripts that, once collated, will lead to the Hebrew text that will be used for the Castilian version is the basis of the present work.

Of the thirty-three existing manuscripts of Ibn Ezra's commentary on the Canticles, ten have been rejected in principle since they belong to the first commentary, whose text on two manuscripts was translated into English by H. J. Mathews in 1874. Only thirteen out of the remaining twenty three manuscripts have been used for drawing up the critical edition, since ten of them have not been included in the present edition in spite of their belonging to the second commentary. The reasons for this are very

English Summary

different: some of them are considered late, illegible, incomplete, or they are clearly originated from and chronologically created after any of those already included.

Abraham ibn Ezra divides his commentary on the Song of Songs in three parts: the first, called grammatical, a second one called literal and a third part also known as allegorical part.

In the first explanation (הפעם הראשונה) or grammatical explanation the adequate reference to help understand his comments are mainly the scholars of the Hebrew language that preceded Ibn Ezra in this matter. For Ibn Ezra, such scholars were a source for his comments, which matched the scholar's in some cases and caused opposition or controversy in others.

The second explanation (הפעם השנית) or literal explanation, presents a literal recreation or literary dramatization of Ibn Ezra on the same plot of the Song of Songs, in which Ibn Ezra includes some misplaced grammatical comment (as II-1,9; III-1,2, etc.). As the highest expression of what the literal sense is to Ibn Ezra, the Hebrew term כמשמעו 'in its literal meaning' (literally, 'as it sounds') is remarked. Ibn Ezra uses this term in both the Song of Songs (II-8,2) and in many other of his commentaries.

In the third explanation (הפעם השלישית), or allegorical, it is a usual feature of Ibn Ezra's to relate his comments to episodes or characters in the history of Israel, such as slavery in Egypt (III-1,5-6; III-2,7), the Babylonian captivity (III-5,2) or Moses and Aaron (III-3,3); and also with elements that are part of the same essence and identity of the Jewish religion, as the Torah (III-4,5, III-7,4) or the Sanhedrin (III-7,3), and the rebuilding of the Temple (III-6,4-5), among others.

The tripartite nature of the commentary leads us to different sources when composing the explanatory notes thereto.

First, rabbinic exegesis, Talmud and the *Midraš Rabbah Šir ha-Širim* besides the Targum, are the elements that certainly nourish the comments of the allegorical explanation in the commentary of Ibn Ezra.

As a starting point we considered a group of authors previous to Ibn Ezra, who have a more or less significant influence on him, mainly in the grammatical section and to whom, due to their importance, we must refer inexcusably when assessing his exegesis; they are, among others: Menaḥem ben Saruq, Dunaš ben Labraṭ, Yehudah Ḥayyūy and Yonah ibn Ŷanāḥ. Besides these, prior to Ibn Ezra, a comparison with the exegesis of Rabbi Šlomoh Yišḥaq (Raši) and his grandson Rabbi Šamuel ben Meir (Rašbam) is not to be avoided.

A special mention shall be made to the figure of Sa'adia Gaon, a scholar

English Summary

explicitly quoted by Ibn Ezra in this commentary, although the influence he might have been able to exert on him is probably more of a background one, and more under a purely reverential aspect to his teaching than based on real appointments or specific views that can relate the exegesis of Ibn Ezra on the Song, since Sa'adia Gaon's commentary to this book is to be taken with reserve taking into account its dubious authorship.

Moreover, notwithstanding the need to merge the sources mentioned, a proper development and understanding of the explanations of Ibn Ezra on the Song of Songs is to be confronted with other authors whose influence on Ibn Ezra, although not so pronounced, it is still worthy to be mentioned. This group includes the Spanish Hebrews, Mošeh ibn Chiquitilla, Yehuda ibn Bal'am and Yishaq ibn Bārun; the Karaites Yefet ben Elí, David ben Abraham al-Fāsi or Yusuf Yacub ibn Nuḥ.

In the second explanation, Ibn Ezra proposes an almost literal story that is almost a self-commented one, but does not lack accurate comments, which often extend to grammar, completing the first section.

The third explanation moves in the allegorical framework within the cast of classical Judaism, with constant references to the Targum, Talmud and *Midraš*, in addition to some of those already mentioned authors, in this case, in its exegetical but not grammatical aspects.

A constant monitoring and comparison with the aforementioned first commentary on the Song of Ibn Ezra has also become necessary. This first commentary was written in Italy before that dealt with in the present work. Both similarities and differences have been noted between the two texts, separated in time about 15 years.

Apart from grammatical, literal and allegorical aspects which respectively correspond to the three explanations or sections that Ibn Ezra develops in his commentary, there can also be mentioned, although in the case of this commentary on the Song they are not very frequent, small excursus or digressions that Ibn Ezra does in relation to other sciences which were also the subject of his studies, such as astronomy, alluding to the constellations, which he refers to with the term **תמונות מכוכבים נקבצים** 'images of stars that are related' (III-5,14); Botany when he talks of 'lily of (שושנתת) valleys' as 'a white and sweet-smelling plant' **צמח לבן ויש לו ריח טוב** (I-2,1) and in the same chapter, below, refers to 'mandrakes' (הדודנאים) as 'a plant with a humanlike figure' **צמח כדמות צורת אדם** (I-7,14); or philosophy, referring to Platon's concept of 'superior soul' (הנשמה העליונה) in the introduction to the first explanation. Finally, Ibn Ezra's own biblical quotes shall also be

English Summary

added, as well as comments to them as essential elements for the nourishing and development to study his interpretations.

Conclusions

In the Song of Songs we find with a biblical text which, although short, since it only consists of 117 verses divided into eight chapters, has an enormous density and linguistic complexity, based mainly on the large number of *hapax legomenon*. This term refers to those words that appear only once in the Bible, also called the Masoretic terminology ‘let’ words. Moreover, the Song of Song offers a highly attractive content, being an erotic poem in the Bible, content which, at that time, was the subject of several controversies until it was included into the biblical canon. These discussions were settled, with the declaration of Rabbi Eleazar ben Azariah, at the Council of Yavneh (90 AD): "The books from the Song of Songs and Ecclesiastes defile the hands". The expression ‘defiles the hands’ in Hebrew **מטמא את הידים** is used in the Judaism to publicize the unequivocal inclusion of a text within the purity of the biblical canon. These words, together with those of Rabbi Akiva in the same Assembly in which he said: “The world is not worth the day on which the Song of Songs was given to Israel”, remove any doubt about the canonicity of the Song of Songs for Judaism.

Since then, the Song of Songs has continued to be subject to innumerable interpretations and studies, some of them not without controversy.

From this point we undertake an analysis of the exegetical work of Ibn Ezra, and specifically in this, his second commentary on the Song of Songs, the text also presents many difficulties like the biblical book itself; it is an interesting challenge.

Ibn Ezra cultivated all areas of knowledge of his time, from grammar to medicine, to philosophy, poetry, astronomy, activities all culminating in perhaps the most important aspect of his work: biblical exegesis. It is his contributions in this field which stand above the rest, without detracting value from other aspects of his work.

Considering the management of biblical quotations, his grammatical rigor, as well as his application of rational thought to his comments, and specifically to commentary on the Canticles, as well as his original triple explanation in the commentary, which is a innovative one in Judaism, we must conclude that the work of Ibn Ezra is a major contribution to biblical exegesis. His language, direct, sometimes terse and even dark, but always strong and accurate, grants him a power of synthesis which shows itself particularly in the commentary on the Canticles. Moreover, Ibn Ezra

English Summary

appears to us as a man with an open and tolerant spirit, who frequently reflects and shares along with his explanations other currents of opinion and also on many occasions having room for views different to his, which he uses to introduce using the term **יש אומרים** a known Hebrew expression that can be translated as ‘some say’ or ‘some people think’. In this way he includes different interpretations of the biblical text besides his own, that in clearly many cases hide the name of a particular author. Ibn Ezra does not use to name them openly, at least in this commentary.

Ibn Ezra, as a scholar in general and an exegete in particular, is one of the most attractive personalities of Jewish culture.

ABREVIATURAS BIBLIOGRÁFICAS

- Actas* *Abraham ibn Ezra y su tiempo / Abraham ibn Ezra and his Age. Actas del Simposio Internacional / Proceedings of the International Symposium. Madrid, Tudela, Toledo. 1-8 febrero 1989. Editor: Fernando Díaz Esteban. Madrid 1990.*
- Alobaidi J. Alobaidi, *Old Jewish Commentaries on The Song of Songs I. The Commentary of Yefet ben Eli. Bern, New York, 2003.*
- Als Grammatiker* W. Bacher, *Abraham ibn Esra als Grammatiker. Ein Beitrag zur Geschich der hebräische Sprachwissenschaft, Budapest 1881.*
- Al-Fāsi *Kitāb jāmi‘al-alfāz (Agrōn) of David Ben Abraham Al-Fāsī The Karaite (Tenth Cent.). Edited by Solomon L. Skoss. 2 vols. New Haven 1936.*
- ‘Aruj Selomo ibn Parhon, *Salomonis Abrahami Parchon Lexicon Hebraicum. Nunc primum e Cod. Mss. edidit subiecrisque illustravit Salomo Gottlieb Stern, Posonii 1844.*
- BDB F. Brown, S. R. Driver, Ch. A. Briggs, *Hebrew and English Lexicon of the Old Testament based en the Lexicon of Wilhelm Gesenius, Oxford 1952.*
- BHS *Biblia Hebraica Stuttgartensia. Edierunt K. Elliger et W. Rudolph, Textum Masoreticum curavit H. P. Rüger, Masoram elaboravit G. E. Weil, Stuttgart 1977.*
- Cant.Rab.* *Midraš Šir Ha-Širim Rabbah, S. Dunsky (ed.), Jerusalén 1980.*
- Cantera *Sagrada Biblia, versión crítica sobre los textos hebreo, arameo y griego, por F. Cantera Burgos y M. Iglesias González. Madrid 1979.*

Abreviaturas bibliográficas

- Com.Ecl.* *El comentario de Abraham ibn Ezra al libro del Eclesiastés.* (Introducción, traducción y edición crítica), M. Gómez Aranda, Madrid 1994.
- Com.Est.* *Dos comentarios de Abraham ibn Ezra al libro de Ester.* Edición crítica, traducción y estudio introductorio de M. Gómez Aranda, Madrid 2007.
- Com.Ex.* Abraham ibn Ezra, פרושי התורה לרבנו אברהם אבן עזרא. שמות. Edición de A. Weizer, Jerusalem 1976, vol II.
- Com.Gen.* Abraham ibn Ezra, פרושי התורה לרבנו אברהם אבן עזרא בראשית. Edición de A. Weizer, Jerusalem, 1976, vol I.
- Com.Job.* *El comentario de Abraham ibn Ezra al libro de Job.* Edición crítica, traducción y estudio introductorio de M. Gómez Aranda. Madrid 2004.
- Com.Lev.* Abraham ibn Ezra, פרושי התורה לרבנו אברהם אבן עזרא. ויקרא. Edición de A. Weizer, Jerusalem 1976, vol. III, págs. 213-330.
- Com.Núm.* Abraham ibn Ezra, פרושי התורה לרבנו אברהם אבן עזרא. במדבר. Edición de A. Weizer, Jerusalem 1976, vol. III, págs. 113-212.
- Com.Prof.Men.* *Mikra'ot Gedolot 'Haketer'.* A revised and augmented scientific editions of 'Mikra'ot Gedolot'. Based in the Aleppo Codex and early Medieval MSS. *The Twelve Minor Prophets.* Edited by Menachem Cohen. Ramat Gan 2012.
- Com.Qara.Cant.* *Miqr'aot Gedolot 'Haketer'.* A revised and augmented scientific editions of 'Miqr'aot Gedolot'. Based in the Aleppo Codex and early Medieval MSS. *The five scrolls.* Edited by Menachem Cohen. Ramat Gan 2012.

Abreviaturas bibliográficas

- Com.Qimhi.Cant.* *Miqr'aot Gedolot 'Haketer'*. A revised and augmented scientific editions of 'Miqr'aot Gedolot'. Based in the Aleppo Codex and early Medieval MSS. *The five scrolls*. Edited by Menachem Cohen. Ramat Gan 2012.
- Com.Raši.Cant.* *Miqr'aot Gedolot 'Haketer'*. A revised and augmented scientific editions of 'Miqr'aot Gedolot'. Based in the Aleppo Codex and early Medieval MSS. *The five scrolls*. Edited by Menachem Cohen. Ramat Gan 2012.
- Com.Rut.* *El comentario de Abraham ibn Ezra al libro de Rut*. Edición crítica, traducción y estudio introductorio de M. J. Azcárraga Servert. Madrid 2008.
- Com.Sal* *Miqr'aot Gedolot 'Haketer'*. A revised and augmented scientific editions of 'Miqr'aot Gedolot'. Based in the Aleppo Codex and early Medieval MSS. *Psalms*. Edited by Menachem Cohen. Ramat Gan 2012.
- Corriente F. Corriente. *Diccionario Árabe-Español*, Madrid 1986.
- Diqduq* Yūsuf ibn Nūḥ, *The Karaite Tradition of Hebrew Grammatical Thought. Including a Critical Edition, Translation and Analysis of the Diqduq of 'Abū Ya'aqūb Yūsuf ibn Nūḥ on the Hagiographa* by Geoffrey Kahn. Leyden 2000.
- DRAE Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, 23ª ed., Madrid 2014.
- Essays* M. Friedländer, *Essays on the Writings of Abraham ibn Ezra*. Londres 1877; y S. Sela, *Abraham ibn Ezra and the Rise of Medieval Hebrew Science*. Leiden, Boston, 2003.
- Est.Rab.* *Ester Rabbah*

Abreviaturas bibliográficas

- '*Ĕmûnôt* Sa'adia Gaón, *The Books of Beliefs and Opinions*, Translated from the Arabic and the Hebrew by S. Rosenblatt, New Haven 1976.
- Friedländer Abraham ibn Ezra, *The Commentary of ibn Ezra on Isaiah*. Edited from Mss. and Translated with notes, Introduction and Indexes by M. Friedländer, London 1873.
- Girón *Midrás Cantar de los Cantares Rabbá*, traducción de L. F. Girón Blanc, Estella (Navarra) 1991.
- Ibn Barun Isaac ibn Barun, *Ibn Barun's Arabic Works on Hebrew Grammar and Lexicography*, P. Wechter (ed.) Philadelphia: Dropsie College for Hebrew and Cognate Learning 1964.
- Japhet* *The Commentary of Samuel ben Meir (Rashbam), on the Song of Songs*, S. Japhet (ed.). Jerusalem 2008.
- Jastrow M. Jastrow, *A Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic Literature*, London-New York 1903.
- JTB J. Targarona Borrás, *Diccionario Hebreo-Español*, Barcelona 1995.
- Kafiaḥ Sa'adia Gaón, פירוש על התורה. Ed. Y. Kafiaḥ, Jerusalem 1962.
- Kitāb* 'Abū al Faraj Hārūn, *A Critical Edition an English Translation of al-Kitāb al-Kāfī fī al-Luga al-'Ibrāniyya* by 'Abū al Faraj Hārūn ibn al-Faraj. G. Khan, M. A. Gallego, J. Olszowy-Schlanger (eds.), Boston-Leiden 2003.
- Kritik* Dunaš ben Labrat, *Kritik des Dunasch ben Labrat über einzelne Stellen aus Saadia's arabischer Uebersetzung des A.T. und aus dessen grammatischen Schriften*. Nach einem Codex des S. D. Luzzatto ; von Robert Schröter. Breslau 1886.

Abreviaturas bibliográficas

- Lam.Rab.* *Lamentaciones Rabbah*
- Mathews Abraham ibn Ezra, *Abraham ibn Ezra's Commentary on the Canticles after the first recension*: Edited from Two Mss., with a Translation, by H. J. Mathews, B.A. London 1874.
- Maḥberet* Menaḥem ben Saruq, *Maḥberet*. Edición crítica e introducción de Ángel Sáenz-Badillos. Granada 1986.
- Mid.Tan.Deut.* *Midraš Tanḥuma' Deuteronomio*
- Mid.Tan.Lev.* *Midraš Tanḥuma' Levítico*
- Moznayim* Abraham ibn Ezra, *Sefer Moznayim*. Edición crítica del texto hebreo y versión castellana de Lorenzo Jiménez Patón, revisada por Ángel Sáenz-Badillos. Córdoba 2002.
- Num.Rab.* *Números Rabbah*
- Prijs L. Prijs, *Die Grammatikalische Terminologie des Abraham ibn Esra*. Basilea 1950.
- Ratzaby הראל. קובץ זכרון להר' רפאל אלשיך ז"ל בעריכת יהודה יהודה רצבי - יצחק שבטיאל מדרש שיר השירים מיוחס להרס"ג. Tel Aviv 1962.
- Reyna-Valera *La Santa Biblia*. Antiguo y Nuevo Testamentos. Antigua versión de Casiodoro Reyna (1569) revisada por Cipriano de Valera (1602). Revisión de 1960. Brasil 2005.
- Risala* Yehudah ibn Qoreiš, *The Risala of Judah ben Quraysh*. A Critical Edition by D. Becker, Tel Aviv 1984.

Abreviaturas bibliográficas

- Šafah* Abraham ibn Ezra, *Šafah Běurah. La lengua escogida*. Edición crítica, introducción y traducción de Enrique Ruiz González, revisada por Ángel Sáenz-Badillos. Córdoba 2004.
- Šaḥot* Abraham ibn Ezra, *Sefer Šaḥot* de Abraham ibn Ezra, I Edición crítica y versión castellana de C. del Valle Rodríguez,, Salamanca 1977.
- Sefat Yeter* Abraham ibn Ezra, *Sephat Jether*. Beleuchtung dunkler Bibelstellen, insbesondere zur Vertheidigung R. Saadi‘as gegen R. Adonim Levita, genannt Dunasch ben Librat, von R. Abraham ibn Ezra. Kritisch bearbeitet un mit einem Commentar nebst Einleitung versehen by Dr. G. H. Lippmann, Frankfurt am Mein 1843.
- Sela-Freudenthal S. Sela y G. Freudenthal: “Abraham ibn Ezra’s Scholarly Writings: A Chronological Listing”. *Aleph* 6, 2006., págs.13-22.
- Šelošah* *Yehudah ibn Bala‘am*, שלשה ספרים של רב יהודה בן בעלם. Edición de S. Abrahamson. Jerusalén 1975.
- Šorašim* Yonah ibn Ŷanāḥ, *Sefer Haschorachim: Wurzelwörterbuch der hebräischen Sprachen von Abuwalīd Merwān ibn Ġanaḥ* (R. Jona). Aus dem Arabischen in’s Hebräische übersetzt von Jehudah ibn Tibbon und mit Registern un einem Anhang Textberichtigungen zum Sepher Harikma, versehen von W. Bacher. Berlin 1896.
- Taradach-Ferrer* M. Taradach, J. Ferrer, (trads.). *El comentario de Rasi al Cantar de los Cantares: Edición y traducción del ms. 50h de la Bibliothèque de l’Alliance Israélite Universelle de París*. Universidad de Girona, *MEAH*, sección Hebreo 53 (2004) págs. 407-439 y *MEAH*, sección Hebreo 54 (2005), págs. 151-184.
- Targ.Cant.* C. Alonso Fontela, *El Targum del Cantar de los Cantares*, (Tesis doctoral), Madrid 1987.

Abreviaturas bibliográficas

- T.Onk.Gen.* Targum Onkelos a Génesis.
- T.Onk.Num.* Targum Onkelos a Números.
- T.Onk.Lev.* Targum Onkelos a Levítico.
- Thompson Samuel Ben Meir, *The Commentary of Samuel ben Meir (Rasbam), on the Song of Songs*, Yaakov Thompson (trad.), Jewish Theological Seminary, New York 1988.
- Three Approaches* M. Z. Cohen, *Three Approaches to Biblical Metaphor: From Abraham ibn Ezra and Maimonides to David Kimhi*. Series: Études sur le judaïsme médiéval, vol. 26, Leiden 2003.
- Tešubot* Dunaš ben Labrat, *Tesubot de Dunas ben Labrat*. Edición crítica y traducción española de Ángel Saenz-Badillos. Granada 1980.
- Two Commentaries* Abraham ibn Ezra, *ibn Ezra's Two Commentaries on the Minor Prophets*. Uriel Simon. Volume One. Hosea, Joel, Amos. Edited by Uriel Simon, Ramat Gan 1989.
- Two Treatises* Yehudah Ḥāyyuŷ. *Two Treatises on Verbs containing Feeble and double Letters by R. Yehuda Hayug of Fez*. Translated into Hebrew from the Original Arabic by R. Moshe Gikatilia of Cordoba, to which is added the Treatises punctuation by the same author translated by Aben Ezra. Edición y traducción inglesa por J. W. Nutt. London- Berlín 1870.

ABREVIATURAS GENERALES

(1), (2), (3), etc.	Nota de la obra citada.
[1], [2], [3], etc.	Número de página de la traducción de la obra citada.
I-1,1; II-1,2, etc.	Primera exposición, capítulo y versículo.
II-1,1; II-1,2, etc.	Segunda exposición, capítulo y versículo.
III-1,1; III-1,2, etc.	Tercera exposición, capítulo y versículo.
c.	<i>circa</i>
d.C.	Era cristiana.
Ed., eds.	Editor, editores.
<i>ibid.</i>	<i>Ibidem</i> , 'en el mismo lugar'.
IMHM	Institute of Microfilmed Hebrew Manuscripts,
JNUL	Jewish National and University Library, Jerusalem.
<i>Lit.</i>	Literalmente
Ms. o mss.	Manuscrito o manuscritos.
<i>op. cit.</i>	Obra citada.
<i>Vid.</i>	Véase
Vol., vols.	Volumen, volúmenes.
Pág., págs.	Página, páginas.
S.	Siglo.
<i>Sub voce</i>	Entrada de diccionario u obra gramatical.
Trad., trads.	Traductor, traductores.

SIGNOS UTILIZADOS EN EL APARATO CRÍTICO

A, B, C, etc.	Manuscritos
:	Omisión
+	Adición
-	Hasta
[Sustituido por
=	Escrito dos veces
/	Nueva variante
#	Al margen
▣	Cambio de orden
<	Después de
>	Antes de
?	Lectura dudosa
...	Laguna
(1*), (2*)	Palabra en página siguiente
<i>supra</i>	Por encima de la línea
A(1), B(1), C(1), etc.	Primera mano
A(2), B(2), C(2), etc.	Segunda mano
(1*), (2*), (3*), etc.	Número de página, posterior, donde se encuentra la última palabra en una omisión larga.

Palabra hebrea seguida de un número volado: primera, segunda o tercera vez que aparece en la misma línea.

MANUSCRITOS UTILIZADOS EN LA EDICIÓN

- A London. British Museum Add. 24896. 237/18.
- B Oxford: Bodleiana 221/6 (Opp.25).
- C Oxford: Bodleiana 343/5 (Opp. 221). (Ol. 281)
- D Oxford: Bodleiana 301. (Mich. Add. 33).
- E Údine: Biblioteca Arcivescovile Bartoliniana, 241 ebraico 7.
- F Vaticano 82.
- G Vaticano 488.
- H Zurich: Zentralbibliothek 21,7. (Z. Or. 157). [1322] .
- J Londres: Montefiore Library Collection 40. (9)
- K Munich: Bayerische Staatsbibliothek 364,2. [1375].
- L Moscú: Gingsburg 122/2.
- M Parma: Biblioteca Palatina 308 (2876).
- N Roma: Angélica Or. 80,2.

Estudio introductorio

EL LIBRO DEL CANTAR DE LOS CANTARES

El Cantar de los Cantares es quizá uno de los textos bíblicos que más polémica ha suscitado a lo largo de los siglos. Desde la diversidad de vías de interpretación¹ que ofrece, pasando por la complejidad de sus aspectos lingüísticos y concluyendo en sus calidades literarias², nos encontramos ante un texto enormemente atractivo. “Este libro es excelente y todo él es una delicia³”, dice Ibn Ezra al comienzo de la introducción de su segundo comentario al Cantar.

El Cantar de los Cantares en la Biblia.

Es en el Concilio de Jamnia (o Yavné)⁴ (90 d.C.) y tras muchas discusiones, cuando el Cantar de los Cantares entra en el canon bíblico. En esta asamblea presidida por Rabbi Yohanán ben Zakai, el judaísmo declaró oficialmente que “los libros del Cantar de los Cantares y Eclesiastés manchan las manos⁵”. Para despejar cualquier duda sobre la canonicidad del Cantar, Rabbi Aqiba dijo: “El mundo no vale el día en el que el Cantar de los Cantares fue dado a Israel⁶”.

¹ Acerca de la interpretación del Cantar *Vid.* B. J. Segal, “Double Meanings in the Song of Songs”, *Dor Le Dor*, XVI (1988), págs. 249-255.

² Sobre aspectos de la literatura del Cantar *vid.* J. Ch. Exum, “A Literary and Structural Analysis of the Song of Songs”, *Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft* 85 (1973), págs. 47-79; P. Hunt, *Poetry in the Song of Songs: a literary analysis*. Studies in Biblical Literature, 96. New York, 2008.

³ *Vid.* la introducción al presente comentario de Ibn Ezra al Cantar, pág. 17.

⁴ Sobre el concilio de Jamnia, *vid.* R. C. Newman, “The Council of Jamnia and the Old Testament Canon”, *WTJ*, 38.4, 1976, págs. 319-348.

⁵ Palabras que conforme a la tradición pronunció Rabbi Eleazar ben Azarías, en el Concilio de Jamnia, según afirma Rabbi Simon ben Azzai. *Vid.* *Yadaim*, 3,5. La expresión **מטמא את הידים** ‘mancha las manos’, significa que ambos libros se incluyen en la ortodoxia canónica de la Biblia. Acerca de esta expresión, *vid.* Ch. D. Ginsburg, *Song of Songs*, Translated from the Original Hebrew, with a Commentary, Historical and Critical, London 1857, págs. 2-4. *Vid.* también, M. Goodman, “Sacred Scripture and «Defiling the hands»”. *Journal of Theological Studies*, 41 (99-107). 1990 y M. J. Broyde, “Defilement of the Hands, Canonization of the Bible, and the Special Status of Esther, Ecclesiastes and Song of Songs”. *Judaism*, 44 (65-79). 1995. *Vid.* también la introducción del presente comentario al Cantar de Abraham Ibn Ezra, pág. 18 y nota 7.

⁶ Misnah, *Yadaim*, 3,5.

LA DIMENSIÓN EXEGÉTICA DEL CANTAR DE LOS CANTARES

De forma general, la hermeneútica rabínica basó el estudio de la Escritura en una serie de normas para ser aplicadas a la exégesis bíblica, como las reglas de Hil·lel, Rabí Eliezer y Rabí Ysmael¹, además de los cuatro niveles clásicos de estudio del texto sagrado conocidos por el acrónimo PaRDeS (פרדס): El *pešat*, (פשט) o sentido literal, el *remez* (רמז) o alegórico, el *deraš* (דרש) o de enseñanza, y el *sod* (סוד) u oculto.

Dentro de la exégesis bíblica, el Cantar de los Cantares ha ofrecido a lo largo de los siglos todo un abanico de posibilidades exegéticas tanto por la diversidad de vías aplicables a su texto, como por la distinta profundidad de las mismas².

Como punto de partida se muestran dos claros caminos iniciales de interpretación en el Cantar: Uno, profano que nos habla de la simple celebración y complacencia del amor entre hombre y mujer en un canto nupcial; otro, el ya clásico religioso-alegórico, encarnado primero en el judaísmo que nos habla del amor de Dios por su pueblo, el pueblo de Israel, y que más adelante se hará extensivo al cristianismo trasladando un esquema equivalente a la unión de Cristo y su Iglesia.

El mundo judío, desarrollará e ilustrará el mencionado patrón alegórico, entendiendo los avatares, cuitas y congojas de los esposos en el Cantar, como un reflejo de la historia del pueblo de Israel, que cristalizará en el Targum, el *Midraš* y el Talmud, primero, dejando después el testigo que más adelante recogerán los comentaristas medievales, desde los caraítas, hasta Raši e Ibn Ezra; los cuales, sin abandonar la vía alegórica, desarrollarán e incorporarán en sus comentarios nuevos caminos de análisis, como la interpretación literal (פְּשָׁט) del texto y los estudios gramaticales.

¹ Vid. H. L. Strack y G. Stemberger, *Introducción a la literatura talmúdica y midrásica*. Edición española preparada por Miguel Pérez Fernández. Valencia 1988.

² El propio comentario tripartito de Ibn Ezra es un ejemplo de ello.

EL LIBRO DEL CANTAR DE LOS CANTARES SEGÚN IBN EZRA

Para entender lo que representa el libro del Cantar de los Cantares para Ibn Ezra, no hay sino remitirse a su introducción al comentario, en el que tras expresar sus excelencias como ‘canto más excelso de cuantos escribió Salomón’ y hablar de su ‘sentido oculto y sellado’, resalta sus aspectos alegóricos, sin desdeñar sin embargo, la faceta literal del Cantar, transmitiendo finalmente la idea de que no se trata de un canto de amor ‘únicamente’. Después, en su preámbulo a la primera exposición se acoge a la exégesis rabínica como fuente fundamental y maestra de la interpretación del libro¹ y termina su exposición argumentando que las palabras difíciles del texto del Cantar deben ser explicadas por separado, tanto en su sentido literal como alegórico, por lo que reserva sus correspondientes apartados específicos para cada uno de sus niveles de análisis.

Se podría decir, en consecuencia, que Ibn Ezra dispensa un “trato exegético” especial al Cantar, al dividir su comentario en tres partes claramente diferenciadas, acotando en primer lugar la gramática, en razón de las dificultades lingüísticas que presenta el texto, la cual separa de los contenidos literal y alegórico.

¹ En su introducción a la tercera exposición, Ibn Ezra considera el *Midraš* del Cantar, como la más importante exponente exegético de cuantos hay: “No existe nada superior al *Midraš* del Cantar de los Cantares que interpretaron nuestros maestros de bendita memoria” (Introducción a la tercera exposición, pág. 79).

LA FIGURA DE ABRAHAM IBN EZRA. VIDA Y OBRA¹

Abraham ibn Ezra nace e Tudela² hacia 1089. Su vida fue un constante peregrinaje por multitud de lugares³, primero por España en la que visitó varias comunidades judías del centro y sur de la península. Tras pasar después por el norte de África, abandona España hacia 1139⁴ y se dirige a Italia, primero a Roma, y después a Lucca, Mantua y Verona; marcha a continuación a Francia y reside en las ciudades de Narbonne, Béziers, Dreux y Rouen. Tras trasladarse finalmente a Londres⁵, regresa de nuevo a Narbonne, en 1161 y fallece unos pocos años después, alrededor de 1164-67, no conociéndose el lugar de su muerte con exactitud, que queda repartido, según diversas fuentes, entre Roma, Tudela, Calahorra e incluso, como poco probable, Palestina.

Ibn Ezra cultivó prácticamente todos los campos de estudio de la época: De la poesía a la gramática, pasando por la filosofía; de la exégesis bíblica hasta la física, pasando por la astronomía, la astrología, las matemáticas y probablemente la medicina⁶.

¹ Para un estudio completo de la vida y obra de Abraham Ibn Ezra, *vid.* la obra en hebreo de I. Levin: *Abraham Ibn Ezra his Life and his Poetry*. Tel Aviv, 1981. Los datos de lugares y fechas de composición de las obras de Ibn Ezra provienen de S. Sela y G. Freudenthal: “Abraham Ibn Ezra’s Scholarly Writings: A Chronological Listing”. *Aleph* 6, 2006, (en adelante, Sela-Freudenthal), págs. 13-22. *Vid.* también M. Friedländer, *Essays on the Writings of Abraham ibn Ezra*. London 1877, (en adelante, *Essays*).

² Algunas biografías dieron en su momento a Toledo como lugar de nacimiento de Ibn Ezra. El origen tudelano de Ibn Ezra, queda comprobado en uno de sus poemas acrósticos, cuyo texto, uniendo las letras iniciales de los 22 primeros versos impares es el siguiente: אברהם בן עזרה מן מדינת תטילה, ‘Abraham Ben Ezra de la ciudad de Tudela’. *Vid.* *Diwan des Abraham Ibn Ezra*. J. Egers (ed.). Berlín 1886, poema 224, págs. 110-111. *Vid.* también, lámina en pág. CXXXI.

³ Sobre la peripecia viajera de Abraham Ibn Ezra *vid.* N. Roth: “Abraham Ibn Ezra Highlights Of His Life”. *Iberia Judaica* IV, 2012, págs. 25-39.

⁴ Según teorías casi legendarias y nada fiables, se le suponen a Ibn Ezra, una serie de viajes a Egipto, África del Norte, Palestina, Bagdad y la India, anteriores a esta fecha; *vid.* C. Sirat, *A History of Jewish Philosophy in the Middle Ages*. Cambridge University Press 1985, pág. 104.

⁵ Acerca de la estancia de Ibn Ezra en Inglaterra, *vid.* M. Friedländer, “Ibn Ezra in England”. *Transactions of the Jewish Historical Society of England*, 2, 1894-95, págs. 47-60.

⁶ Sobre la obra científica de Ibn Ezra, *vid.* S. Sela, *Abraham Ibn Ezra and the Rise of Medieval Hebrew Science*. Leiden, Boston. 2003.

Estudio introductorio

*Los comentarios bíblicos*¹

La exégesis bíblica de Ibn Ezra da comienzo en Roma, ciudad en la que escribe los comentarios a Eclesiastés, primer comentario a Ester, y los comentarios a Job y Lamentaciones, entre los años 1140 y 1142. A caballo entre Roma y Lucca, escribe el comentario a Salmos y el primer comentario a Daniel y Cantar de los Cantares. Ya en Lucca, de 1142 a 1145, escribe los comentarios a Profetas Menores, Pentateuco, Rut e Isaías. De su etapa francesa, entre 1153 y 1156, son el segundo comentario a Ester y Daniel, Génesis, y Salmos. Entre 1156 y 1157, escribe el segundo comentario al Cantar, Éxodo y Profetas Menores; todos ellos en Rouen. Finalmente, y ya en Inglaterra, escribe un tercer comentario a Génesis.

En consecuencia, no existen o no se conservan comentarios bíblicos de Ibn Ezra a los libros de Josué, Jueces, los dos libros de Samuel y Reyes; Jeremías y Ezequiel², Proverbios³, Esdrás-Nehemías y los dos libros de las Crónicas⁴.

Obras gramaticales

Entre sus obras dedicadas a la gramática destacan el *Sefer Moznayim*¹ (*Libro de las balanzas*), que escribe en Roma entre 1140 y 1142; el *Sefer ha Yesod* o *Yesod*

¹ Sobre la exégesis bíblica de Ibn Ezra, *vid.* M. Gómez Aranda: “Los comentarios bíblicos de Abraham ibn Ezra”. *Iberia Judaica*, vol. 4, 2012, págs. 81-104.

² Unos supuestos comentarios perdidos de Ibn Ezra a Jeremías y Ezequiel fueron recogidos por Mauro Perani; *vid.* M. Perani, “Frammenti del commento perduto a Geremia ed Ezechiele di Abraham ibn Ezra o di un suo discepolo dalla Genizah di Bologna”, *Henoah* 18 (1996), págs. 283-325. La autoría de dichos comentarios no es de Ibn Ezra sino de Menaḥem ben Simon, como lo demuestra Uriel Simon; *vid.* U. Simon, “A Disappointing Discovery: The “Italian Genizah”. Fragments of the Commentary of Jeremiah and Ezekiel Are Not by Ibn Ezra but by Menachem ben Simon”. *Tarbiz*, 1998, vol. 67, págs. 563-572.

³ Existe un comentario a Proverbios que bajo el nombre de Abraham Ibn Ezra, escribieron en realidad los hermanos Mošeh y David Qimḥi; *vid.* *A Commentary of the Book of Proverbs attributed of Abraham Ibn Ezra*, by S. R. Driver (ed.), Oxford 1880; *vid.* comentario a I-7,3: *vino mezclado*, pág. 56 y nota 8.

⁴ Se conserva un comentario de Ibn Ezra a un fragmento del primer libro de las Crónicas, aunque en opinión de A. Mondshine no prueba que este autor escribiera un comentario completo a este libro bíblico; *vid.* A. Mondshine, “The Philosophical Commentary of Abraham Ibn Ezra to 1 Chronicles” 29: 11-13: A Critical Edition” en *Studies in Bible and Exegesis*. Vol. 9. Presented to Moshe Gabriel. Edited by S. Vargon, R. Kosher, A. Frisch and J. L. Kugel, Ramat Gan: Bar-Ilan University Press, págs. 509-544 (en hebreo).

Estudio introductorio

*diqduq hu' Sefat Yeter*² (*Fundamentos de la gramática, o excelencia del lenguaje*), escrito en Lucca entre 1142 y 1145, el *Sefer Saḥot*³, escrito en Mantua en 1145 y el *Šafah Běrurah*⁴ (*Lengua clara o lengua escogida*), escrito en Verona en 1146.

Otras obras

El resto de la producción de Ibn Ezra se reparte entre obras científicas, y poesía. De las primeras, se pueden citar el tratado matemático *Séfer ha-Mispar* (*Libro de los números*); obras astronómicas, como el *Sefer Ṭa'amei ha-luḥot* (*El libro de los fundamentos de las Tablas astronómicas*), ambos escritos en Lucca, entre 1142 y 1145; el *Sefer keli ha-neḥoset* (*Libro del astrolabio*) escrito entre Mantua y Verona en 1146; y el *Sefer ha-Šem* (*Libro del nombre*) que escribe la ciudad francesa de Béziers en 1148; y obras astrológicas⁵ como el *Sefer ha-Te'amim* (*Libro de las razones*) y el *Sefer ha-'Olam* (*Libro del mundo*), escritos también en Francia entre 1148 y 1154.

Su obra poética⁶ se divide en sacra y profana; a la primera corresponden colecciones de poemas sobre *Dios, El Alma e Israel*; y a la segunda, pertenecen, entre otros la *Elegía a la muerte de Isaac*, su hijo, y el *Poema del ajedrez*⁷.

¹ Edición española de Lorenzo Jiménez Patón: Abraham Ibn Ezra, *Sefer Moznayim*. Edición crítica del texto hebreo y versión castellana de Lorenzo Jiménez Patón, revisada por Ángel Sáenz-Badillos. Córdoba, 2002, (en adelante, *Moznayim*).

² Durante mucho tiempo se pensó que se trataba de dos obras, aunque finalmente Nehemiah Allony demostró que se trataba de la misma con dos títulos diferentes. *Vid.* Abraham Ibn Ezra, *Yesod diqduq hu' Sefat Yeter*, N. Allony, (ed.), Jerusalem 1984.

³ *Vid.* Abraham Ibn Ezra, *Sefer Saḥot* de Abraham Ibn Ezra, I Edición crítica y versión castellana de C. del Valle Rodríguez, Salamanca 1977, (en adelante *Saḥot*).

⁴ *Vid.* Abraham Ibn Ezra, *Šafah Běrurah. La lengua escogida*. Edición crítica, introducción y traducción de Enrique Ruiz González, revisada por Ángel Sáenz-Badillos. Córdoba, 2004, (en adelante, *Šafah*).

⁵ Acerca de las obras astrológicas de Abraham Ibn Ezra y su traducción a otras lenguas, *vid.* A. Alba, C. Sáinz de la Maza y S. Sela, “La obra astrológica de Ibn Ezra en dos códices castellanos”. *Sefarad* 70:2, 2010, págs. 357-398. Sobre la relación entre astrología y exégesis de Ibn Ezra, J. Rodríguez Arribas, *La astrología en la exégesis bíblica de Abraham Ibn Ezra*. (Tesis doctoral). Madrid, 2004.

⁶ En relación con la poesía de Ibn Ezra, *vid.* la antología *Twilight of a Golden Age: Selected Poems of Abraham Ibn Ezra*. L. J. Weinberger (ed.). Tuscaloosa, Alabama 1997.

⁷ *Vid.* la traducción al castellano de L. Vegas Montaner, “El poema del ajedrez de Abraham Ibn Ezra”. *Abraham Ibn Ezra y su tiempo / Abraham Ibn Ezra and his Age*. Actas del Simposio Internacional / Proceedings of the International Symposium. Madrid, Tudela, Toledo. 1-8 febrero 1989. Editor: Fernando Díaz Esteban. Madrid 1990, págs. 363-380, (en adelante, *Actas*).

LA EXÉGESIS DE ABRAHAM IBN EZRA. FUENTES UTILIZADAS EN EL SEGUNDO COMENTARIO AL CANTAR DE LOS CANTARES

EL TARGUM

El Targum al Cantar de los Cantares

La versión aramea del Cantar tuvo su reflejo en el Targum al Cantar de los Cantares¹, escrito entre los siglos VII-VIII² en forma de paráfrasis del texto bíblico, en el que dejando a un lado cualquier aspecto literal, considera el Cantar como texto alegórico que explica la peripecia del pueblo judío en relación con preceptos, ceremonias religiosas o episodios de la historia de Israel.

Aspectos o episodios históricos como la salida de Egipto (1,4) o los nombres de las tribus (5,14); rituales como el pan de la proposición (4,16), la ofrenda de incienso (8,14), o el culto del Templo (3,7); o también el cumplimiento de los preceptos (5,16) son, tratados en el Targum, entre muchos otros.

Aunque no es citado explícitamente en ningún momento, el Targum al Cantar es sin duda una de las más importantes referencias exegéticas para Ibn Ezra en su comentario. Son numerosas las ocasiones en las que el Targum al Cantar es secundado de forma bastante clara por nuestro autor, sobre todo en la tercera exposición de este, su segundo comentario³, hasta el punto de que en los casos en los que dicho texto se relaciona con las explicaciones de Ibn Ezra, la coincidencia es prácticamente total.

En dicha tercera parte de su comentario, Ibn Ezra hace suyas las alegorías propuestas por el Targum al Cantar tratando aspectos de la historia de Israel, como la

¹ Para la presente edición se utilizará el texto arameo y la traducción española de C. Alonso Fontela, *El Targum del Cantar de los Cantares*, (Tesis doctoral), Madrid 1987, (en adelante, *Targ.Cant.*). Acerca del Targum al Cantar, *vid.* Ph. S. Alexander, "Tradition and originality in the Targum of the Song of Songs". *The Aramaic Bible. Targum in their Historical Context*. D.R.G. Beattie and M. J. McNamara (eds.), Seffield 1994, págs. 319-339 y E. M. Menn, "Targum of the Song of Songs and the Dynamics of Historical Allegory". *The Interpretation of Scripture in Early Judaism and Christianity*. C. A. Evans (ed.), Sheffield Academic Press 2000.

págs. 423-445.

² Según G. Dalman, *Grammatik des jüdisch-palästinischen Aramaisch*. Leipzig, 1905, pág. 34.

³ En la primera exposición, *vid.* comentario a I-2,12: *la canción*, págs. 35-36 y nota 1 de la pág. 36, donde el Targum al Cantar también está relacionado.

Estudio introductorio

esclavitud en Egipto (III-1,6¹; III-2,10), el exilio, al que compara con *el invierno* (III-2,11), con ‘el sueño’ de la cautividad de Babilonia, al comentar *yo dormía* (III-5,2), con las tribus de Judá y Benjamín (III-4,9; III-8,12²), con los dos Templos (III-3,9; III-6,4³) o con los personajes de Moisés y Aarón, en un caso relacionados con *las flores* (III-2,12) y en otro con *los guardias* (III-3,3). También asocia otras imágenes como la de *las sienes* con los sacerdotes (III-6,7)⁴; e identifica las *aguas caudalosas* (III-8,7) con ‘las naciones’ y la observancia de los preceptos al comentar los pasajes *su fruto* (III-2,3)⁵ y *soy una muralla* (III-8,10).

Por último, y relacionadas también con el Targum al Cantar, aparecen menciones a Israel como pueblo escogido en *ponme como un sello* (III-8,6) y a la presencia de Dios en lugares geográficos como el monte Moriah (III-4,6)⁶, en *marcharé al monte*.

Desarrollaremos ahora, algunos ejemplos de entre los citados.

En III-2,10, Ibn Ezra comenta el pasaje *respondió mi amado*, como la resolución divina de sacar al pueblo de Israel de la esclavitud de Egipto coincidiendo, una vez más, con el Targum al Cantar⁷.

El exilio se ve también reflejado por Ibn Ezra en su seguimiento a las explicaciones del Targum, y al comentar en III-2,11, *porque mira que el invierno ha terminado*, como una alegoría del exilio, relaciona, como en el Targum, la cautividad de Egipto con el invierno⁸.

Otro ejemplo lo tenemos en III-5,2 cuando Ibn Ezra comenta *yo dormía* como imagen de Israel inmersa en el sueño de la cautividad, igual que el Targum habla de que “Los israelitas (...) en su destierro eran semejantes a un hombre dormido que no puede despertar de su sueño⁹”.

¹ Vid. Targ.Cant. 1,6, pág. 165.

² Vid. Targ.Cant. 8,12, pág. 251.

³ Vid. Targ.Cant. 6,4, pág. 225.

⁴ Vid. Targ.Cant. 6,7, pág. 227.

⁵ Vid. Targ.Cant. 2,3, pág. 177.

⁶ Vid Targ.Cant. 4,6, págs. 203-204.

⁷ Vid. Targ.Cant. 2,10, pág. 183.

⁸ Vid. Targ.Cant. 2,12, pág. 184.

⁹ Vid. Targ.Cant. 5,2, pág. 211.

Estudio introductorio

Ibn Ezra compara el pasaje de III-8,7, *aguas caudalosas*, con las naciones del mundo, siguiendo la explicación del Targum al Cantar: “...las naciones, que son semejantes a las aguas del mar, que ciertamente son muchas¹”.

También se hace notar la influencia del Targum al Cantar en el comentario de Ibn Ezra cuando explica, en III-4,9, *con un solo collar*, aludiendo a los reyes de la tribu de Judá, y siguiendo claramente al Targum, que, al comentar el mismo pasaje habla de que “uno de los reyes de la casa de Judá, sobre cuyo cuello se ponía la guirnalda de la realeza²”.

En III-3,9, explica Ibn Ezra el *hápax legómenon* אַפִּירוֹן, *un palanquín*, como el Targum al Cantar en el sentido de “Templo de Salomón³”.

Ibn Ezra relaciona con la observancia de los preceptos el pasaje, *soy una muralla* en III-8,10; por su parte, el Targum al Cantar dice: “En lo que a los preceptos y la Ley se refiere, soy fuerte como una muralla⁴”.

Finalmente, Moisés y Aarón son también nombrados en el comentario al Cantar, cuando Ibn Ezra dice que son *los guardias*, en III-3,3, coincidiendo con el Targum⁵, e indirectamente con *las flores*, en III-2,12, que Ibn Ezra interpreta como ‘los justos de Israel’ y que el Targum refiere también como Moisés y Aarón⁶; sin embargo, en el primer comentario a este mismo versículo, Ibn Ezra dice expresamente que son Moisés y Aarón⁷.

El Targum Onkelos

En el comentario gramatical (primera exposición), Ibn Ezra acude en dos ocasiones al *Targum Onkelos* para ilustrar sus explicaciones. La primera cuando se refiere a la palabra del Cantar מְקַפֵּץ *brincando* (I-2,8) que relaciona con el pasaje del Targum לְקַפְצָא בְהוֹן “para saltar (לְקַפְצָא) sobre ellas” (*T.Onk.Lev.* 11,21) y con su correspondiente en hebreo: “Brincando (לְנַתֵּר) sobre ellas” (*Lev* 11,21). La segunda, al

¹ Vid. *Targ.Cant.* 8,7, pág. 247.

² Vid. *Targ.Cant.* 4,9, pág. 205.

³ Vid. *Targ.Cant.* 3,9, pág. 197.

⁴ Vid. *Targ.Cant.* 8,10, pág. 249.

⁵ Vid. *Targ.Cant.* 3,3, pág. 192.

⁶ Vid. *Targ.Cant.* 2,12, pág. 184.

⁷ Vid. *Abraham Ibn Ezra's Commentary on the Canticles. After the first recension. Edited for two mss with a translation* by H. J. Mathews. London. 1874, (en adelante, Mathews), págs. 17 [20].

Estudio introductorio

explicar el término **לְחֵרֵד** *luna* (I-7,3), que relaciona con el Targum y **וְיִסְתַּרְא**: “He aquí que el sol, y la luna (**וְיִסְתַּרְא**) y once estrellas me adoraban” (*T.Onk.Gen. 37,9*).

El Talmud

La relación del Talmud con el Cantar aunque no es muy significativa, cuando se da, lo hace también de forma alegórica, pero no en el plano histórico como el Targum, sino más bien en la línea de las costumbres y tradiciones del pueblo judío.

Lo vemos en la comparación del pasaje *huerto cerrado* (Cant 4,2), con la castidad de una hermana (*Yoma' 75a*); o en el de *cada uno con su espada sobre su cadera por temor a la noche* (Cant 3,8), que lo asocia a la precaución que deben tener los jueces en su oficio imaginando una espada ciñendo su cadera, como la que llevan los valientes portadores de la litera de Salomón (Cant 3,7) (*Yebamot 109b*).

La influencia del Talmud¹ en la exégesis de Ibn Ezra al Cantar de los Cantares, como ya hemos dicho, no es muy acusada. De las relaciones que nuestro autor comparte con el Talmud, un gran número de ellas son dispares cuando no contrarias.

Examinaremos algunos ejemplos en dos grupos: los que coinciden y los que difieren. Veremos ahora dos casos de entre los pocos los que Ibn Ezra sigue al Talmud.

En III-7,3, explica Ibn Ezra *tu ombligo* y lo compara al gran Sanedrín, como también lo hace el Talmud². En III-8,10, Ibn Ezra da el sentido de fortaleza para guardar las normas y mandamientos al pasaje *yo soy una muralla* lo que concuerda igualmente con la interpretación del Talmud. Además de otras interpretaciones de este versículo, en el Talmud nos encontramos con el testimonio de R. Yonatán que explica que ‘la muralla’ se refiere a la Torah y ‘los pechos como torres’ a los estudiosos de ella³.

Un grupo más numeroso lo constituyen los comentarios, en los que Ibn Ezra difiere del Talmud. Como ejemplos más llamativos podríamos citar, en primer lugar, la explicación del significado de *cazad para nosotros las zorras* en III-2,15, que si para Ibn Ezra son los idólatras, a los que llama ‘siervos del becerro’, el Talmud interpreta como la matanza de los primogénitos de la que fue salvado Moisés⁴. Llama también la

¹ Siempre que se haga referencia al Talmud, ha de entenderse como Talmud de Babilonia o *Talmud Babli*, sin perjuicio de que en algunos casos se refleje el nombre completo como tal. Al Talmud de Jerusalén se hará referencia específica con este nombre o con el de *Talmud Yerušalmi*.

² Vid. *Soṭah 45a* y *Sanhedrin 14b*.

³ Vid. *Baba' Batra' 7b*.

⁴ Vid. *Soṭah 12a*.

Estudio introductorio

atención la explicación de *por miedo a la noche* de III-3,8, en la que Ibn Ezra se detiene en la idea del temor al exilio relacionado con los guerreros medrosos de la oscuridad de la noche, mientras que el Talmud dice que los guerreros son los estudiosos de la Torah comparando su experiencia en la guerra con su experiencia en el debate y con el temor a la noche¹. Por último, en III-8,7, Ibn Ezra identifica las *aguas caudalosas* con las naciones del mundo. El Talmud ve las *aguas caudalosas* como la transgresión de los mandamientos, es decir, el pecado, que aunque exista no puede *apagar el amor*, que es el estudio de la Torah².

El Midraš Cantar de los Cantares Rabbah

Compuesto hacia el año 600, el *Cantar de los Cantares Rabbah*³, es un *Midraš* de los llamados agádicos que, como el Targum, utiliza el texto del Cantar relacionándolo de forma alegórica con la historias del pueblo judío, aunque en este caso, el relato se presenta, en líneas generales, circunscrito a aquellos momentos en los que el pueblo de Israel lucha por emanciparse del yugo que le supone las opresiones y sufrimientos milenarios: esclavitud en Egipto, exilio babilónico y ocupación romana.

Junto al Targum, y en menor medida el Talmud, el *Midraš Cantar de los Cantares Rabbah*, o *Cantares Rabbah*, es la tercera fuente exegética al Cantar que completa el apartado de fuentes del judaísmo clásico en relación con el presente segundo comentario de Ibn Ezra al Cantar⁴.

La influencia de *Cantares Rabbah* sobre Ibn Ezra en su comentario, si no tan sistemática y concurrente como en el caso del Targum, se hace notar, no obstante, mediante un importante número de coincidencias.

El primer capítulo de la tercera exposición, es el que ofrece un mayor número de conexiones con el *Midraš*. En este sentido, y de forma muy similar al Targum, nos aparecen comentarios relacionados con Abraham, Moisés, Aarón, la salida de Egipto, la entrada en la tierra prometida y el Templo.

¹ Vid. *Sanhedrin* 7b.

² Vid. *Soṭah* 21a.

³ Vid. *Midrás Cantar de los Cantares Rabbá*, traducción de L. F. Girón Blanc, Estella (Navarra), 1991, (en adelante, Girón), pág. 12.

⁴ Acerca de la relación entre el primer comentario al Cantar de Ibn Ezra y el *El Midraš Cantar de los Cantares Rabbah*, vid. L. Girón Blanc, “El comentario al Cantar de los Cantares de Abraham Ibn Ezra y el Šir Ha-Širim Rabbah”, *Actas*, págs. 121-128.

Estudio introductorio

Para explicar algunos de los casos, haremos aquí también, la división entre un primer grupo de similitudes y un segundo de divergencias.

Por ejemplo, Ibn Ezra coincide con *Cantares Rabbah* en afirmar que el botín de Egipto no son sino los *pendientes* en las *mejillas* (III-1,10)¹, y que la frondosidad del *lecho* (III-1,16), es el Templo².

En el capítulo segundo (siempre en la exposición alegórica), *el invierno* y *la lluvia*, aparecen como imagen del exilio (III-2,11)³ interpretación por otra parte coincidente también con el Targum; y es el recato de *las doncellas* el que se custodia *como un huerto cerrado* (III-4,12)⁴.

En III-8,7, mientras Ibn Ezra explica que las *aguas caudalosas* son ‘las naciones’. *El Midraš Cantar*⁵, habla de ‘naciones extranjeras’, lo que también dice el Targum.

Por último, *Cantares Rabbah*⁶ interpreta el pasaje *soy una muralla* (III-8,10), relacionándolo con los preceptos y las buenas obras; Ibn Ezra lo explica de la misma forma como los mandamientos de la Ley Oral y Escrita; ambas opiniones se pueden considerar como procedentes del Talmud, que identifica *la muralla* con la Torah⁷.

También conviene destacar aquellos casos en los que el *Midraš* difiere de las interpretaciones de Ibn Ezra. Veamos unos ejemplos.

Al comentar Ibn Ezra el pasaje de III-1,4, *llévame*, alude a la salida [de Abraham] de su tierra natal para seguir a Dios; *Cantares Rabbah*⁸ interpreta *llévame* como el deseo de llegar a la tierra prometida.

Un caso de pareceres claramente opuestos, entre Ibn Ezra y *Cantares Rabbah*, lo encontramos en III-8,11, en relación con el nombre de *Ba'al Hamón*, (señor de la multitudes) lugar en el que Salomón tiene una *viña*. Ibn Ezra lo interpreta como el ‘dueño de multitudes’⁹ (*Ba'al Hamón*) que fue Salomón; sin embargo, el *Midraš*¹⁰

¹ Vid. *Midraš Šir Ha-Širim Rabbah*, S. Dunsky (ed.), Jerusalén 1980 (en hebreo), (en adelante, *Cant.Rab.*) 1,9, pág. 43, Girón, pág. 110.

² Vid. *Cant.Rab.* 1,16, pág. 50, Girón, pág. 121.

³ Vid. *Cant.Rab.* 2,12, pág. 69, Girón, pág. 151-152.

⁴ Vid. *Cant.Rab.* 4,12, pág. 112, Girón, pág. 235.

⁵ Vid. *Cant.Rab.* 8,7, pág. 171, Girón, pág. 313.

⁶ Vid. *Cant.Rab.* 8,10, pág. 173, Girón, pág. 315.

⁷ Vid. *Baba' Batra* 7b.

⁸ Vid. *Cant.Rab.* 1,4, pág. 24, Girón, pág. 79.

⁹ O ‘riquezas’

¹⁰ Vid. *Cant.Rab.* 8,11, pág. 176, Girón, pág. 318.

Estudio introductorio

altera, tanto al orden de las palabras como su significado y habla de ‘la multitud (המון) de Ba‘al’, en referencia a los idólatras adoradores de Ba‘al y Astarté¹.

Finalmente, dos ejemplos en los que los que Ibn Ezra, sin secundar del todo a *Cantares Rabbah*, nos ofrece explicaciones más o menos afines a esa fuente. Los vemos a continuación.

En III-3,7, Ibn Ezra explica la *litera* de Salomón como la tierra de Israel, y *Cantares Rabbah* como las tribus². En III-4,8, *leones y leopardos*, son incircuncisos, según Ibn Ezra; para el *Midraš*, los *leones* son Sehón y Og³, reyes extranjeros. En III-8,13, Ibn Ezra identifica el pasaje *la que moras en los huertos* con la Asamblea de Israel y los ángeles anhelantes de escuchar sus canciones; *Cantares Rabbah* dice que se trata de los ‘ángeles del servicio’ que escuchan los cantos de los israelitas⁴.

En la exposición gramatical, encontramos dos casos más relacionados con *Cantares Rabbah*. El primero en I-1,15, a propósito del comentario a *tus ojos [son como] palomas*. Ibn Ezra habla de los ojos de las palomas y dice que ésta, es una especie que acostumbra a tener solo una pareja; la opinión parece claramente relacionada con *Cantares Rabbah* que dice: “Como la paloma que una vez que reconoce a su pareja no la cambia por otro, también Israel una vez que reconoció al Santo, bendito sea, no lo cambió por otro⁵”.

LOS COMIENZOS DE LA EXÉGESIS MEDIEVAL

Dada la dificultad que comporta el hecho de que Ibn Ezra solo cite a Sa‘adia Gaón⁶ en el comentario al Cantar, la influencia de los gramáticos y exégetas medievales que sobre dicho comentario será abordada a partir de este punto, ha de articularse conforme al cruce de citas entre los comentarios de dichos autores, tanto anteriores como contemporáneos a Ibn Ezra y a las interpretaciones de éste.

¹ Vid. Jue 10,6.

² Vid. *Cant.Rab.* 3,7, pág. 90, Girón, págs. 185-186.

³ Vid. Num 21,31 y 21,33.

⁴ Vid. *Cant.Rab.* 8,13, pág. 179, Girón, pág. 323.

⁵ Vid. *Cant.Rab.* 1,15, pág. 48, Girón, pág. 119.

⁶ Dicha cita, además, más parece hecha a título de consideración al magisterio de Sa‘adia que a efectos de influencia exegética concreta sobre el comentario de Ibn Ezra al Cantar, entre otras razones por la escasa fiabilidad de los textos existentes de los supuestos comentarios de Sa‘adia Gaón al Cantar. (Vid. más adelante el apartado dedicado a Sa‘adia Gaón, págs. XLVI y XLVII).

Estudio introductorio

Sa'adia Gaón

Sa'adia Gaón (892 – 942), es el iniciador y padre de la exégesis científica en la época medieval, tanto desde el punto de vista gramatical¹ como filosófico². Si su influencia sobre Ibn Ezra³ es notable en otros comentarios bíblicos como el de Job⁴, en su comentario al Cantar, por el contrario, las referencias de Ibn Ezra a Sa'adia, son poco contrastables, o, en el mejor de los casos, escasamente concretas; constituyendo más bien una manifestación de respeto por parte de Ibn Ezra hacia el maestro⁵, que una fuente o referencia real relacionable con el comentario al Cantar.

Un ejemplo de ello lo tenemos en el comentario de Ibn Ezra al Cantar en I-1,2 al explicar la palabra **רִיבָה**, que Ibn Ezra relaciona con la 'saliva' citando a Sa'adia y Prov 12,18, en cuyo comentario de Sa'adia a este pasaje no encontramos una referencia clara a lo que Ibn Ezra comenta. La misma referencia a 'la saliva', es reflejada por Ibn Ezra los comentarios a I-7,13: *Te [daré] mis amores*; II-7,10: *tu paladar* y II-8,2: *del jugo*.

¹ Vid. S. L. Skoss, "Saadia Gaon, the Earliest Hebrew Grammarian". Proceedings of the American Academy for Jewish Research. Vol. 23 (1954), págs. 59-73.

² Vid. su tratado filosófico *Libro de las creencias y las opiniones*; vid. Sa'adia Gaón, *Kitáb al-Amánât wa'l-I'tiqádât* von Sa'adja b. Jusuf Al-Fajjûmî. Herausgegeben von Dr. S. Landauer, Leiden 1880, (original en árabe); conocido en hebreo como *Sefer ha-'Ĕmúnôṭ wě-ha-De'ot* y traducido al inglés, por Samuel Rosenblatt: Sa'adia Gaón, *The Books of Beliefs and Opinions*. Translated from the Arabic and the Hebrew by S. Rosenblatt, New Haven, London 1976, (en adelante, 'Ĕmúnôṭ).

³ Vid. A. Y. Brumberg, "The Influence of R. Saadiah Gaon on R. Avraham ibn Ezra". 1970. *Talpioth* 9, págs. 761-784.

⁴ A pesar de la consideración de Ibn Ezra hacia Sa'adia como maestro, su influencia sobre Ibn Ezra, tuvo claros tintes de controversia, tanto en el comentario a Job, como en otros. Vid. *El comentario de Abraham Ibn Ezra al libro de Job*. Edición crítica, traducción y estudio introductorio de M. Gómez Aranda, Madrid 2004, (en adelante, *Com.Job.*), págs. LXXXI-LXXXIV. Vid. además, M. Gómez Aranda, "La influencia de Saadia Gaón en el Comentario de Abraham ibn Ezra al libro de Job", *Sefarad* 67 (2007) 51-69. Las opiniones de Ibn Ezra opuestas a Sa'adia, en relación con el tema de la preexistencia del alma se ve reflejadas en su comentario a Is 48,16; vid. *The Commentary of Ibn Ezra on Isaiah*. Edited from Mss. and Translated with notes, Introduction and Indexes by M. Friedländer, London 1873, (en adelante, Friedländer), pág. 83.

⁵ Ibn Ezra otorga a Sa'adia Gaón el título de **ראש המדברים וכל מקום** 'maestro de cuantos tomaron la palabra en cualquier lugar'; vid. *Moznayim*, págs. 4* y 107, que no es sino el honor que dispensa el *Talmud Babli*, al hablar de R. Yehudah (Yehudah ben Ilai); vid. *Berajot*. 63b. Vid. también, comentario a II-1,2: *que me bese*, pág. 63.

Estudio introductorio

Por otra parte, más claras resultan las alusiones a otros comentarios bíblicos o textos de Sa'adia¹, en los que podemos vincularle con Ibn Ezra, como en el caso del comentario de Sa'adia Gaón a Ex 20,23² y el pasaje מִרְרֹר מִן הַבֹּרֶךְ 'mirra en grano' referido a המושק 'el almizcle' que Sa'adia traduce al árabe como مُسْك (*musk*).

En el caso del Cantar, y como ya hemos dicho, existe además la dificultad añadida de que las ediciones del comentario de Sa'adia a dicho libro que nos han llegado, no son sino textos atribuidos³.

Menaḥem ben Saruq

Menaḥem ben Saruq (920 – 970), hispanohebreo de Tortosa, se caracteriza por un máximo respeto al texto bíblico y un riguroso estudio del mismo, examinándolo en su contexto. Su obra fundamental, el *Maḥberet*⁴, fue el primer diccionario de raíces del hebreo bíblico, y aun tratándose de una obra estrictamente lexicográfica, apunta un trasfondo exegético que sienta las bases de los estudios gramaticales que más tarde desarrollarán Yehudah Ḥayyūy y Yonah ibn Ḷanāḥ. Los ataques de que fue objeto por parte de Dunaš ben Labraṭ fueron contestados⁵ por sus discípulos.

En el comentario al Cantar, Ibn Ezra sigue a Menaḥem ben Saruq en un número muy considerable de casos. Comparte con el autor del *Maḥberet*, entre otros ejemplos, la condición de ם paragógica⁶ en לְסִסְתִּי 'a mi yegua' (I-1,9), la interpretación de אֲשִׁישׁוֹת como 'vasos de vino'⁷ (I-2,5), el significado de 'cosechar' o 'recoger'⁸ de la palabra אֲרִיתִי, en *he recogido* (אֲרִיתִי) *mi mirra* (I-5,1); la regla gramatical de

¹ Vid. Comentario a I-1,13: *bolsita de mirra*, pág. 29.

² Sa'adia Gaón traduce la palabra המושק por مُسْك (*musk*); vid. Sa'adia Gaón, פירוש על התורה. Ed. Y. Kafiah, Jerusalem 1962, (en adelante, Kafiah) pág. 75.

³ Aunque también atribuida, es la de Yehudah Ratzaby la considerada más fiable y la que se ha utilizado en la presente edición. Vid. Sa'adia Gaón, בעריכת יהודה רצבי, הראל. קובץ זכרון להר' רפאל אלשיך ז"ל. יצחק שבטיאל. מדרש שיר השירים מיוחס להרס"ג. Yehudah Ratzaby (ed.). Tel Aviv 1962, (en adelante, Ratzaby) pág. 47; del mencionado comentario al Cantar, atribuido a Sa'adia Gaon.

⁴ Menaḥem ben Saruq, *Maḥberet*. Edición crítica e introducción de Ángel Sáenz-Badillos. Granada, 1986, (en adelante, *Maḥberet*).

⁵ En la obra *Tēšubot de los discípulos de Mēnaḥem contra Dunaš Ben Labraṭ*. Edición de Santiago Benavente Robles y Ángel Sáenz-Badillos, Granada, 1986.

⁶ Vid. *Maḥberet*, pág. 109* (9).

⁷ Vid. *Maḥberet*, pág. 65* (28).

⁸ Vid. *Maḥberet*, pág. 58* (14).

formación del plural con adición de un ¹א en la palabra קְלָאִים ‘joyas’ (I-7,2); y la explicación de הַמְּזֻזָּג ‘vino mezclado’ (I-7,3), en la que Ibn Ezra cita a un autor que lo explica según el contexto, el cual coincide con la interpretación de Menaḥem ben Saruq².

Algunos menos, pero también numerosos, son aquellos casos en los que Ibn Ezra muestra una opinión diferente a la de Ben Saruq. Entre éstos, tenemos ejemplos como el de la palabra הַזְּמִיר (I-2,12), que Ibn Ezra interpreta como ‘canción’ y Ben Saruq como ‘poda³’, opinión que es citada por Ibn Ezra de forma anónima; el del término הַנְּצָנִים, ‘las flores’ (I-2,12), que Ibn Ezra explica como ‘flor’ y Ben Saruq como ‘ramos’ o ‘frutos⁴’; y por último el del significado de רְצוּף (I-3,10), que es ‘ardiente’ para Ibn Ezra, y que Ben Saruq⁵, relaciona con “el pavimento de (רְצֻפַת) alabastro y mármol” (Est 1,6), aunque también en este caso Ibn Ezra cita esta opinión de forma anónima.

Dunaš ben Labraṭ

Dunaš ben Labraṭ mantuvo una intensa pugna intelectual⁶ con Menaḥem ben Saruq, reflejada en la obra que contra él escribió, conocida como las *Tešubot*⁷, en la que refleja sus opiniones en sintonía con el judaísmo ortodoxo, frente al carácter caraíta de la obra de Menaḥem.

Ibn Ezra también se hace eco de las interpretaciones de Dunaš al Cantar. Así, en I-2,12, la palabra הַנְּצָנִים, es interpretada por Ibn Ezra como ‘flores’ siguiendo la opinión de Dunaš, el cual propone el mismo significado en sus *Tešubot*, en oposición a Menaḥem ben Saruq al que tacha de mentiroso por defender que הַנְּצָנִים son los ‘ramos’ o los ‘frutos’ y no ‘las flores⁸’.

¹ Vid. *Maḥberet*, pág. 7* (13).

² Vid. *Maḥberet*, pág. 150*.

³ Vid. *Maḥberet*, pág. 154*.

⁴ Vid. *Maḥberet*, pág. 76* (10).

⁵ Vid. *Maḥberet*, pág. 355* (18).

⁶ Acerca de la polémica relación entre Dunaš ben Labrat y Menaḥem ben Saruq; vid. N. Allony “Haqdamat Dunaš li-tēsubotaw lē-Maḥberet Mēnaḥem”. *Bet Miqra’* 22, 1954, págs. 45-68; y A. Saenz-Badillos, “Early Hebraists in Spain: Menahem ben Saruq and Dunash ben Labrat” en M. Sæbø, (ed.), *Hebrew Bible. Old Testament*, I/2. The Middle Ages, Gottingen 2000, págs. 96-109.

⁷ Vid. Dunaš ben Labraṭ, *Tešubot de Dunaš ben Labrat*. Edición crítica y traducción española de Ángel Sáenz-Badillos. Granada 1980, (en adelante, *Tešubot*).

⁸ Vid. *Tešubot*, págs. 108* y 118 y comentario a I-2,12: *las flores*, pág. 35 y nota 4.

Estudio introductorio

El autor de las críticas contra Sa'adia

En este punto conviene hacer una mención al autor¹ de las llamadas *Tešubot 'al Se'adyah* o *Críticas contra Sa'adia*, que comenta en I-1,6 la palabra שְׁחַרְחֹרֵת, a propósito de la reduplicación de radicales y que Ibn Ezra expresa como signo gramatical de atenuación del color, interpretación que aparece en la mencionada obra². También coincide con dicho autor al explicar que לְתַלְפִּיזוֹת (I-4,4) posee idéntica estructura gramatical que la palabra מְלַפְּנוּ (Jb 35,11)³. Esta misma opinión es defendida también por Raši.

LOS GRAMÁTICOS HISPANOHEBREOS

Yonah ibn Ŷanāḥ

Yonah ibn Ŷanāḥ cuyo nombre completo transcrito del árabe era Abū Walid Marwān⁴ ibn Ŷanāḥ (c.985 – c.1050), fue uno de los gramáticos hispanohebreos más importantes y de mayor influencia sobre Ibn Ezra.

Dentro de dicha influencia, será una de sus obras gramaticales principales, el *Sefer Ha-Šorašim*⁵, la que confrontaremos con las opiniones que Ibn Ezra expresa en el

¹ Durante un tiempo se pensó que fue Dunaš Ben Labraṭ, no obstante, la opinión de Ángel Sáenz-Badillos, respaldada además por la de especialistas de prestigio como Nathan Porges, entre otros, hace que la hipótesis acerca de la autoría de Dunaš en relación con las *Críticas contra Sa'adia* esté prácticamente desechada. Vid. prólogo a las *Tešubot*, pág. XI. Vid. también, A. Sáenz-Badillos, “Sobre el autor de las *Tešubot 'al-Se'adyah*”, en *Exilio y Diáspora: Estudios sobre la Historia del pueblo judío en homenaje al profesor Haim Beinart*. Editado por A. Mirsky, A. Grossman e Y. Kaplan, Jerusalem: Ben-Zvi Institute. CSIC 1991, págs. 26-43.

² Vid. *Kritik des Dunasch ben Labrat über einzelne Stellen aus Sa'adias arabischer Uebersetzung des A.T. und aus dessen gramatischen Schriften*. R. Schröter (ed.). Nach einem Codex des Professor's S. D. Luzzatto, zum resten Male herausgegeben und mit kritischen Anmerkungen versehen, Breslau 1866, (en adelante, *Kritik*), págs. 11-12, n° 35.

³ Vid. *Kritik*, págs. 21-22. n° 72.

⁴ La latinización de Marwān, da lugar al nombre de Marinos, con el que Ibn Ezra se refiere a Ibn Ŷanāḥ, en los comentarios de su etapa italiana, llamándole Rabí Marinos (רבי מרינוס).

⁵ Yonah Ibn Ŷanāḥ, *Sefer Haschorachim: Wurzelwörterbuch der hebräischen Sprachen von Abuwalid Merwān Ibn Ġanaḥ (R. Jona)*. Aus dem Arabischen in's Hebräische übersetzt von Jehudah ibn Tibbon und mit Registern und einem Anhang Textberichtigungen zum Sepher Harikma, versehen von W. Bacher. Berlin 1896, (en adelante, *Šorašim*).

Estudio introductorio

presente segundo comentario al Cantar. Dada la gran cantidad de concurrencias de Ibn Ŷanāḥ, con Ibn Ezra, nos centraremos solo en algunos ejemplos como muestra de su ascendencia sobre él.

En I-4,2, Ibn Ezra dice acerca del término **הַקְצָבוֹת** *trasquiladas*, que significa ‘que tienen la misma medida’, e Ibn Ŷanāḥ explica la palabra en el sentido de ‘el mismo corte y la misma altura’¹.

Otro ejemplo de influencia de Ibn Ŷanāḥ sobre Ibn Ezra en el comentario al Cantar, se pone de manifiesto en el *hápax* **מִתְרַפְּקֵת**, *cogida* (I-8,5) sobre el que Ibn Ŷanāḥ, cita, en el *Šorašim*, el paralelo árabe **رفق**² cuyo significado es ‘ser compañero’; Ibn Ezra, por su parte, relaciona también **מִתְרַפְּקֵת** con la lengua árabe.

Se dan también algunos casos en los que Ibn Ezra e Ibn Ŷanāḥ, muestran desacuerdo en sus interpretaciones. He aquí uno de ellos:

En el comentario de Ibn Ezra a I-1,10 del también *hápax* **בְּחַרוּזִים** *entre los collares*, Ibn Ezra dice que son ‘hilos de piedras preciosas’ y contrasta su opinión con otro parecer (que no es sino el de Ibn Ŷanāḥ³), que propone el pasaje bíblico: “trenzadas (**וְאַרְזִים**) en tu mercado” (Ez 27,24), y que implica una permuta en la que se sustituye la letra **ר** por un **א**, lo que no es aceptado por Ibn Ezra que argumenta la inviabilidad de dicha permuta, toda vez que en la lengua hebrea, como Ibn Ezra sostiene en sus tratados gramaticales, solo son permutables las letras **א, ה, י** y **ו**⁴.

Yehudah Ḥayyūy

Yehudah Ḥayyūy (Yehudah ben David Ḥayyūy) (? – c.1010), es considerado como el iniciador de la filología hebrea desde el prisma científico mediante el estudio y concepto de las letras débiles y geminadas⁵.

El seguimiento de Ibn Ezra a Yehudah Ḥayyūy es prácticamente completo en todos los comentarios relacionados. A la hora de tratar formas gramaticales, tenemos el

¹ Vid. *Šorašim*, pág. 452, *sub voce* **קצב**.

² Vid. *Šorašim*, pág. 484, *sub voce* **רפק**.

³ Vid. *Šorašim*, pág. 169, *sub voce* **חרז**.

⁴ Vid. *Šafah*, pág. 14* y 124.

⁵ Vid. Yehudah Ḥayyūy *Two Treatises on Verbs containing Feeble an double Letters* by R. Yehuda Hayug of Fez. Translated into Hebrew from the Original Arabic by R. Moshe Gikatilia of Cordoba, to wich is added the Treatises punctuation by the sane author translated by Aben Ezra. Edición y traducción inglesa por J. W. Nutt. London-Berlín 1870, (en adelante, *Two Treatises*).

ejemplo de **נִהְרָו בִּי** *se airaron contra mí*, de I-1,6, en el que Ibn Ezra comparte con Ḥayyūy la interpretación del **נ** como preformativa de *nif'al*¹, y también el caso de la condición de participio que ambos dan a **כְּעֵטְיָהּ**² *como envuelta* (I-1,7).

En el campo de los significados, aparecen casos, entre otros, como el de I-7,10 y la palabra **דוֹבֵב** *fluye*, que si bien en el contexto del Cantar, Ibn Ezra la relaciona con la ‘forma de hablar’, también la considera en su acepción de **דָּבָה** ‘calumnia’ con el ejemplo: “El que propaga calumnia (**דָּבָה**) es necio” (Prov 10,18), el mismo que Ḥayyūy propone junto al del Cantar con el término **דוֹבֵב**³.

Por último, Ibn Ezra coincide con Ḥayyūy en lo referente a la palabra **כְּמוֹצְאָת**, correspondiente al pasaje **כְּמוֹצְאָת שְׁלוֹם** *como quien ha hallado la paz*, de I-8,10, respecto de la que ambos afirman el **א** es quiescente, aunque difieren en cuanto a su raíz, que para Ibn Ezra es **מצא** y para Ḥayyūy es **מצה**⁴.

Mošeh ibn Chiquitilla

Mošeh ibn Chiquitilla, llamado Mošeh ha-Kohen, escribió el *Kitāb al taḏkīr wa-al ta'niṭ*. (*Libro del masculino y femenino*), tratado en el que analiza las excepciones a las normas que regulan el género en hebreo, y obra de la que no se conservan sino fragmentos⁵. La relación de Ibn Chiquitilla con el comentario de Ibn Ezra al Cantar se puede considerar más bien colateral y a propósito de las palabras que cambian de género en la Escritura. Este asunto es tratado por Ibn Ezra en su comentario a **תִּזְרֹק** *derramado* en I-1,3, palabra de la que dice que es femenino aunque en otros lugares de la Biblia puede ser masculino, y acude los casos de **עֵמֶל** ‘trabajo’, **בֵּית** ‘casa’ o **מִקוֹם** ‘lugar’. En este sentido, Ibn Chiquitilla cita en sus escritos gramaticales⁶ varios ejemplos de palabras de la Biblia afectadas por esta circunstancia.

¹ Vid. *Two Treatises*, pág. 71.

² Vid. *Two Treatises*, pág. 73.

³ Vid. *Two Treatises*, pág. 124, *sub voce* **דבב**.

⁴ Vid. *Two Treatises*, págs. 99-100, *sub voce* **מצה**.

⁵ Vid. *Moshe ben Samuel Hakkohen, nebst den Fragmenten seiner Schriften*. S. Poznansky (ed.). Leipzig, 1895, págs. 116 y 181. Existen también y de manera dispersa materiales de la misma obra de Ibn Chiquitilla, editados por P. Kokozov, A. Harkavy, N. Allony e I. Eldar; *vid. Judaismo Hispano*. Estudios en memoria de José Luis Lacave Riaño. E. Romero (ed.). Madrid 2002, pág. 83.

⁶ Vid. *Moshe ben Samuel Hakkohen, nebst den Fragmenten seiner Schriften*. S. Poznansky (ed.). Leipzig, 1895, págs. 116 y 181.

Estudio introductorio

Isaac ibn Bārūn

Isaac ibn Bārūn (Abu Ibrahim Ishāq ibn Bārūn) (? – 1128?), fue autor del *Kitāb al muwāzana bayn al-luga al-‘ibbrāniyya wa-al ‘arabiyya* (*Libro de la comparación entre las lenguas hebrea y árabe*), cuyos contenidos principales han sido editados por P. Wechter¹.

Bastante vinculados con Ibn Ezra, son los comentarios de Ibn Bārūn que, como otros, recurre con frecuencia a los paralelos árabes para clarificar sus explicaciones y ofrece además significados alternativos, relacionados o no con el Cantar. Veamos dos ejemplos que responden a lo expuesto.

En I-2,13, la palabra **הַנְּטָה** *ha madurado*, es explicada por Ibn Ezra en relación a ‘endulzar’ en el sentido quizá de ‘madurar’. Después, recoge la opinión de otros comentaristas que piensan que significa ‘embalsamar’. Ibn Bārūn agrupa las dos posibilidades descritas por Ibn Ezra, la suya y las ajenas, y divide la raíz **חנט** en dos significados para explicar la palabra **הַנְּטָה**, uno, acudiendo a la raíz árabe **حنط** ‘embalsamar’, aludiendo la misma cita que propone Ibn Ezra al hablar de esta acepción: “y embalsamaron (**וַיִּחְנְטוּ**) los médicos” (Gen 50,2), y el otro, ‘madurar’, citando el término **הַנְּטָה**, de Cant 2,13².

En I-3,10, Ibn Ezra opta por la interpretación de ‘ardiente’ o ‘encendido’ referida a la palabra **רְצוּף**, remitiéndose a un futuro comentario a Is 6,6, cuyo pasaje bíblico dice: “Y traía en su mano una brasa (**וְרֵצֶפֶה**)”, interpretación que no es otra que la de Ibn Bārūn, el cual, aunque en un principio acoge el significado de “pavimento de piedras (**מַרְצֶפֶת אֲבָנִים**)” (2 Re 16,17) o ‘camino pavimentado’ para **רְצוּף**; confiere también a dicha palabra tintes alegóricos y dice que podría significar ‘encendido’ o ‘ardiendo de amor’ en el contexto de Cant 2,5³.

¹ Isaac Ibn Barun, *Ibn Barun's Arabic Works on Hebrew Grammar and Lexicography*, P. Wechter (ed.) Philadelphia: Dropsie College for Hebrew and Cognate Learning 1964, (en adelante, Ibn Barun).

² Vid. Ibn Barun, pág. 87.

³ Vid. Ibn Barun, pág. 121.

LA EXÉGESIS CONTEMPORÁNEA A IBN EZRA

Raši

Raši (Šlomoh ben Išḥaq) (1040 – 1105). Nacido en Troyes en el seno de la comunidad judía del norte de Francia dedicada al comercio. Dejó su ciudad natal para completar su educación en las ciudades renanas de Mainz y Worms. Más adelante, hacia 1070, regresó a Troyes donde murió en 1105. Escribió, entre otros, comentarios al Pentateuco y Talmud de Babilonia y Cantar de los Cantares¹, con perspectiva literal, filológica y rabínica. Contrastar sus opiniones con las de Ibn Ezra, constituye un interesante ejercicio ante la talla de ambos comentaristas. Raši es considerado por el judaísmo como uno de sus exégetas más importantes.

Si como gramático, Yonah ibn Ŷanāḥ, es quizá el autor con una presencia más seria en el comentario de Ibn Ezra al Cantar, Raši lo es como comentarista y exégeta, si bien hemos también de añadir que, considerada en conjunto, se puede decir que la exégesis de Raši influye² en Ibn Ezra tan solo parcialmente, al menos en un sentido de seguimiento o dependencia.

Es en el campo gramatical de la primera exposición, donde la pugna intelectual entre ambos es más acusada, y donde se puede ver una mayor diversidad de opiniones, aunque también las coincidencias son importantes en número. Por todo ello, se puede concluir que, en el apartado gramatical, encuentros y desencuentros, están casi repartidos por igual. En la segunda exposición, sin embargo, y sobre todo en la tercera la coincidencia de pareceres, es mucho más clara. Podemos verlo mostrando unos cuantos ejemplos.

¹ Vid. *Mikra'ot Gedolot 'Haketer'*. A revised and augmented scientific editions of 'Mikra'ot Gedolot'. Based in the Aleppo Codex and early Medieval MSS. *The five scrolls*. Edited by Menachem Cohen. Ramat Gan 2012, (en adelante, *Com.Raši.Cant.*). Vid. también la traducción española: M. Taradach, J. Ferrer (trads.). "El comentario de Rasi al Cantar de los Cantares". Edición y traducción del ms. 50h de la Bibliothèque de l'Alliance Israélite Universelle de París". Universidad de Girona, *MEAH*, sección Hebreo 53 (2004) págs. 407-439 y *MEAH*, sección Hebreo 54 (2005), págs. 151-184, (en adelante, Taradach-Ferrer).

² A pesar de que se les puede considerar contemporáneos, Raši era 49 años mayor que Ibn Ezra; por tanto, aunque con cierta cautela, hemos de suponer que la influencia que hubiera, sería de Raši sobre Ibn Ezra, y no al contrario.

Estudio introductorio

En I-1,14, tanto Raši como Ibn Ezra coinciden al comentar el nombre de עֵיִן גְּדִי, 'En-Gedi, como un lugar donde hay 'racimos de flores de alheña¹'. En I-4,1 la palabra מִבְּעַד, perteneciente al pasaje: *desde el interior de tu melena* (מִבְּעַד לְצַמְתֶּיךָ), es interpretado por ambos como 'desde dentro²'. Por último, en el comentario de I-5,15 a שֵׁשׁ 'mármol', el esquema gramatical de equivalencia entre los términos שֵׁשׁ y שֵׁשׁ es propuesto y defendido tanto por Ibn Ezra como por Raši³.

En cuanto a las discrepancias tenemos, entre otros, los ejemplos del comentario a תְּלֵתִים 'montículos' en I-5,11, palabra que Ibn Ezra deriva de תל 'monte', con el ejemplo de "Sobre un monte alto y erguido (וְתֵלֹל)" (Ez 17,22). Raši, por el contrario, opina que la interpretación correcta es 'mechones' o 'tirabuzones de pelo que cuelgan⁴'. En I-6,12 Ibn Ezra tras considerar el nombre de עַמִּי נָדָב 'Ami Nadab' como dos palabras, no comparte con Raši, la opinión de que la ם de עַמִּי, sea paragógica⁵. Para finalizar, un caso que encontramos en la introducción a la tercera exposición en la que Ibn Ezra reflexiona acerca de la larga controversia existente acerca del significado de 'hijas de Jerusalén⁶', expresión que aparece varias veces en el Cantar⁷. Entre las diversas opiniones que evalúa, sin compartirlas, se encuentra aunque Ibn Ezra no cita su nombre, la de Raši, que sostiene que las 'hijas de Jerusalén' son 'las naciones', como lo atestiguan sus comentarios a Cant 2,7 y 3,5⁸.

Rašbam

Samuel ben Meir (Rašbam) (c.1080-85 – c.1158-60), nieto de Raši, y como él, nacido también en Troyes y perteneciente a la llamada escuela del norte de Francia. Escribió probablemente comentarios a todos los libros bíblicos, entre ellos, al Pentateuco, Ester, Eclesiastés y Cantar de los Cantares⁹. Para sus explicaciones en

¹ Vid. Com.Raši.Cant.

² Vid. Com.Raši.Cant

³ Vid. Com.Raši.Cant

⁴ Vid. Com.Raši.Cant. y Taradach-Ferrer, pág. 161.

⁵ Vid. Com.Raši.Cant.

⁶ Vid. la introducción de Ibn Ezra a la tercera exposición del presente comentario al Cantar, pág. 79.

⁷ Cant 1,5; 2,7; 3,5; 3,10; 5,8 y 8,4.

⁸ Vid. Com.Raši.Cant. y Taradach-Ferrer, págs. 419 y 426, respectivamente.

⁹ *The Commentary of Samuel ben Meir (Rashbam), on the Song of Songs*, S. Japhet (ed.). Jerusalem 2008, (en hebreo), (en adelante, Japhet). Vid. también la edición inglesa: Samuel Ben Meir, *The Commentary of Samuel ben Meir (Rashbam), on the Song of Songs*, Yaakov Thompson (trad.), Jewish Theological

Estudio introductorio

cuanto al significado estricto del texto utiliza con frecuencia el término לפי פשוט ‘conforme al sentido literal¹’, que también emplean algunos de sus contemporáneos. Completó partes del comentario al Talmud que su abuelo dejó sin terminar. En su exégesis refleja en algunas ocasiones opiniones complementarias a las de Raši, aunque en otras se muestra también crítico con él.

La correspondencia² entre las opiniones de Ibn Ezra y Rašbam es alternativa y variada, como ocurre con Raši. De la misma forma que con otros comentaristas, su relación con Ibn Ezra se puede agrupar en coincidencias y discrepancias.

En algunas ocasiones se observa que Rašbam camina a veces por el mismo sendero que su abuelo Raši, e incluso también junto a Ibn Ezra; y podemos ver unos ejemplos de ello.

En I-3,10 Rašbam podría ser uno de los autores de los que dice Ibn Ezra que relacionan la palabra רצוף, con el “pavimento de (רצפת) alabastro y mármol” (Est 1,6)³. En I-5,1 *he recogido (אָרִיתִי) mi mirra* Ibn Ezra coincide con Raši en explicarlo como לקטתי ‘he cosechado⁴’ como sinónimo de ‘he recogido’, que aparece en el texto del Cantar. Casos similares en los que Ibn Ezra y Rašbam comparten opinión, se dan también en I-5,1 con יַעֲרִי *mi panal*⁵ y también en I-5,12 y על מְלֵאת *su engaste*⁶.

Encontramos otros ejemplos en los que Ibn Ezra y Rašbam discrepan, como en I-1,12 acerca de la palabra בְּמִסְבּוֹ *en su banquete*, de la que Ibn Ezra explica que se refiere a un lugar importante situado en las afueras de Jerusalén, mientras que Rašbam le da el significado de ‘diván⁷’. Por último, en I-4,3 al comentar el pasaje *sobre como*

Seminary, New York 1988, (en adelante, Thompson) a la cual se harán únicamente referencias en forma muy puntual, toda vez que se autenticidad ha sido puesta en entredicho; acerca de esta cuestión, *vid.* J. Haas, “Rashbam on the Song of Songs: A Reconsideration” (en hebreo). *JSIJ* 7 127-146 (2008).

¹ En su comentario al Cantar, Yosef Qara’ utiliza también expresiones parecidas como לפי פשוטו ‘su sentido literal’; *vid. Mikra’ot Gedolot ‘Haketer’*. A revised and augmented scientific editions of ‘Mikra’ot Gedolot’. Based in the Aleppo Codex and early Medieval MSS. *The five scrolls*. Edited by Menachem Cohen. Ramat Gan 2012, (en adelante, *Com.Qara.Cant.*); *vid.* también comentario a II-1,2: *que me bese*, pág. 63 y nota 3.

² Hablaremos de correspondencia o no, entre Ibn Ezra y Rašbam, más que de influencia, ya que ser estrictamente coetáneos no es fácil conocer en qué sentido tiene lugar la misma. Ibn Ezra era solo unos pocos años más joven que Rašbam.

³ *Vid.* Japhet, pág. 252.

⁴ *Vid.* Japhet, pág. 261.

⁵ *Vid.* Japhet, pág. 261.

⁶ *Vid.* Japhet, pág. 264.

⁷ *Vid.* Japhet, pág. 240 y Thompson, pág. 235.

Estudio introductorio

una semilla de granada, Ibn Ezra lo explica como ‘el grano de la granada roja’ y Rašbam (siguiendo a Raši), dice que es ‘como la mitad de una granada roja y redonda por fuera’¹.

Otros autores contemporáneos de Ibn Ezra

Para completar la relación de exégetas contemporáneos de Ibn Ezra mencionaremos a Yosef Qara’ (Yosef ben Simeon Qara’) (1050 – 1125), discípulo de Raši, que escribió, entre otros, comentarios a Deuteronomio, Cinco Rollos (que incluye el Cantar²), Job y Targum de Lamentaciones; y a Yosef Qimḥi (1105 – 1170). Que huyó de España a raíz de la persecución almohade estableciéndose en Narbona (Provenza). Exégeta y gramático, fue autor de comentarios bíblicos, entre ellos al Cantar³ y poemas religiosos.

¹ Vid. Japhet, pág. 257.

² Vid. *Com.Qara.Cant.*

³ Vid. *Mikra’ot Gedolot ‘Haketer’*. A revised and augmented scientific editions of ‘Mikra’ot Gedolot’. Based in the Aleppo Codex and early Medieval MSS. *The five scrolls*. Edited by Menachem Cohen. Ramat Gan 2012, (en adelante, *Com.Qimhi.Cant.*).

EL SEGUNDO COMENTARIO DE ABRAHAM IBN EZRA AL CANTAR DE LOS CANTARES

Disposición del comentario: La estructura tripartita.

Una de las particularidades del comentario al Cantar de Ibn Ezra la constituye su original conformación tripartita, que lo hace diferente al resto de otros suyos, y posiblemente a los existentes en la exégesis bíblica judía¹.

Los tres apartados son: el primero (הפעם הראוונה) gramatical, el segundo (הפעם השנית) literal y el tercero (הפעם השלישית) alegórico.

La primera exposición, o exposición gramatical es la más extensa, y en ella, Ibn Ezra, mediante un análisis riguroso, trata de desentrañar los significados de palabras o pasajes del Cantar mediante la comparación con pasajes bíblicos en los que aparece la misma o similar raíz, relacionándola con la palabra o pasaje objeto del comentario; así como por el contraste de su parecer con las opiniones de otros autores (que en no suele citar) y con los que, según los casos, coincide o difiere. El comentario a este primer apartado concluye con una reflexión en forma de epílogo en la que Ibn Ezra habla de la lengua árabe como elemento auxiliar para explicar la hebrea.

Quizá llevado por su especial interés por la gramática, Ibn Ezra extiende alguna de sus explicaciones lingüísticas al segundo y tercer apartado como en II-1,9, donde explica que ‘yegua’ es el femenino de ‘caballo’; en II-4,2 cuando habla del significado de ‘blancura’ que da para *lavadero* y de ‘rota’ para la expresión *se echa en falta*; o en III-1,2, donde distingue entre la forma activa אהבתי ‘el que me ama’ o ‘mi amigo’ y la pasiva אהובתי ‘el que es amado’.

Al final de la introducción de la primera exposición, Ibn Ezra explica y justifica la división tripartita diciendo: “Debido a que este libro contiene palabras difíciles, he decidido explicarlas en primer lugar; después, interpreto el significado de su alegoría y de aquello con lo que se compara²”.

¹ En la exégesis cristiana, existe el precedente de un comentario tripartito de San Gregorio Magno al libro de Job, escrito en latín a finales del siglo VI con el título de *Moralia in Iob* (Morales sobre Job) y que también divide en tres interpretaciones: literal, alegórica y moral. Existen del mismo, entre otras, una edición francesa: *Gregoire le Grand, Morales sur Job*. Ch. H. Baritel (ed.), 4 vols., Lyon 1692; y otra inglesa: *Moral on the book of Job*. J. H. Parker; J. G. F. and J. Rivington, (eds.). London. 1844.

² Vid. pág. 9.

Estudio introductorio

En la segunda exposición, llamada literal, que interpreta el Cantar con arreglo a la vía del *pešat*, (פְּשָׁט), Ibn Ezra hace una recreación narrativa-argumental del texto que resulta probablemente la más innovadora de las tres, aunque quizá sea la que menos comentario adicional requiere, ya que se explica por sí misma.

La tercera exposición llamada alegórica¹, es la más ajustada al patrón exegético de la tradición rabínica. En ella, Ibn Ezra relaciona el Cantar con la exégesis judía que le precede, y acude a fuentes comparativas como el Targum y el *Midraš*, además del texto bíblico, sin olvidar, como en el primer apartado, a los comentaristas anteriores a él, esta vez más en su condición de exégetas que de gramáticos.

Lugar y fecha de composición

Según Sela y Freudenthal², el segundo comentario de Ibn Ezra al Cantar, fue escrito en Rouen entre 1155 y 1157, y se sitúa en el mismo periodo en el que escribe sus también segundas recensiones a Salmos, Génesis, Éxodo y Profetas menores.

*Lengua y estilo*³

La lengua utilizada por Ibn Ezra en el comentario al Cantar, utiliza los patrones del hebreo bíblico⁴. A continuación, exponemos algunas características de la misma.

Empleo del participio ⁵ כתוב ‘escrito’ para la introducción de citas bíblicas, fórmula que no es usual en Ibn Ezra, una característica que distingue el comentario al

¹ Con arreglo al מַשָּׁל, *mašal* o ‘alegoría’. Acerca del *mašal* en la obra de Ibn Ezra, *vid.* M. Z. Cohen, *Three Approaches to Biblical Metaphor: From Abraham Ibn Ezra and Maimonides to David Kimhi*. Series: Études sur le judaïsme médiéval, vol. 26, Leiden 2003, (en adelante, *Three Approaches*), págs. 33-97. Acerca de esta expresión, *vid.* M. Pérez Fernández, *Parábolas rabínicas. El mašal midrásico; o el mašal como recurso hermenéutico para abrir la Escritura*. Murcia. 1988; y M. Gómez Aranda, “El mašal como método exegético en los comentarios de Abraham ibn Ezra a Eclesiastés y Job”. *Judaísmo hispano I* (2002) págs. 109-111. *Vid.* también la introducción de Ibn Ezra al presente comentario al Cantar de los Cantares, pág. 18.

² *Vid.* Sela-Freudenthal, págs. 21-22.

³ Sobre la lengua de Ibn Ezra, *vid.* A. Sáenz-Badillos, “Some basic Concepts in the Linguistic System of Abraham Ibn ‘Ezra”. M. Bar-Asher (ed.), *Studies in Hebrew and Jewish Languages Presented to Shelomoh Morag*, Jerusalem, 1996, págs. 125-149.

⁴ *Vid.* A. Sáenz-Badillos, *Historia de la lengua hebrea*. Sabadell 1988, pág. 225.

⁵ Ibn Ezra emplea כתוב en la segunda y tercera exposición pero nunca lo hace en la primera o gramatical.

Cantar de otros, y que alterna con las habituales como **כמו**, **מן** o **כמהו** que también se dan en el comentario. En este sentido, encontramos expresiones del tipo **על כן כתוב** ‘por eso está escrito’, **וכן כתוב** ‘y así está escrito’ o **בו וכתוב** ‘y escrito en él’, en la introducción al comentario; y más adelante y en la misma línea: **כאשר כתוב** ‘según está escrito’ (II-5,1) o ‘conforme está escrito’ (III-2,13); **כמו שהעיד הכתוב** ‘como lo atestigua lo que está escrito’ (III-1,2); **ועליהם כתוב** ‘y acerca de ellos fue escrito’ (III-2,7); **כמו שהוא כתוב** ‘como está escrito’ (III-2,13); **וכתוב** ‘y está escrito’ (III-3,5) o ‘y escrito está’ (III-3,10).

Empleo del pronombre personal **הוא** como verbo copulativo. Por ejemplo, en I-2,1 Ibn Ezra dice sobre *la azucena*: ‘Hay quienes dicen que es (**שהוא**) una rosa y quienes dicen que es (**שהוא**) una planta exuberante y de buen olor, aparentemente de color negro’.

Prevalencia del término **ענין**, como ‘significado’, sobre el de **טעם**, de uso menos frecuente y que Ibn Ezra nunca utiliza en la exposición gramatical, reservando su empleo únicamente para los apartados segundo (literal) y tercero (alegórico). Ibn Ezra maneja de manera similar ambos términos aunque en diferentes circunstancias del texto. Podemos ver unos cuantos ejemplos referidos respectivamente a **ענין** y **טעם**. En unos casos Ibn Ezra simplemente introduce la explicación de la palabra o versículo que explica, como en I-4,2 en el que dice: ‘El significado (**ענין**) de *trasquiladas* es que tienen la misma medida’ y en II-4,7, en el que dice Ibn Ezra: ‘Este es el significado (**וטעם**) de *toda tú eres hermosa*. Otras veces, lo hace para dar paso a una cita bíblica con la que ilustra la explicación, como en I-8,5, al hablar de *te concibió* (**הבִּלְתִּי**), donde añade: ‘Como el significado (**מענין**) de “dolores de parturienta” (Os 13,13)’; y en la introducción a la tercera exposición¹ donde dice: ‘como el significado (**כטעם**) de: “Y te las daré por hijas” (Ez 16,61). Una tercera variante la encontramos en aquellos casos en los que Ibn Ezra introduce, en lugar de una cita bíblica, una explicación al texto del Cantar en forma de oración subordinada de complemento directo, como en III-3,4 cuando dice: ‘Transcurrió poco tiempo hasta que *pasé* y me separé de ellos; y significa (**והענין**): subió Moisés y oró por Israel’; y en III-4,6, cuando relaciona con el monte Moriah el pasaje *marcharé al monte*, dice finalmente: ‘y significa (**והטעם**): siempre que Israel guarde mis mandamientos volveré al lado de ellos’. Por último, señalar acerca de **ענין**, que también puede interpretarse algunas veces en el sentido de ‘contexto’. Es el caso de I-4,1 y el comentario a *[las cabras] que descienden*, en el que Ibn Ezra, dice de

¹ Vid. pág. 79.

Estudio introductorio

ellas que ‘se hacen visibles y se muestran, o que saltan; conforme al contexto (מן הנעין)’. Un caso similar lo encontramos en I-7,3 y el comentario a *vino mezclado*, en el que Ibn Ezra explica que ‘hay quienes dicen’ (refiriéndose probablemente a Ben Saruq) que ‘se explica según su contexto’ (לפי ענינו).

Hablaremos ahora de la terminología gramatical¹ que Ibn Ezra emplea, la cual se atiene, en general, a los términos clásicos de la lengua hebrea medieval. Designa como ‘participio’ (פועל), al referirse a la palabra כְּעֵטָה como *envuelta* que interpreta como ‘oculta’ (I-1,7); nombra el ‘modo imperativo’ (לשון ציווי) en el comentario a אָחַז *cazad* (I-2,15); del estado constructo habla Ibn Ezra, entre otros casos, al explicar la palabra שְׁלֵהֶבְתִּיהָ (I-8,6), y dice de ella que es un ‘constructo’ (סמיכות) con la palabra ‘Dios’, es decir *llamas de Dios*, y que se trata de dos palabras (שְׁלֵהֶבֶת יְהוָה) y no de una. Finalmente, en los comentarios a מִיִּשְׂרָיִם (I-1,4) y לְמִיִּשְׂרָיִם (I-7,10) *suavemente* Ibn Ezra interpreta cada uno de ellos como ‘adjetivo’ (תואר)² del vino. Por último, la condición de letra paragógica, la expresa Ibn Ezra con el término נוֹסֵף (*lit.* añadida); lo vemos en I-1,9, I-2,12, I-4,4 y I-6,12.

En cuanto al estilo del comentario, es, en general de tono bastante escueto y parco, sobre todo en algunas de sus explicaciones gramaticales, en las que parece dirigirse a un grupo de lectores erudito, que sobreentiende sus observaciones y sabe leer entre líneas sin demasiadas aclaraciones. En relación al lenguaje sucinto y excesivamente lacónico que a veces emplea Ibn Ezra en algunos de sus comentarios, se ha especulado con la teoría de que éstos no fueran sino guiones de clase para desarrollar después. A este respecto, M. J. Azcárraga, en su estudio introductorio al comentario de Ibn Ezra a Rut, desecha tal posibilidad, basándose, entre otros argumentos, en que Ibn Ezra dirige sus escritos a un público entendido que no precisa de explicaciones

¹ Sobre el vocabulario gramatical de Ibn Ezra, *vid.* L. Prijs, *Die Grammatikalische Terminologie des Abraham ibn Ezra*. Basilea, 1950, (en adelante, Prijs).

² Ibn Ezra emplea aquí el término תואר para ‘adjetivo’ aunque la expresión habitual es שם תואר o שם התואר que aparece en otros comentarios, y cuya traducción literal es ‘nombre descriptivo’; *vid.* Prijs, pág. 142. No obstante, el concepto de adjetivo en hebreo medieval, no es asimilable al de las lenguas modernas y en muchos casos dicha expresión puede referirse a otras categorías gramaticales como el nombre o el pronombre. *Vid. Moznayim*, pág. 206, nota 312; y *Dos comentarios de Abraham Ibn Ezra al libro de Ester*. Edición crítica, traducción y estudio introductorio de M. Gómez Aranda, Madrid 2007, (en adelante, *Com.Est.*), pág. 161, nota 1. *Vid.* también comentarios a I-1,4: *suavemente*, pág. 22 y comentario I-1,16: *frondoso*, pág. 31.

Estudio introductorio

exhaustivas¹. Esta es una característica de algunos de sus comentarios que en el caso del segundo al Cantar, se hace aún más patente.

Entre este tipo de explicaciones breves tenemos ejemplos que si aparentemente rozan la obviedad, su extrema concreción encierra sin embargo, un sutil rigor en cuanto a la precisión del significado en razón a las diferencias lexicográficas de la lengua hebrea ofrece, en este caso, en relación al castellano. Por ejemplo, cuando en I-2,3, en relación al pasaje *como el manzano* (כַּתְפוּחַ) *entre los árboles del bosque*, Ibn Ezra comenta acerca de כַּתְפוּחַ: *Como el manzano*. Y dice: ‘Como el árbol [que da] manzanas’ para distinguir que se trata (en lengua hebrea) del árbol y no del fruto². En otras ocasiones aclara el significado con un término afín que somete a cambios morfológicos, como en *mi pura* (תְּמִיתִי), en I-5,2, que Ibn Ezra explica como ‘perfecta mía (תְּמִימָה שְׁלִי)’, cambiando el sufijo de posesivo de תְּמִיתִי, por el posesivo sufijado שְׁלִי. En otros casos, en suma, el comentario breve consiste en una explicación lexicográfica como en ‘*Parterres*. Lugar acotado de un jardín’ (I-5,13); en un comentario acerca del género: ‘*A mi yegua*. Femenino de caballo’ (II-1,9); o en el reflejo de una simple característica del término comentado: ‘*Mi amado es como un ciervo*. Por su rapidez’. (II-2,9). Hay también en la primera exposición, comentarios algo más amplios, como en I-4,2 en *como un rebaño de [ovejas] trasquiladas*, en I-5,14 a *zafiros* o en I-8,6 a *llamas de Dios*.

En la segunda exposición, y dado el carácter narrativo de la misma se nos muestran explicaciones algo más extensas, entre otras razones porque Ibn Ezra, suele agrupar varios versículos para sus comentarios, con objeto de darle cierta continuidad y unidad de contenido. Así ocurre en II-2,3-7; II-3,1-6; 7-8 y 9-11.

La tercera exposición muestra un estilo similar a la primera alternando explicaciones brevísimas y concretas, como: ‘*Las flores*. Son los justos de Israel’ (III-2,12), con otras más largas como el comentario al pasaje *yo os conjuro* (III-2,7) o a *¿Quién es esa que sube del desierto?* (III-8,5).

¹ Vid. *El comentario de Abraham Ibn Ezra al libro de Rut*. Edición crítica, traducción y estudio introductorio de M. J. Azcárraga Servert. Madrid 2008, págs. XCV-XCVII, (en adelante, *Com.Rut.*).

² Lo que en castellano resultaría obvio, no lo es hebreo, ya que en esta lengua, es la misma palabra: כַּתְפוּחַ, la que designa tanto el fruto: la manzana’ como el árbol: manzano.

MÉTODOS EXEGÉTICOS DE ABRAHAM IBN EZRA EN EL SEGUNDO COMENTARIO AL CANTAR DE LOS CANTARES

De forma general, el procedimiento exegético de Ibn Ezra en el segundo comentario al Cantar se basa, en la comparación, con los textos bíblicos, targúmicos y rabínicos, así como con la obras de gramáticos y exégetas, bien anteriores o contemporáneos a él, buscando semejanzas o diferencias en cuanto a raíces y significados, ya sea desde el punto de vista gramatical, como desde el literal y alegórico; aspectos que respectivamente dan lugar a los tres apartados en los que Ibn Ezra divide el citado comentario.

Mientras que los comentaristas y gramáticos sustentan de manera especial la primera exposición, o exposición gramatical, son el Targum y los textos rabínicos los que fundamentalmente ilustran la tercera exposición o apartado alegórico. En cuanto a las referencias bíblicas, están presentes, lógicamente, como en el primer apartado.

En la segunda exposición, y dado su especial carácter literal y literario, Ibn Ezra limita el concurso de estos textos siendo su presencia más bien escasa, ciñéndose a ejemplos muy puntuales, o bien, a algunos casos de comentarios desubicados en los cuales Ibn Ezra explica aspectos gramaticales que en teoría, deberían encontrarse en la primera exposición, aunque figuren en la segunda.

Examinaremos a continuación, algunos aspectos concretos de acerca de las técnicas exegéticas que Ibn Ezra desarrolla en el segundo comentario al Cantar de los Cantares.

Referencias a comentarios futuros

En muchas ocasiones es el propio Ibn Ezra, en un ejercicio de exégesis interna, quien nos remite en sus explicaciones a comentarios todavía no escritos por él, al pasaje que cita. He aquí los dos casos que se nos muestran en el segundo comentario al Cantar.

En el primero, Ibn Ezra, en su comentario de I-3,10 a la palabra **רָצוֹף** ‘ardiente’, explica que otros comentaristas interpretan el término como ‘encendido’ y alude al ejemplo de “Y traía en su mano una brasa (**רִצְפוֹה**)” de Is 6,6, tras la cita, añade la expresión **כְּאִשֶּׁר אֶפְיָרְשֶׁנוּ בְּמִקוֹמוֹ** ‘conforme comentaré en su lugar’ remitiéndonos a un futuro comentario a Isaías.

El segundo ejemplo lo tenemos en el comentario de Ibn Ezra en I-7,3 a la palabra **הַמֵּיִן** ‘vino mezclado’, que relaciona con la exégesis rabínica, y en el que

propone la cita de Prov 9,2: “mezcló (מִסְכָּה) su vino”. Después, refiriéndose a la misma, añade también: וכן אפרשנו במקומו ‘y así comentaré en su lugar’.

El hecho de que Ibn Ezra emplee la forma verbal de futuro en ambas ocasiones, nos proporciona información acerca de que en ese momento, los comentarios a los que alude, estaban por escribir. En el caso de Proverbios parece que nunca llegó a escribirlo, o al menos no ha llegado hasta nosotros, aunque sí disponemos de su comentario a Isaías¹.

Formas verbales

En cuanto a los verbos, podemos ver varios ejemplos en el comentario. En I-1,5, Ibn Ezra señala la preformativa de *nif'al* נ, al hablar de וְנִאָּהַ ‘pero deseable’, afirmando que no pertenece a la raíz, la cual es אָוה, como lo afirma en el propio Ibn Ezra en su comentario a Is 52,7: “Cuán bellos (פִּיהַּ נִאָּוִה) son sobre las montañas...”. La misma circunstancia se da al comentar en el versículo siguiente, I-1,6, la expresión נִתְּרוּ בִּי ‘se airaron contra mí’. Afirmando que el נ de נִתְּרוּ, es también prefijo de *nif'al*, y la raíz es חָרַר, opinión respaldada tanto por Ibn Parhon² como por Ḥayuyy³.

Especialmente escrupuloso se muestra Ibn Ezra a la hora de precisar la morfología verbal. Cuando explica en I-8,2, la palabra del Cantar תִּלְמַדְנִי, ‘me instruiría’ aclara que el sujeto de dicho verbo es ‘la madre’, con objeto de explicarnos que se trata de una tercera persona del singular femenino y así distinguirla de la segunda del singular masculino que en hebreo tiene la misma forma: תִּלְמַדְנִי.

Las raíces reduplicadas son también objeto de comentario de Ibn Ezra al Cantar, al explicar la palabra שְׁחַרְחֲרֶת ‘morena’ (I-1,6), cuya reduplicación de segunda y tercera consonantes, dice, atenúa la condición de color, y siguiendo la opinión del autor de la críticas contra Sa‘adia⁴, en lugar de interpretar ‘negra’ interpreta ‘morena’. Esta opinión acerca de la atenuación, es también respaldada por Rašbam⁵. Ibn Ezra por su parte, cita unos cuantos ejemplos de raíces reduplicadas, que expresan colores suaves,

¹ Traducido y editado por M. Friedländer, en 1877, aunque contiene varios errores.

² Vid. Selomo ibn Parhon, *Salomonis Abrahami Parchon Lexicon Hebraicum*. Nunc primum e Cod. Mss. edidit subiecrisque illustravit Salomo Gottlieb Stern, Posonii 1844, (en adelante, ‘Aruj), *sub voce*, חָרַר pág.23.

³ Vid. *Two Treatises*, pág. 71.

⁴ Vid. *Kritik*, págs. 11-12.

⁵ Vid. Japhet, pág. 237.

como son: **יִרְקָרֵק** ‘verdoso’ (Lev 13,49) y **אֲדַמְדָּם** ‘rojizo’ (Lev 13,42; 13,49). En sus obras gramaticales¹, añade entre otros, varios ejemplos de reduplicación, ya no referidos al color, como **סָתְרָתָר** ‘se alejaron’ (Sal 38,11) o **תָּמַרְמָרוּ** ‘se conmovieron’ (Lam 2,11) y **הִפְכִּפְּךָ** ‘torcido’ (Prov 21,8). Por otra parte, Ibn Ezra dice también que otros autores defienden el efecto contrario de este fenómeno gramatical, afirmando que la reduplicación intensifica la condición de color².

Uso de ciertas expresiones

כַּמְשַׁמְעוּ: ‘Tal y como suena³’ Es una expresión característica de Ibn Ezra para referirse a un término o pasaje que debe interpretarse en sentido literal. La encontramos en los comentarios a *la tórtola* (I-2,12), *mi leche* (I-5,1) y *del jugo* (II-8,2)⁴.

משל o **דרך משל**: ‘Alegoría’ o ‘vía alegórica’. Son expresiones lógicamente más frecuentes en la tercera exposición. Las encontramos, entre otros comentarios, en el del pasaje: *porque mira que el invierno ha terminado* (III-2,11), que Ibn Ezra interpreta como ‘alegoría (**משל**) del exilio’; así como en: *porque mi cabeza está llena de rocío* (III-5,2) del que dice también que ‘es una alegoría’ (**דרך משל**) del exilio’.

קרב אלי y **וזה רחוק** y **והוא רחוק**: Se trata de fórmulas utilizadas por Ibn Ezra que expresan ‘cercanía’ (**קרב**) o ‘lejanía’ (**רחוק**), en el sentido del acuerdo (**קרב אלי**) o desacuerdo (**וזה רחוק** y **והוא רחוק**) que Ibn Ezra manifiesta acerca de las opiniones de otros estudiosos con los que relaciona sus comentarios.

Como ejemplos de la primera **קרב אלי**, podemos citar el comentario de Ibn Ezra a **מִיִּשְׂרָיִם** *suavemente* en I-1,4, en el que dice que se trata un adjetivo referido al vino, y tras dar a conocer otras opiniones concluye que la primera, es la correcta: **הראשון קרב אלי**: ‘La primera interpretación me parece más probable’.

La segunda expresión, **והוא רחוק**, la encontramos en I-1,7, en el comentario a la palabra **כְּעֻטָּה** *como envuelta*, a la que según Ibn Ezra, algunos comentaristas dan el

¹ Vid. *Šafah*, pág. 175 y 39*; y *Moznayim*, págs. 221 y 116*.

² Vid. pág. 25, nota 2.

³ Sobre el empleo de **כַּמְשַׁמְעוּ** por Ibn Ezra, vid. *Com.Job* págs. LXIV-LXVI. Dicha expresión, fue utilizada con frecuencia por Dunaš ben Labraṭ y Menaḥem ben Saruq en sus textos. Acerca del origen y uso de **כַּמְשַׁמְעוּ** por estos dos autores, vid. A. Maman, *Comparative Semitic philology in the Middle Ages: from Sa'adia Gaon to Ibn Barun (10th-12th c.)*, Leiden, Boston, 2004, págs. 276-283.

⁴ En este caso Ibn Ezra explica la palabra **מִעֵסִים**, dándole también el significado de ‘saliva’; vid. pág. 75, el comentario a II-8,2: *del jugo*.

significado de ‘ladrona’, opinión de la que discrepa diciendo que ‘no es probable’ (והוא רחוק).

Con el mismo sentido, nos aparece la variante וזה רחוק, en el comentario a צָרוֹר הַמֹּר, *bolsita de mirra*, de I-1,13 en el que Ibn Ezra dice que algunos creen que pueda referirse a ‘el almizcle’ (המושק), aunque finalmente manifiesta: ‘esto tampoco es probable’ (וזה רחוק).

Los hápax legómenon

Ibn Ezra comenta hasta siete *hápax legómenon*¹ en su segundo comentario al Cantar, cinco de ellos mediante la expresión אין לא דומה, ‘no tiene paralelo’ o ‘no tiene igual’; son los siguientes: בְּרוֹתִים ‘de ciprés’ (I-1,17), אַפְרִיּוֹן ‘un palanquín’ (I-3,9), לְתִלְפִיּוֹת ‘para armería’ (I-4,4); הַמְּזֻג ‘vino mezclado’ (I-7,3) y בְּסִנְסַנְיֹו ‘de sus copas’ (I-7,9). De los dos restantes, en uno emplea la misma expresión con la variante de una palabra añadida: אין לא דומה במקרא, ‘no tiene paralelo en la Escritura’, que utiliza en el caso de מִתְרַפְּקֶת ‘cogida’ (I-8,5); y finalmente, encontramos la expresión אין לא חבר ‘no tiene amigo’ en el caso de בְּחַרוּזִים ‘entre los pendientes’ (I-1,10).

Qeré y ketib

En los casos de *qeré / ketib*, es norma constante de Ibn Ezra decantarse por el *qeré*. Así ocurre en I-1,7, con el *qeré* וַיַּעַט en lugar del *ketib* וַיַּעַשׂ; de “y se envolvió (וַיַּעַט / וַיַּעַשׂ) el pueblo sobre el botín” (1 Sam 14,32). Un segundo ejemplo, nos lo proporciona el comentario al *qeré* הַסְתִּיּוֹ (*ketib* הַסְתָּו) *invierno* en I-2,11: *Porque mira que el invierno (הַסְתָּו / הַסְתִּיּוֹ) terminó, la lluvia ha cesado y se ha ido* (Cant 2,11). El tercero (III-5,10) lo encontramos en una de sus citas bíblicas con el *qeré* אֶלְפִּין, y el *ketib* אֶלְפִּים, en el ejemplo: “Miles de millares (אֶלְפִּין) le servían” (Dan 7,10).

¹ Acerca del tratamiento de los *hápax legómenon* por los comentaristas bíblicos medievales *vid.* F. E. Greenspahn, “Hapax Legomena in Biblical Hebrew: A Study of the Phenomenon and Its Treatment since Antiquity with Special Reference to Verbal Forms” (*SBL Dissertation Series*, 74). Chico, California, 1984.

Estudio introductorio

Comparación con otras lenguas

La comparación con otras lenguas, en concreto, el arameo y el árabe¹, es otro de los recursos exegéticos que Ibn Ezra utiliza en sus comentarios.

A la hora de contrastar los textos del Cantar con el arameo, Ibn Ezra acostumbra a relacionar en sus explicaciones, ciertos términos del hebreo con sus equivalentes en la lengua del Targum². Un primer ejemplo lo tenemos en la palabra del Cantar **בְּשׁוּקִים** ‘calles’ en I-3,2, que Ibn Ezra relaciona con su paralelo arameo **בְּשׁוּקָא** ‘en la calle’ de *T.Onk.Gen.* 9,22, en el sentido de ‘en el exterior’. El mismo caso se da en I-7,3 con la palabra **הַסְּהָר** *luna*³ equivalente arameo del hebreo **יָרֵחַ** ‘luna’.

Otras veces, son los propios arameísmos del Cantar los que Ibn Ezra vincula con la lengua del Targum. Así lo hace en I-2,8, donde relaciona la palabra **מִקְפֵּץ** con **לְקַפְצָא** del pasaje “para saltar (**לְקַפְצָא**) sobre ellas” (*T.Onk.Lev.* 11,21); e igualmente en I-2,9, con la palabra **כַּתְּלָנוּ** *nuestro muro* (I-2,9) y el término arameo **בְּכַתְּלֵיא** de “[Las vigas] están siendo puestas sobre los muros (**בְּכַתְּלֵיא**)” (*Esd* 5,8)

Son bastante numerosos los casos en los que Ibn Ezra relaciona sus comentarios con el árabe par explicar significados y raíces. En lo concerniente a esta lengua, y como ya se ha dicho, Ibn Ezra habla al final de la exposición gramatical de la necesidad de utilizar el árabe como lengua de la que ha de servirse el hebreo para aclarar aquellos pasajes de la Escritura en los que la lengua santa no constituye apoyo suficiente por sí misma para explicarlos⁴.

Hasta más de veinte casos relaciona Ibn Ezra con el árabe, en este su segundo comentario al Cantar. Podemos señalar, entre otros, el de la palabra **פְּגִייה** *sus primeros*

¹ Ibn Ezra utiliza en sus comentarios la expresión **לְשׁוֹן יִשְׁמַעְעָל** ‘lengua de Ismael’ para referirse a la lengua árabe. *Vid.* I-1,14, I-2,5, I-2,13, I-2,14, I-4,13, I-5,7, I-7,3, I-7,6 y I-8,2, y epílogo del comentario a la primera exposición; págs. 17* y 61. En otros comentarios utiliza también la expresión **לְשׁוֹן קֶדֶר** ‘lengua de Qedar’, para referirse al árabe; *vid.* Mathews, comentario a I-8,2: **מִתְרַפְּקֵת**, págs. 9 [9]; pag. 65, nota 1; y *Com.Est* 1,6, pág. 8*; *vid.* también, Prijs, pág. 68.

² Ibn Ezra utiliza para referirse al arameo la expresión **לְשׁוֹן תַּרְגּוּם** ‘lengua del Targum’; en otras ocasiones utiliza **לְשׁוֹן אַרְמֵית** ‘lengua aramea’; *vid.* el comentario a Gen 9,27, Abraham Ibn Ezra, **פִּירוּשֵׁי הַתּוֹרָה לְרַבְּנּוֹ אַבְרָהָם אֲבֵן עִזְרָא. בְּרֵאשִׁית**. Edición de A. Weizer, Jerusalem, 1976, vol. I, (en adelante, *Com.Gen.*), pág. 45, o también **לְשׁוֹן כַּשְׁדִּים**, ‘lengua caldea’; en el comentario largo a Ex 7,11, *vid.* Abraham Ibn Ezra, **פִּירוּשֵׁי הַתּוֹרָה לְרַבְּנּוֹ אַבְרָהָם אֲבֵן עִזְרָא. שְׁמוֹת**. Vol. II. Edición de A. Weizer, Jerusalem, 1976, (en adelante, *Com.Ex.*), pág. 68.

³ *Lit.* ‘la luna’ **הַסְּהָר**.

⁴ *Vid.* epílogo al comentario a la primera exposición; pág. 61

Estudio introductorio

higos (I-2,13) que Ibn Ezra explica como el fruto antes de madurar y cuyo paralelo árabe, es **فَغَغ** con ese significado ‘higos inmaduros’ o ‘frutos inmaduros’. En I-2,5, tenemos el ejemplo del término **רְפָדוּנִי** *reanimadme* del que Ibn Ezra dice que en árabe tiene el sentido de ‘fortalecer’, como lo prueba el significado de la raíz **رَفَد**, que es ‘apoyar’, ‘sostener’ o ‘ayudar’¹.

Otros muchos ejemplos aparecen en el comentario, como **רְדִידִי**, *manto* del árabe **رِدَا** ‘cubierta’ o ‘velo’; **הַסְהָר**, luna (I-7,3), en árabe **شهر** ‘luna nueva’; etc.

Para el resto de lenguas, Ibn Ezra emplea la expresión **לְשׁוֹן לַע"ז** ‘lengua extranjera’, y así lo refiere en el comentario a **אֲשְׁכַל הַכַּפֹּר** *racimo de flores de alheña*, en I-1,14, en el que interpreta la palabra **הַכַּפֹּר**, como ‘racimos’, tanto en árabe² como en ‘lengua extranjera’ (**לְשׁוֹן לַע"ז**).

Precisión del sujeto

En el comentario al pasaje *¡La voz de mi amado!* (II-2,8) Ibn Ezra explica que la muchacha escucha el sonido de los pasos del amado, que da brincos y corre, para precisar que el sujeto de los verbos del Cantar **מְדַלֵּג** ‘saltando’ y **מְקַפֵּץ** ‘brincando’, es **דְּוִדִי** ‘mi amado’³ y no ‘la voz’, que no puede brincar⁴.

Elipsis

En aquellos casos que considera necesarios para aclarar el sentido de un versículo, Ibn Ezra utiliza también en su comentario la elipsis como técnica exegética. Un primer ejemplo de ello nos lo da el comentario a la expresión **שְׂאֵהָבָה נִפְשִׁי** *Indícame, amado de mi alma*, en I-1,7; allí, Ibn Ezra señala la ausencia del pronombre personal **אתה** ‘tú’, como vocativo, comentando que ‘falta la persona a la que se dirige, como si fuera «tú»’. Un segundo ejemplo lo tenemos en I-4,2, en el que al hablar del

¹ Vid. F. Brown, S. R. Driver, Ch. A. Briggs, *Hebrew and English Lexicon of the Old Testament based on the Lexicon of Wilhelm Gesenius*, Oxford 1952, (en adelante, BDB), *sub voce* **רָפַד**.

² En árabe **اِثْكَال** ‘racimo’.

³ El versículo completo de Cant 2,8 dice: *¡La voz de mi amado (דְּוִדִי)! He aquí que él viene; saltando (מְדַלֵּג) sobre montes, brincando (מְקַפֵּץ) sobre collados.*

⁴ Vid. pág. LXXIII, la precisión del sujeto en I-5,2 y el pasaje *¡[Oigo] una voz! Mi amado llama...*, etc.

⁵ El copista del *ms.* H, [Zurich: Zentralbibliothek 21,7. (Z. Or. 157)], parece hacerse eco de la explicación de Ibn Ezra e intercala el pronombre personal ‘tú’ (**אתה**) en la cita bíblica y escribe: **אָכִיָּה אַתָּה תַעֲר**. Vid. edición crítica, pág. 6*, línea 30.

Estudio introductorio

versículo del Cantar que textualmente dice: *como un rebaño de trasquiladas*, Ibn Ezra hace notar la falta del sustantivo ‘ovejas’.

Sinonimia

Tampoco falta la sinonimia como método de explicación en los comentarios de Ibn Ezra.

Como ejemplo de su utilización tenemos, en I-5,1, el comentario al término del Cantar אָרִיתִי *he recogido*, perteneciente a la raíz ארה y cuya forma recoge Ibn Ezra en su comentario explicándola mediante la palabra לקטתי ‘he cosechado’, de la raíz לקט.

Un segundo caso lo tenemos en I-5,14, en el comentario a מְעִיר *su vientre*, palabra culta del Cantar, que en sus explicaciones Ibn Ezra sustituye por la más vulgar בטנו ‘su abdomen’.

Extensión del comentario a otras ciencias

Aunque no de manera tan frecuente como en otros comentarios suyos, en el presente del Cantar, Ibn Ezra realiza pequeñas incursiones a otros campos científicos, como la botánica o la astronomía para ilustrar sus explicaciones.

La botánica queda reflejada en tres puntos de la exposición gramatical. El primero, en I-2,1 al hablar Ibn Ezra por boca de otros comentaristas, del constructo תְּבַצְּלָת *la azucena de...*, que describe como una planta exuberante y de buen olor, aparentemente de color negro. En ese mismo versículo y a renglón seguido comenta el también constructo שושנת *‘lirio de...’* llevando a cabo una exhaustiva descripción de dicha flor en cuanto a su color, aroma, pétalos y estambres; y cuyo olor, según dice que dicen otros, produce hasta dolor de cabeza¹. El tercer ejemplo lo encontramos en I-7,14 en el comentario a הַדְּוִדָּאִים *las mandrágoras*, planta sobre la que Ibn Ezra dice que es semejante a la figura humana².

¹ Los tratados de botánica dicen: “Lilium album: “...por el apacible olor que despide, aunque tan activo, que a muchos causa dolor de cabeza”; *vid.* J. Quer, *Continuación de la flora española, ó Historia de las plantas de España*. Madrid 1784, Tomo V, pág. 347.

² Así lo afirma Dioscórides citando a Pitágoras: “Pythagoras llamó Antropomorphon à la mandragora, que significa Figura humana: por cuanto que su rayz por la mayor parte consta de dos piernas semejantes à las del hombre”; *Pedacio Dioscorides Anazarbeo, a cerca de la materia medicinal y de los venenos mortíferos*. Traducidos de lengua Griega, en la vulgar Castellana, por el Doctor Andres de Laguna, medico de Iulio Tercero Pont. Max. Amberes 1555, libro III, pág. 424.

Estudio introductorio

Para terminar, y en relación con la astronomía, tenemos el ejemplo del pasaje en el que la amada describe el cuerpo del amado (III-5,14), y sobre el que Ibn Ezra explica *su vientre*, comparándolo con ‘el círculo central en el que están las imágenes de las estrellas que están relacionadas’.

Comentarios irónicos

El comentario de Ibn Ezra, no está exento en algunas ocasiones de toques de sarcasmo¹ que nuestro autor utiliza, sobre todo al manifestar su discrepancia con otras opiniones, circunstancia que aprovecha para más allá de reflejar su desacuerdo, hacer un comentario que esconde cierta ironía hacia el autor o autores que las sostienen y que normalmente ilustra con citas bíblicas.

Tenemos dos casos en el comentario al Cantar que responden a ello. El primero lo encontramos en la introducción a la primera exposición², cuando Ibn Ezra habla de aquellos comentaristas que sostienen que el Cantar de los Cantares está relacionado con los astros³, para añadir a continuación que “a todos ellos se los llevará el viento” (Is 57,13) porque son vanidad. Un segundo ejemplo lo vemos en I-1,3 cuando Ibn Ezra comenta *gratos son tus perfumes* (שִׁמְנֵיךָ טוֹבִים), y se refiere a quienes interpretan que la palabra שִׁמְנֵיךָ se refiere a ‘tu nariz’, afirmando acerca del comentarista que sostiene tal opinión que sin haber sacado nunca ‘aceite del agua’ se cree sin duda “aceite de oliva” (Ex 27,20; Lev 24,2).

Juegos de palabras

Ibn Ezra utiliza con frecuencia los juegos de palabras en el comentario al Cantar, bien con términos polisémicos o bien con los que suenan de forma similar, sean o no de la misma raíz.

Encontramos casos de palabras homófonas, pero de distinto significado. El primero en I-1,10 con la palabra תּוֹר, que en el Cantar significa ‘pendiente’ e Ibn Ezra lo asemeja a ‘tórtola’ cuya expresión en hebreo es idéntica תּוֹר; o en III-2,12, con la misma palabra תּוֹר, ‘tórtola’, que Ibn Ezra interpreta como ‘turno’ (תּוֹר).

¹ Acerca del lenguaje irónico de Ibn Ezra, *vid.* U. Simon, Abraham Ibn Ezra’s Harsh Language and Biting Humour: Real Denunciation or Hispanic Mannerism?, *Actas*, págs. 325-334.

² *Vid.* pág. 19.

³ ‘Órdenes superiores’ (הַמַּתְכוּנּוֹת), dice Ibn Ezra.

Estudio introductorio

Otros ejemplos, los podemos ver en palabras que, perteneciendo, según los casos a la misma raíz o a raíces diferentes, suenan de forma similar. Así, en I-2,1 שושנה 'lirio', es relacionado con שש 'seis', por los seis pétalos que tiene dicha flor. En I-5,1, Ibn Ezra juega con los términos חלב 'leche', לבן, 'blanco' y el nombre de lugar חלבון 'Helbón'; dos de los cuales comparten raíz חלב y חלבון, y los tres, tienen en común las consonantes ב y ל. Dos casos más, los tenemos en III-4,6, con la pareja de palabras מוריה 'Moriah' y מור 'mirra', y con הר 'monte' y המור 'la mirra'.

Gramática y costumbres sociales

Llama la atención la relación que Ibn Ezra establece entre una particularidad gramatical y un hecho social en la explicación a la palabra ישקני *que me bese* (I-1,2), que abre el comentario, y donde explica que la forma de besar, incluso como hecho social, implica una manera distinta de hacerlo según el verbo vaya sufijado como en el Cantar (ישקני), en cuyo caso se trataría de un beso en la boca, o bien que si por separado, se sirve de la partícula ל, en cuyo caso estaríamos ante un beso más distante y protocolario (beso en la mano el hombro o la mejilla) o bien reservado para el ámbito familiar como el ejemplo de “Bésame hijo mío” (ושקה לי בני); todo ello, según dice Ibn Ezra, conforme a costumbres y lugares.

Literatura apocalíptica

Para terminar, un breve apunte acerca de la literatura apocalíptica que Ibn Ezra incluye en su comentario a *tu cabeza sobre ti, como carmesí* en (III-7,6), en el que alude al hijo de José, Nehemías ben Hušiel, y a la guerra escatológica de éste contra el anticristo Armilio¹.

¹ Vid. comentario a III-7,6: *tu cabeza, sobre ti, como carmesí*, pág. 102 y nota 5.

EL PRIMER COMENTARIO DE ABRAHAM IBN EZRA AL CANTAR DE LOS CANTARES Y SU COMPARACIÓN CON EL SEGUNDO.

Aparte del segundo comentario al Cantar de los Cantares escrito en Francia, objeto del presente estudio, Ibn Ezra es autor de un primer comentario¹, unos quince años antes y algo menor en extensión, escrito durante su estancia entre Luca y Roma en su etapa italiana, y cuya referencia acudiremos en el presente trabajo de forma asidua.

Aunque el primer comentario, presenta un estilo todavía más escueto y telegráfico si cabe que segundo, y en algunos pasajes muestra elementos comunes en forma más breve aunque similar², de manera general, se puede decir que ambos son hasta cierto punto y en muchos aspectos complementarios.

Examinando el texto con algún detenimiento se aprecian diferencias que van desde citas bíblicas distintas que amplían la explicación de pasajes reflejados en los dos comentarios, análisis de palabras o versículos enteros únicamente explicados en el primero, hasta explicaciones gramaticales, lexicográficas o alegóricas, diferentes y en algunos casos hasta opuestas, entre uno y otro.

Se pueden mencionar también otros elementos que solo figuran en el primer comentario, como la constatación de *hápax legómenon* o algunas de las referencias a otras lenguas.

A continuación, pasamos a enumerar y analizar, una serie de características que distinguen un comentario de otro.

Citas bíblicas

El primer comentario presenta un sinfín de nuevas citas bíblicas que no se encuentran en el segundo. En unos casos, dichas citas ilustran explicaciones similares y comunes a ambos comentarios, con citas diferentes pero de contenido análogo, y en otros en fin, corresponden a palabras o pasajes del Cantar no explicados en el segundo comentario.

¹ Editado por H. J. Mathews (*vid.* pág. XLI nota 7), sobre dos manuscritos: Paris. Biblioteca Nacional. *Héb* 334,3 y Oxford 343/5 (Opp. 221). (Ol. 281), que después confronta con el muy tardío (S. XVIII) de Berlin 46,3 (Ms. Or. Qu. 291). 1764.

² Aunque las fechas lo desmienten, Friedländer sostiene que ambos comentarios no difieren esencialmente uno de otro, hasta el punto de que, según él, es imposible averiguar cuál de los dos se escribió primero. *Vid. Essays*, pág. 181.

Estudio introductorio

Por ejemplo, Ibn Ezra habla en I-1,6 de **נִחְרוּ בִּי** *se airaron contra mí* y en ambos comentarios dice que **נִחְרוּ** pertenece a la conjugación *nif'al*, pero mientras que en el primero cita: “Se encendió (**וַיִּחַר**) su furor”. (Gen 39,19; Num 11,1; Jue 9,30; 1 Sam 11,6 y Jb 32,5), en el segundo, propone el infinitivo **לְחַרְחַר** ‘para encender’, de Prov 26,21¹.

Otras veces, las dos recensiones presentan citas bíblicas distintas pero de contenido similar. Un ejemplo de ello lo tenemos en el caso en el que Ibn Ezra explica el pasaje de III-5,11: **שְׁחֹרוֹת כְּעוֹרֵב** *negros como el cuervo*, que en el primer comentario ilustra con: “Nube y oscuridad a su alrededor” (Sal 97,2), mientras que en el segundo propone: “Hizo de la oscuridad su escondite” (Sal 18,12).

Un tercera variante la tenemos en aquellos casos en los que la interpretación del pasaje es la misma en ambas recensiones, pero en la primera, se refuerza la explicación con una cita, que el segundo comentario omite. Así, en III-8,12, Ibn Ezra comenta el pasaje: **הַמִּלָּר לְךָ שְׁלֹמֹה** *El millar [de siclos] será para ti, ¡Oh Salomón!*, interpretando en los dos comentarios que se refiere al Mesías; no obstante, en el primero añade la cita: “Y mi siervo David será príncipe de ellos para siempre” (Ez 37,25), la cual no figura en el segundo. Así, hasta más de cincuenta citas bíblicas hay, que Ibn Ezra utiliza en el primer comentario y no en el segundo.

Pasajes no comentados.

En cuanto versículos completos, la segunda recensión, omite el comentario de los siguientes versículos, que el primer comentario explica: I-3,4; I-4,5; I-4,16; I-5,5; I-7,5; II-4,3; II-4,13; II-4,14; II-5,6; II-5,8; II-5,12; III-5,16.

Diferencias de interpretación

El primer comentario, ofrece algunas interpretaciones nuevas e incluso diferentes. Veamos unos cuantos ejemplos.

En la introducción a la tercera exposición del primer comentario, Ibn Ezra habla de las diferentes interpretaciones del pasaje **בָּנוֹת יְרוּשָׁלַם** ‘hijas de Jerusalén²’, y explica que tal expresión se refiere a las ‘naciones del mundo’ para unos, o las ‘hijas de

¹ “Y el hombre rencilloso para encender (**לְחַרְחַר**) contienda” (Prov 26,21).

² Cant 1,5; 2,7; 3,5; 3,10; 5,8; 5,16 y 8,4

Estudio introductorio

los ángeles' para otros. Finalmente Ibn Ezra resuelve que hijas de Jerusalén 'significa simplemente «hijas¹», conclusión en la que se apoya para explicar después que se refiere a los pensamientos de la muchacha; esta segunda parte de la interpretación, no la encontramos en el segundo comentario.

También en el segundo comentario, y en I-5,2, Ibn Ezra analiza gramaticalmente el pasaje *¡[Oigo] una voz! Mi amado llama [a la puerta]!* (קול דודי דופק), explicando el participio דופק, de la raíz דפק 'llamar' en el sentido de 'golpear' en la puerta; y pone el ejemplo: "Golpeando (בַּתְּדַפְּקִים) [sobre la puerta]" (Jue 19,22); sin embargo el primer comentario, ofreciendo una explicación más completa², precisa que el sujeto de דופק 'llama' o 'golpea' es דודי 'mi amado' y no קול 'voz'³. Nunca podría, pues, interpretarse como 'la voz de mi amado llama a la puerta'; 'la voz' no puede ser sujeto⁴.

En III-5,12, el segundo comentario explica עֵינָיו 'sus ojos', con una sola cita: "En todo lugar están los ojos del Señor" (Prov 15,3); el primer comentario, no obstante, desarrolla la explicación también de forma diferente y algo más extensa interpretando עֵינָיו 'sus ojos', como 'los siete príncipes de los ángeles'⁵ y cita: "Sobre esta única piedra hay siete ojos" (Zac 3,9); y "Estos siete son los ojos del Señor, que recorren toda la tierra" (Zac 4,10)⁶.

Ibn Ezra explica en el segundo comentario la palabra יַעֲרִי 'mi panal', en I-5,1, mediante la cita "en un panal de (בֵּיעֲרֵת) miel" (1 Sam 14,27); sin embargo, en el primero, opina de modo diferente y atribuye esta relación a otros comentaristas⁷.

Para finalizar y volviendo a la gramática, veremos un caso en el que Ibn Ezra expresa un opinión distinta de un comentario respecto al otro. Al explicar en I-8,6 la palabra שְׁלֹהֶבְתֵּיהָ 'llamas de Dios', Ibn Ezra apunta en el primer comentario que el ש

¹ Vid. Mathews, pág. 9 [10].

² Con este ejemplo, cabría pensar que el segundo comentario, se puede considerar es en muchos casos como apéndice del primero, y que Ibn Ezra, fiel a su costumbre, supone que aquellos a quien va dirigido, deben conocer el comentario anterior

³ Vid. Mathews, págs. 7 [7].

⁴ Vid. pág. LXVI en relación con el comentario al pasaje *¡La voz de mi amado!* en II-2,8.

⁵ Los siete príncipes de los ángeles, son los llamados ángeles principales; vid. A. Maggi. *In the Company of Demons*, University Chicago Press, 2003, pág. 86. Aparecen en el libro apócrifo de Enoch, y sus nombres son: Uriel, Rafael, Ragüel, Miguel, Saraqael, Gabriel y Panuel. Vid. *The Book of Enoch or I Enoch: A New English Edition with Commentary and Textual Notes* by Matthew Black, James C. VanderKam, Leiden 1985, 20,2-8, págs. 36-37.

⁶ Vid. Mathews, págs. 20 [24].

⁷ Vid. Mathews, págs. 7 [7].

Estudio introductorio

inicial es partícula de relativo y que el ל es quiescente, añadiendo además que es el único ejemplo en Biblia¹. En el segundo comentario, afirma sin embargo, que el ש de שְׁלֵהֶבֶתִּיהָ, forma parte de la raíz cuadrilítera: שְׁלֵהֶבֶת².

Relación con otras lenguas

El primer comentario de Ibn Ezra al Cantar, ofrece también algunas aportaciones de las que el comentario largo carece, en relación con otras lenguas a las que Ibn Ezra se remite a la hora de explicar el Cantar.

En cuanto a las referencias a la lengua árabe, el primer comentario ofrece también explicaciones que no aparecen en el segundo, y así, en su explicación a I-5,11 habla Ibn Ezra de כְּתָם como un ‘adorno redondo’ y lo relaciona con el árabe³.

En I-2,1, Ibn Ezra, al explicar el constructo שֹׁשְׁנֵת, ‘lirio de...’, en el primer comentario lo describe como ‘flor de seis pétalos blancos’; en el comentario corto, lo relaciona con la palabra גְּלִיזָה⁴.

Los hápax legómenon

Dos de los *hápax legómenon* del Cantar son señalados por Ibn Ezra como tales, únicamente en la primera recensión, y no en la segunda: שֹׁגְלֵשׁוֹ⁵ ‘que descienden’ en I-4,1; y אֶפְזָן⁶ ‘artista’ en I-7,2.

Diferencias de estructura

En cuanto a la distribución del texto, el primer comentario presenta una estructura muy similar al segundo. Quizá la diferencia más llamativa sea que el primero comienza en forma de poema introductorio, mientras que el segundo lo hace en prosa.

¹ Vid. Mathews, págs. 9 [10].

² שְׁלֵהֶבֶת ‘llama’, ‘flama’ o ‘llamarada’; שְׁלֵהֶב ‘inflamar’ ‘incendiar’ ‘prender’, en hebreo medieval; Vid. JTB, *sub voce*, en ambos casos.

³ Según Mathews, del árabe كَتَم (katam) ‘sello’ y كَتِم (katim) ‘anillo sellado’; vid. Mathews, págs. 8 y [8] nota 1.

⁴ Para Mathews equivaldría a la palabra italiana ‘giglio’; vid. Mathews, págs. 5 [3]

⁵ Vid. Mathews, págs. 6 [6].

⁶ Vid. Mathews, págs. 8. [9].

CONCLUSIÓN

A modo de breve análisis final, podemos señalar como características más destacables de este segundo comentario al Cantar de los Cantares, en primer lugar, su original disposición tripartita, probablemente pionera en la exégesis judía, y que por otra parte confiere al comentario una mayor unidad temática en cada uno de los apartados, haciendo que Ibn Ezra se concentre de la materia de que es objeto cada una de las exposiciones, evitando así una dispersión en los comentarios.

La innovación, desde el punto de vista exeético, que supone el segundo apartado literal por ser muy posiblemente también único en la exégesis judía hasta el momento de ser escrito, y no solo por su contenido, sino por su representación en clave literaria, que le dota de una originalidad poco común.

Señalar también, las explicaciones gramaticales del primer apartado, y su gran capacidad para decir mucho con muy poco mediante su ya característico y ahorrativo estilo sobrio, pero enormemente certero y resolutivo en sus explicaciones acerca de la lengua, y con formas tan peculiares como la vinculación de reglas gramaticales a costumbres sociales, sus pequeñas digresiones hacia otros campos que en principio exceden a la exégesis bíblica, unido a otros procedimientos exeéticos más usuales como la comparación de lenguas.

Su visión amplia de la exégesis, en la que articula un minucioso recorrido, en primer lugar acudiendo al textos bíblicos, para seguir después con las fuentes targúmicas y rabínicas que la tradición judía le proporciona, y concluyendo en el contraste de sus propias opiniones con las de otros exégetas y gramáticos, de los cuales recoge todo un bagaje de procedimientos exeéticos, a los que incorpora los suyos propios, para finalmente ponerlos al servicio de de una mejor comprensión del texto bíblico.

LA EDICIÓN CRÍTICA

De forma general y a la hora de llevar a cabo la edición crítica, he consultado la obra de Alberto Blecuca *Manual de crítica textual*¹, así como los estudios de J. M. Lucía Megías². Igualmente he aplicado los criterios seguidos por Mariano Gómez Aranda en los comentarios a *Eclesiastés*, *Job* y *Ester* y de María Josefa Azcárraga Servert en el comentario de *Ibn Ezra* a *Rut*, en sus respectivas ediciones críticas³.

Como manuscrito base, he utilizado el *London. British Museum. Add. 24896. 237/18. (Manuscrito A)*⁴, tanto por su antigüedad como por presentar en conjunto las lecturas más fiables. Sin embargo, en determinados casos he desechado lecturas del mismo, incorporando al texto fijado otras que de manera puntual he considerado más apropiadas en razón de criterios de crítica textual. He tomado también como referencia importante, los manuscritos H (*Zurich: Zentralbibliothek 21,7. (Z. Or. 157)*) y K (*Munich: Bayerische Staatsbibliothek 364,2. [1375].*), también por su antigüedad y fiabilidad de sus lecturas.

No he considerado variantes los cambios en escritura plena o defectiva, así como las terminaciones *ים-יין* (*מפרשין / מפרשים*); y la doble *י* de algunas palabras (*עניין / ענין*). Tampoco he considerado variante las citas bíblicas cuya diferencia suponga una cita más o menos extensa de la misma.

He desarrollado las abreviaturas que se pueden considerar como funcionales del comentario de *Ibn Ezra* del tipo *'א* (*יש אומרים*), *'כת* (*כתוב*), *'אמ* (*אמר*), etc.

Por el contrario he respetado las abreviaturas clásicas del tipo *ז"ל* (*זכרו לברכה*), *ר'* (*רבי*) o *אע"פ* (*אף על פי*), entre otras. En cuanto a los signos del aparato crítico, he utilizado los ya empleados en las ediciones críticas precedentes ya mencionadas de otros comentarios bíblicos de *Ibn Ezra*⁵.

¹ A. Blecuca, *Manual de crítica textual*, Madrid, 1983.

² J. M. Lucía Megías, "Manuales de crítica textual. Las líneas maestras de la ecdótica española". *Revista de poética medieval* 2, (1998), págs. 115-153.

³ Vid. *El comentario de Abraham Ibn Ezra al libro del Eclesiastés*. (Introducción, traducción y edición crítica), M. Gómez Aranda, Madrid, 1994, LXXII-LXXV, (en adelante, *Com.Ecl.*); Vid. *Com.Job.*, pág. XCVII; vid. *Com.Est.*, págs. XCII-XCIII; vid. *Com.Rut.*, págs. XCIX-C.

⁴ También en consonancia con el criterio de las ediciones críticas anteriores a la presente como el comentario a *Rut* de M. J. Azcárraga Servert (*Com.Rut.*) y el comentario a *Job* y los dos comentarios a *Ester* de M. Gómez Aranda (*Com.Ecl.*; *Com.Job.*; *Com.Est.*).

⁵ Vid. *Com.Rut.*, pág. XV; *Com.Ecl.* pág. XIX; *Com.Job.*, pág. XIX; y *Com.Est.*, pág. XXI.

Estudio introductorio

MANUSCRITOS INCLUIDOS EN LA EDICIÓN

Se han conservado hasta la fecha un total de treinta y tres manuscritos del comentario de Abraham ibn Ezra al Cantar de los Cantares. De ellos, veinticuatro corresponden al segundo comentario o recensión francesa, objeto del presente trabajo, y nueve¹ al primer comentario. De los veintitrés manuscritos que contienen el segundo comentario largo, trece se han incluido en la presente edición; y diez se han desechado. A continuación se relacionan los trece manuscritos utilizados en la misma.

A *London. British Museum. Add. 24896. 237/18.*

Número de catálogo 5428 del IHMH², de la JNUL³. Se ha utilizado como manuscrito base⁴. Según Margoliouth⁵, es un manuscrito en pergamino, de 422 folios y 31 líneas, por página, en letra rabínica española que data del siglo XIV y está incompleto en su parte final. Contiene los comentarios de Ibn Ezra a Isaías, Profetas Menores, Salmos, Job, Cinco Rollos y el comentario largo a Daniel. También contiene comentarios de otros exégetas a todos los libros de la Biblia, excepto el Pentateuco. Según Friedländer⁶, el manuscrito completo es obra del mismo copista, Yehudah ben Benjamin.

El comentario de Ibn Ezra al Cantar, se extiende desde el folio 357b al 364a. Su encabezamiento reza: פ' ספר שיר השירים לבן עזרא ז"ל. El encabezamiento de cada una de las partes que corresponden a los tres niveles de interpretación de Ibn Ezra: gramatical (הפעם הראשונה), literal (הפעם השנית) y alegórico (הפעם השלישית), así

¹ Existen nueve que contienen únicamente el primer comentario, pero son diez los manuscritos conservados del mismo debido a que el manuscrito *Oxford. Bodleian Library. 343/5 (Opp. 281) (Ol. 281)*, utilizado en la presente edición como manuscrito C, contiene los comentarios primero y segundo.

² Institute of Microfilmed Hebrew Manuscripts, (en adelante, IHMH).

³ Jewish National and University Library, Jerusalem, (en adelante, JNUL).

⁴ Utilizado también como manuscrito base por M. Gómez Aranda en sus ediciones del comentario a Job, *vid. Com.Job.* pág. XXI y Ester, *vid. Com.Est.* pág. XCIII (primer comentario); y por M. J. Azcárraga Servert para su edición del comentario a Rut, *vid. Com.Rut.*, pág. C. Utilizado también por M. Gómez Aranda, en la edición crítica del *Com.Ecl.*, pág. LXXVII.

⁵ G. Margoliouth, *Catalogue of the Hebrew and Samaritan Manuscripts in the British Museum.* London. 1905, pág. 178.

⁶ *Vid. Essays*, pág. 204.

Estudio introductorio

como las dos primeras palabras del comentario: **זוה הספר**, figuran en letra de mayor tamaño. Presenta una notación al margen (**עתו**) en I-2,8.

B *Oxford. Bodleian Library. 221/6 (Opp. 25).*

Número de catálogo 16357 del IMHM¹. Según Neubauer² es un manuscrito en pergamino, del año 1447, de 31 líneas por página en letra rabínica española y rabínica italiana en el que los folios 9 a 18 y 21 a 28, no son pergamino sino papel.

Contiene el comentario de Ibn Ezra a los Cinco Rollos, supercomentarios a los dos comentarios del mismo autor a Éxodo y otros comentarios a libros bíblicos de varios exégetas judíos. Fue copiado en su mayor parte por Yehudah ben Binyamin. Los supercomentarios y el comentario largo a Éxodo de Ibn Ezra fueron copiados por Ḥayyim ben Netanel Refael **דטרבות**. Los propietarios del manuscrito fueron Menaḥem ben Petaḥya de Sulmona y Mošeh ben Gabriel de Pésaro, siempre según Neubauer³. El comentario de Ibn Ezra al Cantar abarca desde el folio 288b al 295b. Está encabezado por el título: **פירוש שיר השרים לר' אברהם אבן עזרא ז"ל**. Presenta omisiones por *homoioteleuton* en III-4,16 y tres notaciones marginales en II-3,1: **ותיתה**, II-8,10: **נאלו** y II-8,11: **נשביאו**. Está relacionado con el manuscrito A (base), British 24896.

C *Oxford. Bodleian Library. 343/5 (Opp. 221) (Ol. 281).*

Número de catálogo 17262 del IMHM. Neubauer⁴ lo describe como un manuscrito a dos columnas y 40 líneas por página y letra rabínica española.

Contiene, entre otros comentarios a Escritos, los dos comentarios de Ibn Ezra al Cantar de los Cantares: el llamado primer comentario o recensión italiana, que ocupa del folio 87a al 90b; y el segundo comentario o recensión francesa, que se extiende del folio 90b al 93b. Según Neubauer⁵ su propietario fue Uri **פייבש** de Haberstadt. La recensión francesa tiene un colofón que dice: **תמו דברי אברם ז"ל להה**. Presenta

¹ Utilizado en la edición crítica del *Com.Ecl.*, *vid.* pág. LXXIX, *Job*, *vid.* *Com.Job.* *vid.* pág. C; y *Com.Rut.*, pág. CII.

² *Vid.* A. D. Neubauer, *Catalogue of Hebrew Manuscripts in the Bodleian Library and in the College Libraries of Oxford*. Oxford 1886, pág. 39.

³ *Vid.* A. D. Neubauer, *op. cit.* pág. 39.

⁴ *Vid.* A. D. Neubauer, *op. cit.* pág. 71.

⁵ *Vid.* A. D. Neubauer, *op. cit.* pág. 71.

Estudio introductorio

omisiones por *homoioleuton* en I-1,11; I-1,14; II-1,3; II-6,7; II-7,3 III-5,2; así como dos omisiones largas, una, de casi todo el capítulo 2, que va desde III-2,5 (וחלב) hasta III-2,17 (למחנה), y otra de III-8,9 (נמעוהו) hasta (השרים).

D *Oxford. Bodleian Library. 301 (Mich. Add. 33).*

Número de catálogo 16769 del IMHM con 24 líneas por folio. Según Neubauer¹, posee comentarios a Profetas Menores, Daniel, Rut, Cantar de los Cantares y Lamentaciones, con letra rabínica española y un total de 112 folios.

El comentario de Ibn Ezra al Cantar de los Cantares se extiende desde el folio 92a hasta el 103a. El encabezamiento dice: פירוש שיר השירים. Al comienzo de la primera exposición, en el folio 92b, aparece un texto en el margen derecho y parte inferior, de otra mano que contiene un fragmento de otro comentario a Cant 1,2. La última página, en el folio 103a, está escrita con justificación en forma de huso y dice: נשלם פירוש שיר השירים. Presenta explicaciones marginales en I-1,17; II-2,7; II-2,17, y pequeñas anotaciones, también al margen, en II-7,5 (שוה) II-8,8 (הזמן), III-7,13 (הלך), así como omisiones por *homoioleuton* en I-1,17 y II-8,10.

E *Údine. Biblioteca Arcivescovile Bartoliniana. 241 ebraico 7.*

Número de catálogo 30385 del IMHM². Contiene los comentarios de Ibn Ezra a Pentateuco, Rut, Cantar de los Cantares y Eclesiastés. Tiene 296 folios y 25 líneas por página. Es un pergamino del siglo XV, escrito en Italia. No obstante, el catálogo del IMHM lo data en el siglo XIV.

El comentario al Cantar de los Cantares de Ibn Ezra se encuentra entre los folios 258a y 271a. En dicho comentario, el manuscrito presenta algunas palabras escritas al margen en I-1,15 (כיונים); I-2,9 (כצבאות); I-4,3 (צמתח) y I-5-14 (רת גלילי כסף). Su encabezamiento dice: נשם אחל צרק ומגיד מישרים לפירוש שיר השירים. Carece de colofón. Presenta omisiones por *homoioleuton* en III-1,12.

¹ Vid. A. D. Neubauer, *op. cit.* pág. 60.

² Utilizado en la edición crítica del *Com.Ecl.*, *vid.* pág. LXXXI.

Estudio introductorio

F *Vaticano 82.*

Número de catálogo 200 del IMHM¹. Contiene los comentarios de Ibn Ezra a Salmos y Cinco Rollos. Según Umberto Cassuto², es un pergamino del siglo XIV, de 24,6 x 16,6 cm.; según Benjamin Richler³ tiene 171 folios de 245 x 173 mm., escrito en letra semicursiva sefardí del siglo XV. El comentario de Ibn Ezra al Cantar de los Cantares se extiende desde el folio 160 al 173. El colofón del folio anterior al comentario de Ibn Ezra al Cantar dice: **אתחיל פירוש שיר השירים** y en el folio siguiente en el que comienza el comentario, se lee: **פירוש שיר השירים**. El mencionado encabezamiento, están escritos en letra de mayor tamaño las cuatro primeras palabras del comentario: **זה הספר נכבד וכולו**, así como los encabezamientos de los apartados de los tres niveles de interpretación al Cantar: **הפעם הראשונה**, **הפעם השנייה** y **הפעם השלישית**. El colofón, en dos líneas dice: **פירוש שיר השירים**. **ברוך יי' לעולם אמן ואמן נשלם**. Presenta omisiones por *homoioteleuton* en I-1,17 y III-1,12.

G *Vaticano 488.*

Número de catálogo 534 del IMHM⁴. Posee los comentarios de Ibn Ezra a Job y los Cinco Rollos con arreglo a dicho catálogo. Es del siglo XIV, tiene 20 líneas por página y está escrito en letra italiana, según el Departamento de Paleografía de la JNUL de Jerusalén.

Los comienzos de cada versículo se distinguen por un espacio en blanco tras el texto. El encabezamiento dice: **נשם דובר צרק ומגיד לפרש שיר השירים**. Como colofón se lee: **נשלם פירוש שיר השירים תחילה לצור עולמים**. Según el catálogo de Benjamin Richler⁵, tiene 88 folios en escritura italiana semicursiva y una antigüedad del siglo XIV.

¹ Utilizado en la edición crítica del *Com.Ecl.*, *vid.* pág. LXXXIII, y *Com.Est.*, *vid.* pág. XCIV; y *Com.Rut.*, *vid.* pág. CV.

² H. Cassuto, *Codices Vaticani Hebraici*. Ciudad del Vaticano, 1956. págs. 120-121.

³ *Vid.* B. Richler: *Hebrew Manuscripts in the Vatican Library Catalogue*. Ciudad del Vaticano, 2008, pág. 56.

⁴ Utilizado en la edición crítica del *Com.Ecl.*, *vid.* pág. LXXXIV, *Com.Job.* *vid.* pág. XCIC, *Com.Est.*, *vid.* pág. XCVI; y *Com.Rut.*, *vid.* pág. CIV.

⁵ *Vid.* B. Richler *op. cit.* pág. 424.

Estudio introductorio

Su propietario fue Meir ben Michael Alatrino¹. Tiene tres líneas de otra mano en el margen superior de la primera página (parece probablemente una anotación moderna que no pertenece al manuscrito. Presenta omisiones por *homoioteleuton* en II-1,4; III-1,12; III-4,6 y III-6,5.

H *Zurich: Zentralbibliothek 21,7. (Z. Or. 157).*

Número de catálogo 10402 del IMHM². Contiene los comentarios de Ibn Ezra a los Cinco Rollos y 21 líneas por página. Es del año 1321-22, y fue copiado en Italia, conforme reza el colofón del manuscrito. El encabezamiento del comentario al Cantar de los Cantares de Abraham ibn Ezra dice: **נשם דובר צדק ומגיד לפרוש שיר השירים**. El colofón está escrito en justificación decreciente, flanqueado por una pequeña orla, y dice: **שבח למעתיק הרים חזק. נשלם פירוש שיר השירים**. El comentario al Cantar de los Cantares de Ibn Ezra se halla entre los folios 419 y 460 y las dos primeras palabras del mismo **זה הספר**, aparecen escritas en mayor tamaño. Presenta una notación marginal (**נ' רואים**) de otra mano en la segunda línea de la introducción a la segunda exposición, folio 432, y omisiones por *homoioteleuton* en II-1,10; II-8,11 y III-4,9-10.

J *Londres: Montefiore 40.*

Número de catálogo 4562 del IMHM³. Según H. Hirschfeld⁴ es un pergamino de 55 folios en cuarto, en letra rabínica franco-alemana de 22 líneas por página. El comentario al Cantar de Ibn Ezra ocupa 22 folios que carecen de numeración. Según el Departamento de Paleografía de la JNUL de Jerusalén fue copiado en Italia en el siglo XIV. Está encabezado en dos líneas por el texto: **ספר שיר השירים נשם דובר צדק ומגיד מישרים אהל לפרוש שיר השירים**. Contiene el comentario de Ibn Ezra a los Cinco Rollos. El colofón del comentario de Ibn Ezra al Cantar de los Cantares dice: **נשלם פירוש שיר השירים בכרו למעתיק הרים**. Presenta una anotación marginal en I-1,2: **וישק לו** y omisiones por *homoioteleuton* en II-1,10.

¹ Vid. B. Richler *op. cit.* pág. 424.

² Utilizado en la edición crítica del *Com.Rut.*, *vid.* pág. CII.

³ Utilizado en la edición crítica del *Com.Est.*, *vid.* pág. XCIII y *Com.Rut.*, *vid.* pág. CI.

⁴ H. Hirschfeld, *Descriptive Catalogue of the Hebrew Mss. on the Montefiore Library*. Londres. 1904, pág. 8.

Estudio introductorio

K *Munich: Bayerische Staatsbibliothek 364,2. [1375].*

Número de catálogo 1665 del IMHM¹. Escrito en letra italiana en Tívoli, en el año 1375, según reza el colofón. Tiene 21 líneas por página. Las palabras de los versículos bíblicos tienen una puntuación superior.

El comentario al Cantar de los Cantares de Ibn Ezra carece de encabezamiento y va desde el folio 113a al 124b, en la última hoja solo figura el colofón que dice: **נשלם פירוש שיר השירים**. Los textos de II-2,7: **נשלמה זאת הפרשה** y de II,2-17: **נשלמה הפרשה** figuran con letra de mayor tamaño. Presenta omisiones por *homoioteleuton* en II-8,13.

L *Moscú: Gingsburg 122/2.*

Número de catálogo 6802 del IMHM². Escrito en letra italiana. Conforme a los datos del colofón del manuscrito, fue concluido el 6 de 'Adar de 5151 (1390 de la Era Cristiana). El comentario al Cantar ocupa los folios a 47a a 57b. El encabezamiento dice: **נשם דובר צדק ומגיד משרים אהל לפרש שיר השירים**. Los versículos del Cantar se distinguen por tener una puntuación sobre las letras. El colofón al comentario, en dos líneas dice: **שיר השירים שבח לבורא עולמים נשלם פירוש**. Presenta omisiones por *homoioteleuton* en I-1,17.

M *Parma: Biblioteca Palatina 308/6 (2876).*

Número de catálogo 13769 del IMHM³. Es un códice en pergamino en cuarto, según Benjamin Richler⁴, escrito en letra semicursiva italiana, hacia el año 1300. Presenta palabras escritas al margen como **עולה**, en III-3,6, y otras ilegibles en II-8-11 y III-2,17, que parecen de la misma mano. Presenta omisiones por *homoioteleuton* en II-8,13.

¹ Utilizado en la edición crítica del *Com.Ecl.*, vid. pág. LXXXV; y *Com.Rut.*, vid. pág. CIII.

² Utilizado en la edición crítica del *Com.Ecl.*, vid. pág. LXXXVI, y *Com.Est.*, vid. págs. XCV-XCVI.

³ Utilizado en la edición crítica del *Com.Ecl.*, vid. pág. LXXXII, *Com.Est.*, vid. pág. XCIV, y *Com.Rut.*, vid. pág. CIII.

⁴ B. Richler: *Hebrew Manuscripts in the Biblioteca Palatina in Parma: Catalogue*. Jerusalén, 2001, pág. 133.

Estudio introductorio

N *Roma: Angélica Or. 80,2.*

Número de catálogo 11722 del IMHM¹. Según el JNUL contiene comentarios a Profetas y Escritos de Ibn Ezra y otros autores judíos; data su antigüedad en el siglo XIV-XV y su origen en el norte de Italia. Presenta omisiones por *homoioteleuton* en II-1,4; III-1,12 y III-2,16. También presenta una larga interpolación en II-5,3, cuyo texto pertenece al comentario de I-5,3-7, es decir, a la primera exposición.

RELACIÓN ENTRE LOS MANUSCRITOS

Dada la heterogénea mezcla de variantes que se da en los manuscritos seleccionados para la edición crítica, se antoja arriesgado conformar una conexión clara de familias entre todos ellos y establecer un árbol genealógico de los mismos. No obstante, se pueden diferenciar grupos con ciertos rasgos comunes con arreglo a los cuales podemos deducir, si no una dependencia contrastada, sí una esquemática y razonable relación.

De los trece manuscritos incluidos en la edición se distinguen en principio dos grandes grupos: uno de ellos formado por los manuscritos A B D K M, y otro integrado por los manuscritos C E F G H J L N.

El primer grupo (A B D K M) comparte variantes de manera exclusiva en II-2,6, líneas 6-7, con la omisión: **עת-אילת**; II-4,4; III-2,7, línea 9: **אמ' + ועליהם**; y III-7,13, línea 17, con la omisión de **מלך**.

En este grupo, se relacionan de manera más concreta, los manuscritos B y M, los cuales comparten muchas lecturas, entre las cuales se encuentran: II-2,6, línea 8, la omisión: **כפלה-האדום**; II-1,12, línea 8: **כי + נרדי**; II-7,10, línea 18: **שהוא תחת** [**שתחת**; III-1,6, línea 18: **מהן** [**מהם**; III-3,8, línea 13: **יביאום** [**שיביאום**; III-6,11, línea 13, con la omisión de **גמורים**.

El segundo grupo (C E F G H J L N), presenta, en forma exacta, las mismas lecturas en: epílogo a la tercera exposición, línea 18: **בספר** [**ספק**; introducción a la segunda exposición, línea 3: **בלב** [**החשק**; II-8,11, línea 26: **כי הנה**; y en la introducción a la tercera exposición, línea 17: **ובהימן** [**והימן**.

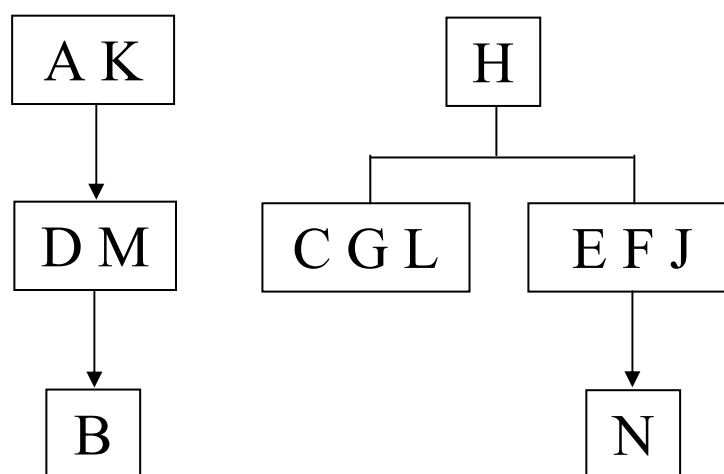
Están especialmente relacionados, dentro del segundo grupo, los manuscritos E, F y J que comparten un gran número de variantes, entre otras, las siguientes: I-1,3,

¹ Utilizado por M. Gómez Aranda en su edición del comentario a Job, *vid. Com.Job.* pág. CI.

Estudio introductorio

línea 13: זכרים [זכר; I-1,4, línea 15: שרת [מושך; I-1,12, línea 42: שיש [שהוא; I-2,13, línea 20: כדמות [כמין; I-3,9, línea 5: לפי [ופירושו; I-6,11, línea 4: רבותינו [קדמונינו; II-4,15, línea 14: שהם [שהיה; II-7,12, línea 21: אל + נלך; II-8,13, línea 32: ועתה השמיעני + לקולך; III-1,3, línea 8: שלהמקם [שלמקם; III-2,17, línea 27: דברי [פני; III-7,6, línea 9: זהו [זה y III-8,5, línea 6: כן [כך.

Conforme a lo expuesto, teniendo en cuenta la datación de los manuscritos y con las oportunas reservas, un esquema orientativo establecería las siguientes relaciones:



Podemos, pues, concluir que nos encontraríamos con un primer nivel, formado por el grupo de manuscritos A K y H; un segundo nivel formado por el grupo D y M, que procederían del A y el K, y por otro grupo formado por los manuscritos C, G y L por una parte, y los E, F y J, por otra, que procederían del H. Por último, el grupo de manuscritos D y M darían lugar al B, y el grupo de E F y J, al N.

MANUSCRITOS NO INCLUIDOS EN LA EDICIÓN

Once manuscritos se han desechado para la presente edición del segundo comentario de Abraham ibn Ezra al Cantar de los Cantares por diversas razones, como tardíos, ilegibles, incompletos, farragosos en cuanto a sus variantes o procedentes de otros manuscritos ya incluidos en la edición. Son los siguientes:

Cambridge. Biblioteca Universitaria. Add. 403, 1/1.

Tiene el número 15906 en el catálogo IMHM. Según dicho catálogo es un manuscrito de 48 folios de 30 líneas por página, escrito en letra española y con una

Estudio introductorio

antigüedad del siglo XV-XVI. Contiene el comentario de Abraham ibn Ezra a los Cinco Rollos El comienzo de cada versículo está señalado por unos puntos en la parte superior de la línea. Es tardío y proviene de los manuscritos A (base) y F.

Cambridge. Biblioteca Universitaria. Add. 1011.

Figura en el IHMH con el número 17020. Según la descripción del catálogo de Srefan C. Reif¹ es un pergamino de 22-23 líneas por página. Contiene los comentarios de Ibn Ezra al Pentateuco, las Haftaroṭ, el Cantar de los Cantares, Rut y parte de Lamentaciones. El texto del Pentateuco comienza en Gen 31,3 y termina en Lam 3,56. Cada verso del Pentateuco va seguido del texto del Targum en un tipo de letra más pequeño, vocalizado y con el comentario de Abraham ibn Ezra al margen. El texto de los Cinco Rollos, va también acompañado del comentario de Abraham Ib Ezra. Según reza el folio 323, fue propiedad de Šem Tov Alḥanati. Tiene lagunas muy extensas.

Londres. Beth Hamidraš Lerabanim. 41,6. 1446.

Figura en el IMHM con el número 4709. Contiene los comentarios de Abraham ibn Ezra a los Cinco Rollos. Solo tiene el principio del comentario al Cantar de los Cantares de Abraham ibn Ezra, con una nota de Menaḥem ben Ya‘aqob.

New York. Jewish Theological Seminary. L 1052/2. EMC 248. [Mic. 1183].

Tiene el número 24255 en el catálogo de IMHM. Conforme a dicho catálogo, el manuscrito tiene una antigüedad del siglo XVI y es de escritura española con un número de 26 a 29 líneas por página. Los comienzos de versículo están señalados con puntos entre el versículo y el comentario. Es tardío y sus variantes son mezcla de muchos otros manuscritos sin una tendencia clara de su procedencia.

¹ S. C. Reif, *Hebrew Manuscripts at Cambridge University Library. A Description and Introduction*, Cambridge University Press, 1997, págs. 59-60.

Estudio introductorio

Oxford. Bodleian Library. 129 (Laud. 154). (URI. I). [1357].

Número 16193 del IMHM. Conforme al catálogo de Neubauer¹ es un manuscrito en pergamino de 233 folios, con un número desigual de líneas por página. Contiene el texto bíblico de los Cinco Rollos, el Targum y las Haftarot. Según describe Neubauer², está escrito en letra cuadrada alemana de caracteres grandes para el texto bíblico, y más pequeños para el Targum. Los comentarios están escritos en letra rabínica española, con vocalización y acentos en el texto bíblico. Terminado en el mes de 'Adar del año 5117 (1357), siempre según Neubauer³. Es muy fragmentario, ilegible y procede del manuscrito G.

Oxford: Bodleian Library. 364/6 (Opp. Add. fol. 24).

Figura con el número 17283 en el catálogo del IMHM. Neubauer⁴ lo describe como un pergamino de 190 folios de escritura rabínica española y fechado en marzo del año 1465 (5225 del calendario judío), es decir, de mitad del siglo XV. Contiene comentarios a Escritos de varios autores judíos. El comentario de Ibn Ezra al Cantar de los Cantares, va del folio 133a al 142a y tiene al margen el comentario de Raši, también al Cantar. Está bastante deteriorado y con pasajes ilegibles muy extensos.

Paris: Biblioteca Nacional. Hébr. 107/4.

En el IMHM figura con el número 4119. El catálogo de Zotenberg⁵ lo describe como un pergamino del siglo XIV de letra italiana que contiene los Cinco Rollos, con los correspondientes comentarios de Abraham ibn Ezra. Al final de cada libro está escrita la fecha en que se concluyó el manuscrito: año 5098 (1338). El comienzo de cada versículo está señalado con letra de mayor tamaño. Procede del manuscrito G.

¹ Vid. A. D. Neubauer, *op. cit.*, págs. 19-20.

² Vid. A. D. Neubauer, *ibid.*

³ Vid. A. D. Neubauer, *ibid.*

⁴ Vid. A. D. Neubauer, *op. cit.*, págs. 77-78.

⁵ Vid. H. Zotenberg, *Catalogues des Manuscrits Hébreux et Samaritains de la Bibliothèque Impériale*, Paris 1866, pág. 11.

Estudio introductorio

Paris. Biblioteca Nacional. Héb. 183. IMHM

Número 20227 del IMHM. En el catálogo de Zotenberg¹ figura como un pergamino que contiene los comentarios de Ibn Ezra a los Cinco Rollos. Su antigüedad es de los siglos XV-XVI y es de origen español, según el Departamento de Paleografía de la JNUL de Jerusalén. Los comienzos de versículo están señalados en letra de mayor tamaño. Es tardío en relación a los utilizados en la presente edición y casi una copia del de *Paris. Seminario Israelita De Francia. 1/22*, que a continuación se describe.

Paris. Seminario Israelita de Francia. 1/22.

Figura en el catálogo del IMHM con el número 3984. Copiado en el año 1447 en el norte de Italia por Mardoqueo ben Samson, el escriba, para Geršom ben Abraham². Contiene el texto bíblico a los Cinco Rollos, con el comentario de Ibn Ezra en los márgenes. Los comienzos de versículo están separados por un espacio en blanco.

Parma. Biblioteca Palatina. 1408/2 (2393).

Tiene el número 13258 en el catálogo del IMHM y fue escrito en Italia en el siglo XV, conforme afirma dicho catálogo. Unos puntos por encima de la línea, señalan los comienzos de versículo. La mezcla en cuanto a la procedencia de variantes, lo hace poco fiable. Parece proceder en buena parte del manuscrito K.

Roma. Angelica. Or. 72/3. IMHM n° 11715

Con el número 11715 del catálogo del IMHM, contiene comentarios de varios autores judíos a los Cinco Rollos, entre ellos Ibn Ezra. Su antigüedad es del siglo XV, y su procedencia es del norte de Italia. Su escritura es completamente ilegible.

¹ Vid. Zotenberg, *op. cit.*, págs. 20-21.

² Vid. C. Sirat, M. Beit-Arié et M. Glazer, *Manuscrits Médiévaux en Caractères Hébraïques portant des indications de date jusqu'à 1540*. Tome III Notices. Bibliothèques de France et d'Israël. Manuscrits de petit format de 1471 a 1540 et supplément au tome I: Manuscrits de grand format. Jérusalem-Paris 1986, n° 109.

BIBLIOGRAFÍA

Obras de Abraham ibn Ezra

- Abraham ibn Ezra, *Abraham ibn Ezra's Commentary on the Canticles. After the first recension. Edited for two mss with a translation* by H. J. Mathews. London. 1874.
- Abraham ibn Ezra, "Abraham ibn Ezra's Commentary on Joel", A. Lipshitz (trad.), S. Israeli-N. Lamm-Y. Raphael (eds.), *Jubilee Volume in Honor of Moreinu Hagaon Rabbi Joseph B. Soloveitchik*, Jerusalem 1984, págs. 994-1035.
- Abraham ibn Ezra, *Abraham Ibn Ezra's commentary on the first book of Psalms. Chapters 1-41*. Translated and annotated by H. Norman Strickmann. Brighton Massachusetts 2009.
- Abraham ibn Ezra, *Ibn Ezra's Commentary on the Pentateuch. Exodus (Shemot)*. Translated and Annotated: by H. Norman Strickmann & Arthur M. Silver. New York, 1988.
- Abraham ibn Ezra, *Ibn Ezra's Commentary on the Pentateuch. Genesis (Bereshit)*. Translated and Annotated: by H. Norman Strickmann & Arthur M. Silver. New York, 1988.
- Abraham ibn Ezra, *Ibn Ezra's Commentary on the Pentateuch. Numbers (Ba-Midbar)*. Translated and Annotated: by H. Norman Strickmann & Arthur M. Silver. New York, 1988.
- Abraham ibn Ezra, *Ibn Ezra's Two Commentaries on the Minor Prophets*. Uriel Simon. Volume One. Hosea, Joel, Amos. Edited by Uriel Simon, Ramat Gan 1989.
- Abraham ibn Ezra, *Śafah Bě'urah. La lengua escogida*. Edición crítica, introducción y traducción de Enrique Ruiz González, revisada por Ángel Sáenz-Badillos. Córdoba, 2004.
- Abraham ibn Ezra, *Sefer Moznayim*. Edición crítica del texto hebreo y versión castellana de Lorenzo Jiménez Patón, revisada por Ángel Sáenz-Badillos. Córdoba, 2002.
- Abraham ibn Ezra, *Sephat Jether*. Beleuchtung dunkler Bibelstellen, insbesondere zur Vertheidigung R. Saadi'as gegen R. Adonim Levita, genannt Dunasch ben Librat, von R. Abraham Ibn-Esra. Kritisch bearbeitet un mit einem Commentar nebst Einleitung versehen by Dr. G. H. Lippmann, Frankfurt am Mein 1843.
- Abraham ibn Ezra, *Sefer Saḥot* de Abraham Ibn Ezra, I Edición crítica y versión castellana de C. del Valle Rodríguez, Salamanca 1977.

Bibliografía

- Abraham ibn Ezra, *The Commentary of Abraham Ibn Ezra on the Pentateuch*. Volume 3: Leviticus. Translated by Jay F. Sachter, New York, 1986.
- Abraham ibn Ezra. *The secret of the Torah: a translation of Abraham Ibn Ezra's Sefer Yesod Mora ve-Sod ha-Torah*. H. Norman Strickman. Northvale, NJ. 1995.
- Abraham ibn Ezra. *The Short Commentary on Daniel*. A Critical Edition with an Introduction, Super-Commentary, Indices and Appendices by A. Mondshine. Ramat-Gan. 1977.
- Abraham ibn Ezra, *Yesod diqduq hu' Sefat Yeter*, N. Allony, (ed.), Jerusalem 1984.
- Abraham ibn Ezra, *Yesod Mora ve-Sod Torah: The foundation of Piety and Secret of The Torah*. Annotated Critical Edition by J. Cohen in collaboration with U. Simon, Ramat Gan 2002 (en hebreo).
- Abraham ibn Ezra, "Abraham Ibn Ezra's Short Commentary on Daniel"; Now Edited for the First Time from Mss. by H. J. Mathews, With an Appendix of the Variations of Two Additional Mss. of his Commentary on the Canticles after the First Recension", *Miscellany of Hebrew Literature*. Edited by the Rev. A. Löwy, Westport 1877 (Reprinted 1975), vol. II, págs. 257-276 (inglés), 1-15 (hebreo).
- Abraham ibn Ezra, פרושי התורה לרבנו אברהם אבן עזרא. בראשית. Edición de A. Weizer, Jerusalem, 1976, vol. I.
- Abraham ibn Ezra, פרושי התורה לרבנו אברהם אבן עזרא שמות. Edición de A. Weizer, Jerusalem, 1976, vol. II.
- Abraham ibn Ezra, פרושי התורה לרבנו אברהם אבן עזרא. ויקרא במדבר דברים. Edición de A. Weizer, Jerusalem, 1976, vol. III.
- *Diwan des Abraham ibn Ezra*. J. Egers (ed.). Berlín 1886.
- *Dos comentarios de Abraham Ibn Ezra al libro de Ester*. Edición crítica, traducción y estudio introductorio de M. Gómez Aranda, Madrid 2007.
- *El comentario de Abraham ibn Ezra al libro de Job*. Edición crítica, traducción y estudio introductorio de M. Gómez Aranda, Madrid 2004.
- *El comentario de Abraham ibn Ezra al libro de Rut*. Edición crítica, traducción y estudio introductorio de M. J. Azcárraga Servert. Madrid 2008.
- *El comentario de Abraham ibn Ezra al libro del Eclesiastés*. (Introducción, traducción y edición crítica), M. Gómez Aranda, Madrid, 1994.
- *Ibn Ezra's commentary on the Song of Songs*. Vocalized text, translation, & annotations, Richard A. Block. Hebrew Union College-Jewish Institute of Religion. Cincinnati, Ohio, 1982.

Bibliografía

- *The Commentary of Ibn Ezra on Isaiah*. Edited from Mss. and Translated with notes, Introduction and Indexes by M. Friedländer, London 1873.
- *The Commentary of Rabbi Abraham ibn Ezra on Hosea*. Edited from Six Manuscripts and Translated with Introduction and Notes by A. Lipshitz. New York 1988.

Fuentes utilizadas en este comentario

- 'Abū al Faraj Hārūn, *A Critical Edition an English Translation of al-Kitāb al-Kāfī fī al-Luga al-'Ibrāniyya* by 'Abū al Faraj Hārūn ibn al-Faraj. G. Khan, M. A. Gallego, J. Olszowy-Schlanger (eds.), Boston-Leiden 2003.
- Alonso Fontela, C., *El Targum del Cantar de los Cantares*, (Tesis doctoral), Madrid 1987.
- Bacher, W., *Abraham ibn Esra als Grammatiker*. Ein Beitrag zur Geschich der hebräische Sprachwissenschaft, Budapest 1881.
- Beit-Arie, M., *Catalogue of the Hebrew Manuscripts in the Bodleian Library. Supplement of Addenda and Corrigenda to Vol. I (A. Neubauer's Catalogue)*. Edited by R. A. May, Oxford 1994.
- Blecua, A., *Manual de crítica textual*, Madrid, 1983.
- Buzy, D., *Cantique des Cantiques*. La Sainte Bible. Louis Pirot et Albert Clamer (eds.). Tome VI. Paris 1951.
- Cassuto, H., *Codices Vaticani Hebraici*. Ciudad del Vaticano, 1956.
- Charlap, L. R., *Innovation and Tradition in Rabbi Abraham ibn Ezra's Grammar According to his Grammatical Writings and to his Bible Exegesis*. Ph. D. Dissertation, Bar Ilan University 1995.
- Chevalier. M. A., *Diccionario de las alteraciones y falsificaciones de las sustancias medicamentosas, alimenticias y comerciales*. Madrid 1854.
- Cohen, M. Z., *Opening the Gates of Interpretation*. Maimonides Biblical Hermeneutics in Light of His Geonic-Andalusian Heritage and Muslim Milieu, Leiden 2011.
- Cohen, M. Z. *Three Approaches to Biblical Metaphor: From Abraham ibn Ezra and Maimonides to David Kimhi*. Series: Études sur le judaïsme médiéval, vol. 26. Leiden, 2003.
- Dalman, G., *Grammatik des jüdisch-palästinischen Aramaisch*. Leipzig, 1905
- David ben Abraham al-Fāsī, *Kitāb jāmi' al-alfāz (Agrōn) of David Ben Abraham Al-Fāsī The Karaite (Tenth Cent.)*. Edited by Solomon L. Skoss. 2 vols. New Haven 1936.

Bibliografía

- Díaz Esteban, F., *Abraham ibn Ezra y su tiempo / Abraham Ibn Ezra and his Age*. Actas del Simposio Internacional / Proceedings of the International Symposium. Madrid, Tudela, Toledo. 1-8 febrero 1989. Madrid 1990.
- Driver, S. R. (ed.), *A Commentary of the Book of Proverbs attributed of Abraham ibn Ezra*, by S. R. Driver, Oxford 1880.
- Dunaš ben Labraṭ, *Tesubot de Dunas ben Labrat*. Edición crítica y traducción española de Ángel Sáenz-Badillos, Granada 1980.
- Eissfeld, O., *Introducción al antiguo Testamento I*. Traducción del alemán de J. L. Sicre. Madrid, 2000.
- Ellenson, J. K., *Abraham ibn Ezra's Commentary on the Song of Songs: A Literary Analysis*. Thesis Submitted in Partial Fulfillment of Requirements for Ordination. Hebrew Union College-Jewish Institute of Religion, New York 1983.
- Exum, J. Ch. *Song of Songs A Commentary*. Westminster John Knox Press. Louisville Kentucky. 2005.
- Fernández López, S., *El Cantar de los Cantares en el humanismo español: la tradición judía*. Universidad de Huelva, 2009.
- Frank, D., *Search Scripture Well: Karaite Exegetes and the Origins of the Jewish Bible in the Islamic East*. Ed Brill. Leiden. 2004.
- Friedländer, M., *Der Antichrist in den worchristlichen jüdischen Quellen*, Göttingen 1901.
- Friedländer, M., *Essays on the Writings of Abraham ibn Ezra*. London 1877.
- Ginsburg, *Song of Songs*, Ch. D., Translated from the Original Hebrew, with a Commentary, Historical and Critical, London 1857.
- *Gregoire le Grand, Morales sur Job*. Ch. H. Baritel (ed.), 4 vols., Lyon 1692.
- *Hebrew Bible in Old Testament. History of its Interpretation*. Edited by Magne Sæbø. Vol 1. Göttingen. 2000.
- Hirschfeld, H., *Descriptive Catalogue of the Hebrew Mss. on the Montefiore Library*. Londres. 1904.
- Hunt, P., *Poetry in the Song of Songs: A Literary Analysis*, New York 2008.
- Ibn Yulyul, *Tratado octavo*. Editado y traducido por I. Garijo, Córdoba: Universidad de Córdoba 1992.
- Isaac ibn Barun, *Ibn Barun's Arabic Works on Hebrew Grammar and Lexicography*, P. Wechter (ed.) Philadelphia: Dropsie College for Hebrew and Cognate Learning 1964.

Bibliografía

- Joüon, P., *Le Cantique des Cantiques*. Commentaire philologique et exégétique. Paris 1909.
- *Judaismo Hispano*. Estudios en memoria de José Luis Lacave Riaño. E. Romero (ed.). Madrid 2002.
- *Kritik des Dunasch ben Labrat über einzelne Stellen aus Sa'adias arabischer Uebersetzung des A.T. und aus dessen grammatischen Schriften*. R. Schrötter (ed.). Nach einem Codex des Professor's S. D. Luzzatto, zum resten Male herausgegeben und mit kritischen Anmerkungen versehen, Breslau 1866.
- Lancaster, I., *Deconstructing the Bible: Abraham ibn Ezra's Introduction to the Torah*. New York. 2003.
- Levin, I., *Abraham ibn Ezra his Life and his Poetry*. Tel Aviv, 1981.
- Levin, I., *Reader*, Annotated texts with Introductions and Commentaries, New York-Tel Aviv, 1985.
- Lichtheim, M., *Ancient Egyptian Literatur A Book of Readings*, Volume II: The New Kingdom. The University of California Press, Berkeley, California, 1976.
- Maman, A., *Comparative Semitic philology in the Middle Ages: from Sa'adia Gaon to Ibn Barun (10th-12th c.)*, Leiden, Boston, 2004.
- Maman, A., *The Flourishing Era of Jewish Exegesis in Spain. The Linguistic School: Yehuda Hayyuj*, "Jonah ibn Janah. Moses ibn Chiquitilla and Judah Ibn Bala'm". Hebrew Bible in Old Testament. History of its Interpretation. Vol 1: Middle Ages. Págs. 261-281.
- Margoliouth, G., *Catalogue of the Hebrew and Samaritan Manuscripts in the British Museum*. London 1905.
- Martin, G. D., *Multiple Originals New Approaches to Hebrew Bible Textual Criticism*, Atlanta 2010.
- Meelk, T., *The Interpreter's Bible*, V, New York 1956.
- Melammed, E. Z., *Bible Comentators*, Jerusalem 1975 (en hebreo).
- Menaḥem ben Saruq, *Maḥberet*. Edición crítica e introducción de Ángel Sáenz-Badillos. Granada 1986.
- McCarthy, C., *The Tiqqune Sopherim and other Theological Corrections in the Masoretic Text of The Old Testament*. Gottingen 1981.
- *Midrás Cantar de los Cantares Rabbá*, traducción de L. F. Girón Blanc, Estella (Navarra), 1991.

Bibliografía

- *Mikra'ot Gedolot 'Haketer'*. A revised and augmented scientific editions of 'Mikra'ot Gedolot'. Based in the Aleppo Codex and early Medieval MSS. *Numbers*. Edited by Menachem Cohen. Ramat Gan 2012.
- *Mikra'ot Gedolot 'Haketer'*. A revised and augmented scientific editions of 'Mikra'ot Gedolot'. Based in the Aleppo Codex and early Medieval MSS. *Psalms*. Edited by Menachem Cohen. Ramat Gan 2012.
- *Mikra'ot Gedolot 'Haketer'*. A revised and augmented scientific editions of 'Mikra'ot Gedolot'. Based in the Aleppo Codex and early Medieval MSS. *The five scrolls*. Edited by Menachem Cohen. Ramat Gan 2012.
- *Moral on the book of Job*. J. H. Parker; J. G. F. and J. Rivington, (eds.). London. 1844.
- Moses Maimonides, *The Guide of Perplexed*. Volume One. Translated and with Introduction and Notes by Shlomo Pines. Chicago 1963.
- Neubauer, A. D., *Catalogue of Hebrew Manuscripts in the Bodleian Library and in the College Libraries of Oxford*. Oxford 1886.
- *Old Jewish Commentaries on The Song of Songs I. The Commentary of Yefet ben Eli*. J. Alobaidi (ed.). Bern, New York, 2003.
- *Pedacio Dioscorides Anazarbeo, a cerca de la materia medicinal y de los venenos mortíferos*. Traducidos de la lengua Griega, en la vulgar Castellana, por el doctor Andres de Laguna, medico de Iulio Tercero Pont. Max. Amberes 1555.
- Pérez Fernández, M.: *El Mašal midrásico o el mašal como recurso hermenéutico para abrir la Escritura*. Murcia, 1988.
- Porges, N., *Bibelkunde und Babelkunde. Eine Kritische Besprechung von Friedrichs Delitzsch's, Babel und Bibel*, Leipzig, 1903.
- Prijs, L., *Die Grammatikalische Terminologie des Abraham ibn Ezra*. Basilea, 1950.
- Quer, J., *Continuación de la flora española, ó Historia de las plantas de España*. Madrid 1784.
- Reif, S. C., *Hebrew Manuscripts at Cambridge University Library. A Description and Introduction*, Cambridge University Press, 1997.
- Richtler, B., *Hebrew Manuscripts in the Vatican Library Catalogue*. Ciudad del Vaticano, 2008.
- Rodríguez Arribas, J., *La astrología en la exégesis bíblica de Abraham ibn Ezra*. (Tesis doctoral). Madrid, 2004.
- Rule, W. H., *History of the Karaite Jews*. Princeton, 1870.

Bibliografía

- Sa'adia Gaón, *Kitâb al-Amânât wa'l-I'tiqâdât* von Sa'adja b. Jusuf Al-Fajjûmî. Herausgegeben von Dr. S. Landauer, Leiden 1880.
- Sa'adia Gaón, *The Books of Beliefs and Opinions*. Translated from the Arabic and the Hebrew by S. Rosenblatt, New Haven 1976.
- Sa'adia Gaón, *Version arabe des Proverbes, surnommés Livre de la recherche de la sagesse de r. Saadia ben Iosef al-Fayyôûmî, publiée pour la première fois et accompagnée de notes hébraïques avec une traduction française d'après l'arabe* / par J. Derenbourg et Mayer Lambert. Paris, Ernest Leroux, 1894.
- Sa'adia Gaón, *הראל קובץ זכרון להר' רפאל אלשיך ז"ל בעריכת יהודה רצבי יצחק*, מדורש שיר השירים מיוחס להרס"ג. Y. Ratzaby (ed.). Tel Aviv 1962.
- Sa'adia Gaón, *משלי עם תרגום ופירוש*. Ed. Y. Kafiah, Jerusalem 1979.
- Sa'adia Gaón, *פירוש על התורה*. Ed. Y. Kafiah, Jerusalem 1962.
- Sáenz-Badillos, A., *Historia de la lengua hebrea*. Sabadell 1988.
- Sáenz-Badillos, A., Targarona Borrás, J., *Gramáticos hebreos de Al-Andalus (siglos X-XII)*. Córdoba. 1988.
- Sáenz-Badillos, A., Targarona Borrás, J., *Los judíos de Sefarad ante la Biblia*. Córdoba, 1997.
- Samuel ibn Nagrella, *Divan*. D. Jarden (ed.). Jerusalén, 1966.
- Sela, S., *Abraham ibn Ezra and the Rise Medieval Science*, Leiden 2003.
- Šelomoh ibn Parhon, *Salomonis Abrahami Parchon Lexicon Hebraicum*. Nunc primum e Cod. Mss. edidit subiecrisque illustravit Salomo Gottlieb Stern, Posonii 1844.
- Schippers, A., *Spanish Hebrew Poetry and the Arab Literary Tradition: Arabic Themes in Hebrew Andalusian Poetry*. Leiden, 1994.
- Simon, U., *Four Approaches to the Book of Psalms: From Saadiah Gaon to Abraham Ibn Ezra*, Albany, New York 1991.
- *Šir Ha-Širim Rabbah*, S. Dunsky (ed.), Jerusalén 1980.
- Sirat, C., *A History of Jewish Philosophy in the Middle Ages*. Cambridge University Press, 1985.
- Sirat, C., Beit-Arié. M. et Glazer, M., *Manuscrits Médiévaux en Caractères Hébraïques portant des indications de date jusqu'à 1540*. Tome III. Notices. Bibliothèques de France et d'Israël. Manuscrits de petit format de 1471 a 1540 et supplément au tome I: Manuscrits de grand format. Jérusalem-Paris 1986.
- Strack, H. L. y Stemberger, G., *Introducción a la literatura talmúdica y midrásica*. Edición española preparada por Miguel Pérez Fernández. Valencia 1988.

Bibliografía

- Talmage, F., *The Commentaries on Proverbs of the Qimhi family*, Jerusalem 1990.
- *Talmud Babli Soncino Babylonian Talmud*. Translated into English with notes, glossary and indices under the editorship of Rabbi Dr. I. Epstein B.A., Ph.D., D. Lit. Foreword by the very Rev. The Late Chief Rabbi Dr. J. H. Hertz. Introduction by the editor. The Soncino Press. London, 1935-1948.
- Teodoro de Mopsuestia, *Expositio in Canticum Canticorum*. Ed. J. P. Migne. Paris 1864.
- *Těšubot de los discípulos de Měnaḥem contra Dunaš ben Labraṭ*. Edición de Santiago Benavente Robles y Ángel Sáenz-Badillos, Granada, 1986.
- *The Book of Enoch or I Enoch: A New English Edition with Commentary and Textual Notes* by Matthew Black, James C. VanderKam, Leiden 1985.
- *The Book of Plants of Abu Hanifa al-Dinawari, Part of the alphabetical section (alif-zay)*. Edited from the unique MS. in the Library of the University of Istanbul, with an introduction, notes, indices, and a vocabulary of selected words. B. Lewin (ed.). Uppsala-Wiesbaden 1953.
- *The Book of Plants*. Part of the monograph section. B. Lewin (ed.). Wiesbaden 1974.
- *The Commentary of Samuel ben Meir (Rashbam), on the Song of Songs*, S. Japhet (ed.). Jerusalem 2008, (en hebreo).
- *The Commentary of Samuel ben Meir (Rashbam), on the Song of Songs*, Yaakov Thompson (trad.), Jewish Theological Seminary, New York 1988.
- The Keter Databases, Ramat Gan: Bar Ilan University Mikra'ot Gedolot Haketer. (edición electrónica).
- *The Targum of Canticles. Aramaic bible Canticles: Volume 17º*. Translated by Philip Alexander. Collegeville, Minesota, 2003.
- *The Targum to Canticles according to six Yemem mss. compared with the 'Textus receptus' as contained in de Lagard'es 'Hagiographa chaldaice,'* by Raphael Hai Melammed. Philadelphia. 1921.
- *The Third part of Kitab al-Nabat of Abu Hanifa al-Dinawari*, B. Lewin, (ed.). *Orientalia Suecena* 9, 1960.
- Valle Rodríguez, C. del, *Historia de la gramática hebrea en España*. Volumen I. Los Orígenes: (Menahem Dunaš y los discípulos). Alcobendas 2003.
- Valle, C. del, *La obra gramatical de Abraham ibn Ezra*, Madrid 1977.
- Weinberger, L. J., (ed.). *Twilight of a Golden Age: Selected Poems of Abraham Ibn Ezra*. Tuscaloosa, Alabama, 1997.

Bibliografía

- Yehudah Ḥāyyuḥ. *Two Treatises on Verbs containing Feeble and double Letters* by R. Yehuda Hayug of Fez. Translated into Hebrew from the Original Arabic by R. Moshe Gikatilia of Cordoba, to which is added the Treatises punctuation by the same author translated by Aben Ezra. Edición y traducción inglesa por J. W. Nutt. London- Berlín 1870.
- Yehudah ibn Bala'am, **שְׁלֹשָׁה סְפָרִים שֶׁל רַב יְהוּדָה בֶּן בַּעֲלָם**. Edición de S. Abrahamson. Jerusalén. 1975.
- Yehudah ibn Qoreiš, *The Risala of Yehudah ben Quraysh*. A Critical Edition by D. Becker. Tel Aviv 1984.
- Yonah ibn Ḥanāh, *Sefer Haschorachim: Wurzelwörterbuch der hebräischen Sprachen von Abuwalīd Merwān Ibn Ḥanāh (R. Jona)*. Aus dem Arabischen in's Hebräische übersetzt von Jehudah Ibn Tibbon und mit Registern und einem Anhang Textberichtigungen zum Sopher Harikma, versehen von W. Bacher. Berlin 1896.
- Yonah ibn Ḥanāh, **סֵפֶר הַרְקָמָה (כְּתָאב אֱלִמְע) לְר' יִנָּה אֲבָן ג'נָאח בְּתַרְגּוּמוֹ הָעִבְרִי**. של ר' יהודה אבן תבון. Edited by M. Wilensky. Jerusalem, 1964.
- Yūsuf ibn Nūh, *The Karaite Tradition of Hebrew Grammatical Thought. Including a Critical Edition, Translation and Analysis of the Diqduq of 'Abū Ya'aqūb Yūsuf ibn Nūh on the Hagiographa* by Geoffrey Kahn. Leiden 2000.
- Zotenberg, H., *Catalogues des Manuscrits Hébreux et Samaritains de la Bibliothèque Impériale*, Paris 1866.

Diccionarios, concordancias y biblias

- *Biblia Hebraica Stuttgartensia*. Edierunt K. Elliger et W. Rudolph, Textum Masoreticum curavit H. P. Rüger, Masoram elaboravit G. E. Weil, Stuttgart 1977.
- Brown, F., Driver, S. R., Briggs, Ch. A., *Hebrew and English Lexicon of the Old Testament based on the Lexicon of Wilhelm Gesenius*, Oxford 1952.
- Corriente, F., *Diccionario Árabe-Español*, Madrid 1986
- Davidson, B. *The Analytical Hebrew and Chaldee Lexicon*, London 1848.
- Eben Shoshan, A., **אֲבֵרָהֶם אֲבָן שׁוֹשַׁן קוֹנְקוֹרְדִּנְצִיָּה חֲדָשָׁה**. *A New Concordance of the Bible*. Jerusalem 1992.
- Gesenius, W., *Hebräisches und Aramäisches Handwörterbuch über das Alte Testament*. Leipzig. 1905.
- Gesenius W., *Hebrew Chaldee Lexicon Old Testament Scriptures*. Translated by Samuel Prideaux Tregelles. Gran Rapids, Michigan. 1857.

Bibliografía

- Jastrow, M., *A Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic Literature*, London-New York 1903.
- König E., *Hebräisches und Aramäisches Wörterbuch zum Alten Testament, mit Einschaltung und Analyse aller schwer erkennbaren Formen Deutung der Eigennamen sowie der massoretischen Randbemerkungen und einem deutschhebräischen Wortregister*. Leipzig. 1922.
- *La Santa Biblia*. Antiguo y Nuevo Testamentos. Antigua versión de Casiodoro Reyna (1569) revisada por Cipriano de Valera (1602). Revisión de 1960. Brasil 2005.
- Lisowsky, G., *Konkordanz Zum Hebräischen Alten Testament*. Stuttgart. 1958-1981.
- *Mikr'aot Gedolot*. מִיקְרָאוֹת גְּדוּלוֹת בְּאִזְלִיא. Basilea 1548.
- *Mikr'aot Gedolot*. מִיקְרָאוֹת גְּדוּלוֹת וְנִצְיָה. Venecia 1524-25.
- Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, 23ª ed. Madrid 2014.
- Targarona Borrás, J., *Diccionario Hebreo-Español*, Barcelona 1995.
- *Sagrada Biblia*, versión crítica sobre los textos hebreo, arameo y griego, por F. Cantera Burgos y M. Iglesias González. Madrid 1979.
- *Sixth Biblia Rabbinica, with targums and commentaries*. Revised and corrected by J. Buxtorf. Text follows mainly the third Biblia rabbinica (1548). With a preface by Jacob ben Hayyim ben Isaac and Moses ben Yom-Tov. Bound at end is a copy of Buxtorf's Tiberias sive Commentarius masorethicus triplex. Basileae 1665.
- Schökel, A., *Diccionario bíblico Hebreo-Español*. Edición preparada por V. Morla y V. Collado. Madrid. 1994.

Estudios

- Alba, A., Sáinz de la Maza, C., Sela, S., “La obra astrológica de Ibn Ezra en dos códices castellanos”. *Sefarad* 70:2, 2010, págs. 357-398.
- Alexander, Ph. S., “Tradition and originality in the Targum of the Song of Songs”. *The Aramaic Bible. Targum in their Historical Context*. D.R.G. Beattie and M. J. McNamara (eds.), Seffield 1994, págs. 319-339.
- Alexander, T., “Hagiography and Biography: Abraham ibn Ezra as a Character in the Hebrew Folktale”, *Abraham ibn Ezra y su tiempo / Abraham Ibn Ezra and his Age*. Actas del Simposio Internacional / Proceedings of the International Symposium. Madrid, Tudela, Toledo. 1-8 febrero 1989. Editor: Fernando Díaz Esteban. Madrid 1990, págs. 11-16.

Bibliografía

- Avishur, Y., "The Attitude of R. Avraham Ibn Ezra to the Translation and Commentary of R. Saadia Gaon". *Abraham ibn Ezra y su tiempo / Abraham Ibn Ezra and his Age*. Actas del Simposio Internacional / Proceedings of the International Symposium. Madrid, Tudela, Toledo. 1-8 febrero 1989. Editor: Fernando Díaz Esteban. Madrid 1990, págs. 17-24.
- Bacher, W., "Abraham ibn Ezra dans le nord de la France", *REJ* 17 (1888) 300-304.
- Ben-Yoseph Linetzky, M., "Ibn Ezra, the Bible Exegetist", *Jewish Bible Quarterly* 23 (1995) 102-106.
- Broyde, M. J., "Defilement of the Hands, Canonization of the Bible, and the Special Status of Esther, Ecclesiastes and Song of Songs". *Judaism*, 44 (65-79). 1995.
- Brumberg, A. Y., "The Influence of R. Saadiah Gaon on R. Avraham ibn Ezra". 1970. *Talpioth* 9, págs. 761-784.
- Charlap, L., "Another View on Rabbi Abraham Ibn-Ezra's Contribution to Medieval Hebrew Grammar", *Hebrew Studies* 42 (2001) 67-80.
- Davidson, M., "The Literary Structure of the Song of Songs *Redivivus*". *Journal of the Adventis Theological Society* 14/2 2003, págs. 44-65.
- Dobbs-Allsopp, F. W., "Late Linguistic Features in the Song of Songs". *Perspectives on the Song of Songs. Perspektiven der Hoheliedauslegung*. Anselm C. Hagedorn (ed.). Berlin 2005.
- Exum, J. Ch., "A Literary and Structural Analysis of the Song of Songs", *Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft* 85 (1973).
- Friedländer, M., "Ibn Ezra in England". *Transactions of the Jewish Historical Society of England*, 2, 1894-95, págs. 47-60.
- Girón Blanc, L. F., "El comentario al 'Cantar de los Cantares' de Abraham Ibn Ezra y el Midras Sir ha-sirim Rabbah". *Abraham ibn Ezra y su tiempo / Abraham Ibn Ezra and his Age*. Actas del Simposio Internacional / Proceedings of the International Symposium. Madrid, Tudela, Toledo. 1-8 febrero 1989. Editor: Fernando Díaz Esteban. Madrid 1990, págs. 121-128.
- Gómez Aranda, M., "El mašal como método exegético en los comentarios de Abraham ibn Ezra a Eclesiastés y Job". *Judaísmo hispano* I (2002) 109-111.
- Gómez Aranda, M., "Filosofía e interpretación bíblica en Ibn Ezra", *Filosofía medieval judía en España*. Editado por la Fundación Fernando Rielo, Madrid 2000, págs. 67-92.b
- Gómez Aranda, M., "La influencia de Saadia Gaón en el Comentario de Abraham ibn Ezra al libro de Job", *Sefarad* 67 (2007) 51-69.

Bibliografía

- Gómez Aranda, M., “La teoría del alma, en el comentario de Abraham ibn Ezra al Eclesiastés”, IV Simposio Bíblico Español (I Ibero-americano), Valencia-Granada, 1993, págs. 71-77.
- Gómez Aranda, M., “Los comentarios bíblicos de Abraham ibn Ezra”. *Iberia Judaica*, vol. 4, 2012, págs. 81-104.
- Goodman, M., “Sacred Scripture and ‘Defiling the hands’”. *Journal of Theological Studies*, 41 (99-107).
- Greenspahn, F.E., “Hapax Legomena in Biblical Hebrew: A Study of the Phenomenon and Its Treatment since Antiquity with Special Reference to Verbal Forms” (*SBL Dissertation Series*, 74). Chico, California, 1984.
- Guigui, A., “Abraham ibn Ezra, vie et oeuvre”, P. J. Tomson (ed.), *Abraham ibn Ezra, savant universel*, Bruxelles 2000, págs. 11-33.
- Haas, J., “Rashbam on the Song of Songs: A Reconsideration” (en hebreo). *JSIJ* 7 127-146 (2008).
- Haggai, I., “The Ancient Roots of the Exegetical Principle מושך עצמו ואחר עמו. Current in the Biblical Commentaries of Rabbi Abraham Ibn Ezra”, *Lešonenu* 55, (1990), págs. 97-104 (en hebreo).
- Hendel, R. H., “Peshat ab Derash: A New Intuitive and Analytic Approach”. *Tradition* 18,4, págs. 327-342. 1980.
- Hayoun, M. R., “Les différents sens de l’Ecriture selon Abraham ibn Ezra” en *L’exégèse philosophique dans le judaïsme médiéval*, Tübingen 1992, págs. 139-168.
- Hurvitz, A., “The Chronological Significance of ‘Aramaisms’ in Biblical Hebrew”, *IEJ* 18, págs. 23-240.
- Kaplan, R. J., “Abraham Ibn Ezra’s and Moshe Gikatilla’s Translations of the Linguistic Term *asl* in Hayyuj’s Writings”, *WCJS* 11 (1994) 17-24.
- Kozodoy, M., “Messianic Interpretation of the Song of Songs in Late Medieval Iberia”, *The Hebrew Bible in Fifteenth-Century Spain: Exegesis, Literature*. Edited by Jonathan Decker and Arturo Prats, Leiden 2012, págs. 118-147.
- Lévi, I., “L’apocalypse de Zorobabel et le roi de Perse Siroès” *REJ* 68, 1914, págs. 131-144.

Bibliografía

- Levin, I., "A Synoptical Evaluation of the Works of Abraham Ibn Ezra". *Abraham ibn Ezra y su tiempo / Abraham Ibn Ezra and his Age*. Actas del Simposio Internacional / Proceedings of the International Symposium. Madrid, Tudela, Toledo. 1-8 febrero 1989. Editor: Fernando Díaz Esteban. Madrid 1990, págs. 193-198.
- Lucía Megías, J. M., "Manuales de crítica textual. Las líneas maestras de la ecdótica española". *Revista de poética medieval* 2, (1998), págs. 115-153.
- Menn, E. M., "Targum of the Song of Songs and the Dynamics of Historical Allegory". *The Interpretation of Scripture in Early Judaism and Christianity*. C. A. Evans (ed.), Sheffield Academic Press 2000.
- Mondshine, A., "The Philosophical Commentary of Abraham Ibn Ezra to 1 Chronicles" 29: 11-13: A Critical Edition" en *Studies in Bible and Exegesis*. Vol. 9. Presented to Moshe Gabriel. Edited by S. Vargon, R. Kosher, A. Frisch and J. L. Kugel, Ramat Gan: Bar-Ilan University Press, págs. 509-544 (en hebreo).
- Newman, R. C., "The Council of Jamnia and the Old Testament Canon", *WTJ*, 38.4, 1976, págs. 319-348.
- Niclós, J. V., "Comentario al profeta Jonás de Abraham ibn Ezra y la liturgia del perdón". *Estudios Bíblicos* 53 (1999).
- Ortega Monasterio, M. T., "Observaciones gramaticales en el comentario de Abraham ibn Ezra a Lamentaciones". *Sefarad*, Vol 63, nº 2 (2003), págs. 371-391.
- Orfali, M., "Abraham ibn Ezra, crítico de los exegetas de la Biblia". *Abraham ibn Ezra y su tiempo / Abraham Ibn Ezra and his Age*. Actas del Simposio Internacional / Proceedings of the International Symposium. Madrid, Tudela, Toledo. 1-8 febrero 1989. Editor: Fernando Díaz Esteban. Madrid 1990, págs. 225-232.
- Perani, M., "Frammenti del commento perduto a Geremia ed Ezechiele di Abraham ibn Ezra o di un suo discepolo dalla Genizah di Bologna", *Henoch* 18 (1996) págs. 283-325.
- Reif, S. C., "Abraham ibn Ezra on Canticles". *Abraham ibn Ezra y su tiempo / Abraham Ibn Ezra and his Age*. Actas del Simposio Internacional / Proceedings of the International Symposium. Madrid, Tudela, Toledo. 1-8 febrero 1989. Editor: Fernando Díaz Esteban. Madrid 1990, págs. (241-249), pág. 247.
- Roth, N., "Abraham Ibn Ezra Highlights Of His Life". *Iberia Judaica* IV, 2012.

Bibliografía

- Ruiz González, E., “Gramática y exégesis en Safah berurah de Abraham ibn Ezra”, *IV Simposio Bíblico Español (I Iberoamericano). Biblia y Culturas*. Editado por J. R. Ayaso Martínez, V. Collado Bertomeu, L. Ferré Cano y M. Pérez Fernández, Valencia-Granada 1993, vol. II, págs. 187-197.
- Sáenz-Badillos, A., “Abraham Ibn Ezra: Between Tradition and Philology”, *Zutot* 2 (2002) 85-94.
- Sáenz-Badillos, A., “Ibn Ezra et la grammaire hébraïque au moyen age”, P. J. Tomson (ed.), *Abraham ibn Ezra, savant universel*, Bruxelles 2000, págs. 35-51.
- Sáenz-Badillos, A., “La obra de Abraham ibn Ezra sobre las «Críticas contra Se‘adyah»”. *Abraham ibn Ezra y su tiempo / Abraham Ibn Ezra and his Age*. Actas del Simposio Internacional / Proceedings of the International Symposium. Madrid, Tudela, Toledo. 1-8 febrero 1989. Editor: Fernando Díaz Esteban. Madrid 1990, págs. 287-294.
- Sáenz-Badillos, A., “Panorámica de la filología hebrea en Al-Andalus, en la segunda mitad el siglo XX”. *MEAH*, 49, 2000, págs. 105-146.
- Sáenz-Badillos, A., “Sobre el autor de las Tešubot ‘al-Se‘adyah”, en *Exilio y Diáspora: Estudios sobre la Historia del pueblo judío en homenaje al profesor Haim Beinart*. Editado por A. Kierky, A. Grossman e Y. Kaplan, Jerusalem: Ben-Zvi Institute. CSIC 1991, págs. 26-43.
- Sáenz-Badillos, A., “Some basic Concepts in the Linguistic System of Abraham Ibn ‘Ezra”. M. Bar-Asher (ed.), *Studies in Hebrew and Jewish Languages Presented to Shelomoh Morag*, Jerusalem, 1996, págs.125-149.
- Sarna, N. M., “Abraham Ibn Ezra as an exegete”. Isadore Twersky, Jay Michael Harris. *Rabbi Abraham Ibn Ezra: Studies in the writings of a twelfth-century Jewish polymath*. Cambridge, U.S.A. 1993, págs. 1-27.
- Segal, B. J., “Double Meanings the Son of Songs”, *Dor Le Dor*, XVI (1988).
- Sela, S., Freudenthal, G., “Abraham Ibn Ezra’s Scholarly Writings: A Chronological Listing”. *Aleph* 6, 2006, págs. 13-22.
- Simon, U., “A Disappointing Discovery: The ‘Italian Genizah’. Fragments of the Commentary of Jeremiah and Ezekiel Are Not by Ibn Ezra but by Menachem ben Simon”. *Tarbiz*, 1998, vol. 67, págs.563-572.
- Simon, U., “Abraham Ibn Ezra”, *Hebrew Bible/Old Testament. The History of Its Interpretation*. Volume I: *From the Beginnings to the Middle Ages (Until 1300)*. Part 2: *The Middle Ages*. Edited by Magne Sæbø, Göttingen 2000, págs. 377-387.

Bibliografía

- Simon, U., “Abraham ibn Ezra’s Harsh Language and Biting Humour: Real Denunciation or Hispanic Mannerism?”, *Abraham ibn Ezra y su tiempo / Abraham Ibn Ezra and his Age*. Actas del Simposio Internacional / Proceedings of the International Symposium. Madrid, Tudela, Toledo. 1-8 febrero 1989. Editor: Fernando Díaz Esteban. Madrid 1990, págs. 325-334.
- Simon, U., “Il metodo esegetico de rabbi Abraham ibn Ezra”, *La lettura ebraica delle Scritture*. A cura di Sergio J. Sierra, Bologna 1995, págs. 203-219. 4007/127
- Simon, U., “Interpreting the interpreter”. Supercommentaries Ibn Ezra Commentary’s, pág. 86. Isadore Twersky, Jay Michael Harris. *Rabbi Abraham Ibn Ezra: Studies in the writings of a twelfth-century Jewish polymath*. Cambridge, U.S.A. 1993.
- Skoss. S.L., “Saadia Gaon, the Earliest Hebrew Grammarian”. Proceedings of the American Academy for Jewish Research. Vol. 23 (1954).
- Strickmann, H. N., “Abraham Ibn Ezra’s Non-Literal Interpretations”. *Hakira*, vol. 9, 2010, págs. 281-296.
- Taradach, M., Ferrer J. (trads.). “El comentario de Rasi al Cantar de los Cantares”. Edición y traducción del ms. 50h de la Bibliothèque de l’Alliance Israélite Universelle de París”. Universidad de Girona, *MEAH*, sección Hebreo 53 (2004) págs. 407-439 y *MEAH*, sección Hebreo 54 (2005), págs. 151-184.
- Targarona Borrás, J., “Conceptos gramaticales en el «Sefer Moznayim»”. *Abraham ibn Ezra y su tiempo / Abraham Ibn Ezra and his Age*. Actas del Simposio Internacional / Proceedings of the International Symposium. Madrid, Tudela, Toledo. 1-8 febrero 1989. Editor: Fernando Díaz Esteban. Madrid 1990, págs. 345-352.
- Valle Rodríguez, C. del, “El comentario de Abraham ibn Ezra al Cantar de los Cantares, sus análisis filológicos”. *Fortvnae* 22, 2011, págs. 329-336.
- Valle Rodríguez, C. del, “La exégesis bíblica de Menahem ben Saruq” *Revista Catalana de Teologia* 2 (1977) 485-499.
- Vegas Montaner, L., “El poema del ajedrez de Abraham ibn Ezra”. *Abraham ibn Ezra y su tiempo / Abraham Ibn Ezra and his Age*. Actas del Simposio Internacional / Proceedings of the International Symposium. Madrid, Tudela, Toledo. 1-8 febrero 1989. Editor: Fernando Díaz Esteban. Madrid 1990, págs. 363-380.

ÍNDICE DE VERSÍCULOS

Versículos bíblicos

Gen 2,9	71, 23*	Gen 33,4	20, 5*
Gen 3,6	38	Gen 33,14	28
Gen 3,16	58, 16*	Gen 35,23-26	99
Gen 8,22	35	Gen 36,1-43	99
Gen 9,27	LXVI	Gen 38,18	27
Gen 10,2	99	Gen 39,13	40
Gen 10,6	99	Gen 39,19	LXXII, 26, 6*
Gen 10,22	99	Gen 40,10	35, 10*
Gen 11,9	17	Gen 49,11	53, 14*
Gen 12,5	81, 31*	Gen 49,25	23
Gen 12,6-7	82	Gen 50,1	20, 5*
Gen 12,8	82	Gen 50,2	LII, 37, 10*
Gen 13,4	81, 30*	Gen 50,26	37
Gen 13,18	82	Ex 3,7	86, 33*
Gen 14,18	54, 15*	Ex 3,17	86, 33*
Gen 15,10	39, 10*	Ex 4,13	83, 31*
Gen 21,33	82	Ex 4,28	20, 5*
Gen 25,1-5	99	Ex 6,3	23, 6*
Gen 25,13	64	Ex 7,11	LXVI, 34
Gen 25,13-15	83	Ex 12,35	83
Gen 25,19-26	99	Ex 12,37	90
Gen 26,5	80, 30*	Ex 12,40	80
Gen 26,8	34, 42, 9*, 11*	Ex 14,31	88, 34*
Gen 26,19	70	Ex 15,1	80, 88, 30*, 34*
Gen 27,26	20, 5*	Ex 15,1-21	87
Gen 27,27	20, 5*	Ex 15,2	36
Gen 29,11	20, 5*	Ex 18,7	20, 5*
Gen 30,38	31, 57, 74, 103, 8*, 15*-16*	Ex 20,1	80
Gen 30,39	29	Ex 20,23	XLVII
Gen 31,3	LXXXV	Ex 23,22	60
Gen 31,39	28	Ex 23,25	19

Índice de versículos

Ex 24,6	55, 15*	Num 14,40	89, 34*
Ex 24,7	88, 34*	Num 14,45	89, 34*
Ex 24,10	50, 51, 14*	Num 21,31	XLV, 92
Ex 25,18-22	83	Num 21,33	XLV, 92
Ex 27,20	LXIX, 21, 5*	Num 23,9	44, 12*
Ex 28,17	49, 13*	Num 24,6	45, 12*
Ex 29,45	95, 37*	Num 24,17	44, 12*
Ex 30,23	29, 8*	Num 31,1-20	91
Ex 32,11	80	Num 34,15	105
Ex 32,27	89, 34*	Deut 4,24	30
Ex 33,3	88, 34*	Deut 14,25	29, 8*
Ex 33,7	88, 34*	Deut 18,8	80
Ex 39,13	50, 13*	Deut 19,14	57
Lev 1,14	36, 10*	Deut 20,12	60, 16*
Lev 2,2	22, 5*	Deut 27,9	80
Lev 2,9	22	Deut 28,24	40
Lev 2,16	22	Deut 32,1	17
Lev 5,12	22	Deut 32, 1-43	17
Lev 6,8	22	Deut 32,8	17, 3*
Lev 7,9	24, 6*	Deut 32,9	103, 40*
Lev 11,21	XLI, 33, 34, 9*	Deut 32,10	87
Lev 13,41	42	Deut 32,15	99, 39*
Lev 13,42	LXIV, 25, 6*	Deut 32,24	59
Lev 13,49	LXIV, 25, 6*	Deut 32,38	93, 36*
Lev 19,16	57	Deut 33,10	102, 40*
Lev 24,2	LXIX, 21, 5*	Deut 33,16	53
Lev 25,4	36, 10*	Deut 33,29	100, 39*
Num 2,3	32, 9*	Jos 2,15	42, 11*
Num 5,26	22	Jos 4,19	93
Num 6,10	36	Jos 7,8	25
Num 7,89	84	Jos 14,3	105
Num 11,1	LXXII, 26, 6*	Jos 15,19	45, 12*
Num 12,1	24	Jos 18,1	93
Num 14,36	58		

Índice de versículos

Jue 3,16	44	1 Re 6,18	24, 6*
Jue 5,28	42, 11*	1 Re 6,29	40, 11*
Jue 6,17	26	1 Re 6,32	40, 11*
Jue 8,21	56, 15*	1 Re 6,34	31
Jue 8,26	56, 15*	1 Re 7,36	40, 11*
Jue 9,30	LXXII, 26, 6*	1 Re 7,37	43, 12*
Jue 10,6	XLV, 106	1 Re 8,2	90, 35*
Jue 13,5	91	1 Re 8,8	83
Jue 19,22	LXXIII, 47, 13*	1 Re 9,11	31
		1 Re 9,34	31
1 Sam 10,1	20, 5*	1 Re 16,24	52
1 Sam 10,5	54, 15*	1 Re 16,28	52
1 Sam 11,6	LXXII, 26	1 Re 19,6	41
1 Sam 19,12	42		
1 Sam 30,11	20, 5*	2 Re 6,6	42, 12*
1 Sam 14,27	LXXIII, 46, 13*	2 Re 9,30	42
1 Sam 14,32	LXV, 27, 7*	2 Re 16,17	LII, 41
1 Sam 23,29	30	2 Re 11,10	44, 12*
1 Sam 24,1	30	2 Re 12,10	48
1 Sam 25,14	27, 7*	2 Re 23,5	29, 7*
1 Sam 30,11	20, 5*		
		Is 1,21	28, 7*
		Is 2,18	35, 10*
2 Sam 6,5	31, 8*	Is 3,18	56
2 Sam 6,16	42	Is 5,1	17, 3*
2 Sam 7,6	94, 37*	Is 5,12	54, 15*
2 Sam 7,23	99, 39*	Is 6,6	LII, LXII, 41,
2 Sam 17,12	22		11*
2 Sam 19,28	57	Is 8,2	72, 24*
2 Sam 22,17	104, 42*	Is 8,7	104, 42*
		Is 9,1	105
1 Re 3,5	79	Is 14,8	31
1 Re 5,22	31, 8*	Is 14,9	21
1 Re 5,24	31, 8*	Is 16,7	32
1 Re 6,11	79	Is 16,8	45, 12*
1 Re 6,13	95, 37*	Is 16,8-12	33
1 Re 6,15	31		

Índice de versículos

Is 18,5	36	Jer 51,11	44, 12*
Is 22,17	27	Jer 51,30	71, 23*
Is 25,5	35, 10*	Ez 1,16	96, 38*
Is 27,8	45	Ez 4,1	51, 14*
Is 33,10	85	Ez 4,3	60, 16*
Is 40,2	105, 42*	Ez 16,7	17, 3*
Is 40,18	28	Ez 16,8	17, 3*
Is 40,22	38, 10*	Ez 16,11	17, 3*
Is 41,8	81, 30*	Ez 16,61	LIX, 79, 29*
Is 44,13	38	Ez 17,22	LIV, 48, 13*
Is 45,19	23, 6*	Ez 20,8	82, 31*
Is 47,2	43, 12*	Ez 21,3	60, 16*
Is 48,14	23	Ez 27,5	31
Is 48,16	XLVI	Ez 27,13	40, 11*
Is 50,9	51	Ez 27,17	40, 11*
Is 51,9	52, 14*	Ez 27,18	46, 13*
Is 52,7	LXIII, 24	Ez 27,19	50
Is 55,1	85, 91, 92, 35*	Ez 27,22	40, 11*
Is 55,12	101, 40*	Ez 27,24	L, 28, 40, 7*, 11*
Is 57,13	LXIX, 19, 4*	Ez 28,13	50, 13*
Is 58,14	100, 39*	Ez 37,25	LXXII, 79, 29*
Is 59,8	51	Ez 38,2	17
Is 60,8	101, 40*	Ez 38,20	38, 10*
Is 60,21	103, 40*	Ez 46,14	47, 13*
Is 62,5	17, 3*	Os 2,21	17, 3*
Is 63,2	95, 38*	Os 3,1	17, 3*
Is 65,10	85	Os 5,15	93, 36*
Jer 5,28	50, 14*	Os 9,10	87, 33*
Jer 12,7	74, 26*	Os 10,11	28, 7*
Jer 31,17	40, 11*	Os 13,13	LIX, 39, 59, 16*
Jer 31,22	48, 54, 13*, 15*	Os 14,8	22, 5*
Jer 31,25	38	Jl 2,2	87, 33*
Jer 34,18	39		
Jer 36,29	39		

Índice de versículos

Jl 3,1	102, 40*	Sal 75,1	80
Jon 4,8	50, 14*	Sal 76,1	80
Mi 7,15	104, 41*	Sal 76,3	54
Nah 1,3	40, 11*	Sal 77,1	80
Nah 3,1	40	Sal 77,20	27, 7*
		Sal 78,1	80
Hab 1,7	52, 14*	Sal 79,1	80, 30*
Hab 1,13	96, 38*	Sal 80,1	80
Hab 1,16	42, 11*	Sal 80,12	45, 12*
		Sal 80,13	46, 13*
Sof 1,15	87, 33*	Sal 81,1	80
		Sal 82,1	80
Ag 1,4	94, 37*	Sal 83,1	80
Zac 3,9	LXXIII, 96	Sal 87,4	52
Zac 4,10	LXXIII, 96	Sal 87,7	80
Zac 5,5	60, 16*	Sal 90,1	79, 29*
		Sal 90,10	52, 14*
Mal 3,4	38, 10*	Sal 92,13	103, 40*
		Sal 97,2	LXXI, 95
Sal 7,15	39, 59, 16*	Sal 104,17	31
Sal 12,7	105, 42*	Sal 106,19	80, 30*
Sal 12,8	105, 42*	Sal 109,19	27
Sal 18,12	LXXII, 95, 38*	Sal 119,54	36
Sal 31,24	38, 10*	Sal 119,171	59
Sal 33,14	86, 33*	Sal 123,1	28
Sal 36,7	60, 16*	Sal 126,1	101, 40*
Sal 38,11	LXIV, 25	Sal 132,13	24, 6*
Sal 40,5	52	Sal 136,23	25
Sal 45,1	17, 3*	Sal 141,7	43
Sal 45,11	17, 3*	Sal 150,4	54, 15*
Sal 50,1	80		
Sal 50,10	94, 37*	Prov 1,9	45, 12*
Sal 52,10	31	Prov 2,18	21
Sal 53,4	57	Prov 3,8	55, 15*
Sal 73,1	80	Prov 5,19	66, 20*
Sal 74,1	80		

Índice de versículos

Prov 7,18	20, 5*	Cant 1,4	22, 23, 64, 18*
Prov 9,1-2	85, 32*	Cant 1,5	LIV, LXXII, 23
Prov 9,2	LXIII, 56, 15*	Cant 1,6	3, 24, 25, 63, 77, 6*, 11*, 27*
Prov 10,18	LI, 58	Cant 1,7	71, 23*
Prov 12,18	XLVI	Cant 1,8	27, 83
Prov 15,3	LXXIII, 96, 38*	Cant 1,14	45, 58, 12*
Prov 20,30	21	Cant 1,16	31
Prov 21,8	LXIV, 25	Cant 1,17	66, 20*
Prov 22,25	44	Cant 2,3	76, 26*
Prov 23,31	22, 58, 5*, 16*	Cant 2,5	LII
Prov 25,11	85, 104, 32*, 41*	Cant 2,6	76, 26*
Prov 25,12	55, 15*	Cant 2,7	LIV, LXXII, 79, 104, 29*, 41*
Prov 26,21	LXXII, 26	Cant 2,8	LXVII, 5, 47
Prov 30,20	93	Cant 2,9	34, 45
Jb 4,10	5, 47	Cant 2,11	LXV, 87
Jb 4,19	51	Cant 2,12	35
Jb 5,7	59, 16*	Cant 2,13	LII, 37
Jb 6,22	38, 10*	Cant 2,15	38, 39
Jb 8,12	53, 14*	Cant 2,17	39, 69, 78, 93, 22*, 28*, 36*
Jb 9,9	51, 14*	Cant 3,5	LIV, LXXII, 79, 89, 104, 41*
Jb 9,13	52	Cant 3,6	68, 99, 21*, 39*
Jb 15,32	31	Cant 3,7	XLII
Jb 17,13	33	Cant 3,8	XLII
Jb 20,9	25, 6*	Cant 3, 7-8	90
Jb 28,7	25, 6*	Cant 3,10	LIV, LXXII, 33, 41, 9*
Jb 32,5	LXXII, 26	Cant 4,1	11
Jb 33,33	44	Cant 4,2	XLII, 42
Jb 35,11	XLIX, 44, 12*	Cant 4,3	42
Jb 38,6	96, 97, 38*	Cant 4,6	93, 36*
Jb 38,32	51, 14*	Cant 4,7	92, 36*
Jb 41,22	33, 41, 9*		
Cant 1,1	3, 17, 3*		
Cant 1,2	LXXIX, 20		

Índice de versículos

Cant 4,8	70	Rut 1,1	22
Cant 4,12	93	Lam 1,1	28
Cant 4,16	71, 72, 94, 23*, 24*, 37*	Lam 2,11	LXIV, 25
Cant 5,1	29, 30, 46, 8*	Lam 3,23	97
Cant 5,2	47	Lam 3,56	LXXXV
Cant 5,3	47	Lam 4,1	48
Cant 5,5	29, 30, 8*	Lam 4,7	50, 51, 95, 14*
Cant 5,6	54, 15*	Ecl 1,1	17
Cant 5,8	LIV, LXXII, 104, 41*	Ecl 5,5	39, 10*
Cant 5,9	10	Ecl 7,3	19
Cant 5,11	48	Ecl 10,15	21
Cant 5,13	32, 9*	Est 1,6	XLVIII, LV, LXVI, 41, 49, 51, 11*, 13*
Cant 5,14	49, 50	Est 2,3	21
Cant 5,15	51	Est 3,1-5	103
Cant 5,16	LXXII, 17, 3*	Est 3,8-9	105
Cant 6,1	10	Dan 4,9	53, 14*
Cant 6,2	98, 39*	Dan 4,18	53, 14*
Cant 6,4	52	Dan 7,10	LXV, 95, 38*
Cant 6,5	52	Dan 8,16	96
Cant 7,2	33, 48, 54, 55, 13*	Dan 8,24	39
Cant 7,3	55, 56, 57	Dan 9,21	96
Cant 7,5	12, 21	Dan 11,38	90
Cant 7,9	21, 6*	Esd 5,1	94, 37*
Cant 7,10	22, 5*	Esd 5,8	LXVI, 34, 9*
Cant 8,4	LIV, LXXII, 104, 41*	Esd 6,14	94
Cant 8,5	L, 39, 59	1 Cr 5,18	105
Cant 8,6	60	1 Cr 7,21	86
Cant 8,8	63	1 Cr 7,22	86, 33*
Cant 8,9	60	1 Cr 12,8	33, 9*
Cant 8,12	79, 106, 29*		

Índice de versículos

1 Cr 15,29	42		2 Cr 3,5	31
1 Cr 16,38	93		2 Cr 3,1	92, 35*
1 Cr 17,5	94, 37*		2 Cr 3,14	57
1 Cr 17,21	99, 39*		2 Cr 20,2	30
1 Cr 21,29	93		2Cr 23,9	44, 12*
1 Cr 29,2	51		2 Cr 36,22	94, 37*
2 Cr 2,7	31		2 Cr 36,23	94, 37*

Versículos extrabíblicos

Targum

<i>T.Onk.Gen.</i> 8,22	35, 10*
<i>T.Onk.Gen.</i> 9,22	LXVI, 40
<i>T.Onk.Gen.</i> 26,8	34, 11*
<i>T.Onk.Gen.</i> 37,9	XLII, 56
<i>T.Onk.Gen.</i> 39,13	40, 13*
<i>T.Onk.Lev.</i> 11,21	XLI, LXVI, 33, 9*
<i>T.Onk.Lev.</i> 13,41	42
<i>T.Onk.Lev.</i> 32,2	47
<i>T.Onk.Num.</i> 12,1	24
<i>Targ.Cant.</i> 1,6	XL, 82
<i>Targ.Cant.</i> 1,9	34
<i>Targ.Cant.</i> 2,3	XL, 85
<i>Targ.Cant.</i> 2,10	XL, 86
<i>Targ.Cant.</i> 2,11	87
<i>Targ.Cant.</i> 2,12	XL, XLI, 36, 87
<i>Targ.Cant.</i> 3,3	XLI, 89
<i>Targ.Cant.</i> 3,6	89
<i>Targ.Cant.</i> 3,9	XLI, 90
<i>Targ.Cant.</i> 4,6	XL, 92

<i>Targ.Cant.</i> 4,9	XLI, 92
<i>Targ.Cant.</i> 5,2	XL, 94
<i>Targ.Cant.</i> 6,4	XL, 98
<i>Targ.Cant.</i> 6,7	XL, 98
<i>Targ.Cant.</i> 6,8	99
<i>Targ.Cant.</i> 8,7	XLI, 105
<i>Targ.Cant.</i> 8,10	XLI, 106
<i>Targ.Cant.</i> 8,12	XL, 106

Mišnah

<i>Ševi 'it</i> 2,5	37
<i>Beişah</i> , 1,10	55
<i>Yadaim</i> 3,1	18
<i>Yadaim</i> 3,2	18
<i>Yadaim</i> 3,5	XXXIII, 18
<i>Yadaim</i> 4,5	16

Gemara'

<i>'Avodah Zara</i> 30b	44
-------------------------	----

Talmud de Babilonia

<i>Berajot</i> 30a	44, 91
<i>Berajot</i> 63b	XLVI

Índice de versículos

<p><i>Šabat</i> 11b 47</p> <p><i>Šabat</i> 30b 96</p> <p><i>‘Eruvin</i> 21b 103</p> <p><i>Pesaḥim</i> 120b 18</p> <p><i>Pesaḥim</i> 127a 96</p> <p><i>Ro ‘š Hašanah</i> 11a 86</p> <p><i>Yoma ‘</i> 9b 105</p> <p><i>Yoma ‘</i> 54a 84</p> <p><i>Yoma ‘</i> 75a XLII, 93</p> <p><i>Sukah</i> 49b 101</p> <p><i>Beṣah</i> 14b 55</p> <p><i>Ta‘anit</i> 11a 31</p> <p><i>Megilah</i> 7a 18</p> <p><i>Megilah</i> 8b 18</p> <p><i>Hagigah</i> 16a 31</p> <p><i>Yebamot</i> 90b 57</p> <p><i>Ketubot</i> 111a 89</p> <p><i>Soṭah</i> 12a XLII, 88</p> <p><i>Soṭah</i> 21a XLIII, 104</p> <p><i>Soṭah</i> 45a XLII, 101</p> <p><i>Giṭin</i> 36b 83</p> <p><i>Baba ‘ Batra ‘</i> 7b XLII, XLIV, 106</p> <p><i>Baba ‘ Batra ‘</i> 14a 90</p> <p><i>Baba ‘ Batra ‘</i> 75a 107</p> <p><i>Sanhedrin</i> 7b XLIII, 90</p>	<p><i>Sanhedrin</i> 14b XLII, 101</p> <p><i>Sanhedrin</i> 46a 57</p> <p><i>Sanhedrin</i> 97b 103, 41*</p> <p><i>Sanhedrin</i> 100a 97</p> <p><i>‘Avodah Zarah</i> 35a 81</p> <p><i>‘Avodah Zarah</i> 35b 81</p> <p><i>Menuḥot</i> 98b 84</p> <p><i>Bekorot</i> 20a 47</p> <p><i>Nidah</i> 3b 57</p> <p><i>Nidah</i> 4b 57</p> <p><i>Nidah</i> 20a 56</p> <p><u>Talmud de Jerusalén</u></p> <p><i>‘Orlah</i> 8a 37</p> <p><i>Beṣah</i> 9a 55</p> <p><u>Tosefta</u></p> <p><i>Beṣah</i> 1,15 55</p> <p><u>Midrašim</u></p> <p><i>Num.Rab.</i> 20,21 47</p> <p><i>Cant.Rab.</i> 1,2 80</p> <p><i>Cant.Rab.</i> 1,3 81</p> <p><i>Cant.Rab.</i> 1,4 XLIV, 81</p> <p><i>Cant.Rab.</i> 1,5 82</p> <p><i>Cant.Rab.</i> 1,6 82</p> <p><i>Cant.Rab.</i> 1,8 83</p> <p><i>Cant.Rab.</i> 1,9 XLIV, 83</p> <p><i>Cant.Rab.</i> 1,15 XLV, 30</p> <p><i>Cant.Rab.</i> 1,16 XLIV, 84</p> <p><i>Cant.Rab.</i> 1,17 31</p> <p><i>Cant.Rab.</i> 2,1 32, 85</p> <p><i>Cant.Rab.</i> 2,3 85</p>
---	--

Índice de versículos

<i>Cant.Rab.</i> 2,11	87	<i>Cant.Rab.</i> 8,11	XLIV, 106
<i>Cant.Rab.</i> 2,12	XLIV, 36	<i>Cant.Rab.</i> 8,13	XLV, 107
<i>Cant.Rab.</i> 2,15	38		
<i>Cant.Rab.</i> 3,7	XLV, 89	<i>Lam.Rab.</i> 1,51	103
<i>Cant.Rab.</i> 4,5	92		
<i>Cant.Rab.</i> 4,8	92	<i>Est.Rab.</i> 4,6	33
<i>Cant.Rab.</i> 4,12	XLIV, 93		
<i>Cant.Rab.</i> 7,3	101	<i>Mid.Tan.Lev.</i> כִּי, 13	24
<i>Cant.Rab.</i> 7,6	103		
<i>Cant.Rab.</i> 8,7	XLIV, 105	<i>Mid.Tan.Deut</i>	
<i>Cant.Rab.</i> 8,10	XLIV, 106	כִּי תָבוֹא, 3	21

ÍNDICE DE AUTORES, TRADUCTORES Y EDITORES CITADOS

A

- Abrahamson, Shraga
30.
- Al-Faraj Harun, 'Abu
31, 57.
- Al-Fasi, David ben Abraham
13, 43, 54.
- Alba Cecilia, Amparo
XXXVIII.
- Alexander, Phillip S.
XXXIX.
- Allony, Nehemiah
XXXVIII, XLVIII, LI.
- Alobaidi, Joseph
21, 32, 40, 43, 54.
- Alonso Fontela, Carlos
XXXIX.
- Aqiba, Rabbi
XXXIII
- Azcárraga Servert, María Josefa
XI, LX, LXI, LXXVI, LXXVII.

B

- Bacher, Wilhelm
XLIX, 5, 26, 28, 57
- Bar-Asher, Moshe
LVIII.
- Beattie, Derek R.G.
XXXIX.
- Becker, Dan
28.
- Beit-Arie, Malachi
LXXXVII

- Ben Azarías, Rabbi Eleazar
XXXIII.
- Ben Azzai, Rabbi Simon
XXXIII.
- Ben Ilai, Rabí Yehudah
XLVI.
- Ben Maimón, Moseh
(ver Maimónides).
- Ben Meir, Samuel
(ver Rasbam).
- Ben LabraT, Dunas
X, XII, XLVII-XLIX, LXIV,
LXXXIX (como Dunasch ben
Librat) 23, 35, 46, 47, 49, 50.
- Ben Saruq, Menahem
X, XLVII, XLVIII, LX, LXIV, 25,
28, 33, 35-38, 41, 44, 46- 50, 55, 56,
60.
- Ben Simeon Qara', Yosef
(ver Yosef Qara').
- Ben Simon, Menahem
XXXVII.
- Ben Yishaq, Slomoh
(ver Rasi).
- Ben Zakai, Rabbi Yohanán
XXXIII.
- Benavente Robles, Santiago
XLVII.
- Black, Matthew
LXXIII.
- Blecua, Alberto
LXXVI.

Índice de autores, traductores y editores citados

- Block, Richard A.

XI.

- Briggs, Charles Augustus

LXVII.

- Brown, Francis

LXVII.

- Broyde, Michael J.

XXXIII, 18.

- Brumberg, A. Y.

XLVI.

C

- Cantera Burgos, Francisco

3, 7-10, 12-14, 22, 35, 45, 49, 50,
52, 58, 73, 74.

- Cassuto, Umberto

LXXX.

- Cohen, Menachem

LIII, LV, LVI, 24, 38, 40, 50.

- Cohen, Mordechai Z.

LVIII, 17.

- Corriente, Federico

38, 59.

D

- Dalman, Gustav

39.

- Decter, Jonathan

102.

- Díaz Esteban, Fernando

XXXVIII.

- Dioscorides Anazarbeo, Pedacio

LXVIII, 58.

- Driver, Samuel Rolling

XXXVII, LXVII.

- Dunskey, Samson

XLIV.

E

- Egers, Jacob

XXXVI, CXXIX.

- Eldar, Ilan

LI.

- Elliger, Karl

22.

- Exum, Jo Cheryl

XXXIII.

F

- Ferrer, Joan

LIII, LIV, 10, 20, 29, 33, 42, 43, 48,
60, 64, 79, 82, 89, 91-93, 98, 99,
104, 107.

- Freudenthal, Gad

XXXVI, LVIII.

- Friedländer, Michael

XXXVI, XLVI, LXIII, LXXI,
LXXVII, 24, 28, 31, 35, 38, 41, 43,
45, 52, 54, 81, 92, 101, 102, 105.

- Frisch, Amos

XXXVII

G

- Gabriel, Moshe

XXXVII.

- Gallego, María Ángeles

31.

- Garijo, Ildefonso

29.

- Gesenius, Wilhelm

LXVII.

Índice de autores, traductores y editores citados

- Ginsburg, Christian D.
XXXIII.
 - Girón Blanc, Luis Fernando
XLIII, XLIV, XLV, LIII, 30, 31, 32,
36, 38, 80-85, 87, 89, 92, 93, 99,
101, 103, 105, 106, 107.
 - Glazer, Mordechai
LXXXVII.
 - Gómez Aranda, Mariano
X, XI, XXXVII, XLVI, LVIII, LX,
LXXVI, LXXVII, LXXXIII, 19.
 - Gottlieb Stern, Salman
58.
 - Goodman, Martin
XXXIII, 18.
 - Greenspahn, Frederick E.
LXV.
 - Gregorio Magno, San
LVII (como Gregoire le Grand).
 - Grossman, Avraham
XLIX.
- H**
- Haas, Jair
LV.
 - Haggai, Israel
23.
 - Harkavy, Abraham
LI.
 - Hayyuy, Yehudah
XII, XLVII, L, LI, XXVI, 26, 27,
44, 55, 57, 58, 60
 - Hirschfeld, Hartwig
LXXXI.
 - Hunt, Patick
XXXIII.
- I**
- Ibn Bala‘am, Yehudah
30.
 - Ibn Barun, Isaac
XIII, LII, LXIV, 32, 33, 35, 37, 41,
48, 57, 59.
 - Ibn Chiquitilla, Moseh
XIII, L (como Moshe Gikatilia), LI.
 - Ibn Ezra, Abraham
IX-XV, XXXIII-LXXXVI, CXXIX,
3, 5, 6, 8-10, 12, 17-60, 63, 64, 66-
74, 79-83, 87-89, 91-97, 99, 101,
102, 105-107.
 - Ibn Nagrella, Samuel ha-Nagid
20.
 - Ibn Nuh, Yusuf
XIII, 27, 31, 38, 44, 54, 55, 84.
 - Ibn Parhon, Selomoh
LXIII, 21, 25, 27, 28, 31-37, 39-43,
47, 49, 51, 52, 55-59.
 - Ibn Qoreis, Yehudah
28, 34, 37, 45, 47, 55, 57.
 - Ibn Tibbon, Yehudah
XLIX (como Jehuda ibn Tibbon).
 - Ibn Yanah, Yonah
X, XII, XLVII, XLIX, L. LIII, 22,
23, 27-19, 30, 32-35, 37-42, 44-47,
53-56, 58-60.
 - Ibn Yulyul, Suleimân ibn Hasan
29.
 - Iglesias González, Manuel
3.

Índice de autores, traductores y editores citados

J

- Japhet, Sarah
LIV-LVI, LXIII, 21, 25, 27- 30, 33,
36, 40, 41, 43, 44, 46, 49, 69.
- Jarden, Dov
20.
- Jastrow, Marcus
21, 33, 34, 42, 47, 53, 56, 81.
- Jiménez Patón, Lorenzo
XXXVIII.

K

- Kafiah, Yosef
20.
- Kahn, Geoffrey
27, 31.
- Kaplan, Roger J.
XLIX.
- Kosher, Rimon
XXXVII.
- Kokozov, P.
LI.
- Kozodoy, Maud
102.
- Kugel, James L.
XXXVII.

L

- Lacave Riaño, José Luis
LI.
- Laguna, Andrés de
LXVIII, 58.
- Lévi, Israel
102.

- Levin, Israel
XXXVI, 22.
- Levita, Adonim
25.
- Lewin, Bernhard
XCVI.
- Lippmann, Gabriel Hirsch
23.
- Lucía Megías, José Manuel
LXXVI.
- Luzzatto, Samuel David
XLIX.

M

- Maggi, Armando
LXXIII.
- Maimónides (Moseh ben Maimón)
LVIII, 51 (como Moses
Maimonides).
- Maman, Aharon
LXIV.
- Margoliouth, George
LXXVII.
- Mathews, Henry John
XI, XLI, LXVI, LXXI, LXIII,
LXXIV, 21-33, 38, 40-50, 54, 55,
57, 59, 60, 64, 71-73, 87, 91, 93, 95,
96, 102, 107.
- McNamara, Martin J.
XXXIX.
- Melammed, Ezra Zion
23.
- Menn, Esther M.
XXXIX.

Índice de autores, traductores y editores citados

- Mirsky, Aharon

XLIX.

- Mondshine, Aharon

XXXVII.

- Morag, Shelomoh

LVIII.

N

- Neubauer, Adolf

LXXVIII, LXXIX, LXXXVI.

- Newman, Robert C.

XXXIII.

- Niclós, José Vicente

50.

- Nutt, John W.

L.

O

- Olszowy-Schlanger, Judith

31.

P

- Parker, Joseph H.

LVII.

- Perani, Mario

XXXVII.

- Pérez Fernández, Miguel

XXXIV, LVIII.

- Pitágoras

LXVIII, 58.

- Porges, Nathan

XLIX.

- Poznansky, Samuel Abraham

LI.

- Prats, Arturo

102.

- Prijs, Leo

LX, LXVI, 34, 64.

Q

- Qara', Yosef

63, 72.

- Qimhi, David

XXXVII, LVIII (como Kimhi).

- Qimhi, Moseh

XXXVII, 56.

- Qimhi, Yosef

LVI, 42, 51, 81, 90.

- Quer Martínez, José

LXVIII, XXXII.

R

- Rasbam (Samuel ben Meir)

X, XII, LIV, LVI, LXIII, 21, 25,
27-30, 33, 36, 40, 41, 43, 44, 46, 49,
69.

- Rasi (Slomoh ben Yishaq)

X, XII, XXXIV, XXIX, XLIX, L,
LIII-LVI, LVIII, LXXXVI, 3, 18,
20, 22, 24, 27-30, 32-40, 42-46,
48-60, 63, 64, 66, 79, 82-84, 86, 89,
91-93, 98, 99, 104, 107.

- Ratzaby, Yehudah

XLVII, 80, 83, 84.

- Reif, Stefan C.

LXXXV, 48.

- Reyna, Casiodoro

3, 5, 7-9, 12, 35, 45, 49, 50, 55, 73.

- Richtler, Benjamin

LXXX-LXXXII.

Índice de autores, traductores y editores citados

- Rivington, James
LVII.
- Romero, Elena
LI.
- Rosenblatt, Samuel
XLVI.
- Roth, Norman
XXXVI.
- Rudolph, Wilhelm
22.
- Rüger, Hans P.
22.
- Ruiz González, Enrique
38.
- Silver, Arthur M.
19, 20, 24.
- Simon, Uriel
XXXVII, LXXIX, 22, 79.
- Sirat, Colette
XXXVI, LXXXVII.
- Skoss, Solomon Leon
XLVI, 43.
- Stemberger, Günter
XXXIV.
- Strack, Hermann Leberetch
XXXIV.
- Strickmann, H. Norman
19, 20, 24.

S

- Sa'adia Gaón
XII, XLV-XLVII, XLIX, LXIII,
LXIV, 19, 20, 25, 29, 44, 63, 79, 80,
83.
- Sáenz-Badillos, Ángel
X, XXXVIII, XLVII-XLIX, LVIII.
- Sáinz de la Maza, Carlos Norberto
XXXVIII.
- Sachter, Jay F.
33.
- Schippers, Arie
20.
- Schröter, Robert
XLIX.
- Segal, Benjamin J.
XXXIII.
- Sela, Shlomo
XXXVI, XXXVIII, LVIII.

T

- Talmage, Frank
56.
- Taradach, Madeleine
LIII, LIV, 10, 20, 29, 33, 42, 43, 48,
60, 64, 79, 82, 89, 91-93, 98, 99,
104, 107.
- Targarona Borrás, Judit
X, 17.
- Thompson, Yaakov
LIV, LV, 21, 29, 49.

V

- Valera, Cipriano
3, 5, 7-9, 12, 35, 45, 49, 50, 55, 73.
- Valle Rodríguez, Carlos del
XXXVIII.
- VanderKam, James C.
LXXIII.

Índice de autores, traductores y editores citados

- Vargon, Shmuel

XXXVII.

- Vegas Montaner, Luis

XXXVIII.

W

- Wechter, Pinchas

LII.

- Weil, Gérard E.

22.

- Weinberger, Leon J.

XXXVIII.

- Weizer, Artur

LXVI, 22, 24.

- Wilenski, Michael

44.

Y

- Yonatán, Rabí

XLII.

- Yusuf al-Fayyumi, Sa'íd bin

(ver Sa'adia Gaón).

Z

- Zotenberg, Hermann

LXXXVI, LXXXVII.

Láminas

כמו ומי מכלכל את יום טומו יולד ק לשמי כמו היה לבק מי דוד יבק ששבו אל ישי
 גם אל עטר כמו להי חכי אברהם וזלה חכי יסחק דרך סברה כי טעוין מה במשכן כי לר
 יתקן היותו עשיר והוא בעל רגל וטעם כתחלה קודם ישרא ועוד שהיה הכת מזכירו טענתם
 כארץ ולא יהיה נשוא הטעם אחר והנה אין כן טענתו יל לארץ עד שער דוד רק עמו טעה
 כי הכת דה ויהי בטעמו טעה וארבע מאות טעה והיא הטעה הרביעית למלך שלמה ודוד חי ע
 טעה יום טעה הלס כע יל במדבר ואם אמרע טעה שלמון כאשר נכנס לארץ ק טעה מהלס
 ארבעה שלמון וכעז עטר וישי הטעם כל אחד הולד והוא כן הטעם ואחר טעה ואם יקום מערע
 ויאמר כי נחלק היה כאשר היה מחלוקתם פחות מכן עשרים טעה הטעם נחלק טעויה ק יח טעה
 ולא נחפר טענת לבתי יל במדבר והטעם יהיו חמשה והטעם יולד כל אחד יהוא ההקט פד וזה טען כי
 הטעם כוש זקן היה וזה למדנו בעבוד טעה לרות לבנת אחר הבחורים גם ישי זקן היה כאשר
 הולד את דוד כי הוא שמייע לבטו ויתקן טענה עטר שהולד זקן ולא לקחה לאטה כזאת מעטר
 כבוד הטעם גם האם עטה דתה וארץ מעלתה וחסתה כל כע הטעם עלקן יהיה הקט עטר הטעם
 כי דוכי הטעם דומים לאב ולחם כי הם הטעמים

טעם כי מלת רות לט עזרא זל

כי ספר שיר העירוב לט עזרא זל

זה הספר עבר וכולו מחמדים ואין בכל שירי שלמה שהיו חמשה ילדו כחוק על כן
 כת שיר העירוב אשר טעמה כזה השיר משלה מכל העירוב אשר טעמה
 וכן סוד סתם וחמסם כי החל ממנו אברהם אבינו עד ימות המשיח וכן ספר
 כתיבת המזמור כהמלך עליון גומס החל מדוד המלך עד עזרא המלך וזהו המזמור
 וזהו המזמור כעבור שהמלך כנסתו ללמה והמקום דורה סך דברי הנביאים יעשה יום שירת
 דודי לפרמו ועוד ממנו חקן על כנה יתקן דמו טעם נכנסו וטען צמח וחת ערוה ועוד
 ועוד יחכמה ערוך וחערך ערו זל המרעה טעה הטעם אמוכ ואר טען ל טעם יל אהב טעה
 יכסר המלך מלך שיר ידמות וכת בו טענת וקמו והטעם אדוק החל טעה להיות טעה
 העירוב כדברי טען כי אם דרך טען נלעו גרל מעלתו לא נכתב בסוד כתי הקדש ואין עליו
 מחלוקת כי הוא מטה את הידים וזהו כדכור המים שחלוקו על פני המים כמעט חלוקה
 אולה כל מנה כעטה וכעט השגות היה המלך טען דרך טען וכתעס היד יד וזהו
 משיע על גבי המזמור לומר על סוד הטעם וזהו המזמור המספר המספר
 חכמי החוקר הומוני לומר וההספר על סוד הטעם וזהו המזמור המספר המספר

Manuscrito Add. 24896. 237/18. Londres. British Museum

ואם חכמים הסתדיי אפלה הקחד בכל מארי
 עלת אלד תאין די אס יהיה אים עמדי
 ותחית כדריכו תגיד ארית אל תפנים רעשה הוא
 תנה ככמה עמיה ואתה אודיע מאתנו על ררך
 פאטא ונאלטית יהיה מתורא על ררך מתבות
 המגדא

התעש הראלונה טאיקה כל חות למג מכרלכן
 הדכקים היא פה כמו יאצני
 וכאות למג כדיו בכתי או כתי כמו יאחקה וילך
 יתב רחל רחך נלעל לעון יחד דודי כמ הור
 נודו והוא אס ופעש מור מור האם בני אית דודי
 ורג אחד מהואכ אהוה הריר אמתה האון מלענש סה
 עוה חדים יערוק לעון נכדה כמו כ עחה למעלה כוה
 וכן מעלה אאול טכדה יאחמרים מן אוכתה יא מ
 דית קארת וסמיו וכדו כין לעגן מילרים העבון אהו
 יתד כין סמ הורך נרוד למילרים יתהך במילרים
 ולם מין מלשך עשע נאחד עמו כמו יעלה חתל ככס
 ונאזה סמ יפה כמו סה נאזה סמ סכוד סה יאות ס
 והטן לכבן עפעס סמ וכל עשה פנחמה אחר חרות
 בא הספל לך ועלילי למסוק סמ ארטמנה אהו מעשא
 אדוק אצמנה חאין האאון מקום יאר סמ אפלה
 וכד סג ועעמו נענכ סמ סה אופת ען איה נחרו כ
 הטן עסק לכבן עפעס סמ נלמכו מן נחר ריב
 וסמיו יאר תפו טכרה אופרת אס השלר איכה תת
 יא אענע אה מעקום טענן איכה סמ טעש איתת
 אכמה חאין מקום אאר סמ איועל מוכר עלי טעלה
 יא מלרנה ואוה כן ויעש העש יא עבאנה סמ על אפי
 יעלה והעבון טענן אהו סמ ועטר ענה סכך יעלה
 סעקב חאין סמ ועקבותך סה טדע נדיותך נדי
 סה עים הוא כחן סהמה הטקורה לסוסה היוד
 טסון סמ מלאת מלפת אוכתה נרוג דמיתך השל
 לתך סמ וס מל תמעון א כערים יא צורת טמל און
 ומצחת חחכ ויה עורים ואוה אהו מן מור והקרו
 א אאין ל חכ כ אס ספטר אחד והוה אחריו תרי זה
 טקורות סמ נקודים במככו סמ סמכ יחלעס הסני
 העעל היקר עד שס ידמה לרכוס צרור המור
 יא כ המור הוא מוסק טעכי ומלת ארית יאחיהה
 תעירוס והוא מן אס יקר ועע צרור המור סמ צר
 מכסך אככל הכטר סמון קדר אפוד וכל אעתי

והוא כמו השכונות ויה אהו מין קרועל והוא און
 חרוב סממי ען נרי אס מקום סארך יאר שימנה
 בו אככל הכטר עיטרך יוקס כמו אס אסלה הוא רעש
 כמו רטכות דהיטיג מלעון מלענה דהיטי כיתו סל
 אדם ברותס חין לך דמה וכל המעראים אגרו אהו
 כמו כרואים רך לך תחלפו וכלת אמתנה אהיו חתנה
 וורד עושנה נלו סמ ויתב עסק ארתכן בעבוד אהי
 בעל אע עינים סתפח אס ארית ודנל מן חל סממני
 מהעבן הכבר נאשיות היין רפודט יאמל תפירות
 סככי תעקים וכלעון קדר סערת אן חוקוב נעל
 כמו מין איכרוב ורכס זכר וכעבאים עב החרים
 ועקבות עבאות תעדרו מן ויערוט מקלס תעס
 לעל כעגני קיר מלעון תרעס מלענה מיכט כמו
 ממכון סכמ השניח מניח רוחה ויה אהו מן עיערה
 החרכים תרעס חלן דרבה כי חסתו תרעס חוכה סמ
 חנה עבדה כמו סלכ יחלוד הומר סמ ועיר ערעיס
 ועלע כעשע ועירות העקה היטר מן אב תרים חתל
 אס היטי חטלה עשיתה כמו ויהו הרופאים לעון תקון
 ענה חתל איון מכושל וכן סלעון קדר פ סמדר
 סאר יתל הפרח ויכרל העפעס ויראו העעבס יחד
 סמדר בעני מן חונ הארץ והוה הפך אן סה כאל
 ועעס מקום נכיה והוה סמ סככ בעני סלע המררה
 סמנה סלע אככס א על אן סמ ופסל המררה ערת
 סמנוק מן וערה כין סמ ועבר הלוי אן טוב וסמכ סר
 סמ סמנה כעניס אהו צווי וכמלעל אחר כערו
 יא סה סלע סמדר והוה אהו ארת יא מחכס מלח
 סמ וכלת אה מעשה דרך איתוח רוח היום הרי סת
 סה הרי נרוד והפרידה כמו ויכר אונס סוקים חוה
 סתקעו ויס החוצה וערך סוקים חוה וילת
 סמ עכ סככות הודי סמנה סמ ועמדים סמ סמדר
 ואל סקא ס בעבוד אהס דומות לכחות חילת סמדר
 אכבת סמים אכוקים סמכים רוכל סוקר סמומה
 רוככך אחווי חרב סמ ככש סכדים וכל אדע אלו
 נמקרא חריון קופה וין לך רומה תעידע יעענה
 כמו יתד חרוץ עכ טט רעון יא אהו מן רעפ סככ
 והעבן סככ אהו פועל מן וכיר רעפה אלאו יא
 אעדרו מן חכעס קרח נלע והוה רחוק טענן ויה
 אהלגד ססך והעבן טענן אאין ל חכר ועשע סל
 וירדו חק עבות יא אס קצב אחר עתאמות
 מעלרוב מלומים ומד סרך טאון מלעון דכר סמ

לכנין נפעל כמו וכל עשה כמרחשת מין אכן טאה שחחורק זה
 הכפל לועש וכן יקדק או ארפרס ששזפתג ומעג והכיתה כי נג
 ולרג. וכמוהו עין שזפתג. ולא שזפתג עין איה טוח כי נלחמו כי והטן
 לכנין נפעל כן ויחד אפן טטייה טס התואר ועניט שזפתג טאהס
 עפטי. יחסר מקום בקריאה כמו ורה איכה הרעה בעין איסה תרכין
 אותם ויש און שעבטי טאילת המקום כמו איסה הם טלמה השין
 כמו אשר טעטייה מהערכה והיא פועלת מן וישע הפב אל כטלל
 ויש און חוטפה והיא חוק. ויש און טרעה טרעה מן וישע מן וישע
 כהס. בעיקבי געאן כמו ועיקבותך לא טרעה. האורות העקבי החורך
 אחריו גיוונך כל קטן יקרא גרי. ומסמיכט לעזים היא הראיה.
 לסוסט גיוד טסח כוד טליחט מטפטי. אובהט לרוט טנוזים טרות
 מצוייחור ברמות הודים. חרודים הם הקטורים מבאכנס הקודת
 ואין לו חבר. ויש און כי וארודים כמדכולך כמוהו ויחלקה האלת ביה.
 וזה איננו נכח כי לא יחלקו כלטון הקודש חוץ מאותה. יהוא לרס
 טקודת הכסף טיהז בעורה טקודת הכסף טהוא לכן כמסיט כמו
 מקום משלה זככר כמו כמסיבי ידוטלם. וקדוב אל טהוא המקום
 טיש כו מסיכה לטרות כמנהג טוה יין. גדי טשם כמין טרס.
 עיור המור פירוש רב עיור כמו וערת הכסף כרך. ויש און חרטיס והוא
 חוק. ופירוש כוד יש און כי כר דרור הוא המושקן והוא חוק בעבור
 טאם אדיט מורי והנה הוא כושם חייט העמחים טילקוט. ושר וריי.
 נטט מור והנה הוא טטה והמושקן איט טטה. ויש און כי מור יברש לטע
 עיניכס. אטבל הכיפר. יש און טהוא הטבה והקדוב טהוא כלטון ישמעל
 וכן כלטון לעד כי היא כמו אטקלוב. עין גרי מקום כארץ. טאל טיחעא טס

הולכר במחיצה חלך כגון מוכר עמי נריב הדול שיש כנעני
 והיה כל חווי עעק אחרי שוכי שוכי השולגיר והייג אוגרת
 להם זה חזון שולגיר שיעצרב כלבם לבורה כאשר גמעה
 שג מערב כחולק לקרא חלך והוא עוכ באגעה בין שג
 הערכור וזה עעין החיים והיו אומרים זה יט פעמין ועעין
 חתוקי ירכיך שהם מכוסים כבד מעייר כמיט חלמים שדוך
 והעעין בשדוך אזור בשרירה חזר כמרה יש בן דלוג הסר
 הסהועס ואחר שדחה לבנה בשער היורה ולמה אמרה כי זה
 הסהר שלך לא יחסר און כאשר יחסר אור הסהר אחר הונק
 שלם בעק ערמה חטום שהורה עמיר בחון כגון ערמה ח
 חטום עבה ולמה ודקה ולמה נעעין סנה בשושטס
 אחר כי הערמה לא הורה לערמה כי שושטס היו סכיכה
 חפך כחלל חלבון אור החלל היה שונה לא היה בן שוג
 ראשן כחלל כעין כחלל וכאדון כעין ועעם חלך אסור
 ברהטים כי דומה השיער שהוא יורד זה רחב זה כדומה
 החים ברהטים והחלך הוא הרמש או יהי פירושו כי החלך
 היה מראה להיות אסור וקטור בחלי השעה וזה העעין
 הזכרון שרי קדר החושקים ינה יפיה אין בשלם חשך
 חלפס ולא דבר יפיה ועעם כגון החשך ינה קוחך דמה
 למה ואשכור הס אשכור חתן שענה עם חילך הגדר

זהם רבנים של יבנה לודי הנושא באשעם
 חוקר לנגל שט שפנים שיש להם ריה טוב
 זהם רבנים באשעם אצור לה אה אונגה
 ל שאק אנ הרי ברב עק איסוח הווס
 ואני לא הלבה כי אם אל היצר וטעם סק
 יסה כל זה שאה אונגה יסה הוא כנטי
 ועם אין כק לכן אה ילבמן סלה טאי עמי
 רבאי יראש אצט הוא יקום האריות וה
 הנבדים והענן כרה יין היקבר והאורם
 היקונגה כי הם בסכה וכואי עמי ט לא
 אוכל להסרד עשך כי לברטני ולא שאר
 ל לב ואה דוגה לכן נענל שיש לך ריה טוב
 יתוף ולא יתל אדם להסם אליו ואחר
 שדגה אורה לעשין חרם אצור אה פשען
 רנים טאר עים חיים שבה היא ואצרה
 עק שירשורד רוח עטמן ויכא רוח טען
 ויטחן שעהם כדני ויקל כשאין וילך
 לודי אל המן שלו ואחרכן כא אציר כמי
 לגי ואריות יצרי והענן שבע אה טוב
 ולא יחסר לי כואס דצורק ושד א כפתי

Láminas

אמונת אלהי אודיעה	וחדות קרם אביעה
נבורת בראשית אשמיעה	הקבצו ושמעו בני יעקב
בטרם היות אורה	ושמים וארץ ברא
אמון אצלו תורה	ויעמידה ליעקב
רבה בארצו דשאיו	להחיות מבראיו
עליהם יברכותו יראיו	והקדישו את קרוש יעקב
הכין כמרומים צבאם	להאיר לאדם בראם
והם יעבדום בהטאם	לא כאלה חלק יעקב
מיני חיות הנולידם	בים וכיבשה יסרם
ויאמר נעשה אדם	להקים את שבטי יעקב
בששה היו צבאות	מעלה ומטה נבראות
שבת ליי לאות	בינו וכין יעקב
נתנה לאדם מצלעו	עור בנן שעשועו
הוא המוכן לזרעו	הנקראים בשם יעקב
ערום השיא השא	האשה בדבר קשה
ככתוב בתורת משה	מורשה קהלת יעקב
ועומים מעדן גורשו	ואלה הדברים פרשו
מופת עליהם התחדשו	כה אמר יי אל בית יעקב
רועה מעשהו זר (?)	זרע אכר גזר
ויארוכ לו כאכור	כי כל אח עקוב יעקב
העור היקום . . .	ומבול נמחה יצ . . .
לולי ת[מים ב]דרו	מי יקום יעקב
מגדל בנו מורים	ומשם היו נפורים
אהר ונולדו הורים	אברהם יצחק ויעקב
נעקר נטע שתילים	הגדול 1 איש התולים
והקטן יושב אהלים	מה טובו אהליך יעקב
מכר הרב בכורתו	לצעיר לקח ברכתו
ויאמר כהשמיעו צעקתו	הכי קרא שמו יעקב
דברי סבות התעתדו	עליהם בנינים יוסדו
ושנים עשר יולדו	אלה תולדות יעקב
נמכר ילד שעשועים	וימלך כאחד השועים
וירדו מצרימה שבעים	יוצאי ירך יעקב
תמימה שועה בעניה	ובכל מצרים הכו לחיה
ויאמרו לא יראה יה	ולא יבין אלהי יעקב
תוקף צרה וצוקה	ובכל מתנים מועקה
וברית אבות צעקה	מי נתן למשסה יעקב
טוב ² מארצו ברה	בזקנתו כשמש זרה
ממטה לוי פרה	דרך כוכב מיעקב
יהירים במכות נצמתו	וכמעט תמו נכרתו
ראשית אונים הומתו	ותחי רוח יעקב
לילה יצאו הפשים	ביד רמה המושים
ומרכבות עם פרשים	רדפו אחרי בני יעקב
הרורים בים בבואם	והנה האויב ראם

Poema acróstico de Abraham ibn Ezra, en el que da conocer su lugar de nacimiento.

Con la letra inicial de los versos impares del 1 al 43, se puede leer:

(*Diwan des Abraham Ibn Esra*. J. Egers (ed.). Berlín 1886, poema 224, págs. 110-111).

אברהם בן עזרה מן מדנת תטילה

(Abraham ben 'Ezrah de la ciudad de Tudela)

Versión

Versión

Capítulo 1

1. *Cantar de los Cantares, de Salomón*¹.

2. *¡Que me bese con los besos de su boca! Porque mejores son tus caricias que el vino.*

3. *Gratos son tus perfumes al olfato. Perfume derramado² es tu nombre; por eso las doncellas te aman.*

4. *¡Llévame tras de ti, corramos! Cuando me haya introducido el rey en sus aposentos, festejaremos y nos alegraremos contigo, recordaremos tu amor más que el vino. ¡Suavemente³ te aman!*

5. *Negra soy, pero hermosa ¡oh hijas de Jerusalén!, como las tiendas de Qedar, como las cortinas de Salomón.*

6. *No reparéis⁴ en que soy morena, porque el sol me miró⁵. Los hijos de mi madre se airaron⁶ contra mí, me pusieron de guardesa de las viñas; [pero] ni siquiera mi propia viña guardé.*

¹ Ibn Ezra no comenta Cant 1,1 en ninguna de las tres exposiciones del presente comentario.

² Cantera traduce ‘que se expande’; *vid. Sagrada Biblia*, versión crítica sobre los textos hebreo, arameo y griego, por F. Cantera Burgos y M. Iglesias González. Madrid 1979 (en adelante, Cantera), pág. 752 y nota c: ‘derramado’.

³ Vierto ‘suavemente’ para hacer coherente la versión con la interpretación de Ibn Ezra. Las traducciones usuales vierten ‘con razón te aman’, *vid. La Santa Biblia*. Antiguo y Nuevo Testamentos. Antigua versión de Casiodoro Reyna (1569) revisada por Cipriano de Valera (1602). Revisión de 1960. Brasil 2005, (en adelante, Reyna-Valera), pág. 883 o ‘justamente te aman’ *vid. Cantera* pág. 752.

⁴ ‘No reparéis’ אַל תְּרַוְנִי, Cantera lo traduce como ‘miradme’ ya que considera אַל, partícula enfática y no negación; *vid. Cantera*, pág. 732, nota a Cant 1,6.

⁵ *Lit.* ‘que me ha tostado’; *vid. Cantera*, pág. 752.

⁶ *Lit.* ‘se encendieron’ o ‘se inflamaron’ (בְּתַרְרִי), en sentido figurado, *vid. comentario a I-1,6: Se airaron*, pág. 26.

Versión

7. *Indícame [tú], amado de mi alma, dónde apacientas [el rebaño], dónde [le] haces descansar al mediodía; pues ¿por qué tengo que andar como envuelta, junto a los hatos de tus compañeros?*

8. *Si tú no [lo] sabes, ¡oh hermosa entre las mujeres! Ve, sigue las huellas del rebaño, y apacienta tus cabrillas junto a las cabañas de los pastores.*

9. *A mi yegua, entre los carros de Faraón, te comparo, ¡oh amiga mía!*

10. *Hermosas son tus mejillas entre los pendientes; tu cuello entre los collares.*

11. *Te haremos pendientes de oro con puntos de plata.*

12. *Mientras el rey se hallaba en su banquete, mi nardo dio su aroma.*

13. *Bolsita de mirra es para mí mi amado, [que] entre mis pechos reposa.*

14. *Racimo de flores de allheña, es para mí mi amado entre la viñas de 'Engedí.*

15. *¡Que hermosa eres, amada mía! ¡Qué bella!; tus ojos [son como] palomas.*

16. *¡Tú sí que eres bello, amado mío! ¡Y qué agradable! Ciertamente nuestro lecho es frondoso.*

17. *Las vigas de nuestra casa son [de] cedro; nuestros artesonados, de ciprés.*

Capítulo 2

1. *Yo soy la azucena de Sarón, el lirio de los valles.*

2. *Como un lirio entre las espinas, así es mi amada entre las doncellas.*

Versión

3. *Como el manzano entre los árboles del bosque, así es mi amado entre los hombres. Deseo sentarme bajo su sombra. Su fruto es dulce a mi paladar.*

4. *Me ha conducido a la casa del vino, y su bandera sobre mí es el amor.*

5. *Confortadme con vasos, reanimadme con manzanas, porque estoy enferma de amor.*

6. *Está su izquierda bajo mi cabeza, y su derecha me abraza.*

7. *Yo os conjuro, ¡hijas de Jerusalén! por las ciervas y las gacelas del campo, que no despertéis ni hagáis velar a la amada¹, hasta que quiera.*

8. *¡La voz de mi amado²! He aquí que él viene; saltando sobre los montes, brincando sobre los collados.*

9. *Mi amado es como un ciervo o una cría de las gacelas. Ahí está tras nuestro muro; mirando por las ventanas, atisbando por las celosías.*

10. *Respondió mi amado y me dijo: Levántate, amada, hermosa mía, y ven.*

11. *Porque mira que el invierno ha terminado, la lluvia ha cesado y se ha ido.*

12. *Las flores han aparecido en la tierra; el tiempo de la canción¹ ha llegado; y la voz de la tórtola, se oye en nuestra tierra.*

¹ Reyna-Valera vierte ‘al amor’; *vid.* Reyna-Valera, pág. 889.

² En Jb 4,10, al explicar Ibn Ezra el pasaje: “los dientes de los leoncillos andan perdidos” (וּשְׁנֵי כַפְיָרִים נִתְעָו) propone el ejemplo de Cant 2,8: “¡La voz de mi amado! he aquí que él viene; saltando...” (קוֹל דְּוָדִי הִנֵּה זֶה בָּא) dando e entender que tanto ‘leoncillos’ (כַּפְיָרִים) en un caso, como ‘mi amado’ (דְּוָדִי) en el otro, son el sujeto de la oración, a pesar de constituir el segundo elemento de la cadena constructa; *vid.* *Com.Job*, págs. 15*, LIV y 38. *Vid.* también el comentario de Ibn Ezra a I-5,2: *Llama*. Bacher también lo explica de la misma forma; *vid.* W. Bacher, *Abraham Ibn Ezra als Grammatiker*. Ein Beitrag zur Geschich der hebräische Sprachwissenschaft, Budapest 1881, (en adelante, *Als Grammatiker*), pág. 132.

Versión

13. *La higuera ha madurado sus primeros higos, y las vides en cierne dieron su fragancia; levántate, ven, amiga mía, hermosa mía, y vente.*

14. *Paloma mía, que estás en las hendiduras de la roca, en las profundidades² del acantilado, muéstrame tu semblante, déjame escuchar tu voz; porque tu voz es dulce y tu semblante precioso.*

15. *Cazad para nosotros las zorras, las pequeñas zorras que arruinan las viñas, nuestras viñas en flor.*

16. *Mi amado es mío y yo soy suya; él apacienta entre los lirios.*

17. *Antes que sople [el viento] del día, y huyan las sombras. ¡Vuelve, amado mío! Sé como un ciervo o una cría de gacela sobre los montes de la hendidura.*

Capítulo 3

1. *En mi cama, por las noches, he buscado al amor de mi vida; lo he buscado, pero no lo hallé.*

2. *Me levantaré, pues, y rodearé la ciudad por calles y plazas; buscaré al amor de mi vida; lo busqué, pero no lo hallé.*

3. *Me encontraron los guardias que rondaban la ciudad. ¿Habéis visto al amor de mi vida?*

4. *Apenas pasé, cuando encontré al amor de mi vida; lo asiré fuertemente y no lo soltaré que lo haya introducido en la casa de mi madre, en la alcoba en la que me alumbró.*

¹ Existe controversia acerca de הַזְמִיר en cuanto a si se traduce por ‘la poda’ o por ‘la canción’. En este caso vierto ‘canción’, por ser acorde, con el comentario de Ibn Ezra, y por parecer más adecuado con el contexto del Cantar; *vid.* comentario a I-2,12: *La canción*, pág.35.

² *Lit.* ‘en los secretos’ (בְּסֵתֶר).

Versión

5. *¡Os conjuro, hijas de Jerusalén! Por la gacelas y las ciervas del campo; que no despertéis ni desveléis al amor, hasta que quiera.*

6. *¿Quién es ésta que sube del desierto, como columnas de humo perfumado con mirra e incienso y con toda clase de polvo aromático del mercader?*

7. *Ahí viene, la litera de Salomón; sesenta héroes la llevan, de entre los principales de Israel.*

8. *Todos ellos empuñan espada, diestros en la guerra, cada uno con su espada sobre su cadera por temor a la noche.*

9. *Un palanquín hizo para sí el rey Salomón de maderas del Líbano.*

10. *Sus columnas ha hecho de plata, su lecho de oro, su asiento de púrpura; su interior ardiente de amor por las hijas de Jerusalén.*

11. *Salid y ved ¡Hijas de Sión! Al rey Salomón con la corona que le ciñó su madre en el día de su boda, el día de la alegría de su corazón.*

Capítulo 4

1. *¡Qué hermosa eres amada mía! ¡Qué bella! Tus ojos son palomas desde el interior de tu melena, como rebaño de cabras que descienden del monte Galaad.*

2. *Son tus dientes, como un rebaño de [ovejas] trasquiladas que suben del lavadero; todas ellas emparejadas, ninguna se echa en falta¹.*

3. *Como un hilo de escarlata son tus labios y tu hablar hermoso; como una semilla de granada, son tus sienes dentro de tu melena.*

4. *Como la torre de David es tu cuello, edificada para armería; mil adargas penden de ella; todos ellos, escudos de guerreros.*

¹ Cantera y Reyna-Valera vierten 'estéril'. Vid. Cantera, pág. 755 y Reyna-Valera, pág. 855.

Versión

- 5.** *Tus dos pechos, son como dos crías gemelas de gacela que pacen entre lirios.*
- 6.** *Antes que sople [la brisa] del día y huyan las sombras, marcharé al monte de la mirra y al collado del incienso.*
- 7.** *¡Toda tú eres hermosa, amada mía! No hay defecto en ti.*
- 8.** *¡[Ven] conmigo, querida, ven conmigo desde el Líbano, ven! Mira desde la cumbre del 'Amaná, desde la cumbre del Senir y del Hermón, desde las guaridas de los leones, desde los montes de los leopardos.*
- 9.** *¡Me has robado el corazón hermana mía, esposa! ¡Me has robado el corazón con una sola [mirada] de tus ojos, con un solo collar¹!*
- 10.** *¡Qué hermosos son tus amores, hermana mía, esposa! Mejores son que el vino, y la fragancia de tus perfumes, mejor que todos los bálsamos.*
- 11.** *Un panal de miel destilan tus labios, esposa; miel y leche hay bajo tu lengua; y la fragancia de tus vestidos es como la fragancia del Líbano.*
- 12.** *Un huerto cerrado eres, hermana mía, esposa; una fuente sellada, un manantial cerrado.*
- 13.** *Tus renuevos son un paraíso de granados de frutas escogidas, alheñas y nardos.*
- 14.** *Nardo y azafrán, cálamo aromático y canela, y todos los árboles de incienso; mirra y áloe con variedad de excelentes perfumes.*
- 15.** *Fuente de huertos eres, pozo de aguas vivas y corrientes que fluyen del Líbano.*

¹ Vuelto 'un solo collar' (בְּאַחַד עֲנָק), siguiendo la interpretación de Ibn Ezra. Cantera vierte: 'un solo sartal de tu cuello' *Vid.* Cantera, pág. 755. Reyna-Valera traduce 'una gargantilla de tu cuello'; *vid.* Reyna-Valera, pág. 886.

Versión

16. *¡Despierta viento del norte! ¡Ven viento del sur! Sopla [sobre] mi huerto y fluyan sus aromas; entre mi amado a su huerto y coma sus deliciosos frutos.*

Capítulo 5

1. *He entrado en mi huerto, hermana mía, esposa, he recogido mi mirra con mi bálsamo; he comido mi panal con mi miel; he bebido mi vino con mi leche. Comed amigos; bebed y embriagaos, amados.*

2. *Yo dormía, pero mi corazón velaba; ¡[Oigo] una voz! Mi amado llama [a la puerta]: ¡Ábreme, hermana mía, amada mía, mi paloma, mi pura, porque mi cabeza está llena de rocío; mis mechones de las gotas de rocío de la noche!*

3. *Me he quitado mi túnica ¿Habría de vestirme? He lavado mis pies. ¿Habría de ensuciármelos?*

4. *Mi amado metió su mano por la abertura¹ [de la puerta], y mis entrañas se conmovieron por él.*

5. *Me levanté para abrir a mi amado, y mis manos destilaron mirra, y mis dedos mirra fluida sobre los pestillos de la cerradura.*

6. *Abrí a mi amado, pero mi amado se marchó, se fue; mi alma salió tras sus palabras; lo busqué, pero no lo encontré; lo llamé, pero no me respondió.*

7. *Me encontraron los guardias que rondan la ciudad, me golpearon [y] me hirieron; se llevaron el manto que vestía, los guardias de las murallas.*

8. *¡Os conjuro, hijas de Jerusalén! Si encontráis a mi amado ¿Qué le habréis de decir? [Decidle] que estoy enferma de amor.*

¹ Cantera traduce ‘hendidura’; *vid.* Cantera, pág. 756. Reyna-Valera, vierte ‘ventanilla’; *vid.* Reyna-Valera, pág. 886.

Versión

9. *¿Qué es tu amado más que otro amado, oh la más hermosa de todas las mujeres? ¿Qué es tu amado más que otro amado, que así nos conjuras?*¹

10. *Mi amado es puro pero enrojecido. Insigne entre millares.*

11. *Su cabeza es de oro puro, una joya; sus mechones montículos, negros como el cuervo.*

12. *Sus ojos, como palomas junto a las corrientes de agua, bañadas en leche y asentadas en su engaste.*

13. *Sus mejillas, como parterres de bálsamo², semilleros de hierbas aromáticas; sus labios, como lirios que destilan mirra fluida.*

14. *Sus brazos, cilindros de oro engastados [de piedra] de crisólito³; su vientre, rollo de marfil cubierto de zafiros.*

15. *Sus piernas, columnas de mármol, asentadas en pilares de oro puro; su aspecto como el Líbano, escogido como los cedros.*

Capítulo 6

1. *¿A dónde se ha ido tu amado, oh la más hermosa de todas las mujeres? ¿A dónde se apartó tu amado, y lo buscaremos contigo?*⁴

2. *Mi amado bajó a su jardín, a los parterres de bálsamo, a apacentar entre los huertos y a recoger lirios.*

3. *Yo soy de mi amado y mi amado es mío, el que apacienta entre los lirios.*

¹ Ibn Ezra no comenta Cant 5,9 en ninguna de las tres exposiciones del segundo comentario.

² ‘Un lecho de especias aromáticas’. *Vid.* Taradach-Ferrer, pág. 159.

³ Cantera traduce ‘de Tarsis’. *Vid.* Cantera, pág. 756.

⁴ Ibn Ezra no comenta Cant 6,1 en ninguna de las tres exposiciones del segundo comentario.

Versión

4. *Hermosa eres, amada mía, como Tirsá, encantadora como Jerusalén, imponente como los abanderados.*

5. *Aparta tus ojos de mí, que me turban¹; tu cabello es como un rebaño de cabras que descienden del Galaad².*

6. *Tus dientes son como un rebaño de ovejas que suben del lavadero; todas ellas emparejadas, ninguna se echa en falta.*

7. *Como una granada abierta, son tus sienes tras tu velo.*

8. *Sesenta son las reinas, ochenta las concubinas e innumerables las doncellas.*

9. *Una sola es mi paloma, mi perfecta; ella es la única de su madre, la preferida entre las que dio a luz. La vieron las doncellas la llamaron dichosa; reinas y concubinas también la alabaron.*

10. *¿Quién es ésta que aparece como el alba, hermosa como la luna, refulgente como el sol, imponente como los abanderados?*

11. *Al huerto de los nogales bajé, para ver las plantas en flor del valle, para ver si había brotado la vid y habían florecido³ los granados.*

12. *No sabía que mi alma me había puesto sobre los carros de Aminadab.*

Capítulo 7

1. *¡Vuelve, vuelve, oh sulamita! ¡Vuelve, vuelve para que te contemplemos! ¿Qué veis en la sulamita? ¿Como una danza de dos campos?*

¹ También podría traducirse por ‘me dominan’ o ‘me fascinan’.

² Vid. Cant 4,1.

³ ‘Habían florecido’ (פָּצְחוּ).

Versión

2. *¡Qué hermosos son tus pasos¹ en las sandalias, oh hija de príncipe! Los contornos² de tus caderas son como joyas³, obras de manos de artista.*

3. *Tu ombligo es una crátera de luna. ¡Nunca te falte en ella vino mezclado! Tu vientre, montón de trigo cercado de lirios.*

4. *Tus dos pechos, son como dos crías gemelas de gacela.*

5. *Tu cuello, es como una torre de marfil, tus ojos como los estanques de Hesbón, junto a la puerta de Bat-Rabim⁴; tu nariz, como la torre del Líbano que mira frente a Damasco.*

6. *Tu cabeza, sobre ti, como carmesí⁵; y la cabellera de tu cabeza es como la púrpura. Un rey está preso en los abrevaderos⁶.*

7. *¡Qué hermosa y qué encantadora eres amor [mío], con [tus] delicias!*

8. *Este, tu talle, igual a una palmera; y tus pechos, son como racimos.*

9. *Dije: Subiré a la palmera, cogeré de sus copas⁷ y serán, pues, tus pechos, como racimos de uva. Y el olor de tu nariz como manzanas.*

¹ Cantera: ‘tus pies’; *vid.* Cantera, pág. 758.

² Cantera: ‘curvas’; *vid.* Cantera, pág. 758.

³ Cantera: ‘ajorcas’; *vid.* Cantera, pág. 758.

⁴ Quizá un nombre, de lugar desconocido o simple licencia poética. *Vid.* Cantera, pág. 758. y nota a Cant 7,5.

⁵ Cantera traduce ‘Carmelo’; *vid.* Cantera, pág. 758. Ibn Ezra lo interpreta como color ‘carmesí’; *vid.* comentario a II-7,6.

⁶ Vierto ‘abrevaderos’, siguiendo la primera interpretación de Ibn Ezra; dado que éste, propone también una interpretación alternativa en el sentido de ‘preso en la cuerdas de los cabellos’; *vid.* comentarios a I-7,6, pág. 57 y II-7,6, pág. 74: *En los abrevaderos*. En esta línea, Cantera vierte ‘trenzas’; *vid.* Cantera, pág. 758. Reyna-Valera propone para el pasaje completo: ‘como la púrpura de un rey, suspendida en los corredores’; *vid.* Reyna-Valera, pág. 888.

⁷ Cantera vierte ‘de sus racimos’; *vid.* Cantera, pág. 758.

Versión

10. *Y tu paladar es como el buen vino, que entra suavemente en mi amado y fluye adormeciendo los labios.*

11. *Yo pertenezco a mi amado, y sobre mí, él tiende su deseo.*

12. *Ven, amado mío, salgamos al el campo, pasemos la noche en las aldeas.*

13. *Madruguemos para ir a las viñas; veamos si ha brotado la vid, si se han abierto sus flores, y si florecieron los granados, allí te [daré] mis amores.*

14. *Las mandrágoras han dado su fragancia, y a nuestra puerta hay toda clase de frutas deliciosas, [tanto] nuevas como añejas, [que] he reservado para ti, amado mío.*

Capítulo 8

1. *¡Quién te me diera como un hermano que hubiera mamado [de los] pechos de mi madre! ¡Te hallaría en la calle y podría besarte sin que se me despreciara!*

2. *Te guiaría, te introduciría en la casa de mi madre, ella me instruiría¹. Yo te daría de beber del vino aromatizado, del jugo de mis granadas.*

3. *Su izquierda está debajo de mi cabeza y su diestra me abraza.*

4. *Os conjuro, hijas de Jerusalén, que no despertéis ni desveléis a la amada hasta que quiera.*

5. *¿Quién es esa que sube del desierto cogida² a su amado? Bajo el manzano te he despertado, allí te concibió tu madre, allí donde te concibió la que te dio a luz.*

¹ Cantera traduce 'En la alcoba de la que me dio a luz' o 'me enseñarías'; *vid.* Cantera, pág. 758 y nota c.

² *Lit.* 'apoyada' o 'aferrada' (מִתְרַפֶּקֶת).

Versión

6. Ponme como un sello sobre tu corazón, como una marca sobre tu brazo; porque fuerte como la muerte es el amor, y cruel como el Se'ol son los celos; sus brasas son brasas de fuego, y sus llamas, llamas de Dios¹.

7. Las aguas caudalosas no podrían apagar el amor, ni los ríos extinguirlo; si alguien diera toda la fortuna de su casa a cambio del amor, en verdad le menospreciarían.

8. Tenemos una hermana pequeña², que aún no tiene pechos: ¿qué haremos por nuestra hermana el día que sea pedida en matrimonio?

9. Si es un muro, edificaremos sobre ella, almenado en plata; y si [es una] puerta, la cercaremos³ con tabla de cedro.

10. Soy una muralla, y mis pechos eran como torres; fui, pues, a sus ojos como quien ha hallado la paz.

11. Salomón tenía una viña en Ba'al Hamón⁴; encomendó la viña a los guardas; cada uno había de satisfacer por su fruto mil [siclos] de plata.

12. Mi propia viña está a mi cargo: El millar [de siclos] será para ti, ¡Oh Salomón!, y doscientos para los guardas de su fruto.

13. ¡[Oh tú], la que moras en los huertos, alertas están los compañeros a tu voz; házmela oír!

14. Huye, amado mío, y sé como un ciervo o una cría de gacela sobre los montes de las balsameras.

¹ Lit. 'Llama de Yah' (שֵׁלֶה בְּתַיִה).

² Cantera: 'chiquita'; vid. Cantera, pág. 759.

³ Cantera propone 'la guarneceremos'; vid. Cantera, pág. 759. Otra traducciones vierten 'confinaremos'.

⁴ Nombre de lugar desconocido. Lit. 'Señor de la abundancia' (בְּעַל הַמִּזְוֵן). Se supone que era una propiedad de Salomón.

Traducción

Introducción

Comentario al libro del Cantar de los Cantares de Abraham Ibn Ezra, de bendita memoria.

[Introducción]

Este libro es excelente y “todo él es una delicia” (Cant 5,16). Ninguno de entre los cánticos de Salomón, que fueron mil cinco¹, hay como él; por eso está escrito: “Cantar de los Cantares de Salomón” (Cant 1,1). Se trata, pues, del canto más excelso de cuantos escribió Salomón, y posee un sentido oculto y sellado, que comienza en la época de nuestro padre Abraham, hasta los tiempos del Mesías. Y así fue escrito en el Cántico *Ha'azinu*²: “para heredad suprema de pueblos” (Deut 32,8), que comienza con la generación dividida de la Dispersión³, hasta el retorno del exilio después de la guerra de Gog y Magog⁴. Y no hay que asombrarse de que se compare a la comunidad de Israel con la amada, y a Dios con su amado, porque esa era la costumbre de los profetas. Dice Isaías: “el cantar de mi amado a su viña” (Is 5,1); y de nuevo dice: como “el gozo del novio con la novia” (Is 62,5). Dice Ezequiel: “Tus pechos se formaron y tu vello brotó, pero te hallabas desnuda y descubierta” (Ez 16,7); y otra vez dice: “y cubrí tu desnudez” (Ez 16,8); “y te adorné con joyas” (Ez 16,11); y así toda la sección entera. Oseas dice: “Yo te desposaré conmigo para siempre” (Os 2,21); “Vé y ama a una mujer” (Os 3,1)⁵. Y en el libro de los Salmos [se dice]: “Maskil del canto de amores” (Sal 45,1), y en él está escrito: “Escucha, hija, mira y aplica tu oído” (Sal 45,11).

Pero líbrenos Dios de considerar al Cantar de los Cantares como un poema erótico, porque también tiene su sentido alegórico⁶, ya que si excelente no fuera su

¹ “Y fueron sus cánticos mil cinco” (1 Re 5,12).

² “¡Prestad oído (הִשְׁמָעוּנָה), oh cielos!, que quiero hablar, y escuche la tierra los dichos de mi boca!” (Deut 32,1). Se trata del comienzo del Cántico de Moisés en Deut 32, 1-43.

³ “Por ello se denominó Babel (בְּבֶלֶת), porque allí confundió Yahveh el habla de toda la tierra entera” (Gen 11,9).

⁴ *Vid.* Ez 38,2.

⁵ El profeta Oseas compara a la mujer adúltera con el pueblo de Israel, que vuelve la espalda a Dios: “Me dijo de nuevo el Señor: Ve, ama a una mujer amada de su compañero, aunque adúltera, como el amor del Señor para con los hijos de Israel, los cuales miran a dioses ajenos, y aman tortas de pasas” (Os 3,1).

⁶ En el comentario a Ecl 1,1, Ibn Ezra define la palabra **משל** como algo con lo que se compara una cosa. *Vid. Com.Ecl.*, págs. 8 y 8*. Los diccionarios usuales traducen **משל** como ‘parábola’, ‘proverbio’, ‘alegoría’ o ‘comparación’. *Vid.* BDB y J. Targarona Borrás, *Diccionario Hebreo-Español*, Barcelona 1995, (en adelante JTB), *sub voce* **משל**, en ambos casos. Por otra parte, Mordechai Cohen analiza el significado que para Ibn Ezra tiene la palabra **משל** partiendo de los tres conceptos que se distinguen en

Introducción

categoría no estaría incluido en el canon de la Sagrada Escritura, pues acerca de él no se discute que ‘mancha las manos’⁷.

Para que su desarrollo sea completo lo he interpretado en tres apartados: En la primera exposición aclaro los términos de significado oscuro, la segunda exposición trata sobre su sentido literal y en la tercera exposición explico conforme a la vía midrásica.

poesía árabe: استعارة (*isti ‘ārat*) o ‘metáfora’, تشبيه (*tašbīh*) o ‘símil’ y مثل (*mathal*) o ‘alegoría’; y afirma que para Ibn Ezra el término משל encierra los tres conceptos mencionados; *vid. Three Approaches*, pág. 35.

⁷ מטמא את הידים ‘mancha las manos’, expresión que significa que el libro está incluido en la pureza del canon. La *Mišnah* dice: “El Cantar de los Cantares mancha las manos” (*Yadaim* 3,1; 3,2; 3,5; 4,5), así como también el *Talmud Babilí* (*Pesaḥim* 120b; *Megilah* 7a y 8b), e infinidad de textos rabínicos. Acerca de la expresión ‘mancha las manos’ *vid.* Ch. D. Ginsburg, *Song of Songs*, Translated from the Original Hebrew, with a Commentary, Historical and Critical, London 1857, págs. 2-4; *Vid.* también, M. Goodman, «Sacred Scripture and ‘Defiling the hands’». *Journal of Theological Studies*, 41 (99-107). 1990 y M. J. Broyde, “Defilement of the Hands, Canonization of the Bible, and the Special Status of Esther, Ecclesiastes and Song of Songs”. *Judaism*, 44 (65-79). 1995.

Primera exposición. Capítulo 1

[Introducción primera exposición]

Palabra de Abraham Rabí ben Meir, autor sefardí.

Los filósofos decidieron interpretar que este libro se refería al secreto del mundo y a la forma según la cual se une el alma superior con el cuerpo, que se encuentra en el nivel inferior¹. Otros lo han interpretado relacionándolo con los órdenes superiores²; pero “a todos ellos se los llevará el viento³” (Is 57,13) porque son vanidad. No hay, pues, una verdadera interpretación sino la que transmitieron nuestros antepasados⁴, de bendita memoria: que este libro se refiere a la comunidad de Israel.

Por eso comentaré en el segundo apartado siguiendo el método alegórico, ya que es un canto de amor; y cuando se nombra en él a Salomón, se trata del mismo rey Salomón. También explico en el tercer apartado, que siempre que se cita a Salomón, se refiere igualmente al mismo rey Salomón.

Debido a que este libro contiene palabras difíciles, he decidido explicarlas en primer lugar; después, interpreto el significado de su alegoría y de aquello con lo que se compara.

¹ En su comentario largo a Ex 23,25, Ibn Ezra explica los conceptos del alma (נשמה) superior y del cuerpo (גוף) inferior, regidos por dos potencias intermedias entre ambos: el ‘espíritu’ (רוח) y el ‘impulso vital’ (נפש); *vid. Com.Ex.*, pág. 164; *vid.* también, la traducción al inglés: Abraham ibn Ezra, *Ibn Ezra’s Commentary on the Pentateuch. Exodus (Shemot)*. Translated and Annotated: by H. Norman Strickmann & Arthur M. Silver, New York 1988; por otra parte, en su comentario a Ecl 7,3, Ibn Ezra denomina a estos tres elementos ‘principios vitales’; *vid. Com.Ecl.*, págs. 67* y 107-108. Dichos principios vitales provienen de la división tripartita que del alma hace Platón: racional, apetitiva e irascible, y que Sa’adia Gaón recoge y desarrolla en su tratado filosófico *Libro de las creencias y las opiniones*; *vid. Amânât* (en árabe), págs. 189-191; y *’Ēmûnôt*, págs. 243-244. *Vid.* también, M. Gómez Aranda, “La teoría del alma, en el comentario de Abraham ibn Ezra al Eclesiastés”, IV Simposio Bíblico Español (I Ibero-americano), Valencia-Granada, 1993, págs. 71-77.

² Se refiere a los astros.

³ En esta cita puede verse la ironía con que Ibn Ezra critica a otros autores. Esta tónica se da, tanto en el presente comentario al Cantar, como en otros; *vid.* más abajo, pág. 21, nota 2. *Vid.* también estudio introductorio, págs. LXVIII-LXVIX.

⁴ El Targum, el *Midraš* y el Talmud.

Capítulo 1

2. [*Que me bese* (וְשָׁקַנִּי)] Siempre que ‘beso’ va sin [la partícula] ל [se refiere a un beso] en la boca. Es el caso de “y le besó (וְשָׁקְהוּ)” (Gen 33,4¹; 1 Sam 10,1; 30,11). Pero con ל, [se refiere a un beso] en la mano, en el hombro o en la mejilla, conforme a la costumbre de cada lugar², como por ejemplo: “Bésame hijo mío” (וְשָׁקָה לִי בְנִי) (Gen 27,26); “Y le besó (וְשָׁק לּוֹ)” (Gen 27,27³; 50,1; Ex 4,28; 18,7); [o] “Y besó Jacob a Raquel (וְשָׁק יַעֲקֹב לְרַחֵל)” (Gen 29,11).

Tus caricias (דְּדִיִּךְ). Tus amores alegran más que el vino. El Gaón piensa que se refiere a la saliva⁴ que se encuentra debajo de la lengua y lo demuestra con el pasaje: “Ven, embriaguémonos (נַרְוֶה) de amores (דְּדִיִּם) hasta la mañana” (Prov 7,18)⁵.

¹ וְשָׁקְהוּ, ‘y le besó’. Se refiere al beso de la reconciliación que Esaú da a Jacob en Gen 33,4: “Pero Esaú corrió a su encuentro y le abrazó, y se echó sobre su cuello, y le besó (וְשָׁקְהוּ); y lloraron”. El comentario de Ibn Ezra a dicho pasaje no ofrece explicación gramatical alguna sino que alude a la interpretación midrásica; *vid. Com.Gen.*, pág. 99. *Vid.* también la traducción al inglés: Abraham ibn Ezra, *Ibn Ezra's Commentary on the Pentateuch. Genesis (Bereshit)*. Translated and Annotated: by H. Norman Strickmann & Arthur M. Silver. New York 1988.

² También Raši comenta a Cant 1,2 la costumbre de besar en el dorso de la mano o sobre el hombro, reservando el beso en la boca, para el novio y la novia, pero sin relacionarlo con la gramática; *vid. Com.Raši.Cant.* *Vid.* también, Taradach-Ferrer, pág. 409.

³ Ibn Ezra comenta a Gen 27,27 en la misma línea que en el Cantar y dice que el verbo ‘besar’ con la partícula ל, significa besar en la mano o en el hombro, y añade que también ‘en el cuello’ (בְּצוּאָר), en lugar de ‘en la mejilla’ (בְּחֵלֵי); dice finalmente que cuando no va seguida de la partícula ל, indica un beso en la boca; *vid. Com.Gen.* pág. 83.

⁴ Un verso de Samuel Ha-Nagid hace referencia a la saliva como elemento para satisfacer el amor: “Sáciame con el amor de la saliva de tu lengua”; *vid.* Samuel ibn Nagrella, *Divan*, págs. 221-22, nº 75, D. Jarden (ed.). Jerusalén, 1966. Por otra parte, en la poesía medieval se atribuye a la saliva un poder embriagador equiparándola al vino; *vid.* A. Schippers, *Spanish Hebrew Poetry and the Arab Literary Tradition: Arabic Themes in Hebrew Andalusian Poetry*. Leiden 1994, págs. 122-125 y 150-153. En relación con la saliva, *vid.* además comentario y notas a I-7,13: *te [daré] mis amores*, pág. 58; II-1,2: *que me bese*, pág. 63; II-7,10: *y tu paladar*, pág. 74; y II-8,2: *del jugo*, pág. 76.

⁵ Sa’adia Gaón en su comentario a Prov 7,18 no hace referencia alguna a la saliva y se limita a decir: ‘Ven, embriaguémonos de amores, [toda la noche] hasta la mañana’ añadiendo al versículo el texto de Sa’adia que figura entre corchetes; *vid.* Sa’adia Gaón, *משלי עם תרגום ופירוש*. Ed. Kafiah, Jerusalem 1979, pág. 69.

Primera exposición. Capítulo 1

3. *Gratos son tus perfumes* (שִׁמְנֵיךָ טוֹבִים). Hay quienes dicen que es ‘tu nariz’¹ pero yo creo que este comentarista jamás ha sacado aceite del agua y sin embargo él se cree “aceite de oliva (שִׁמֹן זַיִת)²” (Ex 27,20; Lev 24,2)³.

Derramado (תּוֹרֵק). Hay quienes dicen que es nombre de lugar⁴, pero lo correcto es que se trata de un *aceite* que al derramarse exhala fuertemente su aroma⁵. No debe extrañarnos, pues, que aparezca como nombre femenino⁶, ya que encontramos con frecuencia [palabras como] עֲמַל ‘trabajo’, בֵּית ‘casa’ o מְקוֹם ‘lugar’ en la Escritura, que unas veces aparecen en género masculino y en otras en género femenino⁷.

¹ Vid. Cant 7,5 y 7,9.

² Expresión irónica de Ibn Ezra que emplea hacia otros comentaristas, igual que hace en la introducción a la presente exposición; vid. más atrás, pág. 19, nota 3 y estudio introductorio, págs. LXVIII-LXVIX

³ Rašbam habla de ‘gratos son tus perfumes’, como el ‘olor de los aceites balsámicos que se extienden a los confines de la tierra cuando se vierten de un recipiente a otro’; vid. Japhet, pág. 235. Vid. también Thompson, pág. 227.

⁴ Acerca de la expresión completa שִׁמֹן תּוֹרֵק, Yefet ben Elí, opina que es un perfume muy preciado y se refiere תּוֹרֵק como nombre de lugar: ‘perfume de Toreq’; vid. *Old Jewish Commentaries on The Song of Songs I. The Commentary of Yefet ben Eli*. J. Alobaidi (ed.). Bern, New York, 2003, (en adelante, Alobaidi), págs. 154 [29]. En el *Midraš Tamḥuma’* aparece la expresión לְשׁוֹן תּוֹרֵק, ‘lengua tracia’. (*Mid.Tan.Deut. כִּי תְבוֹא*, 3); por lo que podría referirse a תְּרַקִי ‘Tracia’, relacionado con el nombre de Turquía. La antigua Tracia englobaba las actuales Turquía europea, sureste de Bulgaria y nordeste de Grecia; vid. M. Jastrow, *A Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic Literature*, London-New York 1903, *sub voce* תְּרַקִי. (en adelante, Jastrow).

⁵ Ibn Parhon explica תּוֹרֵק en el sentido de ‘vaciar para dar su aroma’; vid. *Aruj*, *sub voce* רִיק.

⁶ La forma תּוֹרֵק es un *hof'al*, 3ª persona del femenino singular que concuerda con שִׁמֹן ‘aceite’, y que según Ibn Ezra, en el presente caso es femenino, aunque habitualmente sea masculino. En su comentario a Est 2,3, Ibn Ezra explica el término: “sus ungüentos (תְּמַרְוִיקֵיהֶן)” relacionándolo con “Como ungüento (תְּמַרְוִיק) para el mal” (Prov 20,30); vid. *Com.Est.*, págs. 11* y 28.

⁷ La palabra עֲמַל ‘trabajo’ o ‘esfuerzo’, en la Biblia es siempre masculino y aparece como femenino en un caso: “El esfuerzo (עֲמַל) de los necios los fatiga (תִּיגְעֵנִי)” (Ecl 10,15); así lo dice Ibn Ezra en su comentario a este pasaje; vid. *Com.Ecl.*, págs. 110* y 166. La forma תִּיגְעֵנִי ‘les fatiga’ es un femenino en 3ª persona singular de imperfecto *pi'el* de la raíz יגע, que concuerda con עֲמַל, también femenino. El caso de בֵּית ‘casa’, queda expuesto en la cita que Ibn Ezra propone al hablar de la palabra תּוֹרֵק ‘derramado’, en su primer comentario al Cantar en el que dice: תּוֹרֵק ‘derramado’ es género femenino que concuerda con שִׁמֹן ‘aceite’, sin embargo שִׁמֹן, no se encuentra como tal [en ningún lugar] al igual que בֵּית ‘casa’, que, aunque es masculino, algunas veces aparece en femenino, como en: “Pues se precipita (שָׁחָה) su casa (בֵּיתָהּ) hacia la muerte” (Prov 2,18); lo mismo ocurre con el término שְׂאוֹל en Is 14,9: “El Se’ol (שְׂאוֹל) abajo, se agita (רָגְזָה) por tu causa”; vid. Mathews, págs. 4 [1-2]. Por tanto, בֵּיתָהּ, es femenino al concordar con el perfecto femenino שָׁחָה, e igualmente שְׂאוֹל es femenino al concordar con el imperfecto

Primera exposición. Capítulo 1

Doncellas (עֲלָמוֹת)¹ Son muchachas jóvenes.

4. *Recordaremos*. (נִזְכִּירָה). Hay quienes dicen que está relacionado con “su ofrenda memorial (אֲזִכָּרְתָּהּ)” (Num 5,26)² o con “su recuerdo (זְכָרוֹ)” será como el del vino del Líbano” (Os 14,8)³.

Suavemente (מִיִּשְׁרִים), es un adjetivo que se refiere al *vino*, como en “entra suavemente (מִיִּשְׁרִים)” (Prov 23,31)⁴ y en “entra en mi amado suavemente (לְמִיִּשְׁרִים)” (Cant 7,10). El מ de מִיִּין sirve para él y para lo que viene después⁵ y por eso significa:

femenino רַגְלָה. Israel Levin cita el caso de 2 Sam 17,12: “En uno (בְּאַחַת) de los lugares (הַמְקוֹמוֹת) en que se halle”, en el cual, el femenino הַמְקוֹמוֹת concuerda con el numeral femenino בְּאַחַת; *vid.* I. Levin, *Reader*, Annotated texts with Introductions and Commentaries, New York-Tel Aviv, 1985, pág. 286, nota 4. Por otra parte, la nota masorética de la Biblia Hebraica Stuttgartensia, propone el masculino באחד como *qeré* frente al femenino *ketib* באחת; *vid.* *Biblia Hebraica Stuttgartensia*. Edierunt K. Elliger et W. Rudolph, Textum Masoreticum curavit H. P. Rüger, Masoram elaboravit G. E. Weil, Stuttgart 1977, (en adelante, BHS), pág. 536.

¹ A propósito de עֲלָמוֹת ‘doncellas’, en el primer comentario al Cantar, Ibn Ezra introduce una explicación gramatical fuera de su apartado natural, acerca de la forma verbal אֶהְבוֹךָ ‘te aman’, y dice que su sujeto ‘doncellas’ (עֲלָמוֹת) también lo es de אֶהְבוֹךָ en el versículo siguiente (Cant 1,4); *vid.* Mathews, págs. 9 y 10 [10].

² Ibn Ezra señala en su comentario a Lev 2,2, que el א de אֲזִכָּרְתָּהּ, es paragógico; *vid.* Abraham ibn Ezra, *פירושי התורה לרבנו אברהם אבן עזרא. ויקרא במדבר דברים*. Edición de A. Weizer, Jerusalem, 1976, vol. III, págs. 213-330, (en adelante, *Com.Lev.*) pág. 8. Cantera comenta acerca de אֲזִכָּרְתָּהּ que se ha intentado traducir de diversas maneras: ‘memorial’, ‘prenda’, ‘perfume’, etc., sin que se haya llegado a un acuerdo; *vid.* Cantera, pág. 98, nota a Lev 2,2. אֲזִכָּרְתָּהּ aparece también en Lev 2,2; 2,9; 2,16; 5,12; 6,8.

³ En su comentario a Os 14,8, Ibn Ezra relaciona el término זְכָרוֹ ‘su recuerdo’ con אֲזִכָּרְתָּהּ ‘su perfume’; *vid.* Abraham ibn Ezra, *Ibn Ezra's Two Commentaries on the Minor Prophets*. Uriel Simon. Volume One. Hosea, Joel, Amos. Edited by Uriel Simon, Ramat Gan 1989, pág. 133 (en hebreo) (en adelante *Two Commentaries*). Yonah ibn Yānāḥ comenta el pasaje de Oseas 14,8 al hablar de la raíz זכר y lo asocia también en el sentido de ‘recuerdo’ con los ejemplos de זְכָרוֹ ‘su recuerdo’ de Os 14,8 y de אֲזִכָּרְתָּהּ ‘su ofrenda memorial’ (Num 5,26), ejemplos que después recoge Ibn Ezra sin dar su propia opinión; *vid.* Šorašim, pág. 131, *sub voce* זכר. מִיִּשְׁרִים.

⁴ “No mires al vino cuando enrojece, cuando brilla en la copa, penetra suavemente (בְּמִיִּשְׁרִים)” (Prov 23,31).

⁵ מושך עצמו ואחר עמו ‘se utiliza para sí mismo y para otro’ (*vid.* *Com.Job*, pág. LIX). Fórmula clásica que se refiere al principio exegético gramatical, que Ibn Ezra aplica aquí, por la cual la función de una partícula en forma de prefijo es la misma en dos lugares distintos; *vid.* Šafah, págs. 28* y 150-151. En este caso, se refiere al מ de מִיִּשְׁרִים, que afectaría también a אֶהְבוֹךָ ‘te aman’. Ibn Ezra explica también este principio en su comentario a Rut 1,1, en el pasaje: מִבֵּית לְהֵם יְהוּדָה ‘de la casa de Belén de Judá’;

Primera exposición. Capítulo 1

[más que el vino] *suavemente* (מִיִּשְׂרָיִם) *te aman* las doncellas mencionadas. Es un caso similar a “me aparecí a Abraham a Isaac y a Jacob por ’El-Šaday, y mi nombre (וְשִׁמִּי) Yahveh...” (Ex 6,3), que quiere decir: ‘y por mi nombre Yahveh¹’. Hay muchos casos como éste². Otros dijeron que los que son rectos (מִיִּשְׂרָיִם) *te aman*. Es como el ejemplo de “proclamo rectitud (מִיִּשְׂרָיִם)” (Is 45,19). La primera interpretación me parece más probable.

vid. Com.Rut., págs. 6* [4] y nota 5 de la pág. 4. En el *Sefat Yeter*, Ibn Ezra propone el presente ejemplo de Cant 1,4 para explicar dicho principio exegético; *vid. Abraham ibn Ezra, Sephat Jether. Beleuchtung dunkler Bibelstellen, insbesondere zur Vertheidigung R. Saadi‘as gegen R. Adonim Levita, genannt Dunasch ben Librat, von R. Abraham Ibn-Esra. Kritisch bearbeitet un mit einem Commentar nebst Einleitung versehen by Dr. G. H. Lippmann, Frankfurt am Mein 1843, (en adelante, Sefat Yeter), pág. 34b. Sobre este procedimiento exegético y su origen, vid. E. Z. Melammed Bible Comentators, Jerusalem 1975 (en hebreo), págs. 569-572, e I. Haggai “The Ancient Roots of the Exegetical Principle מוֹשֵׁךְ עֲצָמוֹ וְאַחַר עֲמוֹ Current in the Biblical Commentaries of Rabbi Abraham Ibn Ezra”, Lešonenu 55, (1990), págs. 97-104 (en hebreo).*

¹ En su comentario largo a Ex 6,3, Ibn Ezra cita a Rabbi Marinos (nombre que da a Ibn Yānāḥ en sus comentarios de la época italiana), quien sostiene que el ׀ de וְשִׁמִּי ‘por mi nombre’, indica juramento, como ocurre en la lengua árabe; *vid. Com.Ex*, pág. 46. No obstante, en el *Šafah*, Ibn Ezra, asegura, sin citar a Ibn Yānāḥ, que dicho ׀ carece del sentido de juramento al no ser necesario en la lengua hebrea. También relaciona, junto con el presente pasaje de Cant 1,5, el ya mencionado de Ex 6,3 y cita algunos ejemplos más, como Gen 49,25, Is 48,14 y Miq 6,7, ampliando la explicación a dicha regla gramatical; *vid. Šafah*, págs. 28* y 150-151.

² En el primer comentario al Cantar, Ibn Ezra añade el ejemplo de Is 48,14: “él ejecutará su voluntad contra Babilonia (בְּבַבְלִי); y su brazo ‘será contra’ los caldeos” (וְזִרְעוֹ כְּשָׂדִים), en el que la partícula ׀ ‘será contra’ actuaría también en כְּשָׂדִים ‘los caldeos’; *vid. Mathews*, págs. 4 [2] y nota 5 de la pág. 2 de la traducción.

Primera exposición. Capítulo 1

5. *Negra soy*. Hay quienes comentan que se trata de una mujer como la mujer cušita¹, cuya madre temía que por su gran belleza, fuera poseída por el mal de ojo²; por eso se la llama cušita y negra; y no tenemos necesidad de interpretarlo ni como la mujer cušita ni de explicar la palabra *morena* ya que ella lo atestigua personalmente cuando dice: “No reparéis en que soy morena”. (Cant 1,6).

Pero hermosa (וְנִאֲוָה). Como ‘encantadora’, [igual que en] “la deseó (אָוָה) como residencia para sí” (Sal 132,13). La ׀ indica conjugación *nif'al*³, como en “todo lo que sea preparado (נִעְשָׂה) en la sartén” (Lev 7,9)⁴ [o como en] “ninguna piedra se veía (נִרְאָה)” (1 Re 6,18).

¹ ‘La mujer cušita’ aparece en Num 12,1, como una segunda mujer de Moisés, o quizá como la misma Séfora, su esposa. En su comentario a Num 12,1, Ibn Ezra, habla del término ‘cušita’, como sinónimo de ‘bella’, citando al *Targum Onkelos* que así lo refiere; *vid. T.Onk.Num.* 12,1; y añade Ibn Ezra que por causa de esta mujer, Moisés dejó de tener relaciones sexuales con Séfora, su mujer; *vid.* Abraham ibn Ezra, פירושי התורה לרבנו אברהם אבן עזרא. במדבר. Edición de A. Weizer, Jerusalem, 1976, vol. III, págs. 113-212, (en adelante, *Com.Num.*), pág. 147. *Vid.* también la traducción al inglés: Abraham ibn Ezra, *Ibn Ezra's Commentary on the Pentateuch. Numbers (Ba-Midbar)*. Translated and Annotated: by H. Norman Strickmann & Arthur M. Silver. New York, 1988. En el mencionado pasaje bíblico, los hermanos de Moisés censuran su actitud: “María y Aarón hablaron contra Moisés a causa de la mujer cušita que había tomado; porque él había tomado mujer cušita” (Num 12,1).

² Raši, en su comentario a Num 12,1, cita el Midraš a propósito de un hombre que llamaba ‘cušita’ a su hijo como sinónimo de ‘bello’ para librarle del mal de ojo; *vid. Mikra'ot Gedolot 'Haketer'*. A revised and augmented scientific editions of ‘Mikra'ot Gedolot’. Based in the Aleppo Codex and early Medieval MSS. *Numbers*. Edited by Menachem Cohen. Ramat Gan 2012. *Vid.* también *Mid.Tan.Lev.* צו, 13.

³ Acerca de la raíz אָוָה, Ibn Ezra explica en su comentario a Is 52,7: “Cuán bellos (מִיָּה נִאֲוָה) son sobre las montañas...”, y dice que נִאֲוָה, es *nif'al* de la raíz אָוָה, ‘desear’; y añade que aquéllos que creen que en נִאֲוָה, la ׀ es radical, están equivocados. Friedländer comenta en su nota a la traducción de Is 52,7, que la raíz נִאֲוָה, aparece en la literatura rabínica en la fórmula litúrgica: לֵךְ נִאֲוָה לְשִׁבְחָה ‘qué hermoso es alabarte’; *vid.* Friedländer, págs. 89 [237] y nota 8 de la pág. 237 de la traducción. La mencionada fórmula pertenece a la oración מַעֲוֵן צוֹר, ‘fuerza de la roca’ que se reza en Ḥanukah y cuyo comienzo es el siguiente: מַעֲוֵן צוֹר יְשׁוּעָתִי לֵךְ נִאֲוָה לְשִׁבְחָה ‘Fuerte roca, salvación mía, ¡qué hermoso es alabarte!’. *Vid.* también el primer comentario de Ibn Ezra al Cantar, Mathews, págs. 4 [2] y nota 6, de la pág. 2 de la traducción.

⁴ En su comentario a Lev 7,9 explica Ibn Ezra acerca de נִעְשָׂה que es un adjetivo femenino, citando también el ejemplo de 1 Re 6,18; *vid. Com.Lev.* pág. 19.

Primera exposición. Capítulo 1

6. *Morena*. (שְׁחֶרְחֶרֶת). Es una reduplicación¹ para atenuar² [el color], por ejemplo, ‘verdoso’ (יִרְקָרֵק) (Lev 13,49)³ o ‘rojizo’ (אַדְמָדָם) (Lev 13,42; 13,49).

Me miró (שִׁשְׁוֹפְתָנִי)⁴. Me vio; fijó su mirada en mí y me puso al descubierto, como en “el ojo que le había mirado (שִׁוֹפְתוֹ)” (Jb 20,9)⁵ o “ni ojo de buitre la miró (שִׁוֹפְתוֹ)” (Jb 28,7)⁶.

¹ De שחר a שחרחר. Ben Saruq define שְׁחֶרְחֶרֶת como una palabra de raíz ‘pentalitera’, la cual sería שחרחר; *vid. Maḥberet*, pág. 74* (17).

² Esta regla de reduplicación de la segunda y tercera consonantes de la raíz verbal tiene para Ibn Ezra valor de atenuación, en este caso del color negro. Ibn Ezra recoge también otros ejemplos de reduplicación, aunque no especifica su significado, aparte de los aquí mencionados de Cant 1,6, y de Lev 13,42 y 13,49, como son: “Mis cercanos se alejaron (סְחַרְחַר)” (Sal 38,11), “Mis entrañas se conmovieron (חִמְרִמְרוֹ)” (Lam 2,11) y “Torcido (הִפְכִּפֵּךְ) es el camino del hombre culpable” (Prov 21,8); *vid. Šafah*, págs. 39* y 175 y *Moznayim*, págs. 116* y 221. En esta misma opinión abunda el autor de la críticas contra Sa’adia, que habla de los colores de baja intensidad citando el ejemplo de שְׁחֶרְחֶרֶת. *Vid. Kritik*, págs. 11-12, n° 35. Sin embargo, hay casos en los que la reduplicación tiene valor intensivo, como, según Ibn Ezra, sostienen otros comentaristas, (*vid. nota siguiente*). La forma חִמְרִמְרוֹ (Lam 2,11), es un perfecto, 3ª persona plural de la raíz חמר reduplicada, cuyo significado sin reduplicar es ‘hervir’ o ‘hacer espuma’ y en forma reduplicada, se hace intensivo y significa ‘consumirse’ o ‘quemarse’; *vid. JTB, sub voce חמר*. Por otra parte, הִפְכִּפֵּךְ (Prov 21,8) pertenece a la raíz הפך, y su significado, sin reduplicar es ‘dar la vuelta’ ‘volverse’ o ‘girar’, en Jos 7,8: “Israel ha vuelto (הִפֵּךְ) la espalda”; *vid. JTB, sub voce הִפֵּךְ*; cuando הפך duplica su segunda y tercera radicales, el significado se convierte en ‘torcer’, ‘ser inestable’ o ‘ser tortuoso’; como en Pr 21,8: “Torcido (הִפְכִּפֵּךְ) es el camino del hombre perverso”; *vid. JTB, sub voce הִפְכִּפֵּךְ*.

³ En su comentario a Lev 13,49 Ibn Ezra dice que de la misma manera, que la reduplicación de radicales indica debilidad de color y cita el ejemplo que nos ocupa de שְׁחֶרְחֶרֶת ‘morena’, otros comentaristas sin embargo, se inclinan por lo contrario y sostienen que la reduplicación indica intensidad en el color; (*vid. nota anterior*); *vid. Com.Lev.* pág. 42. Rašbam, por su parte, dice que שְׁחֶרְחֶרֶת, no significa ‘negro’ de forma completa y lo compara al color de la ‘luz roja’, la cual, dice, no es totalmente roja sino ‘rosa’, mezcla de rojo y blanco; *vid. Japhet*, pág. 237.

⁴ En el primer comentario al Cantar, Ibn Ezra señala que en שִׁשְׁוֹפְתָנִי, la partícula ש es equivalente al relativo אֲשֶׁר y pone el ejemplo de Sal 136,23: “el que en nuestro abatimiento (שִׁבְשִׁפְלָנוּ) se acordó de nosotros”; *vid. Mathews*, págs. 4 [2].

⁵ La raíz שוף ‘observar’, ‘mirar’ es equivalente para Ibn Ezra a la raíz ראה ‘ver’. En su comentario a Jb 20,9, interpreta שִׁוֹפְתוֹ, como ‘le había visto’ y cita Cant 1,6: ‘porque me había observado el sol’; *vid. Com.Job* págs. 40* y 152.

⁶ Rašbam también cita el pasaje de Jb 28,7 en su comentario al Cantar, con un explicación similar a la de Ibn Ezra; *vid. Japhet*, pág. 238. Lo mismo hace Ibn Parhon que interpreta שִׁוֹפְתוֹ como ‘ver de lejos’; *vid. ‘Aruj, sub voce שוף*.

Primera exposición. Capítulo 1

Se airaron contra mí (נִחָרוּ בִּי). Me hicieron la guerra. La נ [de נִחָרוּ] indica conjugación *nif'al*¹, como “se encendió (וַיִּתְחַר) su furor”. (Gen 39,19; Num 11,1; Jue 9,30; etc.)².

Guardesa. Adjetivo cuyo significado es ‘vigilante’.

7. *Amado de mi alma*. Falta la persona a la que se dirige³, como si fuera ‘tú’.

¿Dónde apacientas? (אֵיכָה תִרְעֶה). Al ganado.

¿Dónde haces [le] descansar...? (אֵיכָה תִרְבִּיץ). Hay quienes creen que su significado es una pregunta acerca del lugar como [cuando se dice]: ¿Dónde están ellos? (איכה הם).

Pues ¿Por qué...? (שְׁלֵמָה). La [partícula] ש equivale a אשר⁴.

¹ Para Ḥayyūy es también *nif'al*, de la raíz נחר; *vid. Two Treatises*, pág. 71.

² וַיִּתְחַר aparece además en 1 Sam 11,6 y Jb 32,5. En el primer comentario al Cantar, Ibn Ezra, para ilustrar la explicación de נִחָרוּ בִּי propone el infinitivo לְתַחַר ‘para encender’, de Prov 26,21; *vid. Mathews*, págs. 4 [2].

³ Se refiere a que falta el vocativo, que es el amado (שְׁאֵהֲבָה); *vid. Als Grammatiker*, pág. 122.

⁴ La equivalencia del relativo אשר a ש la ilustra Ibn Ezra en el primer comentario al Cantar, con el ejemplo de שְׁאֵתָה ‘que tú’ de Jue 6,17; *vid. Mathews*, págs. 4 [2]. El pasaje completo dice: “Te ruego que si he hallado gracia ante tus ojos, me des señal de que tú (שְׁאֵתָה) has hablado conmigo” (Jue 6,17).

Primera exposición. Capítulo 1

Como envuelta (כְּעֵטָה)¹. Oculta. Es un participio² como en “y se envolvió (וַיֵּעֵט)³ el pueblo sobre el botín” (1 Sam 14,32)⁴. Algunos piensan que quiere decir ‘ladrona’ pero no es probable. Otros dicen que significa ‘reprendida’, como el ejemplo de “y les reprendió” (וַיֵּעֵט בָּהֶם) (1 Sam 25,14)⁵.

8. Las huellas del rebaño (בְּעֵקְבֵי הַצֹּאן). Como en “pero tus huellas (וְעֵקְבוֹתַיִךְ), nadie las pudo conocer” (Sal 77,20)⁶. Son las señales que van dejando atrás los pasos del caminante.

Tus cabrillas. (גְּדֵי־תִיָּה). A las crías⁷ se las denomina ‘cabritos’ (גְּדִי) y su estado constructo con עֲזִים⁸ lo prueba.

¹ Ibn Nūḥ, afirma que la י de כְּעֵטָה es paragógica, siendo כְּעֵטָה la forma original; vid. Yūsuf ibn Nūḥ, *The Karaite Tradition of Hebrew Grammatical Thought. Including a Critical Edition, Translation and Analysis of the Diqduq of 'Abū Ya'aqūb Yūsuf Ibn Nūḥ on the Hagiographa* by Geoffrey Kahn. Leiden 2000, (en adelante, *Diqduq*), págs. 456-457. La raíz עֵטָה, tiene los significados de ‘envolverse’ o ‘cubrir’; y de ‘asir’ o ‘agarrar’; vid. JTB, *sub voce* עֵטָה. Ḥayyūy por su parte, dice que כְּעֵטָה es un participio que presenta su forma completa, sin perder la tercera radical como ocurre en otros casos; vid. *Two Treatises*, pág. 73. Ibn Yānāḥ interpreta כְּעֵטָה como ‘envuelta’, y nos remite a Ḥayyūy cuando dice que כְּעֵטָה se menciona en “el libro de las letras débiles” (הַסֵּפֶר אֶתוֹת הַרְפוּיִן); vid. *Šorašim*, pág. 364 (20), *sub voce* עֵטָה y *Two Treatises*, págs. 73 y 103, *sub voce* עֵטָה.

² Participio activo femenino de la raíz עֵטָה.

³ *Qeré* וַיֵּעֵט, *ketib* וַיֵּעֵשׂ; vid. *BHS*, pág. 468.

⁴ Vid. *Šorašim*, pág. 364 y ‘*Aruj*, en ambos casos *sub voce* עֵטָה.

⁵ En el primer comentario al Cantar, Ibn Ezra propone como sentido correcto de la raíz עֵטָה el ya mencionado de ‘asir’ o ‘agarrar’ (vid. más arriba, nota 1) con el ejemplo de Is 22,17: “Y te asiré fuertemente (וְעֵטָה־ךָ עֲטָה)” y de Sal 109,19: “Séale como cinto que le agarre (וַיֵּעֵטָה)””; vid. Mathews, págs. 2 [3] y nota 1 de la pág. 3 de la traducción; vid. *Šorašim* pág. 364, *sub voce* עֵטָה y pág. 365, *sub voce* עֵיט.

⁶ Ibn Nūḥ dice que בְּעֵקְבֵי deriva, sin el sufijo pronominal, de עֵקֵב igual que עֵקֵב, mientras que otros opinan que עֵקְבֵי es el constructo de עֵקְבִים, siguiendo el esquema de דְּבָרַי; vid. *Diqduq*, págs. 456-457. El pasaje בְּעֵקְבֵי הַצֹּאן, es interpretado de igual manera que Ibn Ezra, tanto por Raši como Rašbam que también lo relaciona con Sal 77,20. Vid., respectivamente, *Com.Raši.Cant.* y Japhet, pág. 240. También Ibn Parhon relaciona בְּעֵקְבֵי (Cant 1,8) con וְעֵקְבוֹתַיִךְ (Sal 77,20); vid. ‘*Aruj*, *sub voce* עֵקֵב.

⁷ Ya sean cabritos, corderos o carneros

⁸ Se refiere al estado constructo גְּדִי עֲזִים ‘cabrito de las cabras’ o ‘cría de las cabras’ de Gen 38,18: “Y Judá envió a la cría de las cabras (גְּדִי עֲזִים) por medio de su amigo el adulamita”. Este pasaje también lo relaciona Ibn Parhon con גְּדֵי־תִיָּה de Cant 1,8; vid. ‘*Aruj*, *sub voce* גְּדָה.

Primera exposición. Capítulo 1

9. *A mi yegua*¹ (לְסִסְתִּי). La letra ם es paragógica² como la ם de: “llena de (מְלֵאֲתִי) justicia” (Is 1,21)³, [y de] “a la que le gusta (אֲהַבְתִּי) trillar” (Os 10,11).

10. *Entre los pendientes* (בְּתָרִים)⁴. Figuras diseñadas semejantes a tórtolas (תּוֹרוֹת)⁵.

Entre los collares (בְּחֶרוֹזִים). Son hilos de piedras preciosas; no tiene paralelo [en la Escritura]⁶. Hay quienes piensan que está relacionado con “y trenzadas (וְאַרְזִים) en tu mercado” (Ez 27,24), permutando así א por ח⁷, lo que no es correcto ya que no se pueden permutar letras en la lengua santa, excepto ם, ה, ו, y א únicamente⁸.

¹ En su primer comentario al Cantar, Ibn Ezra comenta el pasaje de I-1,9: *A mi yegua, entre los carros de Faraón, te comparo* (דִּימַתִּיךָ), y explica la palabra דִּימַתִּיךָ mediante el ejemplo de Is 40,18: “¿A qué, pues, haréis semejante (תִּדְמֶינִי) a Dios, o qué imagen le compondréis?”; *vid.* Mathews, págs. 4 [3].

² Ben Saruq opina de igual manera, y dice que la ם de לְסִסְתִּי, es eufónica y separa la raíz del sufijo; *vid.* *Maḥberet*, pág. 109* (9). Rašbam se muestra contrario tanto a Ibn Ezra como a Menaḥem en este punto, y piensa que dicha ם no es servil, como en los casos, dice, de “Grande (רַבָּתִי) entre las naciones” (Lam 1,1) o de “El que está sentado (הַיֹּשֵׁבִי) en los cielos” (Sal 123,1); *vid.* Japhet, pág. 240; son estos ejemplos los que, entre otros, propone Menaḥem para sostener lo contrario; *vid.* *Maḥberet*, pág. 109* (5). Bacher por su parte afirma también que la ם de לְסִסְתִּי es paragógica, mientras que en לְאֵטִי, la ם puede ser, o bien paragógica, o bien sufijo posesivo de 1ª persona como en: “Y yo me moveré a mi comodidad (לְאֵטִי)” (Gen 33,14); *vid.* *Als Grammatiker*, pág. 109.

³ En efecto, Ibn Ezra comenta a Is 1,21 que en la palabra מְלֵאֲתִי la ם es paragógica: “Estuvo llena de (מְלֵאֲתִי) justicia” (Is 1,21), como en גְּנֻבְתִּי en Gen 31,39: “Lo hurtado de (גְּנֻבְתִּי) día como lo hurtado de (גְּנֻבְתִּי) noche”; *vid.* Friedländer, págs. 4 [10].

⁴ En el primer comentario al Cantar, Ibn Ezra dice de la palabra בְּתָרִים que es un *hápax*. En cuanto a su significado, explica que hay quien piensa que se trata de ‘aros de oro’ pero él sostiene la opinión de que significa ‘bridas’; *vid.* Mathews, págs. 4 y 5 [3].

⁵ Juego de palabras con תּוֹר, que significa tanto ‘tórtola’ como ‘pendiente’.

⁶ Ibn Qoreiš explica בְּחֶרוֹזִים en relación al árabe بالخرز en el sentido de ‘perlas’, ‘corales’ o ‘cuentas ensartadas’; *vid.* Yehudah ibn Qoreiš, *The Risala of Yehudah ben Quraysh*. A Critical Edition by D. Becker. Tel Aviv 1984, (en adelante, *Risala*), págs. 318-319. Ibn Parhon, como Ibn Ezra, lo interpretan como ‘hilos de piedras preciosas’; *vid.* *Aruj*, *sub voce* חֶרוֹז.

⁷ Es decir, אַרוֹזִים en lugar de חֶרוֹזִים; como lo interpreta Ibn Yānāḥ; *vid.* *Šorašim*, pág. 169, *sub voce* חֶרוֹז.

⁸ Así lo dice Ibn Ezra; *vid.* *Šafah*, pág. 14*.

11. Puntos de plata (נְקֻדּוֹת הַכֶּסֶף). En las figuras de las tórtolas hay *puntos de plata* de color blanco¹.

12. En su banquete (בְּמִסְבּוֹ). A modo de un lugar alto e importante; igual que en “y los alrededores de (וּמִסְבֵּי) Jerusalén” (2 Re 23,5); soy de la opinión de que se trata de un lugar de reunión para beber, según la costumbre de los bebedores de vino².

Mi nardo (נִרְדֵּי). [Planta] aromática semejante al azafrán.

13. Bolsita de mirra (צֶרֶר הַמִּרְיָ). Significa que es algo ‘metido en una bolsa’; es como el ejemplo de: “Y te embolsaste (וְצִרְתָּ) el dinero en tu mano” (Deut 14,25). Y hay quienes dicen que significa ‘pedazo’, pero no es lo probable³. Acerca de la interpretación de ‘mirra’ (מִרְיָ), algunos creen que [se trata de] “mirra en grano (מִרְיָ דְרֹר)” (Ex 30,23)⁴, que es ‘el almizcle’ (הַמּוֹשֵׁק)⁵, esto tampoco es probable, porque dijo: “Recogí mi mirra (אֶרְיִתִּי מִרְיָ)” (Cant 5,1) y ésta es una planta aromática del tipo que se recoge; y otro ejemplo: “Y mis manos gotearon mirra (נִטְפְּנוּ מִרְיָ)”

¹ En el primer comentario al Cantar, Ibn Ezra explica נְקֻדּוֹת citando Gen 30,39: “Y parían borregos listados, moteados (נְקֻדִים) y salpicados de diversos colores”; *vid.* Mathews, págs. 5 [3].

² En el primer comentario al Cantar, Ibn Ezra interpreta בְּמִסְבּוֹ como un ‘edificio circular importante’; *vid.* Mathews, págs. 5 [3]. Ibn Yānāḥ, explica בְּמִסְבּוֹ, de la raíz סבב ‘rodear’, ‘invertir’ o ‘cambiar’; *vid.* Šorašim, pág. 332, *sub voce* סבב. Taradach-Ferrer traduce ‘su mesa’; *vid.* Taradach-Ferrer, pág. 415. Rašbam lo interpreta como ‘diván’; *vid.* Japhet, pág. 240 y Thompson, pág. 235.

³ En el primer comentario al Cantar, Ibn Ezra afirma que צֶרֶר tiene el mismo significado que en Prov 7,20: “la bolsa (צֶרֶר) de plata tomó en su mano”, es decir, significa ‘bolsa’; *vid.* Mathews, 5 [3].

⁴ Ibn Ezra explica en el comentario largo a Ex 30,23 el pasaje ‘mirra en grano’ (מִרְיָ דְרֹר) afirmando que מִרְיָ ‘mirra’ es una palabra difícil. Después, y de forma paralela, cita los dos ejemplos que propone en el presente comentario: Cant 5,1 (*vid.* I-5,1, pág. 46) y Cant 5,5; los cuales dan a conocer dos características diferentes de la mirra: la mirra que se recoge (Cant 5,1), y la mirra que gotea (Cant 5,5). Finalmente, y para justificar ambas circunstancias, Ibn Ezra concluye diciendo que la mirra no gotea, a no ser que esté húmeda; *vid.* *Com.Ex.*, págs. 197-198.

⁵ Sa‘adia Gaón traduce la palabra הַמּוֹשֵׁק por מִסְק (musk); *vid.* Kapha, pág. 75. הַמּוֹשֵׁק ‘musk’, procede del árabe hispánico الْمِسْك (Al-misk) مِسْك (misk) ‘almizcle’, y éste del pelvi (iranio o persa medio) مُسْك (musk); *vid.* Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, 23ª ed. Madrid 2014, (en adelante DRAE), *sub voce* ‘almizcle’. Suleimān ibn Hasan ibn Yūlyūl describe el almizcle como medicamento indio en forma de sustancia que se produce en la glándula prepucial del almizclero (un mamífero parecido al corzo), muy útil en medicina y perfumería; *vid.* Ibn Yulyul, *Tratado octavo*. Editado y traducido por I. Garijo, Córdoba: Universidad de Córdoba 1992, pág. 40.

Primera exposición. Capítulo 1

(Cant 5,5) o sea, que [la mirra] gotea, pero el almizcle no gotea. Hay quienes dicen que ‘mirra’ (מור) se interpreta de ambas formas¹.

14. *Racimo de flores de alheña* (אֶשְׁכֵּל הַכֶּפֶר²). Hay quienes opinan que quiere decir ‘dátil seco’ (הכותבת); yo creo que es como en la lengua árabe³ y también en lengua extranjera, que significa ‘racimos’⁴.

’En-Gedi (עֵיִן גְּדִי). Lugar de la tierra de Israel⁵ donde se encuentra el *racimo de flores de alheña*.

15. *Tus ojos [son como] palomas*⁶ (עֵינֶיךָ יוֹנִים). Como los ojos de las *palomas*; pues es costumbre en esta especie unirse sólo con una pareja⁷.

¹ Al explicar la raíz מור, Ibn Ŷanāḥ en relación con Cant 5,1 dice: “se explica en lengua árabe como מוסק: مُسْك (musk); (vid. más arriba, pág. 29, nota 5). Vid. Šorašim, pág. 256, sub voce מור. En relación con Cant 5,5, dice que hay quienes creen que es una planta y quienes sostienen que es una flor; vid. Šorašim págs. 256-257, sub voce מור.

² Ibn Ŷanāḥ relaciona הכפר con la expresión árabe الكافور; vid. Šorašim, pág. 228, sub voce כפר. Vid. además Als Grammatiker, pág. 167, sub voce כפר. En el primer comentario al Cantar, cuando Ibn Ezra habla de הכפר, también dice que procede del árabe کافور (כפור), y de ‘cánfora’ (כאנפורא), según Mathews palabra española. ‘Cánfora’ es el nombre en desuso de ‘alcanfor’; vid. DRAE, sub voce ‘cánfora’. Otros comentaristas, cuya opinión desecha Ibn Ezra en su primer comentario al Cantar, piensan que se trata de una de las especies de la familia de plantas ‘cariofiláceas’ (קרנפל); vid. Mathews, págs. 5 [3]. Ibn Bal‘am, relaciona הכפר con el árabe كف ‘palmera’; vid. Yehudah ibn Bala‘am, שלשה ספרים של רב יהודה בן בעלם. Edición de S. Abrahamson. Jerusalén 1975, (en adelante, Šelošah), pág. 51.

³ לשון ישמעאל ‘lengua de Ismael’.

⁴ Árabe ائكال ‘racimo’.

⁵ Raši se refiere a ‘En-Gedi como el lugar donde florece la alheña en forma de racimos, cuatro o cinco veces al año, como símbolo de expiación a causa de los pecados cometidos por el pueblo de Israel en el desierto; vid. Com.Raši.Cant. Rašbam identifica ‘Ein-Gedi con Hašešon Tamar y piensa que se trata del mismo lugar, como así lo refleja 2 Cr 20,2: “En Hašešon Tamar (בְּהַצְצוֹן תָּמַר) que es ‘Ein-Gedi (עֵיִן גְּדִי)’”; vid. Japhet, pág. 241. ‘En-Gedi aparece también en 1 Sam 23,29 y 24,1.

⁶ En el primer comentario al Cantar, Ibn Ezra, relaciona ‘palomas’ (יונים), con el pasaje de Deut 4,24: “es fuego devorador (אש אכלה הוא)”; vid. Mathews, págs. 5 [3].

⁷ Cantares Rabbah dice: “Como la paloma que una vez que reconoce a su pareja no la cambia por otro, también Israel una vez que reconoció al Santo, bendito sea, no lo cambió por otro”; vid. Cant.Rab. 1,15, pág. 48; y Girón, pág. 119.

16. *Fronroso* (רַעֲנָנָה). Lo compara con un árbol frondoso¹.

17. *Nuestros artesonados* (רְהִיטָנוּ). Relacionado con las palabras de nuestros maestros, de bendita memoria².

De ciprés (בְּרוֹתִים). No tiene paralelo [en la Escritura]. Hay quienes dicen que es “de abetos (בְּרוֹשִׁים)”³ (2 Sam 6,5; 1 Re 5,22; 5,24, etc.⁴); otros piensan que *nuestros artesonados* (רְהִיטָנוּ) está relacionado con “en los abrevaderos (בְּרִהָטִים) del agua” (Gen 30,38)⁵, en ese caso, בְּרוֹתִים sería como piedras de mármol⁶.

¹ Como ‘fresco y blando’ lo interpreta Ibn Ezra en el primer comentario al Cantar; *vid.* Mathews, págs. 5 [3]. La palabra רַעֲנָנָה aparece también en Jb 15,32: “Y su ramaje no reverdece (רַעֲנָנָה)”. Para Ibn Nūh, dicho término tiene distinto significado según su diferente acentuación, la cual es aguda en Cant 1,16: (*ra‘ananá*) ‘fresco’ (adjetivo) y grave en Jb 15,32: (*ra‘anána*) ‘llegar a ser fresco’ (verbo); *vid.* *Diqduq*, págs. 456-457. Ibn Parhon también sostiene que רַעֲנָנָה en el Cantar, es palabra ‘aguda’ (מְלֻרָע) y que es un ‘nombre’ (שֵׁם), y cita el ejemplo: “Soy como olivo frondoso (רַעֲנָנָה)” (Sal 52,10); *vid.* ‘*Aruj*, *sub voce* רַעֲנָנָה.

² En el primer comentario al Cantar, Ibn Ezra interpreta רְהִיטָנוּ como ‘vigas’ y cita el *Talmud Bablí*, con el ejemplo: “[las vigas de (רְהִיטִי)] la casa de un hombre” (בֵּיתוֹ שֶׁל אָדָם); *vid.* Mathews, págs. 5 [3]. La cita completa del Talmud dice: וְקוֹרוֹת בֵּיתוֹ שֶׁל אָדָם (*Ta‘anit* 11a y *Hagigah*, 16a). Como se ve, Ibn Ezra, sustituye para ‘vigas’ el término קוֹרוֹת del Talmud, por el de רְהִיטִי del Cantar. *Cantares Rabbah* dice: “Y el techo (רְהִיטָנוּ) de cipreses” [es decir] el lugar por donde los sacerdotes corrían (רְהִיטָנוּ) es de cipreses, como está escrito: “y recubrió el pavimento de la casa con planchas de ciprés” (1 Re 6,15); *vid.* *Cant.Rab.* 1,17, pág. 51; Girón, pág. 123.

³ ‘De abetos’ (בְּרוֹשִׁים). Así lo explica Ibn Ezra en su comentario a Is 14,8; *vid.* Friedländer, págs. 27 [70]. En el primer comentario al Cantar, Ibn Ezra señala la unanimidad de todos los comentaristas en cuanto a esta interpretación, aunque añade que ninguna letra es intercambiable, excepto las quiescentes; *vid.* Mathews, págs. 5 [3]. ‘Abū al Faraj Hārūn señala el cambio de ת por ש en el caso de בְּרוֹתִים y בְּרוֹשִׁים, *vid.* ‘Abū al Faraj Hārūn, *A Critical Edition an English Translation of al-Kitāb al-Kāfī fī al-Luga al-‘Ibrāniyya* by ‘Abū al Faraj Hārūn ibn al-Faraj. G. Khan, M. A. Gallego, J. Olszowy-Schlanger (eds.), Boston-Leiden 2003, (en adelante, *Kitāb*), págs. 332-333.

⁴ También en 1 Re 6,15; 6,34; 9,11 y 9,34; en Is 14,8; en Ez 27,5 y 31,8; en Sal 104,17; y en 2 Cr 2,7 y 3,5.

⁵ Ibn Ezra en su comentario a Gen 30,38, habla de ‘recipientes de agua en los que beben las ovejas’; *vid.* *Com.Gen.* pág. 92; *vid.* también el comentario de Ibn Ezra a I-7,6: *En los abrevaderos*.

⁶ Es decir, abrevaderos de piedra.

Capítulo 2

1. *La azucena* (תְּבַצְלָת). Hay quienes dicen que es una rosa¹ y quienes dicen que es una planta exuberante y de buen olor, aparentemente de color negro.

El lirio (שׁוֹשַׁנָּה)². Algunos piensan que se trata de una planta blanca y de olor agradable, aunque tan caliente que su aroma produce dolor de cabeza³; y es posible que así sea. Su significado está relacionado con ‘seis’⁴: Porque [el lirio] siempre tiene seis pétalos blancos; además, en su centro es semejante al lino, de estambres alargados que son también seis. El sentido de “sus labios son lirios (שׁוֹשַׁנִּים)” (Cant 5,13), hace referencia al aroma, no al color⁵.

3. *Como el manzano entre los árboles del bosque*. Como el árbol [que da] manzanas⁶.

4. *Y su bandera* (דָּגְלוֹ). Como “la bandera (דָּגָל) del campamento de Judá” (Num 2,3).

5. *Vasos* (אֲשִׁישׁוֹת). Utensilios de vidrio llenos de vino⁷.

¹ Para Ibn Yānāh, תְּבַצְלָת es ‘narciso’ (נַרְקִיס); *vid. Šorašim*, pág. 176 (22). A este respecto, *Cantares Rabbah* explica: “Ni es narciso ni se presenta [como] una azucena, sino que mientras es pequeña se denomina ‘narciso’, una vez que la hizo crecer, la llama ‘azucena’. ¿Y por qué la llama narciso (תְּבַצְלָת)? Porque está oculta (הַבִּיָּה) bajo su propia sombra (בְּצֵל)””; *vid. Cant.Rab.* 2,1, pág. 51, Girón, pág. 126.

² שׁוֹשַׁנָּה ‘lirio de...’; *vid. Com.Ecl.*, 5,1, págs. 80-81. En el primer comentario al Cantar, Ibn Ezra lo identifica con el término לַגִּיּוֹ, en lengua extranjera; según Mathews equivaldría a la palabra italiana ‘giglio’; *vid. Mathews*, págs. 5 [3] y *Vid.* estudio introductorio, pág. LXXIV, nota 2.

³ Los tratados de botánica dicen: “Lilium album: “...por el apacible olor que despide, aunque tan activo, que a muchos causa dolor de cabeza”; *vid. J. Quer, Continuación de la flora española, ó Historia de las plantas de España*. Madrid 1784, Tomo V, pág. 347. *Vid.* estudio introductorio, pág. LXVIII y nota 2.

⁴ Juego de palabras entre שֵׁשׁ ‘seis’ y שׁוֹשַׁנָּה ‘lirio’.

⁵ Los labios son rojos y el lirio blanco.

⁶ Ibn Ezra precisa que se trata del árbol y no del fruto, ya que en hebreo, תְּפוּחַ significa tanto ‘manzano’ como ‘manzana’; *vid. JTB, sub voce תְּפוּחַ*.

⁷ Es también la opinión de Ibn Parhon; *vid. ‘Aruj, sub voce אֲשִׁישׁוֹת*. Yefet ben Elí interpreta אֲשִׁישׁוֹת como ‘recipientes’; *vid. Alobaidi*, págs. 47 [183]. Ibn Bārun explica la palabra אֲשִׁישׁוֹת como “botellas de vino” y la relaciona con “por las botellas de vino (לְאֲשִׁישֵׁי) de Qir Hareset” (Is 16,7) y añade que el contexto de Isaías apunta a este significado, ya que se habla de la tristeza y desesperación que produce la destrucción

Primera exposición. Capítulo 2

Reanimadme (רְפִדוּנִי). En lengua árabe¹ significa ‘fortalecedme²’. Algunos piensan [que significa]: hacedme una cama de *manzanas*³; relacionado con “su lecho (רְפִדָתוֹ) de oro” (Cant 3,10); [o de] “se extiende (יִרְפֵּד)⁴ como el lecho sobre el lodo” (Jb 41,22)⁵; en mi opinión no es probable.

7. [Por las *ciervas* (צְבָאוֹת)] La forma del masculino plural de צֶבִי (ciervo), es צְבָאִים⁶ ciervos en relación con: “y como los ciervos (וְכִצְבָאִים) sobre las montañas” (1 Cr 12,8); para el femenino plural es *ciervas* (צְבָאוֹת).

8. *Brincando* (מְקַפֵּץ). En el Targum “Brincando (לְנַתַר) sobre ellas” (Lev 11,21) es “para saltar sobre ellas (לְקַפֵּצָא בְהוֹן)”⁷ (*T.Onk.Lev.* 11,21).

de las viñas, las cepas y las uvas, tal como se indica en Is 16,8-12; *vid.* Ibn Bārūn, págs. 11 y 71. Según Menahem ben Saruq, el significado de בְּאִשֵּׁי שׁוֹת, es ‘copas de vino’; *vid.* *Maḥberet*, pág. 65* (28), *sub voce* אֵשׁ. Raši, habla de ‘jarras de vino de uva’; *vid.* *Com.Raši.Cant.*; Rašbam lo interpreta como ‘copas de vino’; *vid.* Japhet, pág. 243. Ibn Ezra coincide con ambos.

¹ En árabe رَفَد, ‘apoyar’, ‘sostener’, ‘ayudar’; *vid.* BDB, *sub voce* رَفَد.

² Ibn Yānāḥ dice que רְפִדוּנִי ‘reanimadme’ es igual que סְמִיכוּנִי ‘confortadme’, término precedente en el versículo; *vid.* *Šorašim*, pág. 484, *sub voce* רֶפֶד. Ibn Parhon, es de la misma opinión; *vid.* ‘*Aruj*, *sub voce* רֶפֶד. En el primer comentario al Cantar, Ibn Ezra dice además que סְמִיכוּנִי es forma verbal *pi’el* y que equivale a סְעִדוּנִי ‘sostenedme’, de סָעַד ‘sostén’ o ‘apoyo’; *vid.* JTB, *sub voce* סָעַד; *vid.* Mathews, págs. 5 [4].

³ Raši interpreta רְפִדוּנִי como ‘extended mi cama’; *vid.* *Com.Raši.Cant.* y Taradach-Ferrer, pág. 419.

⁴ Citado por Ibn Parhon; *vid.* ‘*Aruj*, *sub voce* רֶפֶד; Ibn Yānāḥ cita también: “En las tinieblas extendiendo (רְפִדָתִי) mi lecho” (Jb 17,13); *vid.* *Šorašim*, pág. 484, *sub voce* רֶפֶד.

⁵ Ibn Ezra, en el comentario a Jb 41,22 interpreta יִרְפֵּד como ‘despliega’, y lo relaciona con רְפִדָתוֹ ‘su lecho’, de Cant 3,10; *vid.* *Com.Job*, págs. 88* y 330. *Vid.* comentario a I-3,10: *su lecho*, pág. 41.

⁶ El plural de צֶבִי es צְבָאִים, conforme a la regla de la formación de plural en la que se añade א. Es el mismo caso de חֲלָאִים ‘joyas’ en Cant 7,2, cuyo singular es חֲלִי; *vid.* comentario a I-7,2: *joyas*, pág. 55. Acerca de la regla de formación del plural con א, *vid.* *Maḥberet*, pág. 7* (13).

⁷ Ibn Ezra explica la raíz hebrea נַתַר cuyo infinitivo *pi’el* es לְנַתַר por la misma en arameo קַפֵּץ cuyo infinitivo *pa’el* es לְקַפֵּצָא. Ambas significan ‘saltar’, en intensivo ‘brincar’; *vid.* Jastrow *sub voce* קַפֵּץ. En el comentario a Lev 11,21 Ibn Ezra dice de לְנַתַר que se trata de un *hápax legómenon*, tras de lo cual, se remite a la cita de *T.Onk.Lev.* 11,21; *vid.* *Com.Lev.*, pág. 32. *Vid.* también la traducción al inglés: Abraham ibn Ezra, *The Commentary of Abraham Ibn Ezra on the Pentateuch*. Volume 3: Leviticus. Translated by Jay F. Sachter, New York, 1986. *T.Onk.Lev.* 11,21 dice: “...al que tiene articulaciones por encima de sus pies para saltar con ellas (לְקַפֵּצָא בְהוֹן) sobre la tierra”. Según Ibn Yānāḥ מְקַפֵּץ, de la raíz קַפֵּץ, significaría lo mismo que מְדַלֵּג de la raíz דַּלַּג, o sea, ‘brincar’ o ‘saltar’; *vid.* *Šorašim*, pág. 451, *sub voce* קַפֵּץ. Ibn Parhon se remite igualmente al pasaje del *T.Onk.Lev.* 11,21 y cita además *Ester Rabbah*: “porque el hombre ignorante salta (קוֹפֵץ) el primero” (*Est.Rab.* 4,6); *vid.* ‘*Aruj*, *sub voce* קוֹפֵץ. Según el

Primera exposición. Capítulo 2

9. *Cría de las gacelas* (עֵפֶר הָאֵילִים). Es [el ciervo] pequeño. Algunos piensan que su aspecto es como el del *cervatillo* (עֵפֶר).

Nuestro muro (כְּתִלְנוּ). [Palabra] conocida en la lengua del Targum¹: “[Las vigas] están siendo puestas sobre los muros (בְּכִתְלֵיא)” (Esd 5,8)². Igual que [la palabra] ‘celosías’ (חֲרָכִים)³ en el Targum; [de] “A través de la ventana (הַחֲלוֹן)⁴” (Gen 26,8).

BDB es una raíz de hebreo bíblico tardío, y también significa ‘saltar’; *vid.* BDB, *sub voce* קָפֵץ. Ibn Ezra también defiende la equivalencia de significado de ambas raíces, קפץ y דלג, en su ya citado comentario a Lev 11,21; *vid.* *Com.Lev.* pág. 32.

¹ En el presente comentario al Cantar Ibn Ezra utiliza la expresión לשון תרגום, ‘lengua del Targum’, para referirse al arameo; en otras ocasiones utiliza לשון ארמית ‘lengua aramea’; *vid.* *Com.Gen.* 9,18, o también לשון כשדים, ‘lengua caldea’; *vid.* *Com.Ex.* 7,11 (comentario largo). *Vid.* Prijs, pág. 68. Ibn Parhon comenta este pasaje del Cantar y dice que כְּתִלְנוּ ‘nuestro muro’, equivale al término del Targum קיר; *vid.* ‘*Aruj*, *sub voce* כתל’; *vid.* Jastrow, *sub voce* קיר.

² Ibn Yānāḥ también relaciona la raíz כתל con el arameo y cita los versículos de Cant 2,9 y Esd 5,8; *vid.* Šorašim, pág. 232, *sub voce* כתל.

³ “Abimelec, rey de los filisteos, miró por una celosía (חֲרָכָא) y vio que Isaac, acariciaba a Rebeca, su mujer” (*T.Onk.Gen.* 26,8). Ibn Yānāḥ relaciona Gen 26,8 con Cant 2,9; *vid.* Šorašim, pág. 169, *sub voce* חרך.

⁴ En hebreo, החלון es ‘la ventana’; en arameo, חרכיא, es ‘ventanas’ y no ‘celosías’; *vid.* Jastrow, *sub voce* חֲרָכָא. El Targum habla de la muerte de los primogénitos de Egipto cuando “la Gloria de Dios (...) cabalgó sobre una nube ligera, (...) miró desde las ventanas (חֲרָכֵיא) y atisbó por las celosías (דְּנִכְסָא)”; *vid.* *Targ.Cant.* 1,9, págs. 182-183 [265-266]. Ibn Qoreiš relaciona igualmente el significado de חֲרָכִים con el arameo en el sentido de que el Targum traduce החלון (Gen 26,8) por חֲרָכָא (*T.Onk.Gen.* 26,8) y añade que el significado de חלון es ‘ventanuco’, ‘abertura’, ‘celosía’; *vid.* *Risala*, págs. 154-155.

Primera exposición. Capítulo 2

11. Y así *invierno* (הַסְתִּיּוֹ)¹, [en el Targum] se dice סְתִינָא (T.Onk.Gen. 8,22).

Ha terminado (חָלַף). Que se acabó; como en: “Y con los ídolos del todo acabará (יַחֲלֶף)” (Is 2,18)³.

12. *Las flores* (הַנְּצָנִים). Como en “arrojaba su flor (נִצְּהָ)” (Gen 40,10); la segunda נ [de הַנְּצָנִים] es añadida⁴.

La canción (הַזְּמִיר). Como en “es acallado el cántico (זְמִיר) de los tiranos” (Is 25,5)⁵; su significado es ‘cánticos de pájaros’, aunque hay quienes piensan que está

¹ Ibn Ezra opta por el *qere* הַסְתִּיּוֹ frente al *ketib* הַסְתִּיּוֹ. Es un *hápax legómenon*.

² En arameo סְתִינָא, ‘invierno’: “Invierno (סְתִינָא) y verano” (T.Onk.Gen. 8,22). Tanto Ibn Ezra como Raši, señalan en sus comentarios al Cantar la equivalencia del término hebreo חֹרֶף de Gen 8,22: “verano e invierno (חֹרֶף)”, y del arameo סְתִינָא ya mencionado, cuyo significado es ‘invierno’ en ambos casos; *vid. Com.Raši.Cant.*

³ Ibn Bārun interpreta la raíz חֲלַף en “la lluvia ha cesado (חָלַף)” en el sentido de ‘suceder’ o ‘pasar’, en relación con el árabe *خلف*; *vid. Ibn Bārun*, pág. 85. *Lit.* ‘y los ídolos’ totalmente quitará’. Así lo traduce Reyna-Valera, coincidiendo con Ibn Ezra; *vid. Reyna-Valera*, pág. 893. Ibn Ezra comenta a Is 2,18 que la tercera persona de singular יַחֲלֶף se refiere a Dios (יְהוָה); *vid. Friedländer*, págs. 7 [17]. En efecto el sujeto, ‘Dios’, está en el versículo precedente, y el singular יַחֲלֶף no concuerda con el plural הַיְדֹלִים ‘los ídolos’ y sí lo hace con el singular ‘Dios’. Sigo, pues, la traducción coincidente con la interpretación que Ibn Ezra hace de Is 2,18, por ser el capítulo que se refiere al advenimiento del Mesías. Cantera, por el contrario traduce: “Y los ídolos, del todo desaparecerán”, proponiendo como sujeto ‘los ídolos’ (וְהִיָּחֲלֶף); *vid. Cantera*, pág. 369.

⁴ Ben Saruq interpreta הַנְּצָנִים como ‘ramos’ o ‘frutos’; *vid. Maḥberet*, pág. 76* (10) *sub voce נְצִים*. Dunaš impugna esta interpretación defendiendo el sentido de ‘flores’, que también propone Ibn Ezra, y carga contra Menahem: “Si dices que נְצִים son los frutos, o las ramas o ramos, tu propio libro te llamará mentiroso”; *vid. Tešubot*, págs. 108* y 118. En el comentario a Gen 40,10, Ibn Ezra dice que el término נִצְּהָ ‘su flor’, es semejante al *hifi* ‘l’ הִנְצִו ‘florecieron’ de Cant 7,13; *vid. Com.Gen.*, pág. 112. Ibn Parhon relaciona también הַנְּצָנִים (Cant 2,12) con נִצְּהָ (Gen 40,10); *vid. ‘Aruj, sub voce נוץ*. Del mismo modo lo explica Ibn Yānāḥ; *vid. Šorašim*, pág. 293, *sub voce נוץ*.

⁵ En el comentario a Is 25,5, Ibn Ezra interpreta también זְמִיר como ‘canción’ y comenta el pasaje זְמִיר עֲרָבִים ‘cántico de los tiranos’ afirmando que es similar a la expresión precedente en el mismo versículo: שִׁאוֹן זָרִים ‘estrucido de los extranjeros’; *vid. Friedländer*, pág. 43 [114].

Primera exposición. Capítulo 2

relacionado con “y tu viña no podarás (לֹא תִזְמַר)” (Lev 25,4)¹, aunque no es su tiempo².

La tórtola (תור). Tal y como suena³: como “de tórtolas (מִן הַתּוֹרִים)” (Lev 1,14)⁴.

¹ El Targum al Cantar dice: “Y llegó el tiempo del exterminio de los primogénitos (בּוֹכְרֵי אֶמְטָא)”; que podría interpretarse como ‘poda’ en sentido figurado; *vid. Targ.Cant.* 2,12, pág. 184 [266]. Ben Saruq e Ibn Parhon lo interpretan como ‘poda’ y lo relacionan también con Lev 25,4; *vid.* respectivamente, *Maḥberet*, pág. 154* y ‘*Aruj*, *sub voce* זִמְרָה, en ambos casos.

² הַזְמִיר podría traducirse por ‘la poda’ o por ‘la canción’, (*vid.* nota anterior). *Cantares Rabbah* lo interpreta en ambos sentidos. Primero habla de ‘desgajar’ (שִׁתְזַמְרָה) a los incircuncisos a la hora de la liberación de Israel, así como ‘de podar’ (שִׁיזְמַר) y arrancar de raíz la idolatría de los egipcios; *vid. Cant.Rab.* 2,12, pág. 69, Girón, págs. 151-152. Por otro lado dice también que ha llegado el momento de componer canciones (זְמִירוֹת) a Dios, citando Ex 15,2: “La canción del Señor (זְמִירוֹת יְהוָה) es mi fuerza”. Cita además Sal 119,54: “Tus preceptos han sido para mí como canciones (זְמִירוֹת)”; *vid. Cant.Rab.* 2,12, pág. 69, Girón, pág. 154. Por último, habla también de ‘podar a los egipcios’ (שִׁל מִצְרַיִם שִׁיזְמַר); *vid. Cant.Rab.* 2,12, pág. 69; Girón, pág. 152. Ibn Ezra coincide con Raši, que en su comentario dice respecto a la palabra הַזְמִיר que es el tiempo en que cantan los pájaros; *vid. Com.Raš. Cant.* Rašbam difiere de Ibn Ezra interpretando ‘poda’; *vid. Japhet*, pág. 246. Por otra parte, en Is 18,5 se dice: “Pues antes de la cosecha, tan pronto como el botón se abra y la flor se convierta en uva madura, se cortarán los pámpanos con podaderas (בְּזִמְרוֹת) y se cortarán y quitarán los sarmientos”. Esta práctica, que tiene lugar en primavera, se denomina en términos agrícolas “poda en verde”, y apoyaría la traducción de הַזְמִיר por ‘poda’ en el contexto del Cantar.

³ ‘Tal y como suena’ כְּמִשְׁמַעוֹ. Expresión característica de Ibn Ezra cuando se refiere a un término o pasaje que debe interpretarse en sentido literal. Sobre el empleo de esta expresión por Ibn Ezra, *vid. Com.Job* págs. LXIV-LXVI. *Vid.* también, comentarios a I-5,1; *mi leche*, pág. 46 y nota 6; y II-8,2; *del jugo*, pág. 76 y nota 2. *Vid.* estudio introductorio, pág. LXIV.

⁴ El comentario de Ibn Ezra a Lev 1,14, habla de que las tórtolas de la ofrenda han de ser adultas y no jóvenes. Acerca de la ofrenda de tórtolas, *vid.* también, Lev 5,7; 5,11; 12,8; 14,22; 14,30; 15,14; 15,29 y Num 6,10.

Primera exposición. Capítulo 2

13. Ha madurado (הַנְּטָה). Que endulza. Y hay quienes dicen¹ [que significa]: ‘hace como una especie de polvo’, relacionado con “y embalsamaron (וַיִּהְיֶינָטוּ) los médicos” (Gen 50,2)².

Sus primeros higos (פְּגִיָּה). Es el fruto antes de que madure³; también así se dice en árabe⁴.

En cierne (סְמִדָּר). Cuando aparece el brote de la vid⁵.

¹ Se refiere a Ben Saruq, que relaciona הַנְּטָה de Cant 2,13, con וַיִּהְיֶינָטוּ de Gen 50,2; *vid.*, *Maḥberet*, pág. 181* (16).

² Ibn Ezra comenta וַיִּהְיֶינָטוּ en Gen 50,2 y explica que se refiere al polvo y relaciona el término וַיִּהְיֶינָטוּ de Gen 50,2 con הַנְּטָה de Cant 2,13; *vid. Com.Gen.* pág. 133. Respecto a la palabra הַנְּטָה, Ibn Bārun distingue dos significados de su raíz ה.נט. Por un lado relaciona וַיִּהְיֶינָטוּ con Gen 50,26 y dice que es similar al árabe حنط, en el sentido de ‘embalsamar’, y por otro señala que הַנְּטָה en Cant 2,13 significa ‘madurar’, como en árabe, precisando que dicho significado de ‘madurar’ es aplicable tanto a las frutas como a las personas, según cita Abu Hanifa ad-Dinawari (S. IX), en su *Kitab an-nabat (Libro de plantas)*; *vid. The Book of Plants of Abu Hanifa al-Dinawari, Part of the alphabetical section (alif-zay)*. Edited from the unique MS. in the Library of the University of Istanbul, with an introduction, notes, indices, and a vocabulary of selected words, Uppsala-Wiesbaden 1953; *The Book of Plants. Part of the monograph section*, Wiesbaden 1974; y *The Third part of Kitab al-Nabat of Abu Hanifa al-Dinawari*, B. Lewin, B. (ed.). *Orientalia Suecena* 9, 1960. *Vid.* también, Ibn Bārun, pág. 87. Ibn Parhon refleja igualmente ambos significados, el de הַנְּטָה ‘han madurado’ de Cant 2,13 y el de וַיִּהְיֶינָטוּ ‘y embalsamaron’ de Gen 50,2; *vid. ‘Aruj, sub voce* ה.נט.

³ Ibn Qoreiš explica el פְּגִיָּה como ‘sus higos’ (o ‘sus higos sin madurar’) por comparación con el sentido que tiene en hebreo rabínico y dice que a las palmeras cuyos frutos están sin madurar se les llama פְּגִי תמרה “los frutos sin madurar de la palmera” (*Talmud Yerušalmi, ‘Orlah* 8a); *vid. Risala* págs. 206-207. Ibn Ŷanāḥ e Ibn Parhon, al hablar de la raíz פ.ג. hablan de ‘higos sin madurar’ y citan el pasaje de la Mišnah: “los higos sin madurar se pueden perforar” (*Ševi’it* 2,5); *vid.*, respectivamente, *Šorašim*, pág. 394 y *‘Aruj, sub voce* פ.ג.

⁴ En árabe فغغ ‘fruta inmadura’.

⁵ Para Ibn Ŷanāḥ, סְמִדָּר ‘en cierne’ es semejante a: “Veamos si brotan las vides, si están en cierne (סְמִדָּר)” (Cant 7,13); *vid. Šorašim*, pág. 348.

Primera exposición. Capítulo 2

14. *En las hendiduras de la roca* (בְּחַגְוֵי הַסֵּלֶעַ). Está en relación con “el círculo (חוג) de la tierra” (Is 40,22)¹. Es una metátesis². También podrían ser dos raíces con el mismo significado.

El acantilado. (הַמְדַרְגָּה). Como escalones; igual que en: “Y caerán las gradas (הַמְדַרְגָּוֹת)” (Ez 38,20); así ocurre también en lengua árabe³.

Dulce (עֲרֵב). Como en “agradará (וְעֲרֵבָה) al Señor” (Mal 3,4); [Significa que es] bueno y delicioso⁴.

Precioso (נְאוּהָה)⁵. Que es hermoso a la vista.

15. *Cazad* (אֶחָזוּ). En modo imperativo; como “amad (אֶהָבוּ) al Señor” (Sal 31,24)⁶; [o] “sobornad (שִׁחָדוּ) en mi favor” (Jb 6,22).

¹ Menahem ben Saruq duda si el ח de בְּחַגְוֵי, pertenece o no a la raíz; *vid. Maḥberet*, pág. 168* (3). Para Ibn Yānāḥ es de la raíz חגה; *vid. Šorašim*, pág.143 (1-2), *sub voce* חגה. Ibn Ezra comenta en Is 40,22 a propósito de la palabra חוג ‘círculo’, que de ella deriva la palabra מְחוּגָה que significa ‘compás’: “Lo traza con el compás (וּבְמִחוּגָה) y le da forma de hombre” (Is 44,13), lo que no lo relacionaría con el Cantar; *vid. Friedländer*, pág. 66 [177].

² Una metátesis de las raíces חגו y חוג.

³ La raíz árabe درج, significa ‘ir a pie’ o ‘pasear’; y también ‘subir una cuesta’ ‘subir un escalón’ o ‘ascender de grado’; *vid. BDB, sub voce* درج; el sustantivo درجة es ‘paso’, ‘escalera’ o ‘grada’; *vid. F. Corriente, Diccionario Árabe-Español*, Madrid 1986. (en adelante, Corriente) págs. 241-242 *sub voce* دَرَجَ.

⁴ Ibn Ezra añade en el primer comentario al Cantar, la cita de Jer 31,25: “En esto me desperté, y vi, y mi sueño me fue agradable (וְעֲרֵבָה)”;*vid. Mathews*, págs. 6 [5].

⁵ En el primer comentario al Cantar, Ibn Ezra relaciona נְאוּהָה con Gen 3,6: “Y vio la mujer que el árbol era bueno para comer, y que era agradable (וְנְאוּהָה) a los ojos”; *vid. Mathews*, págs. 6 [5].

⁶ *Cantares Rabba* dice: “Agarradnos esos zorros”; *vid. Cant.Rab.* 2,15, págs. 75-76; Girón, pág. 164. Raši también propone ‘agarradnos’ para el imperativo אֶחָזוּ, siguiendo el *Midraš*; *vid. Com.Raši.Cant.* Ibn Nūḥ afirma que el imperativo plural masculino אֶחָזוּ deriva del imperativo singular masculino אֶחָז; *vid. Diqduq*, pág. 59. Ibn Ezra comenta también en Sal 31,24 que אֶהָבוּ es un imperativo, y pone el ejemplo de אֶחָזוּ en Cant 2,15; *vid. Mikra’ot Gedolot ‘Haketer’*. A revised and augmented scientific editions of ‘Mikra’ot Gedolot’. Based in the Aleppo Codex and early Medieval MSS. *Psalms*. Edited by Menachem Cohen. Ramat Gan 2012, (en adelante *Com.Sal.*).

Primera exposición. Capítulo 2

Que arruinan (מְחַבְּלִים). Que destruyen; como en “arruinan (וְחַבְּל) la obra de tus manos” (Ecl 5,5)¹.

17. *Antes que sople*. El viento del día.

Montes de la hendidura (הַרֵי בְּתָר). Son los *montes de* la partición; como en “y las hendió (וַיַּבְּתֵר אֹתָם) por la mitad” (Gen 15,10)², [es decir], que se separó de él³.

¹ En su comentario a Ecl 5,5, Ibn Ezra dice que la palabra חַבַּל, tiene tres acepciones. Una primera que sería ‘destruir’ o ‘arrasar’, en la que relaciona el término וְהַשְׁחִית ‘y destruirá’ de Jer 36,29 y Dan 8,24, con מְחַבְּלִים ‘que arruinan’ o ‘que devastan’ de Cant 2,15. Habla también de un segundo significado: ‘concebir’, ‘engendrar’ o ‘dar a luz’ y propone los ejemplos: “concebe (יְחַבֵּל) iniquidad” (Sal 7,15); y “allí te concibió (חַבְּלָתְךָ) tu madre, allí donde te concibió (חַבְּלָה) la que te dio a luz.” (Cant 8,5). No obstante, dice, que lo probable es que esté relacionado con el parto en sentido de “dolores de (חַבְּלָי) parturienta” (Os 13,13); *vid.* también el comentario a I-8,5: *te concibió*, pág. 59. Propone Ibn Ezra por último, un tercer significado de חַבַּל, mediante el ejemplo de Pr 23,34: “como el que se acuesta en la cabeza de un mástil (חַבְּל)”, refiriéndose al extremo del mástil donde se sujetan todos los cabos; *vid. Com.Ecl.* págs. 53*, 54* y 88-89 y nota 5 de la pág. 88. Ibn Yānāḥ e Ibn Parhon, también interpretan מְחַבְּלִים, en el sentido ‘destruir’; *vid. Šorašim.* págs. 139-140, y ‘*Aruj, sub voce* חַבַּל, en ambos casos.

² En su comentario a Gen 15,10, Ibn Ezra explica que los términos בְּתָר de “montes de la partición (בְּתָר)” (Cant 2,17) y בְּתָרָיו de “y pasaron entre sus pedazos (בְּתָרָיו)” (Jer 34,18), son análogos a וַיַּבְּתֵר de “las partió por la mitad (וַיַּבְּתֵר אֹתָם)” (Gen 15,10); *vid. Com.Gen.* pág. 57.

³ Se refiere al amado que se separa de los montes.

Capítulo 3

2. *Por calles* (בְּשׁוּקִים). En el Targum es ‘calles’¹.

6. *Como columnas* (כְּתִמְרוֹת). Como pilares; igual que en: “Y columnas (וְתִמְרוֹת)” (1 Re 6,29; 6,32 y 7,36). Y hay quienes piensan que son similares al árbol de la palmera (הַתְּמָר).

Polvo (אַבְקָה). De [la raíz] אַבַּק² como en “polvo (אַבְקָה)” o tierra “de sus pies” (Nah 1,3)³.

Mercader (רוֹכֵל). Comerciante; como en: “Comerciaban contigo (רִכְלִיךָ)” (Ez 27,13; 17; 22; 24)⁴.

8. *Diestros*. (מְלֻמְדִים). Expertos; como en “como novillo no adiestrado (לְמַד)” (Jer 31,17)⁵.

¹ “Y lo contó a sus dos hermanos que estaban fuera (בְּשׁוּקָא) (en la calle)” (*T.Onk.Gen.* 9,22). Ibn Ezra también interpreta בְּשׁוּקִים como ‘fuera’ en el primer comentario al Cantar, y relaciona la palabra con הַחֹצֵה de Gen 39,13: “Cuando vio ella que le había dejado su ropa en sus manos, y había huido fuera (הַחֹצֵה)” y con el término arameo לְשׁוּקָא de *T.Onk.Gen.* 39,13; *vid.* Mathews, págs. 6 [5].

² Así lo dice Ibn Yānāḥ; *vid.* *Šorašim*, pág. 11, *sub voce* אַבְקָה. Ibn Parhon lo interpreta como ‘perfume en polvo’; *vid.* ‘*Aruj*, *sub voce* אַבְקָה; Raši y Rašbam como ‘polvo de especias’; *vid.* respectivamente, *Com.Raš.Cant.* y Japhet, pág. 251.

³ El comentario de Ibn Ezra a Nah 1,3, interpreta ‘el polvo de los pies’, como alegoría de las nubes; *vid.* *Mikra’ot Gedolot ‘Haketer’*. A revised and augmented scientific editions of ‘Mikra’ot Gedolot’. Based in the Aleppo Codex and early Medieval MSS. *The Twelve Minor Prophets*. Edited by Menachem Cohen. Ramat Gan 2012. (en adelante, *Com.Prof.Men.*). Yefet ben Elí, relaciona también אַבְקָה, con Nah 3,1; y con “polvo (אַבְקָה) y ceniza” (Deut 28,24); *vid.* Alobaidi, págs. 67 [212].

⁴ Ibn Yānāḥ lo interpreta de la misma manera y también relaciona estos versículos; *vid.* *Šorašim*, pág. 479, *sub voce* רֹכֵל. Para Ibn Bal’am אַבְקָת רֹכֵל significa ‘una clase de polvo’; *vid.* *Šelošah*, pág. 147, *sub voce* אַבְקָה. Yefet ben Elí dice que el significado exacto de רֹכֵל, es ‘prenda de vestir’, aunque lo interpreta como ‘mercader’ por el contexto del versículo; *vid.* Alobaidi, págs. 67 [212].

⁵ Ibn Parhon acude también al término de Jer 31,17: “como novillo no adiestrado (לְמַד)”, que relaciona con מְלֻמְדִים; *vid.* ‘*Aruj*, *sub voce* לְמַד.

Primera exposición. Capítulo 3

9. *Un palanquín* (אַפְרִיּוֹן). No tiene paralelo [en la Escritura]; se explica conforme a su significado: ‘estructura importante’¹.

10. *Su lecho* (רְפִידָתוֹ)². Que ha desplegado su cama.

Su asiento (מְרַבָּבוֹ). Es el armazón que cubre las vigas de madera por dentro, como es costumbre en los palacios reales.

Ardiente (רְצוּף). Hay quienes dicen³ que está relacionado con “el pavimento de (רְצֻפָּת) alabastro y mármol” (Est 1,6)⁴. Pero hay quienes piensan que es como ‘encendido’, como el ejemplo: “Y traía en su mano una brasa (רְצֻפָּה)” (Is 6,6); es lo correcto a mi entender, conforme comentaré en su lugar⁵.

¹ Ibn Yānāḥ afirma que אַפְרִיּוֹן procede de la raíz פרה; *vid. Šorašim*, pág. 411, *sub voce* פרה. Ibn Parhon lo define como ‘un gran trono’ y añade que el א es paragógico; *vid. ‘Aruj, sub voce* פרה.

² En el primer comentario al Cantar, Ibn Ezra relaciona רְפִידָתוֹ con el término רִפְדָּה de Jb 41,22; *vid. Mathews*, págs. 6 [5]; *vid. también* el presente comentario de Ibn Ezra a I-2,5: *reanimadme*, pág. 33.

³ Lo dice Ben Saruq; *vid. Maḥberet*, pág. 355* (18); y también Ibn Yānāḥ; *vid. Šorašim*, págs. 485-486, *sub voce* רְצֻף, en ambos casos.

⁴ Ibn Ezra, en su primer comentario a Est 1,6 dice que רְצֻפָּת, es como “pavimento de (מְרַצְפָּת) piedras” (2 Re 16,17), que formaban el suelo de abajo; *vid. Com.Est.*, págs. 8* y 15. Rašbam por su parte, igual que Ibn Ezra explica este mismo pasaje de Ester en su comentario a la palabra רְצֻפָּת del Cantar; también le da el significado de ‘recubrir’; *vid. Japhet*, pág. 252.

⁵ En el comentario a Is 6,6, Ibn Ezra explica acerca de רְצֻפָּה que significa ‘carbón encendido’ y cita: “Una torta de carbón encendido (רְצֻפִים)” (1 Re 19,6); *vid. Friedländer*, pág. 14 [36]. Dicha explicación podría proceder de Ibn Bārūn, que si por una parte relaciona רְצוּף con la expresión מְרַצְפָּת אֲבָנִים “pavimento de piedras” (2 Re 16,17) y dice que es como en árabe رُخْف en el sentido de ‘camino pavimentado’, añade, sin embargo, que רְצוּף se utiliza en Cant 3,10 en sentido alegórico y que podría interpretarse como ‘encendido’ o ‘ardiendo de amor’, en relación con “en su mano una brasa (רְצֻפָּה)” (Is 6,6). Dice también, que es como el sentido en árabe de ‘piedra al rojo vivo’ o de “torta cocida sobre piedras incandescentes (עֲגֵת רְצָפִים)” (1 Re 19,6); *vid. Ibn Bārūn*, pág. 121.

Capítulo 4

1. Desde el interior de tu melena¹ (מִבְּעַד לְצַמְתֶּךָ). Desde dentro²; como en “desde (בְּעַד) la ventana” (Gen 26,8; Jos 2,15; Jue 5,28; etc.)³.

Que descenden (שֶׁנִּגְלְשׁוּ). [Las cabras], que se hacen visibles y se muestran, o que saltan, conforme al contexto. Y hay quienes dicen [que significa]: ‘que han sido esquiladas’; en el Targum es ‘calvo’ (גְּלוֹשׁ)⁴. Este significado no es probable⁵.

2. Como un rebaño de [ovejas] trasquiladas (כְּעֶדְרַת הַקְּצָבוֹת). Falta la palabra רחלים [‘ovejas’]; como en “Y su comida succulenta” (וּמֵאֲכָלוּ בְּרִיאָה) (Hab 1,16) que quiere decir: ‘cordero succulento’ (שֶׁהָ בְּרִיאָה). El significado de *trasquiladas* (הַקְּצָבוֹת) es que tienen la misma medida⁶, como si estuvieran cortadas cada una igual que su

¹ La palabra צִמָּה significa tanto ‘velo’ como ‘rizos’; *vid.* JTB, *sub voce* צִמָּה, en el presente caso traduzco ‘velo’ por contexto, a pesar de que Ibn Ezra, aunque aquí no lo comenta, en Cant 4,3, aporta un nuevo significado e interpreta ‘melena’. *vid.* también, el comentario a II-4,1: *tu melena, como rebaño de cabras*, pág. 69.

² Raši interpreta מִבְּעַד de la misma forma: ‘dentro’. En cuanto a la palabra לְצַמְתֶּךָ, dice que se trata de algo que cubre y protege e interpreta la expresión completa מִבְּעַד לְצַמְתֶּךָ como ‘dentro de tu pañuelo’; *vid. Com.Raši.Cant.*

³ También en 1 Sam 19,12; 2 Sam 6,16; 2 Re 9,30; 1 Cr 15,29.

⁴ גְּלוֹשׁ הוא דְּכִי הוא “es calvo, es puro”. (*T.Onk.Lev.* 13,41). En efecto, Raši dice que en el Targum גְּלוֹשׁ es ‘calvo’ e interpreta שֶׁנִּגְלְשׁוּ en el sentido de que ‘cuando los animales descenden de la montaña, la montaña se queda calva y pulida de ellos’; *vid. Com.Raši.Cant.* y Taradach-Ferrer, pág. 431. En el primer comentario al Cantar, Ibn Ezra compara el término arameo גְּלוֹשׁ ‘calvo’ con su equivalente hebreo קָרַח en Lev 13,41; y se hace eco de la mencionada interpretación de Raši; *vid.* Mathews, págs. 6 [6] y nota 2 pág. [6]. Por otro lado, Ibn Parhon dice que שֶׁנִּגְלְשׁוּ es ‘caída del cabello’ en la lengua de los sabios; *vid.* ‘*Aruj, sub voce* גְּלוֹשׁ. Teniendo en cuenta la acepción targúmica ya expuesta de גְּלוֹשׁ como ‘calvo’, podría entenderse como caída del cabello en el sentido de pérdida del mismo, es decir calvicie, y no de melenas que se descuelgan; *vid.* Jastrow, *sub voce* גְּלוֹשׁ, ‘ser calvo’. Yosef Qimhi explica שֶׁנִּגְלְשׁוּ como ‘dejarse ver’ y lo identifica con la salida del sol por oriente relacionándolo con la raíz árabe جَلَسَ ‘levantarse’ o ‘incorporarse’; *vid. Com.Qimhi.Cant.* y BDB, *sub voce* גְּלוֹשׁ. Sobre esta raíz (גְּלוֹשׁ), *vid.* también Šorašim, pág. 105, *sub voce* גְּלוֹשׁ.

⁵ Con este significado se debería traducir: ‘Cabras esquiladas del monte Galaad’. En el primer comentario al Cantar, Ibn Ezra señala que שֶׁנִּגְלְשׁוּ es un *hápax legómenon*, *vid.* Mathews, págs. 6 [6].

⁶ El significado sería ‘trasquiladas por igual’. Ibn Yānāḥ cita Cant 4,2 y explica el término הַקְּצָבוֹת como ‘el mismo corte y la misma altura’; *vid.* Šorašim, pág. 452, *sub voce* קָצַב.

Primera exposición. Capítulo 4

compañera; como en el caso de “y una misma forma (אַחַת קֶצֶב) para todas ellas” (1 Re 7,37) o de “y cortó (וַיִּקְצֹב) un palo” (2 Re 6,6).

*Emparejadas (מְתַאימות)*¹. Como gemelas. Hay quienes dicen que cada una de ellas lleva delante gemelos.

3. Y tu hablar (וּמַדְבָּרֶיךָ). Como tu manera de hablar².

Como una semilla de granada (כַּפְּלֵחַ הָרְמוֹן). Hay quienes dicen [que es]: como ‘la mitad’ [de una granada]³. Pero yo creo que se trata del grano de la granada roja⁴.

Tus sienes (רִקְתֶּךָ). Entre la frente y los ojos.

Tu melena (צִמְתֶּךָ). Es la abundancia de pelo; como en “descubre tu melena (צִמְתֶּךָ)” (Is 47,2)⁵.

¹ Raši interpreta מְתַאימות, como ‘perfectas’; *vid. Com.Raši.Cant.*

² Yefet ben Elí y Al-Fāsi, interpretan וּמַדְבָּרֶיךָ como ‘tu discurso’; *vid. respectivamente, Alobaidi, pág. 75 [224] y David Ben Abraham al-Fāsi, Kitāb jāmi‘al-alfāz (Agrōn) of David Ben Abraham Al-Fāsi The Karaite (Tenth Cent.). Edited by Solomon L. Skoss. 2 vols. New Haven 1936, (en adelante, Al-Fāsi), vol. I, pág. 347. Raši también interpreta ‘tu discurso’ o ‘tu habla’ en la misma línea que los mencionados Ben Elí y Al- Fāsi. Vid. Com.Raši.Cant.*

³ Se refiere a Raši, el cual comenta כַּפְּלֵחַ הָרְמוֹן aludiendo a la expresión de la Gemara’: ‘la granada de la cara’ (‘Avodah Zarah, 30b) y dice que ‘se asemeja a la semiesfera de una granada desde el exterior, que es roja y redonda’; *vid. Com.Raši.Cant. y Taradach-Ferrer, pág. 433. Rašbam interpreta también ‘como la mitad de una granada roja y redonda por fuera’; vid. Japhet, pág. 257. Ibn Parhon dice que es como una hendidura entre ambas mejillas; vid. ‘Aruj, sub voce פלח.*

⁴ En el primer comentario al Cantar, Ibn Ezra desarrolla esta opinión y señala que se trata de ‘la flor que cae de la granada cuando empieza a romperse’, ilustrando dicha interpretación con la cita de Sal 141,7: “Como al abrirse (פִּלַח) y romperse la tierra,”; *vid. Mathews, págs. 6 [6].*

⁵ Tu melena (צִמְתֶּךָ) de צִמָּה ‘melena o ‘rizos’; *vid. pág. anterior, comentario a I-4,1: desde el interior de tu melena (מִבְּעַד לְצִמְתֶּךָ)*. En cuanto a la palabra צִמְתֶּךָ, Ibn Ezra, en su comentario a Is 47,2, dice que es como ‘el cabello que está sobre la cabeza’; *vid. Friedländer, págs. 80 [213].*

4. *Para armería* (לְתִלְפִיּוֹת). Hay quienes dicen [que viene de] ‘colgar’ (לתלות) [y de] ‘filos’ (פיות)¹, que son las espadas². Otros opinan que la letra ת es añadida y que la letra א se ha suprimido; como en: “que nos enseña (מְלַפְנֵנוּ) más que a bestias de la tierra” (Jb 35,11)³. Los gramáticos dijeron: No tiene paralelo [en la Biblia].

Escudos (שְׁלִטִּים). Un tipo de arma; como el ejemplo: Y “los escudos (הַשְּׁלִטִּים)” (2 Re 11,10; Jer 51,11; 2 Cr 23,9).

8. *Mira* (תְּשׁוּרִי). Como “Le miraré (אֲשׁוּרְנֶנּוּ)” (Num 23,9; 24,17).

9. *Me has robado el corazón*. (לִבְבִתְנִי). Has tomado mi corazón⁴.

¹ El *Talmud Babli* dice que לְתִלְפִיּוֹת es de una palabra compuesta por תל ‘colina’ y פיות ‘bocas’; *vid. Berajot* 30a. Ibn Ezra, en el primer comentario al Cantar, también atribuye a otros autores la opinión de que se trata de una palabra compuesta y habla del término פיות de Jue 3,16: “Una daga que tenía dos filos (פיות) y un palmo de larga”; *vid. Mathews*, págs. 7 [6].

² Ibn Nūḥ da a לְתִלְפִיּוֹת, el significado de ‘espadas colgantes’; *vid. Diqduq*, págs. 460-461.

³ En relación con la supresión del א, a pesar de que Ibn Ezra atribuye dicha opinión a otros exégetas, él mismo estaría incluido en ese grupo, ya que en su comentario a Jb 35,11, (escrito en Roma, unos quince años antes que la presente recensión francesa al Cantar) hace suya dicha interpretación y señala que a la palabra מְלַפְנֵנוּ ‘nos enseña’, le falta el א, proponiendo el ejemplo de Jb 33,33: “Te enseñaré (וְאֶאֱלָכֶךָ) la sabiduría”, en el que el א no está suprimido; *vid. Com.Job.* págs. 68* y 259. Raši, acude al mismo pasaje bíblico en su comentario al Cantar y afirma que לְתִלְפִיּוֹת posee idéntica estructura gramatical que el término מְלַפְנֵנוּ de Jb 35,11 y añade que el ת que va tras ל es prefijo; *vid. Com.Raši.Cant.* Rašbam relaciona לְתִלְפִיּוֹת con la palabra מְלַפְנֵנוּ, de Jb 35,11; *vid. Japhet*, pág. 257; también lo relaciona el autor de las críticas contra Sa‘adia; *vid. Kritik*, págs. 21-22. n° 72. Ibn Ŷanāḥ deriva לְתִלְפִיּוֹת, de la raíz אָלַף ‘aprender’ y lo relaciona con: “No sea que aprendas (תִּלְפֵנִי) sus maneras” (Prov 22,25); *vid. Yonah ibn Ŷanāḥ, ספר הרקמה (כתאב אלִמְע) לר' ינה אבן ג'נאח בתרגומו העברי של ר' יהודה אבן תבון*, Edited by M. Wilensky. Jerusalem, 1964, pág. 112. *Vid. JTB sub voce אָלַף*.

⁴ Ben Saruq interpreta לִבְבִתְנִי como: ‘Me has quitado mi corazón’ (הפרת לבבי); *vid. Maḥberet*, pág. 66*. ‘Te has llevado mi corazón’ dice Ḥayyūy; *vid. Two.Treatises, sub voce לבב*, pág. 128.

Primera exposición. Capítulo 4

Con un solo collar (בְּאַחַד עֲנָק)¹. Especie de adorno que se anuda al cuello², como el ejemplo: “Y collares (וְעֲנָקִים) para tu cuello” (Prov 1,9).

12. *Fuente sellada* (גַּל נְעוּל). [Como] un río naciente que es pequeño; como en “fuentes de arriba (גַּלְתַּת עֲלִיּוֹת) (...) y fuentes de abajo (גַּלְתַּת תַּחְתִּיּוֹת)” (Jos 15,19)³.

13. *Tus renuevos* (שְׁלַחֲיָהּ). Como ‘tus ramas’; relacionado con: “Renovó (תְּשַׁלַּח) su ramaje” (Sal 80,12); y también con: “Sus renuevos (שְׁלַחוֹתֶיהָ) se extendieron” (Is 16,8)⁴.

Paraíso (פְּרָדִס). En árabe⁵, semejante a un jardín en el que hay una sola especie.

Alheñas (כַּפְּרִים). Plural de “racimo de alheña (הַכַּפֵּר)” (Cant 1,14).

14. *Y áloe* (וְאַהֲלוֹת). Una clase de planta aromática; relacionado con: “Como áloes (כַּאֲהָלִים) plantados por el Señor” (Num 24,6).

¹ Ibn Yānah también relaciona Cant 2,9 con Pr 1,9; *vid. Šorašim*, pág. 378, *sub voce* עֲנָק. El paralelo árabe de עֲנָק ‘collar’ es عُنُق. Cantera traduce ‘sartal’; *vid. Cantera*, pág. 755. Reyna-Valera traduce ‘gargantilla de tu cuello’; *vid. Reyna-Valera*, pág. 886. Otras traducciones vierten ‘perla’.

² Parece claro que Ibn Ezra interpreta עֲנָק como ‘collar’ y no como ‘perla’.

³ Ibn Yānāḥ, considera equivalentes las expresiones גַּל נְעוּל ‘manantial cerrado’ y גַּן נְעוּל ‘huerto cerrado’; *vid. Šorašim*, pág. 309, *sub voce* נְעוּל.

⁴ Ibn Ezra interpreta la palabra שְׁלַחוֹתֶיהָ en su comentario a Is 16,8, como ‘sus árboles’; *vid. Friedländer*, págs. 31 [79]. Ibn Yānāḥ, al explicar la raíz שלח, relaciona la palabra שְׁלַחֲיָהּ ‘tus renuevos’, con תְּשַׁלַּח ‘extendió’ o ‘reverdecio’ de Sal 80,12 con שְׁלַחוֹתֶיהָ ‘sus renuevos’ de Is 16,8; *vid. Šorašim*, pág. 516, *sub voce* שלח. Al explicar שְׁלַחֲיָהּ en el primer comentario al Cantar, Ibn Ezra propone también la cita de Is 27,8: “Con medida en sus vástagos (בְּשִׁלְחָהּ) lo castigarás”; *vid. Mathews*, pág. 7 [7].

⁵ Árabe, فَرْدوس ‘paraíso’. Ibn Qoreiš explica la palabra פְּרָדִס en relación con dicho término árabe y la interpreta como ‘jardín de árboles frutales’; *vid. Risala*, págs. 284-285.

Capítulo 5

1. *He recogido (אָרִיתִי) mi mirra.* ‘He cosechado (לִקְטַתִּי)¹’; como en: “Y la recogen (וְאָרְוֶהָ) todos los que pasan de camino” (Sal 80,13)².

Mi panal (יַעֲרִי). Relacionado con “en un panal de (בְּיַעֲרַת) miel” (1 Sam 14,27)³.

Mi leche (חֶלְבִי). Hay quienes dicen que se refiere a la blancura (הַלּוֹבֵן) que rebosa por encima del vino⁴, y se explica con el ejemplo: Como “vino de Helbón (חֶלְבוֹן)⁵” (Ez 27,18). No estoy de acuerdo, porque Helbón es nombre de lugar y no es el adjetivo ‘blanco’. Por tanto *mi leche (חֶלְבִי)* ha de interpretarse en sentido literal⁶.

¹ Ibn Ezra emplea el término לִקְטַתִּי ‘he cosechado’; en la misma línea, Raši y Rašbam relacionan אָרִיתִי ‘he recogido’, de la raíz אָרַה con la raíz לִקַּח ‘cosechar’. Raši, como Ibn Ezra, cita también Sal 80,13; *vid.*, respectivamente, *Com.Raši.Cant.* y Japhet, pág. 261.

² En su comentario a Sal 80,13, Ibn Ezra cita Cant 5,1, e igualmente da a וְאָרְוֶהָ, el sentido de ‘recoger’. Ibn Ŷanāḥ relaciona también וְאָרְוֶהָ (Sal 80,13) con אָרִיתִי (Cant 5,1); *vid.* *Šorašim*, pág. 46, *sub voce*, אָרַה. Ambos ejemplos son del mismo modo recogidos tanto por Menaḥem ben Saruq; *vid.* *Maḥberet*, pág. 58* (14).

³ En el primer comentario al Cantar, Ibn Ezra, no hace suya esta interpretación sino que la atribuye a otros comentaristas (יש אומרים); *vid.* Mathews, págs. 7 [7]. Rašbam, relaciona también la palabra בְּיַעֲרַת de 1 Sam 14,27 con יַעֲרִי de Cant 5,1”; *vid.* Japhet, pág. 261.

⁴ Se refiere a la espuma del vino.

⁵ Esta interpretación se basa en un juego de palabras entre חֶלֶב ‘leche’ הַלּוֹבֵן, ‘la blancura’ y חֶלְבוֹן ‘Helbón’ que es un nombre de lugar.

⁶ ‘En sentido literal’ כַּמְשַׁמְעוּ, expresión típica de Ibn Ezra que comenzaron a utilizar de Ben Saruq y Dunaš, en el *Maḥberet* y las *Tešubot*, respectivamente. Acerca del uso de esta expresión por Ibn Ezra, *vid.* además, *Com.Job.* págs. LXIV-LXVI. *Vid.* también, comentarios a I-2,12; *la tórtola*, pág. 36 y nota 3; y II-8,2; *del jugo*, pág. 76 y nota 2. *Vid.* también estudio introductorio, pág. LXIV.

2. *Llama* (דּוֹפֵק)¹ [a la puerta]. Inquietante; como en: “Golpeando (מִתְדַּפְּקִים)” (Jue 19,22)².

Mi pura (תְּמִיתִי). Perfecta mía.

Mis mechones (קְוִצוֹתֵי). Puntas del cabello; es una metátesis³.

Gotas de rocío (רְסִיטֵי)⁴. Relacionado con “Para rociar (לְרֹס) [...] la harina” (Ez 46,14)⁵.

3. *Ensuciármelos* (אַטְנַפִּים). En la lengua de los sabios, de bendita memoria, significa ‘sucio’⁶.

¹ Ibn Ezra, en el primer comentario al Cantar, precisa que el sujeto de דּוֹפֵק ‘llama’, es דּוֹדִי ‘mi amado’ y no קוֹל ‘voz’, que en ningún caso puede serlo ya que la voz no puede llamar a la puerta”; *vid.* Mathews, págs. 7 [7]. Si se vierte: ‘¡[Oigo] una voz! mi amado llama a la puerta’, el sujeto queda clarificado al deshacerse la cadena constructa: ¡La voz de mi amado! *Vid.* también en el comentario de Ibn Ezra a Job, el pasaje: “los dientes de los leoncillos andan perdidos (וְשֵׁנֵי כְּפִירִים נִתְעָוּ)” (Jb 4,10)”; (*Com.Job.*, págs. 15*, LIV y 38). *Vid.* también, versión de Cant 2,8: ¡La voz de mi amado!, pág. 5, nota 2.

² “Golpeando sobre la puerta” (Jue 19,22). Ben Saruq e Ibn Parhon relacionan también ambas citas, דּוֹפֵק (Cant 5,3) y מִתְדַּפְּקִים (Jue 19,22)”; *vid.* *Maḥberet*, pág. 130* (21), *sub voce* דַּפֵּק y אַרְוֵי, *sub voce* דַּפֵּק, respectivamente.

³ Ibn Ezra explica קְוִצוֹתֵי por קְצוֹת ‘puntas’ o ‘extremos’, como una metátesis de וּ y צ.

⁴ Ibn Parhon explica רְסִיטֵי, ‘rocío de...’, como ‘pequeñas chispas de lluvia’, y lo relaciona con: “y como lluvia (וְכַרְסִיטֵי) tardía” (*T.Onk.Lev.* 32,2)”; *vid.* ‘*Aruj, sub voce* רֹסֵס.

⁵ Ibn Yānāḥ relaciona ambos términos: el constructo רְסִיטֵי ‘rocío de...’, de Cant 5,2; y el infinitivo לְרֹס ‘para rociar’ de Ez 46,14”; *vid.* *Šorašim*, pág. 482, *sub voce* רֹסֵס. Ambas interpretaciones parecen proceder de Ben Saruq, que igualmente relaciona ambos versículos *vid.* *Maḥberet*, pág. 344* (25), *sub voce* רֹס.

⁶ אַטְנַפִּים es un *hápax legómenon* aunque Ibn Ezra no lo refleja, de la raíz טַנַּף, en hebreo rabínico. En el *Talmud Bablí*, encontramos el participio מְטַנְּפֵת “ensucia” (*Bekorot*, 20a); *vid.* Jastrow, *sub voce* טַנַּף. *Vid.* también en el *Talmud Bablí*, nos aparece: “Para evitar la suciedad (יִטְנַפּוּ) de sus vestiduras” (*Šabat* 11b). La pertenencia de אַטְנַפִּים a la raíz טַנַּף, es también la opinión de Ben Saruq, *vid.* *Maḥberet*, pág. 199* (4), *sub voce* טַנַּף. Dunaš propone la interpretación de אַטְנַפִּים como ‘hundir en el barro’”; *vid.* *Tešubot*, págs. 111* y 121. Ibn Qoreiš explica אַיְכְּכִי אַטְנַפִּים como: ‘¿cómo me los voy a ensuciar?’ o ‘¿cómo me los voy a manchar?’ relacionándolo con la expresión de *Números Rabbah* וִידֵיו מְטוֹנְפוֹת “y sus manos manchadas” (*Num.Rab.* 20,21); *vid.* *Risala*, págs. 192-193.

4. *Por la abertura* (מִן הַחֹר)¹. El hueco que hay entre las dos puertas (שתי דלתות)².

6. *Se marchó* (הִמָּךְ). Igual que ‘se fue’³; relacionado con: “las curvas de (הַמְּוִקִי) tus caderas” (Cant 7,2); aunque hay quienes opinan que es como en: “¿Hasta cuándo vagarás (תִּתְחַמְּקִין) de un lado para otro?” (Jer 31,22); opinión que no comparto⁴.

7. *Manto* (רְדִידִי). En lengua árabe es como ‘velo’⁵.

10. *Insigne* (דְּגוּל). Relacionado con ‘insignia’ (דגל).

11. *De oro puro* (כֶּתֶם)⁶. Objeto circular, especie de adorno. Y *una joya* (פֶּזַ), [significa] ‘piedras preciosas’.

Sus mechones (קְּוִצוֹתָיו). Son los mechones de su cabello.

Montículos (תִּלְתָּלִים). Como ‘monte’ (תל); [relacionado con el ejemplo:] “Sobre un monte alto y erguido (וְתִלּוּל)” (Ez 17,22)⁷.

¹ Ben Saruq relaciona מִן הַחֹר con: “e hizo en la tapa un agujero (חֹר)” (2 Re 12,10).

² Acerca de la expresión de Ibn Ezra שתי דלתות ‘dos puertas’, S. C. Reif apuesta por una clara connotación sexual en cuanto a la misma; *vid.* S. C. Reif, “Abraham Ibn Ezra on Canticles”. *Actas*, pág. 247.

³ הִמָּךְ עָבַר, ‘se marchó, se fue’. Es el caso de dos verbos en pasado que carecen de ו copulativo, y que Ibn Ezra estudia en sus obras gramaticales; *vid.* *Moznayim*, págs. 83* y 188 y *Šaḥot*, págs. 212-213.

⁴ Se trata de Raši”, que propone el mismo ejemplo citado por Ibn Ezra de Jer 31,22: תִּתְחַמְּקִין, al que da el significado de ‘andarás oculta’; *vid.* *Com.Raši.Cant.* y Taradach-Ferrer, pág. 155.

⁵ En árabe رِدا ‘cubierta’ o ‘velo’. Así lo interpreta Ibn Bārun, que dice que el sustantivo רְדִידִי está relacionado con el árabe en el sentido de ‘manto’; *vid.* Ibn Bārun, págs. 59 y 117. En el primer comentario al Cantar, Ibn Ezra relaciona רְדִידִי con el término árabe ملحفه, (*lit.* ‘que cubre’); *vid.* Mathews, pág. 7 [7].

⁶ En el primer comentario al Cantar, Ibn Ezra explica כֶּתֶם como ‘adorno redondo’ y lo relaciona con el árabe; Mathews propone los términos كَتَم (katam) ‘sello’ y كَتِيم (katim) ‘anillo sellado’; no obstante, Ibn Ezra interpreta finalmente כֶּתֶם como ‘oro’ y cita: “Perdió brillo el oro (הַכֶּתֶם) bueno” (Lam 4,1); *vid.* Mathews, págs. 8 [8] y nota 1 de la pág. 8, de la traducción.

⁷ También Ben Saruq relaciona el sustantivo תִּלְתָּלִים (Cant 5,11) con el participio וְתִלּוּל (Ez 17,22); *vid.* *Maḥberet*, pág. 77* (16). Raši interpreta תִּלְתָּלִים como ‘mechones’ o ‘tirabuzones de pelo que cuelgan’; *vid.* *Com.Raši.Cant.* y Taradach-Ferrer, pág. 161.

Primera exposición. Capítulo 5

12. *En su engaste* (עַל מְלֵאָת) (על מלאת). En la proporción adecuada¹; como en: “Y lo engastarás con engastes de (מְלֵאָת) piedras” (Ex 28,17)².

13. *Parterres* (עֲרוּגָת) (ערוגת). Lugar acotado de un jardín.

*Semilleros*⁴. (מְגַדְלוֹת) (מגדלות). Algunos piensan que viene de ‘grande’ (גְדוֹל) (גדול), aunque lo correcto es que sea el plural de מְגַדֵּל (מגדל).

14. *Cilindros* (גְּלִילִי) (גלילי). Son como cilindros⁶; como en el ejemplo: “Sobre cilindros⁷ de (גְּלִילִי) plata” (Est 1,6)⁸.

Engastados (מְמַלְאִים) (ממלאים). Como en “Lo engastarás (וּמְלֵאָתָּ בּוֹ) (Ex 28,17).

¹ ‘Perfecto sin exceso ni defecto’, dice Ibn Ezra en el primer comentario al Cantar”; *vid.* Mathews, págs. 8 [8].

² Ben Saruq también relaciona עַל מְלֵאָת con el constructo מְלֵאָת ‘engastes de...’ de Ex 28,17; *vid.* *Maḥberet*, pág. 240* (20-21), *sub voce* מַל. Por su parte, Raši, interpreta מְלֵאָת de dos formas: una alegórica, como algo bello, que no es ‘ni prominente ni hundido’, y otra más literal como ‘aquello que ajusta en su lugar’; *vid.* *Com.Raši.Cant.* Rašbam lo explica también mediante ambas vías: la figurada, en la que hace una comparación con los ojos de las palomas que son fijos, y la más literal, en la que habla de que dice que es ‘como la piedra que encaja en el hueco del anillo’; *vid.* Japhet, pág. 264. *Vid.* también, Thompson, pág. 274.

³ עֲרוּגָת, constructo de עֲרוּגָה, para Dunaš, se trata de un jardín grande o pequeño, destinado a plantas aromáticas como el azafrán y las alheñas; *vid.* *Tešubot*, págs. 6* y 9. Ibn Parhon describe el término como ‘un pequeño plantío de forma cuadrada destinado a la siembra de diversas plantas aromáticas’; *vid.* ‘*Aruj*, *sub voce* עֲרוּגָת.

⁴ Cantera traduce ‘semilleros’; *vid.* Cantera, pág. 756”; *vid.* JTB, *sub voce* מְגַדְלוֹת, ‘semillero’ o ‘vivero’. Reyna-Valera vierte ‘una era de especias aromáticas’; *vid.* Reyna-Valera, pág. 887.

⁵ Mathews traduce מְגַדְלוֹת por ‘torre’ en el primer comentario de Ibn Ezra al Cantar”; *vid.* Mathews, págs. 8 [8]. Ibn Parhon equipara los significados de מְגַדְלוֹת ‘semilleros’ con el término precedente en el texto del Cantar עֲרוּגָת; *vid.* ‘*Aruj*, *sub voce* גְּדֵל.

⁶ Mathews traduce ‘ruedas’ en el primer comentario”; *vid.* Mathews, págs. 8 [8].

⁷ O ‘anillas’ en el sentido de ‘aros’; *vid.* *Com.Est.* págs. 8*, 14 y 15.

⁸ Ben Saruq relaciona ambos versículos: Cant 5,14, גְּלִילֵי זָהָב ‘cilindros de oro’ y Est 1,6, גְּלִילֵי כֶסֶף ‘anillas de plata’; e interpreta גְּלִילֵי como ‘rueda’; *vid.* *Maḥberet*, pág.105* (4) (7).

Primera exposición. Capítulo 5

De crisólito (בְּתַרְשִׁישׁ). ‘Piedra preciosa’¹ [como:] “Un crisólito (תַּרְשִׁישׁ), un ónice, un jaspe” (Ex 39,13; Ez 28,13); aunque otros opinan que significa ‘como color celeste’².

Su vientre (מֵעֵיו). Su abdomen (בִּטְנוֹ)³.

Rollo (עֲשֶׂת)⁴. Objeto hecho de colmillo de elefante, que es blanco; lo llama ‘rollo’ (עֲשֶׂת) porque es puro, como en “Han engordado y se han puesto rollizos⁵ (עֲשֶׂתוֹ)” (Jer 5,28)⁶.

Cubierto (מִתְעַלֵּף). Como en: “Y se cubría (וַיִּתְעַלֵּף)” (Jon 4,8)⁷.

Zafiros (סַפִּירִים). Piedra preciosa roja; como lo demuestra el versículo: “Roja de cuerpo como los corales; y como el zafiro (סַפִּיר) su aspecto” (Lam 4,7)⁸; como ya se

¹ ‘Piedra preciosa de color oscuro’. Así lo interpreta Ibn Ezra en el primer comentario al Cantar”; *vid.* Mathews, págs. 8 [8].

² ‘Como de aspecto celeste’ (כַּעֲיֵן הַשָּׁמַיִם). En la tercera exposición del primer comentario al Cantar, Ibn Ezra comenta בְּתַרְשִׁישׁ ‘de crisólito’ diciendo que son ‘las estrellas’ (הַכּוֹכָבִים); *vid.* Mathews, pág. 20 [24].

³ Ibn Ezra utiliza la palabra hebrea בִּטְוֹן ‘abdomen’ para explicar el término equivalente más culto del Cantar מֵעֵיו ‘vientre’.

⁴ En el primer comentario al Cantar, Ibn Ezra relaciona también עֲשֶׂת con: “hierro labrado (עֲשֶׂוֹת)” (Ez 27,19); *vid.* Mathews, págs. 8 [8].

⁵ ‘Rollizos’, ‘lustrosos’ o ‘gordos’; *vid.* nota siguiente.

⁶ Para Ibn Ezra el significado del versículo es que su vientre está lustroso y limpio, como el colmillo de un elefante. Ben Saruq y Raši relacionan a עֲשֶׂת, con עֲשֶׂתוֹ en Jer 5,28; *vid.* respectivamente, *Maḥberet*, pág. 294* (3) y *Com. Raši. Cant.*

⁷ En su comentario a Jon 4,8, Ibn Ezra explica וַיִּתְעַלֵּף como ‘cubrirse con vestidos’; *vid.* J. V. Niclós, “Comentario al profeta Jonás de Abraham ibn Ezra y la liturgia del perdón”. *Estudios Bíblicos* 53 (1999), págs. 483-515, especialmente págs. 506 y 511. La palabra וַיִּתְעַלֵּף, es un de la raíz עלף, en hitpa ‘el tiene el doble significado de ‘cubrirse’ o ‘envolverse’, pero también el de ‘desmayarse’ o ‘desvanecerse’; y así otras traducciones vierten la palabra וַיִּתְעַלֵּף de Jon 4,8 con estos otros significados; *vid.* respectivamente, Reyna-Valera, pág. 1157 y Cantera, pág. 569. Dunaš ben Labraṭ, por su parte cita también ambos versículos relacionándolos con el término מִתְעַלֵּף de Cant 5,14”; *vid.* *Tešubot*, I-102-103.

⁸ En su comentario a Lam 4,7, Ibn Ezra relaciona סַפִּיר con el pasaje de Ex 24,10: “Como obra de pavimento de zafiro (כְּמַעֲשֵׂה לְבִנַּת הַסַּפִּיר)”; *vid.* *Miqr’aot Gedolot ‘Haketer’*. A revised and augmented scientific editions of ‘Miqr’aot Gedolot’. Based in the Aleppo Codex and early Medieval MSS. *The five scrolls*. Edited by Menachem Cohen. Ramat Gan 2012. *Vid.* nota siguiente.

Primera exposición. Capítulo 5

comparó la blancura con la leche y la nieve¹, está en un error el comentarista que dijo: “Como obra de pavimento de zafiro (כְּמַעֲשֵׂה לְבִנַּת הַסַּפִּיר)” (Ex 24,10)², relacionándolo relacionándolo con ‘blanco’, porque su interpretación está relacionada con “toma [...] un ladrillo (לְבִנָּה)” (Ez 4,1) como lo demuestra [la palabra] ‘como obra de’ (כְּמַעֲשֵׂה); si así no fuera, ¿qué significado tendría la expresión כְּמַעֲשֵׂה לְבִנַּת si la relacionamos con ‘blanco’?

15. Mármol (שֵׁשׁ). Es una piedra de mármol (שֵׁשׁ)³; su esquema gramatical es como עֵשׂ (Jb 9,9)⁴ y como עֵישׁ (Jb 38,32)⁵ (Osa Mayor).

¹ La alusión a la blancura de la ‘leche’ (חֵלֶב) y la ‘nieve’ (שֶׁלֶג), figura en el texto precedente de Lam 4,7, que Ibn Ezra no cita; el versículo completo de Lam 4,7 dice: “Eran puros sus príncipes más que la nieve (מִשְׁלֵג), blancos más que la leche (מִחֵלֶב), rojos de cuerpo, más que los corales, como de zafiro, su aspecto”.

² En el comentario largo a Ex 24,10, Ibn Ezra relaciona la imagen de ‘pavimento de zafiro’ (הַסַּפִּיר) que aparece en dicho pasaje, con la que vio el profeta Ezequiel: “piedra de zafiro (סַפִּיר)” (Ez 1,26 y 10,1); *vid. Com.Ex.* pág. 167. Maimónides confirma esta opinión al comentar el pasaje de Ex 24,10 y dice: “La expresión ‘la blancura del zafiro’, se refiere a la transparencia, y no al color blanco”; *vid. Moses Maimonides, The Guide of Perplexed. Volume One. Translated and with Introduction and Notes by Shlomo Pines. Chicago 1963, pág. 61. Vid. también, Šorašim, pág. 239 sub voce לבן.*

³ Yosef Qimḥi explica que es una piedra, y que en árabe es مرمر ‘mármol’; *vid. Com.Qimhi.Cant.* Ibn Parhon dice que significa ‘mármol’ (מַרְמָרָא), un tipo de piedra’; *vid. ‘Aruj, sub voce שֵׁשׁ.*

⁴ En su comentario a Jb 9,9, Ibn Ezra se limita a describir la Osa Mayor (עֵשׂ); *vid. Com.Job, págs.25* y 83.* עֵשׂ aparece también en Is 50,9; 59,8; Jb 4,19 y 13,28.

⁵ En el comentario a Jb 38,32, Ibn Ezra se remite también escuetamente a sus comentarios acerca de la Osa Mayor en Jb 4,19 y 9,9; *vid. Com.Job, págs. 79* y 293, y nota 3 de dicha página 293.* En su primer comentario a Est 1,6, Ibn Ezra dice al explicar שֵׁשׁ (Cant 5,15) ‘mármol’ que es lo mismo que שֵׁישׁ (1 Cr 29,2), y que sigue un esquema idéntico al de עֵישׁ, término que significa ‘Osa’, en Jb 38,32: “y la Osa (וְעֵישׁ) con sus hijos ¿los guías tú?” (Jb 38,32); y עֵשׂ, término que significa ‘polilla’, en Jb 4,19: “Los aplastarán como polilla (עֵשׂ)” y ‘Osa’ en Jb 9,9: “Ha creado la Osa (עֵשׂ)”; es decir, עֵישׁ y עֵשׂ tienen el significado de ‘Osa Mayor’, tanto con ם como sin ella”; *vid. Com.Est, págs. 15 y 8*”; vid. también Com.Job, págs. 16*, 43 y 44.* En su comentario al Cantar, Raši propone también el mencionado esquema שֵׁשׁ = שֵׁישׁ, y cita igualmente Est 1,6; *vid. Com.Raši.Cant.*

Capítulo 6

4. *Como Tirsá (פְּתִרְצָה)*. Nombre de ciudad, [que] se encuentra en la historia de Ajab¹.

Imponente (אִימָה). Que impone temor (אִימָה) a todos los que la miran; como en “temible (אִים) y aterrador” (Hab 1,7)².

Como los abanderados. Como ejércitos portadores de banderas.

5. *Me turban (הִרְהִבְנִי)* [Que] son más fuertes que yo, o [que] merman mi fuerza y el dominio de mí mismo; como en “el que despedazó al tirano (רַהֲבִי)” (Is 51,9)³; [y como en] “y su fuerza (וְרַהֲבָם) es trabajo y vanidad. (Sal 90,10)⁴.

¹ Tirsá es la ciudad en la que gobernó, entre otros, Omrí, padre de Ajab: “En el año treinta y uno de Asá, rey de Judá, comenzó a reinar sobre Israel, Omrí, por doce años; en Tirsá reinó seis” (1 Re 16,24). “Omri reposó con sus padres, y fue sepultado en Samaria, y reinó en su lugar Ajab, su hijo” (1 Re 16,28).

² Las palabras אִימָה (Cant 6,4) y אִים (Hab 1,7), ambas de la raíz אִים, son estudiadas por Ibn Ezra como caso en el que la letra ׀ como segunda radical se escribe pero no se pronuncia; *vid. Šafah*, págs. 34* y 165; y *Mošnayim* págs. 37* 143. Ibn Parhon, como Ibn Ezra, relaciona también אִימָה con אִים; *vid. ‘Aruj, sub voce אִים*.

³ También podría traducirse por ‘me dominan’. La raíz רַהֲבִי en la forma verbal de en *hif’il*, tiene el significado de ‘turbar’, como es el caso que nos ocupa de הִרְהִבְנִי en Cant 6,5; o también, entre otros, el de ‘fortalecer’. Como sustantivo, רַהֲבִי tiene además la acepción, también de otras, de ‘Egipto’ en sentido figurado (por ser el tirano esclavizador); *vid. nota siguiente; vid. también, JTB, sub voce רַהֲבִי*. Ibn Parhon interpreta הִרְהִבְנִי como ‘me gobiernan’ o ‘mandan en mí’, es decir, ‘me dominan’; *vid. ‘Aruj, sub voce רַהֲבִי*. En Is 51,9 comenta Ibn Ezra la palabra רַהֲבִי y la relaciona con su plural רַהֲבִים, de Sal 40,5 y 87,4; Friedländer lo traduce como ‘soberbios’; *vid. Friedländer*, págs. 87 [232]. Ibn Ezra interpreta la palabra como ‘fuerza’ en Sal 90,10 (*vid. nota siguiente*); y como ‘Egipto’ en Sal 87,4; *vid. Com.Sal*. Así pues, רַהֲבִי admite traducciones como sustantivo, adjetivo o nombre propio. Otras traducciones proponen el nombre transcrito directamente: Rahab; *vid. Com.Job.* a Jb 9,13, pág. 84. Cantera traduce ‘soberbios’ en Sal 40,5; *vid. Cantera*, pág. 626; y en Jb 9,13; *vid. Cantera*, pág. 694.

⁴ En el comentario a Sal 90,10, Ibn Ezra interpreta וְרַהֲבָם como ‘su fuerza’, aludiendo a la fuerza el vigor y el ímpetu de la juventud; *vid. Com.Sal*. Raši relaciona también הִרְהִבְנִי con Sal 90,10; *vid. Com.Raši.Cant*.

Primera exposición. Capítulo 6

11. Nogales (אָגוֹז). Se conoce en las palabras de nuestros antepasados, de bendita memoria¹.

Las plantas en flor (בְּאֵבִי). Significan ‘los frutos del valle’; como en “y su follaje era hermoso y su fruto (וְאֵבִיָּהּ) abundante” (Dan 4,9²; 4,18); y también en “aún en flor (בְּאֵבִי), sin ser cortado” (Jb 8,12)³. Sin embargo, hay quienes creen que se trata del primer [fruto], un tipo de espiga (אֵבִי)⁴, cuyo origen es [la palabra] ‘padre’ (אב).

12. Aminadab (עֲמִי נָדָיב). Son dos palabras. Hay quien piensa que la י de עֲמִי es paragógica⁵, como la י de: “El pollino (בְּנִי) de su asna” (Gen 49,11), aunque es posible que en la palabra בְּנִי, la י no sea paragógica⁶.

¹ אָגוֹז, ‘nogal’; *vid.* Jastrow, *sub voce*.

² En el primer comentario a Dan 4,9, Ibn Ezra interpreta וְאֵבִיָּהּ como ‘y su fruto’; *vid.* The Keter Databases, Ramat Gan: Bar Ilan University Mikra‘ot Gedolot Haketer. (Edición electrónica).

³ Ibn Ezra, en su comentario a Jb 8,12, explica בְּאֵבִי ‘en flor’, como ‘en el lugar de su planta’, o sea, cuando aun crece antes de ser cortado; *vid.* *Com.Job.*, págs. 25* y 79.

⁴ Ibn Ŷanāḥ, interpreta el constructo בְּאֵבִי, como ‘hierba’ y cita también el ejemplo de בְּאֵבִי en Jb 8,12 *Vid.* *Šorašim*, pág. 9, *sub voce* אב.

⁵ Ibn Ezra alude aquí a Raši quien afirma que la י de עֲמִי es superflua y propone entre otros, el ejemplo de “Y la gracia del que habitó (שְׁכֵנִי) en la zarza” (Deut 33,16); *vid.* *Com.Raš. Cant.*

⁶ En su comentario a Gen 49,11, Ibn Ezra no duda, y dice que la י de בְּנִי es paragógica; *vid.* *Com.Gen.* pág. 129.

Capítulo 7

1. *La sulamita* (הַשׁוֹלְמִיטָה). Que es de “Salem (שָׁלֵם)”¹ (Gen 14,18)², o sea, Jerusalén; y significa: ‘Verá la paz’ (שָׁלֵם)³.

Como una danza (בְּמַחֲלָתָא). Relacionado con “taboriles y flautas (וְתִלְלִילִים)” (1 Sam 10,5; Is 5,12⁴) [o el caso de] “y danza (וּמַחֲוֹלִים)”⁵ (Sal 150,4).

2. *Los contornos de tus caderas* (תְּמוֹקֵי יְרֵכַיִךְ). Hay quienes dicen que se trata de la parte que rodea el muslo; y se explica por “has de vagar (תִּתְחַמְּקִין)” (Jer 31,22), y también por “se retiró⁶ (תָּמַק), se fue” (Cant 5,6)⁷.

¹ Al-Fāsī afirma que la palabra שׁוֹלְמִיטָה, se refiere a una mujer que es ‘de Jerusalén’, ya que sostiene que שׁוֹלְמִים es un segundo nombre de Jerusalén, comparándolo con el nombre de lugar שָׁלֵם, de Gen 14,18: “Entonces Melquisedeq, rey de Salem (שָׁלֵם)...”; *vid.* Al-Fāsī, vol. I, pág. 656. En el primer comentario al Cantar, Ibn Ezra siguiendo esta misma línea de interpretación, habla también de la ciudad de Salem: “En Salem (בְּשָׁלֵם) está su tabernáculo” (Sal 76,3); *vid.* Mathews, págs. 8 [8].

² Ibn Ezra relaciona también שָׁלֵם con Jerusalén en el comentario a Gen 14,18 y con בְּשָׁלֵם en Sal 76,3, como en el primer comentario al Cantar; (*vid.* nota anterior). *Vid.* también, *Com.Gen.*, págs. 55-56.

³ Ibn Nuḥ explica la palabra הַשׁוֹלְמִיטָה con el significado de ‘recompensada’ aunque su forma gramatical, afirma, no sea la de un participio pasivo; *vid.* *Diqduq*, págs. 462-463; *vid.* JTB, *sub voce* שָׁלֵם ‘ser recompensado’. Yefet ben Elí, interpreta también הַשׁוֹלְמִיטָה como ‘recompensada’; *vid.* Alobaidi, págs. 116-117 [287].

⁴ ‘Instrumento hueco’ (תִּלְלִילִים) según comenta Ibn Ezra a Is 5,12 pues dice que tanto תִּלְלִיל ‘flauta’ como תִּלְלִיל ‘hueco’ son de la misma raíz חָלַל; *vid.* Friedländer, págs. 11 [29].

⁵ “Alabadle con pandero y danza (וּמַחֲוֹלִים)” (Sal 150,4).

⁶ Según esta interpretación: ‘Dio un rodeo’.

⁷ Ibn Ezra parece seguir aquí a Ibn Ḳanān, que también relaciona תָּמַק con la raíz סָבַב ‘rodear’ y con los mismos ejemplos que éste propone al comentar la raíz חָמַק, es decir, Jer 31,22 (תִּתְחַמְּקִין) y Cant 5,6 (תָּמַק); a los que Ibn Ḳanān añade el presente término תְּמוֹקֵי de Cant 7,2, al que da el significado de פִּיאָוֹת ‘lados’, que conforme al contexto, parece el más adecuado; *vid.* Šorašim, pág. 160, *sub voce* חָמַק.

Primera exposición. Capítulo 7

Joyas (קְלָאִים)¹. Plural de “y joya (וְחֵלִי) de oro fino” (Prov 25,12); igual que צבאים ‘ciervos’, es el plural de צבי² ‘ciervo’.

Artista (אָמֵן). Como ‘artesano’; es una palabra conocida³.

3. [La palabra] שְׂרָרָךְ significa ‘tu ombligo’; como en “medicina será para tu ombligo⁴ (לְשָׂרְרֶךָ)” (Prov 3,8).

Crátera (אָגֵן). ‘Vasija redonda⁵’; ejemplo: “Y la puso en las cráteras⁶” (בְּאֵגְנֹת) (Ex 24,6)⁷.

¹ En el primer comentario, Ibn Ezra interpreta קְלָאִים, como ‘adorno redondo’; *vid.* Mathews, pág. 8 [9]. Ibn Nuḥ dice que קְלָאִים es un término equivalente a חֵלִי, aunque su origen es distinto. Mientras que קְלָאִים deriva de קָלָא, la forma חֵלִי, sin embargo, deriva de חָלָא; *vid.* *Diqduq*, pág. 462.

² Ben Saruq cita el ejemplo de Cant 7,2, קְלָאִים ‘joyas’ como plural de חֵלִי (Prov 25,12), y lo comenta como uno de los casos en los que se añade el א para formar el plural; *vid.* *Maḥberet*, pág. 7* (13). *Vid.* también, comentario a I-2,7: *ciervas*, pág. 33.

³ Ibn Ḳanān habla de אָמֵן ‘artista’ como una palabra frecuente en la *Mišnah*; *vid.* *Šorašim*, pág. 38, *sub voce* אָמֵן. En hebreo rabínico la palabra es אָמֵן, y significa ‘artista’, ‘artesano’ o ‘maestro’: מִפְּנֵי שְׂרָרֶיךָ אָמֵן “porque se requiere un artesano (אָמֵן)” aparece en la *Mišnah* (*Beṣah*, 1,10); אָמֵן también aparece en la *Tosefta* (*Beṣah* 1,15) *Talmud Babli* (*Beṣah* 14b) y *Talmud Yerušalmi* (*Beṣah* 9a). En el primer comentario al Cantar, Ibn Ezra añade que se trata de un *hápax legómenon*; *vid.* Mathews, pág. 9 [8]. Ibn Parhon también lo interpreta como artesano; *vid.* *Aruj*, *sub voce* אָמֵן.

⁴ Ḥayyūy, relaciona el término שְׂרָרָךְ con Ez 16,4: “No fue cortado tu ombligo (שְׂרָרֶךָ)”; *vid.* *Two Treatises*, *sub voce* שְׂרָרָךְ, págs. 119 [138]. El mismo ejemplo de Ez 16,4, propone Ibn Nuḥ, que dice que en שְׂרָרָךְ la segunda radical no forma parte de la raíz שָׂרָר; *vid.* *Diqduq*, págs. 462-63. Cantera traduce ‘salud será para tu cuerpo’; *vid.* Cantera, pág. 723. Reyna-Valera traduce ‘tu carne’; *vid.* Reyna-Valera, pág. 888.

⁵ Así lo interpreta también Ibn Ḳanān; *vid.* *Šorašim*, pág. 12, *sub voce* אָגֵן. Ibn Qoreiš relaciona ‘crátera (אָגֵן) de luna’ con “y la puso en los lebrillos (בְּאֵגְנֹת)” (Ex 24,6); y con el árabe *اجنة* (el término hebreo utilizado por Ibn Qoreiš es *אגאדין*) en el sentido de ‘vasija’ ‘plato hondo’, ‘cuenco’, ‘escudilla’ o ‘lebrillo’; *vid.* *Risala*, págs. 228-229. *Vid.* BDB, *sub voce* אָגֵן.

⁶ Cantera traduce ‘lebrillos’; *vid.* Cantera, pág.8; Reyna-Valera vierte ‘tazones’; *vid.* Reyna-Valera, pág. 888.

⁷ En el comentario largo a Ex 24,6 Ibn Ezra habla igualmente de ‘vasijas redondas’ relacionándolo con Cant 7,3, y propone también el paralelo árabe *اجنة* ‘vasija’ citado por Ibn Qoreiš, aunque Ibn Ezra lo transcribe al hebreo como אָגֵן; *vid.* *Com.Ex.* pág. 166.

Primera exposición. Capítulo 7

Luna (הַסֶּהַר)¹. En el Targum es ‘luna’ (ירח)²; como en “las joyas en forma de media luna (הַשְּׁהַרְנִים)³” (Jue 8,21; 8,26), que son semejantes a la luna; y así se dice en árabe⁴.

Vino mezclado (הַמִּזְג). [Palabra] conocida por la lengua de los sabios⁵, de bendita memoria; como el ejemplo de “mezcló (מִסְכָּה) su vino” (Prov 9,2)⁶; y hay quienes dicen que se explica según su contexto⁷, como lo comentaré en su lugar⁸. No tiene paralelo [en la Escritura].

¹ También Ibn Yānāḥ e Ibn Parhon mencionan el término arameo ירח ‘luna’, en relación con la palabra הַסֶּהַר del Cantar; *vid.* Šorašim, pág. 334 y ‘Aruj, *sub voce* סהר, en ambos casos.

² “He aquí que el sol, y la luna (וְסִיְהָרָא) y once estrellas me adoraban” (T.Onk.Gen. 37,9). Arameo סִיְהָרָא o סִיְהָרָה ‘luz de luna’; *vid.* Jastrow, *sub voce*.

³ Aparece también en Is 3,18: “Las ajorcas, las redecillas, las lunetas (הַשְּׁהַרְנִים)”. Significa también ‘cuarto creciente’ (שִׁהַרְוִן); *vid.* BDB, *sub voce* שִׁהַר.

⁴ En árabe شهر ‘luna nueva’.

⁵ Dice el *Talmud Babli*: “[En el color] del vino diluido (מִמְזֹג), un tono más oscuro es limpio y uno más ligero también es limpio” (Nidah 20a).

⁶ Ibn Parhon relaciona también Cant 7,3 (הַמִּזְג) con Prov 9,2 (מִסְכָּה); *vid.* ‘Aruj, *sub voce* מִזְג.

⁷ Ibn Ezra se refiere a Ben Saruq; *vid.* Maḥberet, pág. 150*, *sub voce* זג.

⁸ Se supone que Ibn Ezra, al utilizar la expresión רַכְּן אַפְרָשָׁנוּ בַּמִּקְוָמוֹ, ‘y así lo comentaré en su lugar’ se remite aquí a un supuesto comentario a Proverbios, que, al menos en ese momento tenía pensado escribir, pero que no se conoce, bien por perdido o por nunca escrito. Existe un comentario a Proverbios atribuido a Ibn Ezra que no es sino de los hermanos Mošeh y David Qimḥi, publicado en hebreo por F. Talmage, *The Commentaries on Proverbs of the Qimhi family*, Jerusalem 1990.

Primera exposición. Capítulo 7

Cercado (סוגה)¹. Como en los dichos de los sabios: ‘cerco’ (סייג)².

6. *Como carmesí* (כפרמל)³. Algunos dicen que se trata del monte Carmelo⁴, pero no es sino un color; y así [está escrito] en el libro de la Crónicas: ‘Y carmesí (וכרמל) con púrpura⁵’.

En los abrevaderos (בְּרֵהָטִים). Como el ejemplo: “en los abrevaderos (בְּרֵהָטִים) del agua” (Gen 30,38); porque son lugares preparados para reunir allí el agua⁶.

Y la cabellera (נדלת). En árabe, ‘la punta de un pelo’⁷.

¹ Para ‘Abū al-Faraj Hārūn, el ס of סוגה, está reemplazando a un כ. Para explicarlo, relaciona los pasajes: “Y calumnió (וירגל) a tu siervo” (2 Sam 19,28) y “No vayas murmurando (רכיל)” (Lev 19,16), en los que se da el intercambio de ambas letras en וירגל y רכיל; *vid. Kitāb*, págs. 507-508. Por su parte, Ḥayyūy dice que el ס de סוגה es quiescente; *vid. Two Treatises*, pág. 41. Ibn Bārūn interpreta la palabra סוגה en comparación con el árabe سياح ‘valla’ en el sentido de ‘cercado’, ‘rodeado’, ‘vallado’ como לא תסיג “no cercarás” (Deut 19,14); *vid. Ibn Bārūn*, pág. 105. Es un arameísmo; *vid. BDB, sub voce סוג*. Ibn Parhon, la incluye en la raíz סוג, pero la relaciona con el término מסובבת de la raíz סבב ‘rodear’; *vid. ‘Aruj, sub voce סוג*. En el *Sefer Šaḥot*, Ibn Ezra afirma que סוג, al ser verbo intransitivo, no puede ser nunca un participio pasivo, sino que es un adjetivo; *vid. Šaḥot*, págs. 396-397. Bacher, sin embargo, distingue como forma verbal transitiva del participio סוגה de Cant 7,3, y la intransitiva del perfecto סג de Sal 53,4: “Cada uno de ellos se ha desviado (סג)”; *vid. Als Grammatiker*, pág. 107.

² “Hicieron un cerco a la Torah (*Mišnah*, ‘Avot, 1,1) El *Talmud Babli* dice: “Los sabios les hacen un cerco (סייג) a sus palabras” (*Berajot* 4b). “Hacer un cerco (סייג) a la Ley”. (*Yebamot* 90b; *Sanhedrin* 46a). סייג aparece también en *Nidah* 3b y *Nidah* 4b.

³ En el primer comentario al Cantar, Ibn Ezra explica כפרמל como color; *vid. Mathews*, pág. 9 [9].

⁴ Lo dice Raši; *vid. Com.Rasi.Cant*.

⁵ Es el pasaje cuya cita exacta es: “El velo de azul púrpura, carmesí (וכרמל) y lino” (2 Cr 3,14). Ibn Parhon se remite a esta misma cita al comentar כפרמל; *vid. ‘Aruj, sub voce כרמל*.

⁶ En su comentario a Gen 30,38, Ibn Ezra interpreta בְּרֵהָטִים de la misma forma y dice que son como recipientes de agua para dar de beber al ganado; *vid. Com.Gen.* pág. 92. Raši interpreta ‘trenzas’, explicándolo como el nombre de Dios atado a los rizos de los nazireos; *vid. Com.Raši.Cant*. Ibn Parhon, explica que בְּרֵהָטִים son los ‘rizos del pelo’ semejantes a los ‘abrevaderos del agua’; *vid. ‘Aruj, sub voce רהט*.

⁷ Ibn Qoreiš relaciona la palabra נדלת con el árabe نلال en el sentido de ‘flequillo’ o ‘mechones’; *vid. Risala* págs. 248-249. Ibn Ezra en el primer comentario al Cantar, explica נדלת como ‘el pelo que crece en la mejilla’ y dice que este es su significado en lengua árabe; *vid. Mathews*, pág. 9 [9] y nota 4 de la página 9 de la traducción.

Primera exposición. Capítulo 7

9. *De sus copas* (בְּסִסְנִיּוֹ). No tiene paralelo [en la Escritura]. Es la parte de arriba, allí donde está el fruto¹.

10. *Suavemente* (לְמִישָׁרִים)². Adjetivo del vino; como “que entra suavemente (בְּמִישָׁרִים)” (Prov 23,31).

Fluye (דוֹבֵב). Se refiere a su forma de hablar³, aunque quizá signifique ‘calumnia’ (דְּבָה)⁴.

11. *Su deseo* (תְּשׁוּקָתוֹ). Como “y para tu marido será tu deseo⁵ (תְּשׁוּקָתְךָ)” (Gen 3,16)⁶.

13. *Te [daré] mis amores* (אֶת דּוֹנֵי לִּי). ‘Mis amores’, o [la] ‘saliva’ (רִיר)⁷ de la lengua.

14. *Las mandrágoras* (הַדּוֹרְאִים)⁸. Planta semejante a la figura humana⁹.

¹ Según Ibn Yānāḥ, ‘sus ramas’; *vid. Šorašim*, pág. 348. Ibn Parhon explica que son las ramas de la palmera cuando envejecen; *vid. ‘Aruj, sub voce סנסן*.

² *Vid. מִישָׁרִים suavemente Cant 1,14.*

³ A las palabras, que fluyen como el vino.

⁴ Ḥayyūy relaciona דוֹבֵב con דְּבָה: ‘calumnia’ o ‘murmuración’ en Prov 10,18: “El que propaga calumnia (דְּבָה) es necio”; *vid. Two Treatises*, pág. 124, *sub voce דבב*. *Vid.* además, Num 14,36: “Habían hecho murmurar contra él a toda la congregación, propagando la calumnia (דְּבָה) por la tierra”. Del mismo modo comenta Ibn Parhon; *vid. ‘Aruj, sub voce דבב*.

⁵ Cantera traduce ‘tu tendencia’; *vid. Cantera*, pág. 758.

⁶ Ibn Ezra explica תְּשׁוּקָתְךָ como ‘obediencia’ en su comentario a Gen 3,16; *vid. Com.Gen.* pág. 28.

⁷ Por la similitud entre la grafía de דוֹד ‘amado’ y de רִיר ‘saliva’; *vid. comentario y notas a I-1,2: tus caricias*, pág. 20; II-1,2: *que me bese*, pág. 63; II-7,10: *y tu paladar*, pág. 74; y II-8,2: *del jugo*, pág. 76, en relación también con la saliva.

⁸ Ibn Yānāḥ dice que el א de la palabra הַדּוֹרְאִים, ‘la mandrágora’ es añadido, como ocurre en árabe con la letra פ (פאה). *Vid. Šorašim*, pág. 106, *sub voce דוד*.

⁹ La mandrágora es una planta semejante a la figura humana. Así lo afirma Dioscórides citando a Pitágoras: “Pythagoras llamò Antropomorphon a la Mandragora, que significa figura humana, por cuanto que su raíz por la mayor parte consta de dos piernas semejantes à las del hombre” *Pedacio Dioscorides Anazarbeo, a cerca de la materia medicinal y de los venenos mortíferos*. Traducidos de la lengua Griega, en la vulgar Castellana (...) por el doctor Andres de Laguna, medico de Iulio Tercero Pont. Max. Amberes 1555, libro III, pág. 424. *Vid.* estudio introductorio, pág. LXVII y nota 2 de la misma página.

Capítulo 8

2. El ת de תלמדני, (me instruiría) se refiere a la madre¹.

5. *Cogida* (מתרפקת). ‘Unida’; no tiene paralelo en el texto bíblico². Tiene el mismo significado en árabe³.

Te concibió (חבלתך). Se refiere a la concepción⁴; como en: “He aquí que concibe (יחבל) iniquidad” (Sal 7,15)⁵. Aunque es posible que se refiera al parto, como el significado de “dolores de (חבלי) parturienta”. (Os 13,13)⁶.

6. *Sus brasas* (רשפיה). ‘Sus ascuas’⁷; como el ejemplo de “y los hijos de las brasas (ובני רשף) se alzan en vuelo” (Jb 5,7)⁸.

¹ Al precisar que el sujeto es la madre, Ibn Ezra indica que תלמדני es tercera persona del singular femenino, y no segunda persona del singular masculino, cuya forma verbal es idéntica en hebreo. Como en: “Profieran mis labios alabanzas, pues tú me enseñas (תלמדני) tus estatutos” (Sal 119,171); en el que es segunda persona del singular masculino.

² *Hápx legómenon*. Ibn Ezra explica מתרפקת en el primer comentario al Cantar en el mismo sentido; vid. Mathews, págs. 9 [9]. Ibn Parhon expresa al comentar מתרפקת que significa que la amada ‘habla en silencio con su amado, suplicando’; vid. ‘Aruj, sub voce רפק.

³ En árabe رفق ‘ser compañero’; vid. Corriente, sub voce رَفَق. También en el primer comentario Ibn Ezra afirma que su significado es equivalente en ‘lengua árabe’; vid. Mathews, págs. 9 [9]. Por su parte, Ibn Yānāḥ sostiene la misma opinión y también relaciona este término con esa misma raíz árabe; vid. *Sorašim*, pág. 484, sub voce רפק. BDB precisa que la raíz رَفَق, en árabe, significa ‘atar los camellos por las patas para evitar su huida’; vid. BDB. sub voce רפק.

⁴ También Ibn Bārūn relaciona la raíz חבל de la palabra del Cantar חבלתך ‘te concibió’ con la raíz árabe حبل en el sentido de ‘concebir’ o ‘engendrar’; vid. Ibn Bārūn, pág. 80.

⁵ En el comentario a Sal 7,15, Ibn Ezra también asocia el pi’el יחבל con el también pi’el יחבלתך de Cant 8,5; vid. *Com.Sal*.

⁶ Vid. comentario a I-2,15: *Que arruinan*, pág. 39. Ibn Ezra sigue la interpretación de Raši que al comentar חבלתך, cita también el constructo חבלי de Os 13,13, como ‘dolores de parto’ (יולדה); vid. *Com.Raš.Cant*.

⁷ Mathews lo traduce como ‘carbones’ en el primer comentario de Ibn Ezra al Cantar; vid. Mathews, págs. 9 [10].

⁸ ובני רשף, lit. ‘Y los hijos de las brasas’. Ibn Ezra interpreta ‘destellos de fuego’, como sentido más probable de la expresión ‘hijos de las brasas’ o ‘hijos de las chispas’, en su comentario a Jb 5,7; vid. *Com.Job*, págs. 17*, 18* y 49 y 50. También aparece רשף en Deut 32,24: “Consumidos por el hambre, y devorados de fiebre ardiente (רשף)”. En el *Sefat Yeter*, Ibn Ezra comenta el pasaje de Deut 32,24

Primera exposición. Capítulo 8

Llamas de Dios. (שְׁלֵהֶבֶת־יָהּ)¹. Existe discusión entre los masoretas, acerca de si se trata de una palabra o de dos; lo más probable es que sean dos² [palabras] y sea un estado constructo con [la palabra] ‘Dios’, similar a “como montes de Dios” (כְּהַרְרֵי אֵל) (Sal 36,7); la [letra] ³ש de שְׁלֵהֶבֶת (llamas), [pertenece a la] raíz; como en el ejemplo: “Llama abrasadora (לְהֶבֶת שְׁלֵהֶבֶת)” (Ez 21,3). Es por tanto una palabra [de raíz] cuadrilítera, es decir, de cuatro radicales⁴.

9. *La cercaremos* (נִצֹּר עָלֶיהָ)⁵. Como el ejemplo de “y la cercarás (וְנִצַּרְתָּ עָלֶיהָ)” (Deut 20,12 y Ez 4,3)⁶.

10. *Como quien ha hallado la paz* (כְּמוֹצֵאת שְׁלוֹם). Está en femenino, siguiendo la forma gramatical [de] “¿Qué es eso que aparece (הַיּוֹצֵאת)?” (Zac 5,5). [La palabra es] de [la raíz] מִצָּא, y el א es quiescente⁷ como de costumbre.

11. *En Ba‘al Hamón* (בְּבַעַל הַמוֹן)⁸. Nombre de un lugar donde hay muchas viñas.

diciendo que siempre que la palabra רֶשֶׁף aparece en la Escritura, se debe relacionar con ‘fuego’ (אש) e interpreta רֶשֶׁף רַבְנֵי רֶשֶׁף como ‘hijos de las chispas’ o ‘generaciones de fuego’; *vid. Sefat Yeter*, pág. 14b.

¹ Ibn Yānāḥ da a la palabra שְׁלֵהֶבֶת־יָהּ el significado de ‘llama’ e indica que proviene del arameo; *vid. Šorašim*, pág. 538. Raši lo interpreta como ‘carbones de un fuego fuerte que viene de la fuerza de la llama de Gehinnom’; *vid. Com.Raši.Cant.* y Taradach-Ferrer, pág. 179.

² En el *Maḥberet*, Ben Saruq divide la palabra al citar Cant 8,6: שְׁלֵהֶבֶת יָהּ; *vid. Maḥberet*, pág. 356* (21), *sub voce* רֶשֶׁף; sin embargo, en otra de las citas no la divide: שְׁלֵהֶבֶת־יָהּ; *vid. Maḥberet*, pág. 380* (10), *sub voce* שְׁלֵהֶב.

³ En el primer comentario al Cantar, Ibn Ezra sostiene una opinión contraria a lo expuesto en la presente recensión, y dice que ש es partícula de relativo equivalente a אשר, y que el ל es quiescente, es decir, que no forma parte de la raíz, añadiendo que se trata de un caso único en la Biblia; *vid. Mathews*, págs. 9 [10]. *Vid.* estudio introductorio, pág. LXIII.

⁴ שְׁלֵהֶב, tal como propone Ben Saruq; *vid. Maḥberet*, *sub voce* שְׁלֵהֶב, pág. 380* (10).

⁵ ‘La fortificaremos’, según Ibn Yānāḥ; *vid. Šorašim*, pág. 426, *sub voce* נִצֹּר.

⁶ La forma de futuro נִצֹּר pertenece a la raíz נִצֹּר, la cual encierra tres significados: ‘cercar’ o ‘sitar’, en sentido físico, (Deut 20,12 y Ez 4,3), y ‘cincelar’ o ‘guarnecer’, en sentido estético, (Cant 8,9), y un tercero que es ‘hostilizar’ o ‘combatir’, como en Ex 23,22: “Están hostilizando (נִצְרִים) a la ciudad contra ti”; *vid. JTB*, *sub voce* נִצֹּר.

⁷ Siguiendo a Ḥayyūy, que explica כְּמוֹצֵאת afirmando que el א es quiescente aunque dice que pertenece a la raíz מִצָּא, y no a מִצָּא, como piensa Ibn Ezra; *vid. Two Treatises*, págs. 99-100, *sub voce* מִצָּא.

⁸ *Lit.* ‘Señor de la abundancia’ (בְּעַל הַמוֹן). Nombre de lugar desconocido.

Primera exposición. Epílogo

Epílogo

Acerca de esta relación [del hebreo con el árabe], quizá asombre por qué se dice: ‘así es en la lengua árabe’; pues de la lengua Santa solo conocemos lo que está escrito en la Biblia, o sea, lo que los profetas estaban obligados a contar; pero de lo que no tenían necesidad de decir, no conocemos su nombre. Comoquiera que la lengua árabe es muy similar a la lengua santa, pues tanto su estructura verbal como sus letras serviles ׀, ׁ, ׂ y ׃, comparten las mismas reglas para ambas; así como también la función del *nif'al*, el *hitpa'el* o del estado constructo además de la numeración; es por lo que encontramos que gran parte de esa lengua es muy parecida a la lengua santa. Por todo ello, de aquella palabra que no tenga su paralelo en la Biblia pero tenga su equivalente en árabe, posiblemente la interpretaremos así [con arreglo al árabe], aunque ofrezca dudas.

Segunda exposición. Capítulo 1

Segunda exposición

No son adecuadas las manifestaciones de amor en público para aquellos que las contemplan, de ahí viene la alegoría: Una muchacha muy joven y aún sin pechos¹, está cuidando una viña², y cuando ve pasar a un pastor, se despierta la pasión en cada uno de ellos.

Capítulo 1

2. *Que me bese.* Palabras de la muchacha, como si hablara consigo misma y todo su deseo es que la bese muchas veces, pues no queda satisfecha con una sola [vez]³. Como si el pastor se diera cuenta, ella se dirige a él diciéndole: *Porque mejores son tus caricias.* Más que [el vino] alegran y embriagan tus amores. O puede ser según comenta nuestro sabio y maestro Sa'adia⁴.

3. *[Gratos son] tus perfumes al olfato.* Porque *tus perfumes* despiden de lejos un agradable *olor*; y la que pronuncia *tu nombre* es como si derramase perfume de mirra delante de ella. *Por eso las doncellas te aman.* Y si así son tus perfumes de lejos⁵, cuánto más los besos de tu boca.

4. *Llévame.* Cada una de las doncellas dice con deseo: *Llévame tras de ti, corramos!*

Cuando me haya introducido el rey [en sus aposentos]. Más nos alegraremos por ti, que por el hecho de que me introduzca el rey en sus aposentos.

¹ “Tenemos una hermana pequeña, que aún no tiene pechos” (Cant 8,8).

² “Me pusieron de guardesa de las viñas...” (Cant 1,6).

³ Ibn Ezra dice que la muchacha quiere ser besada repetidamente, por eso la palabra ‘beso’ está en plural (נְשִׁקוֹת). Yosef Qara’ explica *que me bese...* diciendo que ‘su sentido literal’ (לְפִי פֶשֶׁטוֹ) se refiere a la amada de Salomón, a la cual prefiere sobre todas sus esposas; *vid. Com.Qara.Cant.*

⁴ Se refiere al poder embriagador de la saliva; *vid. comentario y notas a I-1,2: tus caricias*, pág. 20; I-7,13: *te [daré] mis amores*, pág. 58; II-7,10: *y tu paladar*, pág. 74; y II-8,2: *del jugo*, pág. 76.

⁵ También Raši habla en su comentario al Cantar de la fragancia del perfume que llega hasta lugares lejanos; *vid. Com.Rasi.Cant.*

Segunda exposición. Capítulo 1

5. Debido a que estas doncellas le habían dicho: “Llévame” (Cant 1,4), la muchacha se vuelve para decirles: No soy yo menos que vosotras, porque a pesar de tener algo de morena *como las tiendas de Qedar*¹, que están expuestas al sol día tras día, soy hermosa *como las cortinas de Salomón*.

6. *No reparéis*. Como ‘no me despreciéis’²; o como ‘no me miréis con ojos de oprobio e imperfección’. Porque no nací con este color negro, sólo fue un accidente, y desaparecerá. Y la causa del mismo es que se enfurecieron mis hermanos conmigo y me pusieron *de guardesa de las viñas*; aunque al principio, y antes de que esto sucediera, ni siquiera *mi propia viña guardé*.

7. Se dirige al pastor diciéndole: *Indícame* ¿En qué lugar *apacientas y haces descansar* [al rebaño]? Porque quiero volver e ir tras de ti.

8. Él responde a ella: *Ve, sigue las huellas del rebaño y apacienta* a las cabras jóvenes, igual que tú eres joven, más arriba de las *cabañas de los pastores*, porque allí está mi sitio.

9-10. *A mi yegua*. Femenino de caballo.

Entre los carros. Existen carros de madera y carros de hierro. Le dice a ella: *Te comparo joh amiga mía!* entre ellas, las doncellas que me aman, a la yegua entre el carro y compara el velo que está sobre sus mejillas pintadas, a la brida pintada con dibujos de tórtolas sobre las quijadas de la yegua; y los adornos de finísimo oro son las cintas semejantes a las que se colocan en el cuello de la yegua.

11. No son apropiados para ti otros pendientes, sino los de *oro con puntos de plata*.

¹ Qedar, segundo hijo de Ismael y nieto de Abraham (*vid.* Gen 25,13); es el nombre que Ibn Ezra utiliza para hablar del pueblo árabe, o en expresiones como ‘lengua de Qedar’ para referirse a la lengua árabe; *vid.* Gen 25,13; *vid.* Mathews, comentario a I-8,2: **מִתְרַפְּקֵת**, págs. 9 [9]; y *Com.Est* 1,6, pág. 8*; *vid.* también, Prijs, pág. 68; y estudio introductorio, pág. LXVI, nota 1.

² ‘No me miréis con desprecio’, interpreta también Raši; *vid. Com.Raši.Cant.* y Taradach-Ferrer, pág. 12.

Segunda exposición. Capítulo 1

12-14. Ella responde y dice: Aunque su perfume desprenda olor e incluso el rey en su banquete deseara oler *mi nardo*, prefiero el olor del perfume de *mi amado*, que es como una *bolsita de mirra*; y deseo que repose *entre mis pechos* para pensar que estoy abrazando un *racimo de flores de alheña*.

15-17. Él dice: *¡Qué hermosa eres amada mía!* Ella contesta: *¡Tú sí que eres bello, amado mío!*, y tengo en la ciudad un lecho *frondoso* y una casa distinguida; y este es el significado de *las vigas de nuestra casa son [de] cedro*.

Capítulo 2

1. Sin embargo, ahora estoy en el campo¹; como *la azucena de Sarón*, que no da olor.

2. Él dice: Tú no te pareces a la azucena del valle, que se puede coger fácilmente, sino que eres *como un lirio entre las espinas*.

3-7. Ella dice: *Como el manzano*. Estos versículos están relacionados con la palabra ‘deseo’, porque estaba deseando sentarme *bajo su sombra* y que me llevara *a la casa del vino*, poniendo *su bandera sobre mí*; y significa que públicamente ha de mostrar su amor, colocando *su izquierda bajo mi cabeza*. Y conjuro a las *hijas de Jerusalén!* para que no me despertéis hasta que llegue el tiempo de la pasión amorosa. Este juramento se debe a que compara su deseo con el que tiene por una gacela, como en: “Cierva amante y gacela graciosa” (Prov 5,19); por su hermosura, su inocencia y sus ojos negros. Es como si dijera: *Os conjuro* al compararos con mi belleza. Fin de esta sección.

8. Ella se ha marchado a su casa y le ha dicho: “Las vigas de nuestra casa...” (Cant 1,17). Entonces él se fue tras ella [cuando llegó] la época en la que la gente sale a disfrutar del campo² para contemplar las flores.

¡La voz de mi amado! Ella dice que ha escuchado el sonido de sus pasos, debido a que su amado³ daba muchos brincos y corría.

9. *Mi amado es como un ciervo*. Por su rapidez⁴.

¹ Lit. ‘en el exterior’, ‘en los alrededores’ (בְּחוּץ); vid. nota siguiente.

² Lit. ‘al exterior’, ‘a los alrededores’ (לְחוּץ); vid. nota anterior.

³ Ibn Ezra precisa que en el texto del Cantar דְּוֹדִי ‘mi amado’, es el sujeto de מְדַלֵּג ‘saltando’ y de מְקַפֵּץ ‘brincando’.

⁴ Raši comparte esta interpretación con Ibn Ezra y habla de una gacela veloz y suave en la carrera; vid. Com.Raši.Cant.

Segunda exposición. Capítulo 2

10-14. Toda la sección¹: [Desde *Respondió mi amado...*] hasta: *Paloma mía, que estás en las hendiduras de la roca.*

Le dice a ella: Te escondes en tu morada y no puedo verte; como una paloma que está *en las hendiduras de la roca. Muéstrame tu semblante* por una de las celosías, o *déjame escuchar tu voz. ¿Qué he de hacer?*

15-16. Ella responde y dice a sus criados: *Cazad para nosotros las zorras*; que significa: Id y proteged la viña de las *zorras*, porque quiero ir con mi amado, que es el que *apacienta entre los lirios*, por el buen olor que desprenden.

17. Y tú, amado mío, *antes que sople el viento de la mañana* y se alarguen los días, -este es el significado de *y huyan las sombras-*, ve a los *montes de la hendidura*; y significa: que no puedo ahora salir fuera. Y he aquí que él fue por su camino cuando habló con ella. Fin de la sección.

¹ Quiere decir Ibn Ezra que toda la sección siguiente es la respuesta del amado.

Capítulo 3

1-6. Ella lo ve en un sueño. Y este es el sentido de: *En mi cama, por las noches.* Está buscando a su amado hasta que lo encuentra, lo lleva a casa de su madre y conjura a las hijas de Sión para que no la despierten. Y cuando llega la mañana, la joven persigue a su amado, y cuando él la ve, asombrado exclama: *¿Quién es ésta que sube del desierto?*

7-8. El significado (סעט)¹ de: *Ahí viene la litera, de Salomón; sesenta héroes...*, es que necesitaba el rey Salomón muchos guerreros que protegieran su litera del *temor a la noche* y de que pudieran raptarla los bandidos, por lo hermosa que era; y es que *¿Cómo subió sola del desierto?* (Cant 3,6).

9-11. Y además, el rey Salomón cuando tomó a su amada necesitaba construir un *palanquín*, y [ese] *palanquín* estaba en su interior, *ardiente de amor* por una de las hijas de Jerusalén, y puso una *corona* en su cabeza. Todo esto hizo el rey Salomón; así se despertó su pasión.

¹ Ibn Ezra emplea aquí la palabra סעט en el sentido de ‘significado’, que solo utiliza para los apartados literal y alegórico, en lugar de la más frecuente ענין, que encontramos en las tres partes del comentario. *Vid.* estudio introductorio pág. LIX.

Capítulo 4

1. Tú eres la más *hermosa* de las amadas de Salomón, y he conseguido verte sin necesitar hacer *un palanquín*.

Significado de *tu melena, como rebaño de cabras*. Se refiere a lo que suelen hacer las *cabras* que se cuelgan por los montes altos y se sujetan sobre sus patas, asemejándose a la figura humana, para recoger las hojas con la boca de un lado para otro; [y] así compara el pelo de la cabeza, que cae uno sobre otro¹.

2. El significado de *lavadero* (הַרְחֵצָה) es ‘la blancura’; y el de *se echa en falta* (וְשִׁכְלָהּ) es ‘rota’².

4. [El cuello] Lo compara a los collares, que ensartados alrededor del cuello, es como si estuvieran colgados de *la torre de David*.

5. *Que pacen entre lirios*. Retoma³ la alegoría de *como dos crías*, las cuales tienen un olor agradable porque *pacen entre lirios*.

6. Le dice a ella: Me dijiste que fuera a “los montes de la hendidura” (Cant 2,17) *antes de que sople [la brisa] del día*, pero yo me he ido *al monte de la mirra*.

7. Y [este es] el significado de *toda tú eres hermosa*: Veo que todo lo que dices es hermoso en mi opinión, *y no hay defecto en ti*.

¹ Rašbam describe en su comentario al Cantar la belleza de las cabras cuando descienden por el monte Galaad, según se observa desde el pie de la montaña; *vid.* Japhet, pág. 253.

² Es decir, sin defecto alguno.

³ *Vid.* comentario de Ibn Ezra a I-2,9: *cría de las gacelas*, pág. 34.

Segunda exposición. Capítulo 4

8-9. Por eso, *ven conmigo desde el Líbano, querida*. Ven conmigo, mira (תראי)¹ desde la cumbre del 'Amaná². Un lugar [donde habitan] los leones y leopardos. Y el significado es: ¡Huye del desierto! y de estos lugares porque son peligrosos; y ven conmigo porque no puedo separarme de ti; porque *me has robado el corazón* y nada me queda de él.

12. Tú eres como un *huerto cerrado*, que tiene un agradable aroma desde fuera y en el que nadie puede penetrar.

15. Tras compararla con una fuente sellada, dice: Te pareces a la fuente de los huertos que son *un pozo de aguas vivas*³.

16. Ella responde y dice: Antes de que se despierte el viento del *norte*, de que vuelva el viento del *sur* y ambos soplen en *mi huerto* y *fluyan sus aromas*, irá *mi amado* a su huerto y después *entrará*.

¹ Ibn Ezra sustituye en su comentario la palabra del texto bíblico תְּשׁוּרִי, 'mira', por תראי. Ambas significan 'ver'; תראי de la raíz ראה significa 'ver' o 'mirar' simplemente; por el contrario, la palabra del texto bíblico תְּשׁוּרִי pertenece a la raíz שׁוּר, y tiene el significado más concreto de 'ver desde lo alto' o 'contemplar', en el contexto de Cant 4,8: "mira desde la cumbre del 'Amaná (תְּשׁוּרִי מֵרֵאשׁ אֲמָנָה)".

² 'Amaná, monte cercano a los ya mencionados Senir y Hermón citados a continuación, todos ellos en la frontera de Israel y Líbano actual. Vid. comentario a III-4,8: [ven] *conmigo desde el Líbano*...pág. 92.

³ "Un pozo de aguas vivas" (בְּאֵר מַיִם חַיִּים) expresión que también aparece en Gen 26,19, y cuyo comentario de Ibn Ezra a dicho pasaje habla de aguas 'que manan sin cesar'; vid. *Com.Gén.* pág. 81.

Capítulo 5

1. Dice: *He entrado* a mi huerto, recogí *mi mirra*; y significa: satisfecho estoy de todo lo bueno, solo me falta [ver] tu figura, y tampoco has de tener miedo, porque mis amigos son pastores, según está escrito¹ al comienzo: “Tras los rebaños de tus compañeros” (Cant 1,7) les daré de comer “y haré que se embriaguen” (Jer 51,30).

2-3. Dice ella: *Yo dormía*, pero aun dormida, mi corazón estaba como en vela. Y esto lo dijo por segunda vez, porque la primera, deseaba [a su amado] en el sueño; entonces él va hacia ella, a su jardín, y cuando ella le dice: “¡Despierta viento del norte!” (Cant 4,16). [Oigo] la voz de mi amado llamando² [a la puerta]: *¡Ábreme!* Ella responde: *me he quitado* [mi túnica]; y todo el pasaje queda explicado.

10. Significado de *insigne entre millares*. Es como si fuera una insignia entre sus compañeros.

13. *Sus mejillas*. Es su barba.

Semilleros. Son como semilleros que rodean sus mejillas.

14. *Engastados*. Alude al vello que hay sobre *sus brazos*.

*Su vientre*³, *rollo de marfil*. Ceñido a su cintura, porque su vientre está sujeto al no estar desnudo.

15. *Pilares de oro puro*. Sus pies y sus dedos.

Su aspecto, como el Líbano. Que es “agradable a la vista” (Gen 2,9).

¹ Ibn Ezra utiliza la expresión **כאשר כתוב**, ‘según está escrito’, para introducir una cita bíblica, lo que no es frecuente en él; *vid.* comentario a III-1,2: *que me bese*, pág. 80 y estudio introductorio, págs. LVIII-LVIV.

² El sujeto de **דוֹפֵק** ‘llamando’ es **דוֹנִי** ‘mi amado’; *vid.* comentario a I-5,2: *llama* (**דוֹפֵק**), pág. 47 y nota 1 de dicha página.

³ En el primer comentario al Cantar, Ibn Ezra desarrolla más extensamente la explicación de **קִעְיוֹ** ‘su vientre’, y lo explica como una niña que lleva un vestido blanco cubierto de zafiros (**ספיר**), piedra preciosa de color rojo; *vid.* Mathews págs. 13 [14].

Segunda exposición. Capítulo 6

Capítulo 6

2. *Mi amado bajó a su jardín.* Conforme ya comenté¹ cuando le dice a él: “Entre mi amado en su jardín” (Cant 4,16).

4. Cuando ella despierta va tras él, éste al verla dice: *Hermosa eres, amada mía.*

5-7 Y dice: *Tu cabello, tus dientes y una granada abierta;* y significa: Que tú eres mi pasión eterna, eres inconfundible para mí; pues *tu cabello, tus dientes, [y] tus sienas, [son]* como “testigos fieles” (Is 8,2), y no se te puede confundir con otra.

8-9. Porque eres única en el mundo y no hay nadie igual a ti. También Salomón tenía *sesenta reinas y ochenta concubinas e innumerables doncellas,* pero ninguna como tú, *la única de su madre.*

10. Dice ella: Todo aquel que me ve se queda atónito y me dice: *¿Quién es ésta que aparece como el alba...²?*

11-12. Y le respondo: *Al huerto de los nogales bajé.* El sentido de *no sabía* [es que] ella dice: asombrada estoy porque no me había dado cuenta y *no sabía* que iba caminando a toda prisa hacia ti, como *sobre los carros de Aminadab* el más importante (*nadab*) que hay en mi pueblo (‘*ami*).

¹ Ibn Ezra se refiere al primer comentario a Cant 4,16, segunda exposición, en la que dice que el amado entrará en su jardín como los vientos del norte y del sur; *vid.* Mathews, pág. 12 [14].

² Yosef Qara’ comenta este pasaje diciendo que la muchacha se muestra luminosa ante los hombres, y por eso se dice después: ‘refulgente como el sol’. *Vid. Com.Qara.Cant.*

Capítulo 7

1. Y sucedió que todos los que me veían gritaban a mis espaldas: *¡Vuelve vuelve, oh sulamita!*; y fui y les dije: *¿Qué veis en la sulamita*, que todos vosotros salís a contemplarla, de la misma manera que vienen dos filas de coros al encuentro del rey, mientras él pasa entre las dos? Esto es lo que significa los *dos campos*.

2. Y dijeron ellos: *¡Qué hermosos son tus pasos...!* Y el significado de *los contornos de tus caderas*, es que están cubiertas con un vestido pintado con distintos tipos de *joyas*.

3. *Tu ombligo*. Significa: que *tu ombligo* está ceñido por un cinturón fuertemente ajustado a tus lomos, que son como medias lunas. Puesto que lo ha comparado con la luna cuando está llena, dice: Esta luna es para ti, que nunca falte su luz, como falta la luz en la luna después de haber estado llena.

Tu vientre, montón de trigo. Su apariencia externa es como un *montón de trigo* grueso por abajo y fino por arriba.

Y el significado de *cercado de lirios*, es que dice que el montón [de trigo] no se puede ver, porque los lirios están rodeándolo.

5. *Tu nariz como la torre del Líbano*¹. Esa torre era recta, no estaba curvada.

6. *Tu cabeza, sobre ti, es como carmesí*. Como el color *carmesí*², como la *púrpura*, por el color o por la suavidad³.

¹ En el primer comentario al Cantar, Ibn Ezra interpreta: ‘tu cuello’ es ‘como una torre de marfil blanco’, haciendo un juego de palabras entre ‘Líbano’ (לְבָנוֹן) y ‘blanco’ (לָבָן); *vid.* Mathews, pág. 14 del texto hebreo.

² Ibn Ezra interpreta כַּרְמִיל como ‘escarlata’ o ‘carmesí’, refiriéndose quizá a la palabra כַּרְמִיל (vid. 2 Cr 2,6; 2,13 y 3,14); *vid.* JTB, *sub voce* כַּרְמִיל. Tanto Cantera como Reyna-Valera, vierten ‘Carmelo’; *vid.* Cantera pág. 758 y Reyna-Valera, pág. 888.

³ Para interpretar este pasaje, Ibn Ezra se sirve de los sentidos corporales; en este caso, la vista para ‘el color’ y el tacto para ‘la suavidad’.

Segunda exposición. Capítulo 7

El significado de *preso en los abrevaderos*¹ [se explica] por la imagen de las melenas, las cuales se descuelgan una debajo de otra, igual que el agua en *los abrevaderos* y el rey es la cabeza. O quizá su interpretación sea que el rey desea estar *preso* y atado con las cuerdas de los cabellos. Este significado se menciona en la poesía árabe amorosa.

7. *¡Qué hermosa!* No hay en el mundo mayor placer para el ser humano y nada más bello y delicioso que el deseo.

8-9. *Éste, tu talle...* Los *racimos* son *racimos* de uva, porque ella² está creciendo con el árbol de *la palmera*. Cada uno de ellos significa que la desea, y dice: *Subiré a la palmera...*, y *de sus copas*³ tomará sus pechos, y olerá su nariz que es *como manzanas*.

10. *Y tu paladar.* Es la saliva que hay bajo la lengua⁴, que la compara al vino que entra con suavidad; y él, así murmura adormecido: *alegra el espíritu y despierta el corazón*.

11. A ellos les dije, que la muchacha había dicho: *Pertenezco a mi amado*, sólo a él, y no a vosotros, codiciosos; y *sobre mí él tiende su deseo* de hacer lo que quiera.

12. Y ahora *ven amado mío, salgamos al campo y pasemos la noche* en una de las *aldeas*; no vayamos a la ciudad.

13. Al rayar el alba *madruguemos*, y en un lugar apropiado, donde haya buen olor, *allí te daré mis amores*. Tiene el sentido de: “*Entregué lo que más amaba mi alma*” (Jer 12,7), aunque quiera decir lo contrario⁵.

¹ Cantera vierte ‘trenzas’; *vid.* Cantera, pág. 758.; *vid.* comentario a I-7,6: *en los abrevaderos*, pág. 57. *Vid.* también Gen 30,38.

² Se refiere a la amada.

³ Cantera vierte ‘de sus racimos’; *vid.* Cantera, pág. 758.

⁴ En relación con la saliva bajo la lengua, *vid.* también comentario y notas a I-1,2: *tus caricias*, pág. 20; I-7,13: *te [daré] mis amores*, pág. 58; II-1,2: *que me bese*, pág. 63; y II-8,2: *del jugo*, pág. 76.

⁵ Ibn Ezra se refiere a que el contexto de Jeremías es claramente distinto al del Cantar, ya que el versículo completo de Jer 12,7 dice: “Dejé mi casa, abandoné mi heredad, entregué lo que más amaba mi alma en manos de mis enemigos”.

Segunda exposición. Capítulo 7

14. Y la explicación de *las mandrágoras han dado su fragancia*, y de *a nuestra puerta hay toda clase de frutas deliciosas*. Es la unión de las bocas¹.

¹ Se refiere al beso.

Capítulo 8

1. Ella dice: Tanto deseaba besar tu boca pública y abiertamente, que no siento vergüenza a los ojos de la gente; y acerca de ello dice: *¡Quién te me diera como un hermano...!*

2. Sería tu guía y te llevaría a *la casa de mi madre* a la vista de todos, y *me instruiría*; y ella sería quien me enseñase cómo *yo te daría de beber vino aromatizado*; y significa: algo que huele mejor que el vino.

Del jugo. Es la saliva que hay bajo la lengua¹. O bien tal y como suena².

3. Así pues, el amado y la muchacha están unidos; por eso ella dice: *Su izquierda está debajo de mi cabeza*.

5. *¿Quién es esa que sube...* Le dice ella a él. Ellos duermen juntos en la viña a la que llama jardín: *¿Acaso no has visto que siempre hay una muchacha como la que sube del desierto*, buscando unirse a su amado, como yo lo he hecho por lo mucho que te amo? *¿Y sabes por qué te he despertado?* Porque me recuerdas al *manzano* ya que al parecer, *tu madre* te concibió y dio a luz precisamente *bajo el manzano*; por eso tu olor es “como el manzano entre los árboles del bosque” (Cant 2,3), como le dice al principio, que desea fervientemente reposar bajo “su sombra” (Cant 2,3) y tener “su izquierda bajo su cabeza” (Cant 2,6).

6. Y ahora, *ponme como un sello sobre tu corazón*. Pégame a *tu corazón* como se pega el sello al dedo, pégame así, y yo [estaré] *sobre tu brazo*.

7. Significado de *en verdad le menospreciarían*. Se refiere a la gente, que se burla de ello.

¹ En relación con la saliva bajo la lengua, *vid.* también comentario y notas a I-1,2: *tus caricias*, pág. 20; I-7,13: *te [daré] mis amores*, pág. 58; II-1,2: *que me bese*, pág. 63; y II-7,10: *y tu paladar*, pág. 74.

² כמשמעו ‘tal y como suena’. *Vid.* comentarios a I-2,12; *la tórtola*, pág. 36 y nota 3; y I-5,1; *mi leche*, pág. 46, nota 6. *Vid.* estudio introductorio, pág. LXIV. *Vid. Com.Job* págs. LXIV-LXVI.

Segunda exposición. Capítulo 8

8. *Tenemos una hermana pequeña.* Dice la muchacha: Uno de los hijos de mi madre desconfió de mí y dijo a sus hermanos: *Tenemos una hermana* y la pusimos como *guardesa de las viñas* (Cant 1,6), pero entonces era *pequeña*; *¿qué haremos, por nuestra hermana el día que sea pedida en matrimonio para casarse?*

9. *Si es un muro.* Si se ha protegido a sí misma y es virgen, *edificaremos sobre ella, almenado en plata.* Y significa que pondremos una valiosa construcción de plata sobre el muro con objeto de que sea para ella gloria sobre todos los muros. Y este es el sentido: le compraremos alhajas de oro fino, ya que son los abalorios adecuados para una novia.

Y si [es una] puerta... que ya está abierta, *la cercaremos.* Y significa que le pondremos cerco y la encerraremos para que nadie la vea. Es lo contrario a *almenado en plata*, que todo el que mire sobre el muro *almenado en plata*, vendrá a contemplarlo.

10. Dice la muchacha: *Soy una muralla y mis pechos...* crecieron y se formaron; y significa: Aunque mis pechos se formaron, soy virgen; *fui, pues*, a los ojos del que desconfiaba de mí, *como quien ha hallado la paz*, pues al principio “se airaron contra mí” (Cant 1,6), pero ahora he hallado la paz con ellos¹. Hay quienes se asombran y dicen: Si sus pechos son como torres, son grandes; pero no es así, excepto porque se la compara a una muralla y sus pechos son como torres, que aunque están sobre ella son pequeños.

11. *Salomón tenía una viña.* Vuelve a ensalzarse a sí misma y por lo mucho que quiere a su amado dice: *Salomón tenía una viña.* Su significado es que el rey Salomón dio en alquiler su viña para que le trajeran los guardas mil siclos de plata que pagaron por sus frutos.

12. Pero yo no lo hice así [porque] sino por *mi propia viña está a mi cargo.* Y vuelve a decir en tono de burla: Toma tú Salomón *el millar* de siclos para ti y que les aproveche a los guardas que pagaron *doscientos*. Yo no quiero ni riquezas, ni dinero, ni beneficios, sino tener *mi propia viña, a mi cargo* para poder unirme en ella con mi amado; esto es un placer mayor para mí que todo el dinero.

¹ Otra traducción: ‘Hice las paces con ellos’.

Segunda exposición. Capítulo 8

13. Dice su amado: Como tú eres *la que moras en los huertos* que están en medio de la viña, no alces la voz porque tengo compañeros y ellos la escuchan; y dime:

14. *Huye amado mío* como si pensaras que estoy con ellos para que no sospechen que estoy contigo, como me decías al principio: “¡Vuelve, amado mío! Sé como un ciervo o una cría de gacela” (Cant 2,17).

Tercera exposición. Capítulo 1

Tercera exposición

No existe nada superior al Midraš del Cantar de los Cantares que interpretaron nuestros maestros de bendita memoria; por eso, viendo que los grandes sabios y los pilares de la tierra hicieron también esta interpretación midrásica y añadieron o quitaron, también yo he seguido sus pasos. Siempre que se menciona a Salomón [en el libro], está hablando del rey Salomón, excepto en [el pasaje]: “el millar [de siclos] será para ti ¡oh Salomón!” (Cant 8,12), en el que se refiere al Mesías¹; y se le llama Salomón porque es su hijo, igual que fue llamado David: “y David, mi siervo, será su príncipe” (Ez 37,25). Y así fueron llamados los hijos de Israel, hijos de Jacob. Y viene al caso el versículo de la “oración de Moisés varón de Dios” (Sal 90,1), conforme a la interpretación de Rabí Sa’adia Gaón², que dice que la oración es de David, pero la recitaban los descendientes de Moisés; lo correcto es que es de Moisés³.

Sabrás que [el pasaje] “hijas de Jerusalén” (Cant 2,7), ha sido motivo de controversia para muchos hombres. Puesto que es la Asamblea de Israel la que habla, ¿cuál es el sentido de ‘hijas de Jerusalén’? Hay quienes dicen que hay dos [interpretaciones], a saber: Una que está en el cielo y otra que está en la tierra, una frente a otra. El significado de ‘hijas de Jerusalén’ [para unos], es que se trata de los ángeles del cielo, aunque otros dicen que se trata de las naciones del mundo⁴, como el significado de: “Y te las daré por hijas” (Ez 16,61); aunque lo correcto a mi entender, es que se trata de una alegoría acerca de una mujer que habla consigo misma y se responde con sus propias palabras, como si⁵ hablara con sus pensamientos, que son las hijas de Jerusalén.

Puesto que atestigua el pasaje [de la Escritura] que se apareció el Señor a Salomón⁶ dos veces, ¿qué de extraño ha de haber en profetizar acerca de hechos del futuro?; porque con el Espíritu Santo habla este libro. Lo mismo sucede con Asaf el

¹ Vid. comentario a III-8,12: *El millar [de siclos] será para ti, ¡Oh Salomón!*, pág. 106.

² Sobre el comentario de Sa’adia Gaón a Salmos, vid. U. Simon, *Four Approaches to the Book of Psalms: From Saadiah Gaon to Abraham Ibn Ezra*, Albany, New York 1991, págs. 1-57.

³ Ibn Ezra comenta a Sal 90,1 que no son palabras referidas a David; vid. *Com.Sal.*

⁴ Clara alusión a Raši, que en su comentario a Cant 2,7 y 3,5, directamente dice: ‘Os conjuro naciones’; vid. *Com.Raš.Cant.*; y Taradach-Ferrer, págs. 419 y 426.

⁵ ‘Como si’ (כאילו), en sentido alegórico o de comparación. Sobre el uso de כאילו por Ibn Ezra, vid. *Com.Job.*, págs. LXVII-LXVIII.

⁶ Vid. 1 Re 3,5: “Y se apareció el Señor a Salomón” y 1 Re 6,11: “Y vino la palabra del Señor a Salomón y diciendo...”.

Tercera exposición. Capítulo 1

poeta y con Hemán¹, que compusieron cánticos con el Espíritu Santo, y fueron llamados profetas y videntes. Y este es el camino recto, ya que no se puede rechazar sino lo sinuoso y torcido. Ahora, es mi deseo comentar conforme a mis luces. Alabaré a Dios con todas mis fuerzas, que conoce mi secreto, para que llene de sabiduría mi alma, y Él esté conmigo.

Capítulo 1

2. *Que me bese.* Comienza con Abraham, que es el principio². Los besos en la boca son las leyes y preceptos³, según está escrito⁴: “Por cuanto oyó Abraham mi voz; y guardó mi mandato, mis preceptos, mis mandamientos y mis leyes” (Gen 26,5). Y no hay que extrañarse de que diga: *Que me bese* para referirse al pasado, pues este es el estilo de la Escritura: “Entonces cantó (יָשַׁר) Moisés” (Ex 15,1)⁵; [o] “hicieron (וַיַּעֲשׂוּ) un becerro en Horeb” (Sal 106,19). Y en sentido contrario: “Oh Dios! vendrán (בָּאוּ) los gentiles” (Sal 79,1). Y hay muchos casos como estos⁶.

¹ Asaf y Henán, nombres de los cantores que figuran en algunos de los Salmos. Asaf en Sal 50,1; 73,1; 74,1; 75,1; 76,1; 77,1; 78,1; 79,1; 80,1; 81,1; 82,1 y 83,1; y Hemán en Sal 87,7.

² El origen del pueblo de Israel.

³ Según *Cantares Rabbah*, los besos en la boca significan los 613 preceptos que tiene la Torah; *vid. Cant.Rab.* 1,2, pág. 13, Girón, pág. 61. En el comentario al Cantar atribuido a Sa’adia Gaón, este pasaje se interpreta referido a la Ley Oral y la Ley Escrita; *vid. Ratzaby*, pág. 47. *Vid.* también, comentario y notas a III-4,5: *tus dos pechos*, pág. 92; III-7,4: *tus dos pechos*, pág. 101; y III-8,10: *soy una muralla*, pág. 106.

⁴ Ibn Ezra emplea aquí la expresión **כִּאֲשֶׁר כָּתוּב** ‘conforme está escrito’, para introducir una cita bíblica, lo que es poco habitual en él, lo que podría indicar una fuerte influencia del Midraš al escribir el comentario de este tercer apartado. También la emplea en sus comentarios a Ex 12,40; 20,1; 32,11; Deut 18,8 y 27,9.

⁵ En el comentario largo de Ibn Ezra a Ex 15,1, explica que en hebreo, el verbo en perfecto, precedido de la palabra **אָז**, se interpreta como imperfecto: “Entonces cantó (אָז יָשַׁר) Moisés”; *vid. Com.Ex* pág. 95.

⁶ En efecto, tanto **יָשַׁר** ‘cantó’ como ‘hicieron’ **וַיַּעֲשׂוּ** son imperfectos que Ibn Ezra interpreta como pasados; por el contrario, **בָּאוּ** ‘vendrán’ es un perfecto que interpreta como futuro.

Tercera exposición. Capítulo 1

*Porque mejores son tus caricias...*¹ Amores; como lo atestigua lo [que está] escrito acerca de su amor: “La descendencia de Abraham, el que me ama” (Is 41,8), pues hay diferencia entre **אוהבי** ‘el que me ama’ y **אהובי** ‘el que es amado por mí’².

3. *Al olfato.* [Abraham]³ dio a conocer los hechos de Dios enseñando a los hombres de su generación; y en todo lugar por donde pasó “invocó allí Abraham el nombre del Señor” (Gen 13,4). Este es [el sentido de] *perfume derramado es tu nombre*⁴.

Por eso las doncellas te aman. Las que no han conocido varón; así también a los hombres que no tenían Dios los introdujo en la Unidad, según el sentido de: “Y las personas que habían reunido en Harán⁵” (Gen 12,5).

4. *Llévame*⁶. [Significa] que fue detrás de Dios y salió de su tierra natal.

Cuando me haya introducido el rey en sus aposentos. [Significa] que lo llevó a la tierra de Canaán; y es posible que le hiciera sabio y le transmitiera los secretos ocultos.

¹ El *Talmud Babli* señala que son mejores para Israel las palabras de Dios que el vino de la Torah; *vid.* ‘*Avodah Zarah* 35a.

² Ibn Ezra distingue aquí entre la forma activa **אוהבי** ‘el que me ama’ o ‘mi amigo’ y la pasiva **אהובי** ‘el que es amado’. Así lo refleja también al comentar en Is 41,8 el participio **אהבי**. *Vid.* Friedländer, págs. 68 [182].

³ Todo el comentario de Ibn Ezra a Cant 1,3-4 se refiere a Abraham.

⁴ El *Talmud Babli* compara la fragancia del perfume derramado con el estudioso de la Torah, el cual dice, “es como un frasco que al abrirse difunde su olor, pero si está cerrado solo él conserva los secretos que le han sido revelados”; *vid.* ‘*Avodah Zarah* 35b. Yosef Qimhi, sigue esta interpretación y compara la fragancia del perfume a las palabras de la Torah; *vid.* *Com. Qimhi. Cant. Cantares Rabbah* relaciona a Abraham con un frasco de perfume abandonado en un rincón, cuya fragancia se expande cuando se le cambia de lugar; *vid.* *Cant. Rab.* 1,3, pág. 22, Girón, pág. 76.

⁵ *Vid.* *Cant. Rab.* 1,3, págs. 23-24, Girón, pág. 76.

⁶ *Cantares Rabbah* interpreta ‘llévame’ (**מִשְׁכְּנִי**), relacionándolo con la entrada en la tierra prometida a la que llama ‘tierra de arrendamiento’ del término arameo **מִשְׁכְּנָתָא** ‘hipoteca’ o ‘arrendamiento’; *vid.* *Cant. Rab.* 1,4, pág. 24, Girón, pág. 79 y nota 202. *Vid.* también Jastrow, *sub voce* **מִשְׁכְּנָתָא**.

Tercera exposición. Capítulo 1

El significado de *recordaremos tu amor*, se refiere a la construcción de un altar en cada lugar¹, así como a la plantación del tamarisco².

5. Negra. Comienza con la esclavitud de Egipto³: Si bien soy *negra* por mis malas obras, [también] soy *hermosa* por guardar el pacto y la Unidad de con Dios⁴.

6. No reparéis. *El sol* es el cautiverio de Egipto; pero ¿quiénes fueron los causantes de que *el sol* me hiriese? Los hijos de *mi madre*⁵, que *me pusieron de guardesa* a seguir mandamientos extranjeros, y abandoné los míos⁶. Y así encontramos en el libro de Ezequiel, cómo el profeta les advirtió de que se arrepintieran porque entre ellos había adoradores de ídolos, cuando dice: “para derramar (...) sobre ellos mi ira, y agotar en ellos mi furor, en medio de la tierra de Egipto” (Ez 20,8).

7. Indícame [tú]. Se arrepintieron y preguntaron: ¿Cómo apacentaste a los patriarcas? Seguiremos su camino y no nos mezclaremos con otros dioses aunque nos digan que son como Tú; este es el significado de *tras los rebaños de tus compañeros*.

¹ Son los lugares donde Abraham levantaba santuarios mediante altares: En Siqem (Gen 12,6-7); en el monte a oriente de Bet-‘El (Gen 12,8); y en el encinar de Mamre, en Hebrón (Gen 13,18).

² Se refiere al pasaje de Gen 21,33 “Y plantó tamarisco en Beer Se‘ba, e invocó allí el nombre del Señor, Dios Eterno”.

³ Vid. *Cant.Rab.* 1,5, pág. 30, Girón, pág. 87.

⁴ Del mismo modo que Ibn Ezra, Raši se refiere al pueblo de Israel: “Soy negra en mis hechos, pero soy hermosa en los hechos de mis antepasados”; vid. *Com.Raši.Cant.* y Taradach-Ferrer, pág. 411.

⁵ Es decir, ‘mis hermanos’.

⁶ “Me enseñaron (...) a seguir vuestras normas”, Vid. *Targ.Cant.* 1,6, pág. 165, Girón, pág. 258. Vid. *Cant.Rab.* 1,6, pág. 32, Girón, pág. 93. “Me enseñaron a dar culto a vuestros ídolos”; vid. *Targ.Cant.* 1,6, pág. 165 [258]; Raši interpreta en la misma línea: ‘Me hicieron adorar dioses ajenos’; vid. *Com.Raši.Cant.* y Taradach-Ferrer, pág. 412.

Tercera exposición. Capítulo 1

8. *Si tú no [lo] sabes.* Les respondió el profeta que les había hablado en Egipto; hay quienes dicen que era Aarón, por lo que el significado de “Te ruego envíes por medio del que debes enviar” (Ex 4,13)¹ [es] te ruego envíes por medio de éste² que envías siempre a Israel.

Tus cabrillas. Se refiere a los que tienen poca fe, porque no poseen un conocimiento verdadero.

9-11. *A mi yegua.* Vuelve el profeta y dice a Israel por boca del Todopoderoso: *A mi yegua... Hermosas son tus mejillas entre los pendientes.* Significa que saldrás de Egipto con objetos de plata y oro, y [con] vestidos³.

12. Responde la Asamblea de Israel: *Mientras que el rey se hallaba en su banquete,* quiere decir: cuando estaba el rey en su banquete⁴; y significa que cuando me lleve Dios al monte Sinaí, entonces dará *mi nardo su aroma,* que es aroma de incienso⁵.

13. *Entre mis pechos reposa.* Entre los querubines⁶; o en medio del ejército de Israel.

¹ El comentario largo de Ibn Ezra a Ex 4,13 habla de que Aarón fue profeta en Egipto, antes que Moisés; *vid. Com.Ex.*, pág. 38 [102]. *Cantares Rabbah* dice que el pasaje: “Si tú no [lo] sabes, ¡oh hermosa entre las mujeres! de Cant 1,8, se refiere al más hermoso y eminente de los profetas: Moisés; *vid. Cant.Rab.* 1,8, pág. 36, Girón, pág. 99.

² Se refiere a Aarón.

³ *Vid. Ex 12,35. Cantares Rabbah* comenta este pasaje, explicando que se refiere a la diferencia entre el oro del botín del mar Rojo, como más valioso que la plata del botín de Egipto. Raši coincide con esta interpretación; *vid. Cant.Rab.* 1,9, pág. 43, Girón, pág. 110 y *Com.Raš. Cant.*

⁴ ‘Cuando estaba el rey en su banquete’ (עַד שֶׁהָמֶלֶךְ בַּמִּסְבֵּוֹ); Ibn Ezra distingue que el término עַד no indica sucesión: ‘hasta’, sino simultaneidad temporal: ‘cuando’, equivalente a *mientras*.

⁵ El *Talmud Babli* identifica la fragancia del nardo con los textos sagrados, que manifiestan su amor por la fragancia de los escritos; *vid. Giṭin* 36b. En el comentario al Cantar atribuido a Sa’adia Gaón, se identifica la fragancia del nardo con la reunión en el Tabernáculo; *vid. Ratzaby*, pág. 49.

⁶ Se refiere a los dos querubines que estaban sobre los extremos del Arca de la Alianza, *vid. Ex 25,18-22*. Para Raši son las dos varas del Arca de la Alianza (*vid. Gen 25,13-15*); *vid. Com.Raš. Cant.* El *Talmud Babli* relaciona los pechos del presente pasaje de Ca 1,13 con las varas del Arca de la Alianza y el pasaje de 1 Re 8,8: “Y sacaron las varas, de manera que sus extremos se dejaban ver desde el lugar santo, que está delante del lugar santísimo, pero no se dejaban ver desde más afuera”; y explica que las varas son tan largas que resaltan y abultan tras la cortina, hasta que llegan romperla; como los pechos de una mujer

Tercera exposición. Capítulo 1

14. *Racimo de flores de alheña.* Alegoría de la Divina Presencia.

15. Responde la Divina Presencia: Puesto que has pensado esto, tú eres *hermosa*.

16. Responde la Asamblea de Israel: De nuevo prepararé allí un lecho, que es el Templo¹, cuando me lleves a la tierra de Israel.

donde reposa la bolsita de mirra; *vid. Yoma' 54a y Menuhot 98b*. En su comentario atribuido a Sa'dia del Cantar, se relaciona a los querubines indirectamente con los pechos al explicar que la 'bolsita de mirra' son las voces que escuchaba cuando en el tabernáculo hablaba con Dios; *vid. Num 7,89; vid. Ratzaby, pág. 48*.

¹ *Cantares Rabbah* dice también que se refiere al Templo; *vid. Cant.Rab. 1,16, pág. 50, Girón, pág. 121*. Raši interpreta del mismo modo 'el lecho' como el Templo; *vid. Com.Raši.Cant.*

Capítulo 2

1. Debido a que soy como *la azucena* que está en *Sarón*¹ que es un lugar llano, al que todos llegan; soy como el lirio en el valle, al que pueden pisotear² y [por eso] tengo miedo.

2. Dice la Divina Presencia: Yo te protegeré para que no te sobrevenga ningún mal, *como un lirio*.

3. Responde la Asamblea de Israel: Si me proteges, eternamente me sentaré a tu sombra³.

Y el significado de *su fruto* es que obedeceré todos tus mandamientos⁴.

4. *Casa de del vino*. Es el Templo, lugar de libación de vino.

5. El significado de *vasos* y *manzanas* son los poetas. En efecto verás que las palabras proféticas se comparan con el vino y la leche⁵ con el ejemplo: “la sabiduría “edifica su casa (...) [y] mezcla su vino” (Prov 9,1-2); y también en: “las manzanas de oro” (Prov 25,11).

¹ Vid. Is 33,10 y 65,10.

² “Soy la que fui anulada y pisoteada a la sombra de los imperios”; vid. *Cant.Rab.* 2,1, pág. 52, Girón, pág. 125.

³ Es decir, ‘estaré bajo tu protección’. “Estuve oculta bajo la sombra del Sinaí”; vid. *Cant.Rab.* 2,3, pág. 52, Girón, pág. 125.

⁴ “Las palabras de su Ley eran dulces a mi paladar y el premio por sus preceptos se me guardaba para el mundo futuro”. *Targ.Cant.* 2,3, pág. 177 [263].

⁵ Se refiere al pasaje en el que Isaías exhorta a escuchar la profecía para recibir la redención: “¡Ay sedientos todos, acudid a las aguas, incluso el que no tenga dinero! ¡Venid! ¡Comprad y comed, y andad, comprad sin dinero y sin precio vino y leche!” (Is 55,1).

Tercera exposición. Capítulo 2

6. *Está su izquierda, bajo mi cabeza.* Son los sacrificios de la tarde y la mañana¹.

7. *Yo os conjuro.* Esto es lo que dijeron nuestros maestros de bendita memoria: Los hijos de Efraím salieron de Egipto antes de que llegase el fin²; y este es el significado de *hasta que quiera*. Y fueron asesinados³. Y acerca de ellos fue escrito: “E hizo duelo Efraím, su padre.” (1 Cr 7,22). Y el significado de *por las gacelas*, [es] que de la misma manera que no hay que derramar su sangre sobrante, así también sucederá con vuestra sangre si os despertáis antes del fin.

8. *¡La voz de mi amado!* Quier decir que Dios se aparece en la zarza a Moisés.

*Saltando sobre los montes*⁴. Sobre el monte Sináí.

9. *Por las ventanas.* Como en: “Desde el lugar de su morada observa” (Sal 33,14) por las ventanas del cielo, o como en: “En verdad he visto...” (Ex 3,7)⁵.

10. *Respondió mi amado.* [Significa que Dios] dice a Israel: “Y dije: os sacaré” (Ex 3,17)⁶.

¹ “Esté su izquierda, bajo mi cabeza, y su derecha me abrace”. La izquierda es la puesta del sol y la derecha la salida. Es decir, con la izquierda me abraza de noche y con la derecha de día.

² “Los hijos de Efraím, que partieron treinta años antes del fin”. (*Tosafot Soṭah* 13,1).

³ Los de Gat fueron sus asesinos: “Pero los hombres de Gat, naturales de aquella tierra, los mataron, porque bajaron para quitarles sus ganados” (1 Cr 7,21).

⁴ El *Talmud Bablí* interpreta ‘los montes’ como ‘el largo exilio’; *vid. Ro’s Hašanah* 11a.

⁵ Interpretación exacta a la de Raši, que dice: ‘estaba de pie, mirando desde las ventanas de los cielos’ y cita igualmente Ex 3,7; *vid. Com.Raši.Cant.*

⁶ “Os sacaré de la miseria de Egipto” (Ex 3,17); *vid. Targ.Cant.* 2,10, pág. 183 [266]: “Levántate Congregación de Israel, (...) vete y sal de la esclavitud de Egipto”. Raši sigue la misma interpretación y cita también Ex 3,17; *vid. Com.Raši.Cant.*

Tercera exposición. Capítulo 2

11. *Porque mira que el invierno ha terminado.* Alegoría del exilio¹. *La lluvia* significa un día nublado y la angustia que tuvieron en él; como expresa el significado de “día de nubes y densa niebla” (Jl 2,2; Sof 1,15).

12. *Las flores.* Son los justos de Israel².

Tiempo de la canción. Cuando se cantan canciones³. *La voz de la tórtola.* [Quiere decir] que le llega el ‘turno’⁴ a Israel.

13. *La higuera ha madurado sus primeros higos.* En la tierra de Israel. Y es el tiempo de recoger de ella los primeros frutos, y *las vides* para el vino. O la compara con la higuera que madura *sus primeros higos* y con la viña como si ella estuviera *en flor*, conforme está escrito⁵: “Como uvas en el desierto hallé a Israel; como el fruto temprano temprano de una higuera primeriza”. (Os 9,10)⁶.

14. A ella la llama *paloma mía*, porque salió de Egipto.

El significado de *en las profundidades del acantilado* es que se había escondido Israel en las nubes.

¹ *Cantares Rabbah* lo relaciona con el destierro de cuatrocientos años en Egipto; *vid. Cant.Rab.* 2,11, pág. 69, Girón, pág. 153. También el Targum al Cantar dice: “...el tiempo de cautividad, que se parece al invierno, ha pasado” (*Targ.Cant.* 2,11, pág.184 [266]).

² El Targum al Cantar dice que son Moisés y Aarón y los compara a ramos de palmeras; *vid. Targ.Cant.* 2,12, pág. 184 [266]. Raši también identifica ‘las flores’ con ellos; *vid. Com.Raš.Cant.* Del mismo modo, Ibn Ezra, explica en el primer comentario al Cantar que ‘las flores’ son ‘Moisés y Aarón’; *vid. Mathews*, págs. 17 [20].

³ Ibn Ezra, interpreta **הַזְמִיר**, tanto aquí como en I-2,12 como ‘canción’. Raši se decanta también por ‘canción’ al interpretar dicho término y lo relaciona con el canto de Moisés en el Mar Rojo (*vid. Ex 15,1-21*); *vid. Com.Raš.Cant.*

⁴ Juego de palabras con **תור**, cuyo significado es tanto ‘tórtola’ como ‘turno’. Quiere decir que a Israel le llega la hora del rescate.

⁵ ‘Como está escrito’ (**כמו שהוא כתוב**). Ibn Ezra vuelve a emplear una expresión poco habitual en él para introducir citas bíblicas, y que solo utiliza en el apartado alegórico del comentario al Cantar. *Vid. comentario a III-1,2: que me bese*, pág. 80.

⁶ En el comentario a Os 9,10 y en relación con las uvas Ibn Ezra cita también: “Le halló en tierra del desierto” (Deut 32,10); *vid. Two Commentaries*, pág. 94.

Tercera exposición. Capítulo 2

Muéstrame tu semblante. Esto significa: “Creyeron en Dios” (Ex 14,31).

Déjame escuchar tu voz. Se refiere a “Entonces cantaron Moisés y los hijos de Israel” (Ex 15,1); o bien se explica como: “Haremos y escucharemos” (Ex 24,7), que es lo más correcto.

15. *Cazad para nosotros las zorras*¹. Son los siervos del becerro, las viñas son Israel; además la viña estaba *en cierne*.

16. *Mi amado es mío y yo soy suya.* Significa que fueron aniquilados los adoradores del becerro, mientras suplicaban ante la Divina Presencia.

Entre los lirios. Son los justos.

17. El sentido de *hasta que sople [el viento] del día, ¡Vuelve amado mío! y aseméjate (...) sobre los montes de la partición*, es lo que dice la Divina Presencia: “No subiré en medio de ti” (Ex 33,3); “Y tomó Moisés una tienda y la levantó fuera del campamento” (Ex 33,7).

¹ El *Talmud Babli* interpreta de manera muy diferente a este pasaje respecto a Ibn Ezra y relaciona la caza de zorras con la matanza de los recién nacidos de Israel de la que Moisés fue salvado; *vid. Soṭah* 12a.

Capítulo 3

1. Dice la Asamblea de Israel: *En mi cama, por las noches...*, entonces estoy enferma y como una mujer postrada que está en la oscuridad y sin velas. Este es el significado de *por las noches*. *He buscado* la Divina Presencia que camina a mi alrededor.

2. Significado de *por calles y plazas*. Es lo que hicieron: “Pasad y volved de puerta a puerta en el campamento” (Ex 32,27).

3. Hasta que *me encontraron los guardias*. Son Moisés y Aarón¹.

4. Transcurrió poco tiempo hasta que *pasé* y me separé de ellos; y significa: subió Moisés y oró por Israel.

Hasta que lo haya introducido en el Arca.

5. *Os conjuro*. Aunque entre la Divina Presencia en medio de vosotros, no podréis entrar en la tierra hasta que llegue el fin²; y dijeron: “Aquí estamos, subiremos” (Num 14,40), y está escrito: “Y les atacaron y les derrotaron” (Num 14,45).

6. *¿Quién es ésta que sube del desierto...?* Es la Asamblea de Israel que subió *del desierto*³ y su fama se divulgó por todas las ciudades. Y esto significa *perfumado*.

7. Significado de *ahí viene la litera de Salomón*. *Ahí* [está] la tierra de Israel⁴, que hoy es *la litera de Salomón*.

¹ También los son para el Targum al Cantar y para *Raš*. *Vid. Targ.Cant.* 3,3, pág. 192 [270]. *Vid. Taradach-Ferrer*, pág. 426.

² Hasta que llegue el tiempo de la Redención. El *Talmud Babli* propone hasta seis interpretaciones el conjuro de Cant 3,5, en una de las cuales (de la que Ibn Ezra podría haber tomado su interpretación) relaciona el pasaje: “Os conjuro,... hasta que quiera”, con que los hijos de Jerusalén nunca subirán (saldrán) de Egipto, sino juntos (hasta que quiera); *vid. Ketubot* 111a.

³ “¿Qué nación escogida es esta que surge del desierto, perfumada con incienso aromático...?”. *Vid. Targ.Cant.* 3,6, pág. 195 [271].

⁴ *Cantares Rabbah* lo interpreta como ‘sus tribus’; *vid. Cant.Rab.* 3,7, pág. 90, Girón, págs. 185-186.

Tercera exposición. Capítulo 3

Significado de *sesenta héroes*. Fueron sesenta miríadas¹; aquellos que entraron en la tierra, conforme al cómputo que de ellos hicieron Moisés y el sacerdote Eleazar.

8. *Por temor a la noche eran diestros en la guerra* y mataron a todo ser viviente, porque tenían miedo de ser llevados al exilio².

9. *Un palanquín*. Y después de esto, hizo el rey Salomón *un palanquín*, que es el Templo³.

10. *Sus columnas, su lecho*. Significa que la mayor parte era de oro y plata; y escrito está que lo cubrió “con oro y plata” (Dan 11,38).

Su asiento de púrpura. Como el color *púrpura*; o que [también] que lo ensambló desde fuera.

11. El sentido de *salid y ved* es: “Y se congregaron ante el rey Salomón...” (1 Re 8,2).

¹ “Partieron, pues, los hijos de Israel de Ramesés a Sukkot, en número de unos seiscientos mil peatones varones, sin contar los párvulos” (Ex 12,37).

² El *Talmud Babli* interpreta todo el pasaje de Cant 3,7-8 como sigue: la ‘litera’ de Salomón es la Divina Presencia; los ‘sesenta héroes’ son los estudiosos, los cuales son temerosos del infierno que es ‘la noche’ y son diestros en el debate que es ‘la guerra’; *vid. Sanhedrin 7b*.

³ El Templo de Salomón; *vid. Targ.Cant. 3,9*, pág. 197 [272]. Para el *Talmud Babli* es el Arca de la Alianza; *vid. Baba’ Batra’ 14a*. Para Yosef Qimhi, es también una alegoría del Templo; *vid. Com.Qimhi.Cant.*

Capítulo 4

1. *¡Qué hermosa eres amada mía! ¡Qué bella! Tus ojos son palomas.* Porque son los que adoran a Dios, como expliqué en la primera exposición¹.

Significado de *tus ojos*. Se refiere a los profetas, porque así los llamaban: visionarios y videntes.

Significado de *tu melena*. Se refiere a los nazireos².

2. *Tus dientes.* Son los guerreros³.

3. *Tus labios.* Son los cantores.

Tus sienes. Son los sacerdotes.

4. *Tu cuello.* Es el rey⁴.

Mil escudos. Son sus príncipes.

5. *Tus dos pechos*⁵. Son las dos leyes: la Ley Escrita y la Ley Oral¹; porque los pechos dan leche, como el sentido de: “Venid, comprad y comed...” (Is 55,1)².

¹ Se refiere a la fidelidad de Israel para con Dios, a la que compara con las fidelidad de las palomas en el pasaje I-1,15, en el que Ibn Ezra explica *tus ojos [son como] palomas* (עֵינַיִךְ יוֹנִים), donde dice que la palomas es una especie que muestra su fidelidad uniéndose solo con una pareja; *vid.* I-1,15: *tus ojos [son como] palomas*, pág. 30.

² Sansón fue uno de ellos; *vid.* Jue 13,5. *Vid.* también comentario III-6,5: *tu cabello.*, pág. 98.

³ Raši relaciona el pasaje *ninguna se echa en falta* con el comportamiento ejemplar del ejército de Israel tras la victoria sobre Madián, en la que ninguno manchó su conducta con actos inmorales. *Vid.* Num 31,1-20; *vid.* Taradach-Ferrer, pág. 432.

⁴ En el primer comentario, Ibn Ezra interpreta צְנַאֲרֶךָ ‘tu cuello’ como ‘los jefes de la huestes’. *Vid.* Mathews, págs. 18 [21]. El *Talmud Bablí*, interpreta el cuello que se asemeja a la torre de David, como faro para orientarse y dirigir la mirada hacia Israel para orar. *Vid.* *Berajot* 30a.

⁵ Para Raši, los pechos son como ‘mellizos de gacela’ y físicamente son las tablas de la Ley, ambas iguales, con cinco mandamientos sobre cada una; *vid.* Taradach-Ferrer, pág. 434.

Tercera exposición. Capítulo 4

6. Dice la Divina Presencia: *Marcharé al monte Moriah*³, que es la casa del Señor, porque allí fue edificado el Templo. Este significado se explica en el Libro de las Crónicas: “Construyó Salomón la casa en el monte Moriah, donde él se apareció a David, su padre” (2 Cr 3,1); y significa: Yo volveré *al monte Moriah*⁴ *antes de que sople* [la brisa] *del día y huyan las sombras*. [Es decir] antes de que cambie el viento; y significa: siempre que Israel guarde mis mandamientos volveré al lado de ellos.

7. Por eso dice él: *Toda tú eres hermosa*, porque todos los israelitas fueron justos en los tiempos de Salomón.

8. [Ven] *conmigo desde el Líbano*. Son aquellos que vinieron a pie desde todos los lugares, también desde el otro lado del Jordán donde está el *Senir*. Y también quienes estaban en tierra de incircuncisos a los que se compara con *leones y leopardos*⁵. Todos ellos vinieron.

9-10. *Me has robado el corazón*. Después de haber dicho: *Toda tú eres hermosa* (Cant 4,7), dice ahora: *me has robado el corazón (...) con un solo collar*. Ellos son la tribu de Judá que fue tras la Divina Presencia porque la mayoría de los reyes de Judá fueron justos⁶.

¹ Según *Cantares Rabbah* y Raši, son Moisés y Aarón. *Vid.*, respectivamente, *Cant.Rab.* 4,5, pág. 111, Girón, pág. 218 y Taradach-Ferrer, pág. 434. Sobre la Ley Oral y la Ley Escrita; *vid.* comentario y notas a III-1,2: *que me bese*, pág. 80; III-7,4: *tus dos pechos*, pág. 101; y III-8,10: *soy una muralla*, pág. 106.

² Ibn Ezra utiliza el simil de los pechos y la Torah, ya que en este versículo de Isaías se compara a la leche con la Redención. En su comentario a Is 55,1 Ibn Ezra dice: ‘comprad y comed sabiduría’; *vid.* Friedländer, pág. 95 [253].

³ Juego de palabras entre ‘Moriah’ (מוריה) y la palabra del Cantar ‘mirra’ (מור) por una parte, y entre los dos términos del Cantar ‘monte’ (הר) y ‘la mirra’ (המור) por otra.

⁴ El Targum al Cantar dice que en el monte Moriah habita la Divina Presencia. *Vid.* *Targ.Cant.* 4,6, págs. 203-204 [275]. Raši, habla del monte Moriah, como ‘Templo eterno’; *vid.* Taradach-Ferrer, pág. 435.

⁵ *Cantares Rabbah* identifica a los leones con el rey amorreo Sehón, y con Og, rey de Basán, los cuales fueron derrotados por Israel; *vid.* Num 21,31 y 21,33; y a los leopardos (o panteras), los compara con los cananeos; *vid.* *Cant.Rab.* 4,8, pág. 116, Girón, pág. 228.

⁶ “...como uno de los reyes de la casa de Judá, sobre cuyo cuello se ponía la guirnalda de la realeza”. *Vid.* *Targ.Cant.* 4,9, pág. 205 [276].

Tercera exposición. Capítulo 4

Significado de *con una sola [mirada] de tus ojos*. Es el profeta Elías, que propició el arrepentimiento sincero de Israel y su unión con Dios; y este es el significado de *¡Qué hermosos son tus amores*¹!

11. Y *tus labios*. [Se refiere] a los que cumplen los votos y las ofrendas; y *tus vestidos* son los gobernadores.

12. *Un huerto cerrado*. Significa que sus doncellas eran recatadas².

13-14. Desde *un paraíso de granados* hasta *excelentes perfumes*. Son doce, en correspondencia con las tribus.

15. Significado de *fuentes de huertos*. Se refiere al baño ritual de las mujeres³.

16. *¡Despierta viento del norte! ¡Ven viento del sur!* Vino el viento septentrional, y esto es “antes que sople [la brisa] del día” (Cant 2,17; 4,6) y airee el jardín que es Israel, y esparza *sus aromas* por el país. Ha huído *mi amado* a su jardín, es la Divina Presencia que subió al cielo, como: “Me iré y volveré a mi lugar” (Os 5,15).

Significado de *y coma sus deliciosos frutos*. Que no volveré a hacer sacrificios; como el ejemplo de: “Aquellos que comen el sebo de sus sacrificios” (Deut 32,38).

¹ En el primer comentario al Cantar, Ibn Ezra explica el pasaje **מָה יִפְנֵי דְדָוִד** ‘Qué hermosos son tus amores’ relacionándolo con los distintos lugares donde estuvo el tabernáculo: Gilgal (vid. Jos 4,19) Siloh (vid. Jos 18,1) Nob (vid. 1 Sam 21,1) y Gabaón (vid. 1 Cr 16,38 y 21,29). Vid. Mathews, págs. 18 [22].

² El *Talmud Babli* expresa la idea de mujer casta como ‘huerto cerrado’ de Ibn Ezra y Cant 4,12 en contraposición con la mujer adúltera en Prov 30,20: “El proceder de la mujer adúltera es así: Come, y limpia su boca”. Y dice: No he hecho maldad”; vid. *Yoma*’ 75a. *Cantares Rabbah*, también interpreta **הַחַדְרָה** ‘huerto’, referido a las doncellas; vid. *Cant.Rab.* 4,12, pág. 112, Girón, pág. 235.

³ Para Raši la ‘fuente de huertos’ es una alegoría de las inmersiones de purificación de las mujeres judías; vid. Taradach-Ferrer, pág. 438.

Capítulo 5

1. Dijo la Divina Presencia: *He entrado en mi huerto*, aunque no lo preciso; como el sentido de: “Porque míos son todos los animales del bosque” (Sal 50,10), y si me hiciera falta tengo todo.

Mi panal con mi miel. Di de comer a mis compañeros, que son los ángeles; y significa: ¿Cómo puedes decir: “y coma sus deliciosos frutos”? (Cant 4,16).

2. Después de subir la Divina Presencia, marchó Israel al exilio de Babilonia. Dijo la Asamblea de Israel: *Yo dormía* durante la cautividad de Babilonia¹, como el hombre que vive en tinieblas.

Significado de *pero mi corazón velaba*. Es que sentía el deseo de volver con la Divina Presencia, como antes.

¡[Oigo] una voz! Mi amado... Es decir: “Despertó el Señor el espíritu de Ciro, rey de Persia” (2 Cr 36,22, 36,23).

Porque mi cabeza está llena de rocío. Es una alegoría, como el significado de: “No habité casa alguna” (2 Sam 7,6; 1 Cr 17,5). “¿Acaso es tiempo de que vosotros habitéis en vuestras casas artesonadas?” (Ag 1,4). O bien que el *rocío* son las lágrimas de Israel cuando estaban en el exilio.

3. *Me he quitado [mi túnica]*. Porque tardó Israel en subir y construir el Templo.

4. *Mi amado metió su mano por la abertura*; por la ventana del firmamento; eso es lo que “profetizaron” (Esd 5,1) y lo que anunciaron Ageo y Zacarías, hijo de Iddo².

¹ “Los israelitas (...) en su destierro eran semejantes a un hombre dormido que no puede despertar de su sueño”; *vid. Targ.Cant.* 5,2, pág. 211 [279].

² Alegoría de Ibn Ezra acerca de la profecía que Dios envía a Ageo y Zacarías, profetas de la vuelta del exilio: Así como el amado mete la mano por la abertura de la puerta, Dios envía su profecía por la ventana del cielo. El pasaje completo de Esd 5,1 dice: “Cuando los profetas Ageo y Zacarías, hijo de Iddo, profetizaron a los judíos que estaban en Judá y en Jerusalén, en el nombre del Dios de Israel que estaba sobre ellos”. En relación con Ageo y Zacarías, *vid.* también, Esd 6,14.

Tercera exposición. Capítulo 5

5. *Me levanté para abrir a mi amado.* Se refiere a la construcción del Templo, pues pensaron que la Divina Presencia viviría con ellos; y esto es lo que les habían prometido los profetas: “y habitaré en medio de los hijos de Israel” (Ex 29,45; 1 Re 6,13), siempre que vayan por al camino recto.

6. Y la Divina Presencia no entró con ellos; y este es el significado de *lo busqué pero no lo encontré.*

Significado de *mi alma salió tras sus palabras.* *Mi alma* saldrá cuando yo recuerde *sus palabras*, como cuando hablaba conmigo en el pasado.

7. *Me encontraron los guardias.* Son los reyes de Grecia; *me golpearon [y] me hirieron; se llevaron el manto.* Significa que me abandonaron desnuda de mandamientos.

8. Pero yo, entre uno y otro, me uní con Dios *enferma de amor*, y no me entregué a cultos extraños.

10. *Mi amado es puro*¹, porque sus actos son limpios y llevan a la pureza; *pero enrojecido* contra los que le enfurecen; como el significado de: “¿Por qué están enrojecidos tu ropa y tus vestidos como el que ha pisado en un lagar?” (Is 63,2); y el significado de *insigne entre millares* es como: “Miles de millares (אַלְפִים)² le servían” (Dan 7,10).

11. *Su cabeza es de oro puro, una joya.* Es el trono de la gloria.

Negros como el cuervo. Como el significado de: “Hizo de la oscuridad su escondite” (Sal 18,12)³.

¹ ‘Puro’ o ‘radiante’ (צַה). En el primer comentario al Cantar, Ibn Ezra explica la palabra צַה como ‘pura blancura’: “Sus nobles fueron más puros (צַהוּ) que la nieve” (Lam 4,7); *vid.* Mathews, págs. 8 [7].

² ‘Millares’ אַלְפִים, es el *ketib*. Ibn Ezra se decanta, como suele, por el *qere* אֶלְפִין.

³ En el primer comentario al Cantar Ibn Ezra explica el pasaje שְׁחֹרֹת קוֹצוֹתָיו [...] ‘sus cabellos [...] negros’, proponiendo una cita distinta: “Nubes y oscuridad alrededor de él” (Sal 97,2); *vid.* Mathews, págs. 20 [24].

Tercera exposición. Capítulo 5

12. *Sus ojos*¹. Como el significado de: “En todo lugar están los ojos del Señor” (Prov 15,3).

Bañadas en leche. Como el significado de: “Eres de ojos puros, como para mirar [en] el mal” (Hab 1,13).

13. *Sus mejillas*. Son los príncipes del rostro.

*Sus labios*². Son los ángeles enviados a los hombres, como Gabriel³.

14. *Sus brazos, cilindros de oro*⁴. Son las ruedas.

Significado de *crisólito*. Es como el de “El aspecto de las ruedas y su acabado, era como el fulgor de [las piedras de] crisólito” (Ez 1,16).

Su vientre. Es el círculo central en el que están las imágenes de las estrellas que están relacionadas.

15. *Sus piernas*. Es la materia, de la que fue creado el mundo.

Significado de *mármol*. Que tiene seis puntas⁵.

Pilares de oro puro. Se refiere a la Tierra, como el significado de: “¿Sobre qué están fundados sus cimientos?” (Jb 38,6)¹.

¹ Ibn Ezra explica עֵינָיו ‘sus ojos’ en el primer comentario al Cantar y dice que se refiere a ‘los siete príncipes de los ángeles’ citando Zac 3,9: “Sobre esta única piedra hay siete ojos”; y Zac 4,10: “Estos siete son los ojos del Señor, que recorren toda la tierra”. Sobre los príncipes de los ángeles, *vid.* estudio introductorio, pág. LXXIII y nota 4; *vid.* Mathews, págs. 20 [24]. En su comentario a Zac 4,10, Ibn Ezra interpreta también los ‘ojos del Señor’ como ‘ángeles; *vid.* *Com.Prof.Men.*

² El *Talmud Babli* interpreta ‘sus labios’ como ‘lirios goteando mirra’; *vid.* *Šabat* 30b; también compara este pasaje con los labios del discípulo, que deben gotear mirra ante su maestro; *vid.* *Pesaḥim* 127a.

³ *Vid.* Dan 8,16 y 9,21.

⁴ En el primer comentario al Cantar, Ibn Ezra interpreta יָדָיו גְּלִילֵי זָהָב ‘sus brazos, barras de oro’, como ‘esferas de los cielos’; *vid.* Mathews, págs. 24 [20].

⁵ Juego de palabras con שֵׁשׁ ‘alabastro’ y שֵׁשׁ ‘seis’.

Tercera exposición. Capítulo 5

Su aspecto como el Líbano. Significa que en el Líbano existen innumerables árboles al alcance de los hombres; y cuando se veía uno de ellos se creía que no había ninguno igual, pero apenas se andaba un poco por el Líbano, cuando se encontraba el más maravilloso y destacable de todos ellos. Así es la obra de Dios².

Escogido como los cedros. Porque es eterno y sus obras no terminan porque se renuevan cada mañana y grande es su fe³.

¹ El versículo completo de Jb 38,6 dice “¿Sobre qué están fundados sus cimientos o quién colocó la piedra angular?”. Ibn Ezra explica este pasaje en su comentario a Job, y dice que la piedra angular es el punto central, o sea, la Tierra; *vid. Com.Job.* págs. 76* y 286; y nota 3.

² El *Talmud Bablí*, al comentar este pasaje, habla de que el que enflaquece su rostro en este mundo por el estudio de la Torah, será recompensado con un brillo resplandeciente en el mundo venidero; *vid. Sanhedrin* 100a.

³ *Vid.* Lam 3,23: “Nuevas son cada mañana, grande es tu fidelidad”.

Capítulo 6

2. *Mi amado bajó a su jardín.* Se refiere a Él, que había subido a las alturas.

A apacentar entre los huertos y a recoger lirios. Porque Él habitaba con los ángeles, que son los justos.

3. *Yo soy de mi amado.* Dijo la Asamblea de Israel: Aunque “bajó mi amado a su jardín” (Cant 6,2), yo soy suya y él es mío.

4. Respondió la Divina Presencia: *Hermosa eres.* Se refiere a los que regresaron [en la época] del Segundo Templo¹.

5. Explicación de *aparta tus ojos de mí.* Que cesó la profecía en la época del Segundo Templo, conforme profetizó Daniel.

Tu cabello. [Quiere decir] que en la época del Segundo Templo había nazireos².

6. *Tus dientes.* Son los guerreros³.

7. *Tus sienes.* Son los sacerdotes⁴.

¹ “Dios dijo con su palabra: (...) El Templo que me has construido es tan bello como el primer Santuario que me construyó Salomón”; *vid. Targ.Cant.* 6,4, pág. 225 [286].

² *Vid* comentario a III, 4,1: *tu melena*, pág. 91.

³ Raši lo interpreta como los oficiales y valientes que hacen el bien; *vid. Taradach-Ferrer*, pág. 167.

⁴ El Targum al Cantar habla del sumo sacerdote Matatías; *vid. Targ.Cant.* 6,7, pág. 227 [287].

Tercera exposición. Capítulo 6

8. Los comentaristas dedujeron de los números *sesenta*¹ y *ochenta*², los hijos de Noé y los hijos de Abraham con los hijos de Esaú³, su nieto.

*E innumerables las doncellas*⁴. Que no tenían linaje.

9. *La única de su madre*. Como el ejemplo de: “Nación única en la Tierra” (2 Sam 7,23; 1 Cr 17,21).

10. *¿Quién es ésta que aparece como el alba?* Como: “¿Quién es ésta que sube del desierto?” (Cant 3,6); se refiere a la dinastía de los asmoneos, pues en su época tuvo lugar el reinado del Segundo Templo.

11. Dijo la Divina Presencia: *Al huerto de los nogales bajé*. Es una alegoría de la Asamblea de Israel, que no verá el fruto sino después de romperlo⁵; y en sentido contrario: “Y engordó Jesurún y dio coces” (Deut 32,15)⁶.

¹ Raši hace el cálculo de sesenta reinas, en referencia a Abraham y sus descendientes de la siguiente manera: Dieciséis descendientes (entre hijos, nietos y bisnietos) de Qetura, (concubina de Abraham) (Gen 25,1-5); tres más, que son Isaac y sus dos hijos: Esaú y Jacob (Gen 25,19-26), mas los doce hijos de Jacob (Gen 35,23-26) y los dieciséis de Esaú (Gen 36,1-43), hacen sesenta; *vid.* Taradach-Ferrer, pág. 167.

² Noé, sus tres hijos y sus dieciséis nietos, son veinte en total que sumados al cálculo de Raši, hacen ochenta. Los hijos Jafet, son siete, *vid.* Gen 10,2; los hijos de Cam, son cuatro, *vid.* Gen 10,6; y los hijos de Sem, son cinco, *vid.* Gen 10,22; *vid.* Taradach-Ferrer, pág. 168.

³ “Entonces los griegos se levantaron y reunieron sesenta reyes de los hijos de Esaú”; *vid.* *Targ.Cant.* 6,8, pág. 227 [287].

⁴ *Lit.* ‘Y doncellas sin número’ (וְעַלְמוֹת אֵין מִסְפָּר).

⁵ Para Ibn Ezra, la alegoría de la nuez partida, significa que Israel descubre a Dios. En el primer comentario al Cantar, nos ofrece una alegoría parecida y habla de la nuez como ‘fruto oculto’, y relaciona ese concepto con el cautiverio de Israel. Raši habla también de la nuez como fruto en el que solo se aprecia el exterior y cuyo interior no se conoce si no se rompe la cáscara; *vid.* Taradach-Ferrer., pág. 169. Entre las muchas explicaciones que ofrece de este pasaje, *Cantares Rabbah* compara el fruto de la nuez con las palabras de la Torah, las cuales se mantienen protegidas e intactas por la cáscara; *vid.* *Cant.Rab.* 6,11, pág. 148, Girón, pág. 279.

⁶ El pasaje completo de Deut 32,15 dice: “Y engordó Jesurún y dio coces; entonces abandonó al Dios que lo hizo” es decir que renuncia a Dios tras cubrirse de grasa, en sentido opuesto a descubrir a Dios tras romper la nuez. *Vid.* nota anterior.

Tercera exposición. Capítulo 6

Miré *para ver si había brotado la vid*. [Para ver] si hay en Israel, [hombres] justos, honrados¹ y rectos.

12. Dijo la Asamblea de Israel: *No sabía...*; y significa, que no me di cuenta hasta que *mi alma me había puesto [sobre los carros de Aminadab]*, y quiere decir que yo maltraté a *mi alma* porque me convertí en los *carros* de otros; y en sentido contrario: “Pero tú, pisotearás sus lugares altos” (Deut 33,29); “y te haré cabalgar sobre las alturas de la tierra” (Is 58,14). Se refiere al odio sin motivo que había en el Segundo Templo, hasta que tuvo lugar el exilio de Israel.

¹ O ‘perfectos’.

Capítulo 7

1. *¡Vuelve, vuelve...!*. Esto se refiere al futuro, cuando el Señor “haga volver a los cautivos de Sión” (Sal 126,1).

Significado de *¿Qué veréis en la Sulamita?* es como en: “Los montes y las colinas prorrumpirán en gritos de júbilo ante vosotros” (Is 55,12)¹.

2. *¿Qué hermosos son tus pasos!* Subirá Israel² desde todas partes; como el significado de: “¿Quiénes son aquellos que vuelan como una nube?” (Is 60,8).

3. *Tu ombligo*. Es el gran Sanedrín³, como un hemicíclo.

Tu vientre. Es el pequeño Sanedrín.

4. *Tus dos pechos*. Son las dos Leyes⁴.

¹ Ibn Ezra explica este pasaje en su comentario a Is 55,12, en relación con la salida jubilosa del exilio; *vid.* Friedländer, pág. 95 [255].

² Para el *Talmud Babli*, Israel sube a Jerusalén para celebrar una fiesta; *vid.* *Sukah* 49b.

³ El *Talmud Babli* interpreta igualmente ‘tu ombligo’ como el gran Sanedrín; *vid.* *Sotah* 45a y *Sanhedrin* 14b. En referencia al ‘vino mezclado’ lo explica como una alegoría del mínimo número de miembros que han de componer el Sanhedrin, que son veintitrés; *vid.* *Sanhedrin* 37a. Siguiendo al Talmud, *Cantares Rabbah* interpreta del mismo modo; *vid.* *Cant.Rab.* 7,3, pág. 155, Girón, pág. 289.

⁴ La Ley Oral y la Escrita; *vid.* comentario y notas a III-1,2: *que me bese*, pág. 80; III-4,5: *tus dos pechos*, pág. 92; y III-8,10: *soy una muralla*, pág. 106.

Tercera exposición. Capítulo 7

5. *Tu cuello*. Es el Rey Mesías¹.

Tus ojos. Son los profetas, que si al principio eran [pocos] en número (בְּחֶשְׁבוֹן), fueron ‘innumerables²’ después; como el significado de: “Y sucederá después de esto, que infundiré mi Espíritu en toda carne, y profetizarán...” etc. (Jl 3,1)³.

Tu nariz. Es el Sumo Sacerdote; como el significado de: “Ofrecerán incienso ante su nariz” (Deut 33,10).

6. *Tu cabeza⁴, sobre ti, como carmesí*. Es Nehemías ben Hūšiel⁵, perteneciente a los hijos de José.

Y la cabellera de tu cabeza. Este es Elías.

¹ En el primer comentario al Cantar, Ibn Ezra interpreta צְנַאֲרָי ‘tu cuello’ como ‘los jefes de la huestes’; *vid. Mathews*, págs. 21 [26]. *Vid.* también el comentario a III-4,4: *tu cuello*, pág. 91.

² Ibn Ezra opta por la acepción en חֶשְׁבוֹן como ‘número’ o ‘cuenta’ y le da significado de ‘en número’, aunque en el texto del Cantar sea nombre de lugar: ‘los estanques de Hesbón (בְּרִכּוֹת בְּחֶשְׁבוֹן)’. Lo mismo hace con el nombre de lugar בֵּית רַבִּים en el que explica רַבִּים como adverbio de cantidad que se podría traducir como ‘muchos’ o ‘innumerables’.

³ Ibn Ezra explica en su comentario a Jl 3,1 el pasaje עַל כָּל בָּשָׂר ‘en toda carne’, refiriéndose a Israel, como ‘el lugar apropiado para profetizar’; *vid. Two Commentaries*, pág. 162.

⁴ En el primer comentario al Cantar, Ibn Ezra interpreta רֵאשִׁי ‘tu cabeza’ como ‘El rey Mesías’; *vid. Mathews*, págs. 21 [26].

⁵ Nehemías ben Hūšiel, llamado el Mesías, hijo de José, que aparece en el *Sefer Zerubabel*, obra apocalíptica del siglo VII que narra la guerra escatológica entre el anticristo Armilio, cabeza de la Roma cristiana y el ya citado Mesías judío Nehemías ben Hūšiel. De la obra existe una traducción fragmentaria de Israel Lévi; *vid.* I. Lévi, “L’apocalypse de Zorobabel et le roi de Perse Siroès” *REJ* 68, 1914, págs. 131-144. *Vid.* también, M. Friedländer, *Der Antichrist in den worchristlichen jüdischen Quellen*, Göttingen 1901, págs. 125-129. Acerca de Ben Hūšiel en relación con el comentario de Ibn Ezra al Cantar, *vid.* M. Kozodoy, “Messianic Interpretation of the Song of Songs in Late Medieval Iberia”, *The Hebrew Bible in Fifteenth-Century Spain: Exegesis, Literature*. Edited by Jonathan Decker and Arturo Prats, Leiden 2012, págs. 118-147, especialmente, pág. 130.

Tercera exposición. Capítulo 7

*Un rey está preso en los abrevaderos*¹. Es el Rey Mesías, que está *preso*; como transmitieron nuestros antepasados, porque nació el día en el que Jerusalén fue destruida².

7. *Qué hermosa.* [Quiere decir] que recuperará la Asamblea de Israel su grandeza.

8. Significado de *este tu talle es semejante a la palmera*. Es como cuando se dice: “Los de tu pueblo serán todos ellos justos” (Is 60,21), pues está escrito: “El justo florecerá como una palmera” (Sal 92,13).

9. *Y el olor de tu nariz.* Es el Sumo Sacerdote, que ofrecerá los sacrificios y quemará el incienso.

10. *Y tu paladar.* Son los cantores.

11. *Yo pertenezco a mi amado.* “Porque una parte del Señor es su pueblo” (Deut 32,9).

12-13. *Ven, amado mío.* Dijo la Asamblea de Israel: Disfruta contemplando las viñas, que son Israel, mira *si ha brotado la vid*, como dijeron nuestros maestros, de bendita memoria: “Si Israel se arrepiente, se salvará, pero si no lo hace, el Santo, bendito sea, les impondrá un rey cuya decisión será como la decisión de Hamán³, y así se salvará” (*Sanhedrin* 97b).

14. Y he aquí que verás que *las mandrágoras*⁴ *han dado su fragancia*, y se unirán estos piadosos, que son nuevos con los piadosos de los patriarcas; y este es el sentido de *nuevas como añejas*.

¹ בְּרֵהָטִים ‘abrevaderos’. Otras interpretaciones lo consideran ‘trenzas’. *Cantares Rabbah* da cabida a ambos significados y dice que el Rey de Reyes, el Santo, quedó apresado en las trenzas del juramento de posar la Divina Presencia en medio de Israel. Por otro lado lo relaciona con Jacob y el pasaje: “Y colocó las varas en los abrevaderos (בְּרֵהָטִים) del agua” (Gen 30,38). Vid. *Cant.Rab.* 7,6, pág. 159, Girón, pág. 295. Vid. además, comentario a I-1,17: *de ciprés*, pág. 31.

² Vid. *Lam.Rab.* 1,51.

³ Vid. Est 3,1-5.

⁴ Para el *Talmud Babli*, las mandrágoras son los individuos ‘extremadamente inicuos’; vid. *Eruvin* 21b.

Capítulo 8

1. *¡Quién te me diera como un hermano!* Debido a que Israel estará en el exilio, los siervos de Dios, y aquellos que cumplan los mandamientos con humildad, desearán guardar los preceptos públicamente, para que vuelva la Presencia Divina como estaba al principio.

2. *Del vino aromatizado.* Es la libación del vino.

3. *Su izquierda.* Son las ofrendas de la tarde y de la mañana.

4. Dijo Salomón: Por el Espíritu Santo *os conjuro*: Que no se despierte hasta que llegue el final¹.

5. *¿Quién es esa que sube del desierto?* Así dijo Salomón: Cuando estaba Israel en el desierto y entraron en el país, dijo primero: “Os conjuro” (Cant 2,7; 3,5; 5,8; 8,4); y después dijo así: *¿Quién es esa que sube...*; y este es el significado: “Como en los días de tu salida del país de Egipto, le haré ver prodigios” (Mi 7,15), cuando suba Israel desde los desiertos, las naciones dirán al Mesías que es su Amado: Has de saber que *bajo el manzano te he despertado* y significa que estabas preso y dormido, y te he despertado precisamente con mi oración, como el significado de “manzanas de oro con guirnalda de plata, es una palabra dicha a su tiempo” (Prov 25,11). Es como si mis palabras y mis oraciones te hubieran dado a luz.

6. *Ponme como un sello [sobre tu corazón].* Estas son las palabras de la Asamblea de Israel a la Divina Presencia: que esté unida a ti eternamente.

7. Significado de *aguas caudalosas*². Son las naciones¹, que son semejantes a las *aguas caudalosas*²; como el significado de: “Me extrajo de caudalosas aguas” (2 Sam 22,17), o el de “aguas del río” (Is 8,7) abundantes; y como este hay muchos ejemplos.

¹ *Rašī* interpreta el sueño de la amada como el exilio, la cual se siente sostenida por el amado que estrecha su mano; *Vid. Com.Rašī.Cant.* y Taradach-Ferrer, pág. 178.

² El *Talmud Babli* compara las aguas caudalosas con la transgresión de los mandamientos, y el amor con el estudio de la Torah, el cual no puede ser contrareestado por el pecado. *Vid. Sotah* 21a.

Tercera exposición. Capítulo 8

Si alguien diera... [toda la fortuna de su casa a cambio del amor] Como Hamán³, aquel malvado que convirtió en burla y no pudo cambiar las creencias de Israel; porque solo Dios es el guardián de su ley; como el significado de “Tú Señor, nos guardarás” (Sal 12,8), el cual remite al versículo precedente que dice: “Los dichos del Señor son dichos puros” (Sal 12,7)⁴.

8. Tenemos una hermana pequeña. Dice la Asamblea de Israel: Después de haberse reunido, todavía nos queda una hermana del otro lado del río de Etiopía, o son dos tribus y media⁵.

El día que sea pedida en matrimonio. El día de la consolación; como el ejemplo: “Hablad al corazón de Jerusalén” (Is 40,2)⁶.

9. Si es un muro. Si se ha protegido a sí misma y no se ha apartado de la religión, le prepararemos un lugar *almenado de plata*⁷ rebosante de ella, y la defenderemos.

¹ Así lo interpreta *Cantares Rabbah*, como ‘naciones extranjeras’; *vid. Cant.Rab.* 8,7, pág. 171, Girón, pág. 313.

² “...las naciones, que son semejantes a las aguas del mar, que ciertamente son muchas”; *vid. Targ.Cant.* 8,7, pág. 247 [296].

³ *Vid.* Est 3,8-9.

⁴ En el comentario a Sal 12,7, Ibn Ezra interpreta la pureza de los dichos de Dios, que salvará a los que propaguen su lengua y su ley; *vid. Com.Sal.*

⁵ Son las tribus de Rubén, Gad y Manasés, cuya historia se explica en 1 Cr 5,18: “Los hijos de Rubén y de Gad, y la media tribu de Manasés, hombres valientes, hombres que traían escudo y espada, que entesaban arco, y diestros en la guerra, eran cuarenta y cuatro mil setecientos sesenta que salían a batalla.”. Las dos tribus y media se establecen en la ribera del Jordán: “Dos tribus y media tomaron su heredad a este lado del Jordán” (Num 34,15). “Porque a las dos tribus y a la media tribu les había dado Moisés heredad al otro lado del Jordán; (Jos 14,3)”. En el primer comentario al Cantar, Ibn Ezra también relaciona la hermana menor con las ‘dos tribus y media’ y cita a Is 9,1: “Tal como la aflicción que le vino en el tiempo que livianamente tocaron la primera vez a la tierra de Zabulón y a la tierra de Neftalí”.

⁶ En su comentario a Is 40,2, Ibn Ezra dice que **דבר על לב** ‘hablar al corazón’ es ‘hablar amablemente para eliminar la tristeza y el pesar de las cosas pasadas’; *vid. Friedländer*, págs. 34 [171].

⁷ El *Talmud Babli* explica la idoneidad de la plata como material para construir, porque nunca se pudre; *vid. Yoma*’ 9b.

Tercera exposición. Capítulo 8

Y si [es una] puerta. Que no se ha protegido y ha estado abierta a todos, la guarneceremos y le impediremos que se acerque a nosotros.

10. Ella respondió y dijo: *Soy una muralla*, guardo mis preceptos¹, tengo la Ley Escrita y la Ley Oral², *entonces*, todo Israel estará en *paz*.

11. *Salomón tenía una viña*. Son [el pueblo de] Israel, porque Salomón fue rey sobre todos ellos, y este es el significado de *en Ba'al Hamón*, porque todas las multitudes le pertenecieron³, y fue el causante de entregar *la viña a los guardas*, que son los reyes de Israel.

Significado de *mil [siclos] de plata*. Son las diez tribus que fueron *guardas*; y a cada tribu [le correspondieron] cien [siclos] *de plata*.

12. *Mi propia viña*. Dijo Salomón por medio del Espíritu de Santo: Toda esta viña, que era mía, de nuevo volverá a estar *a mi cargo*.

El millar [de siclos] será para ti, ¡Oh Salomón! Es lo que se le dirá al Mesías, que es su hijo⁴ y se le llamará Salomón [diciendo]: *El millar [de siclos] será para ti, ¡Oh Salomón!*, repetirán, que eran *los guardas de su fruto*; y también *doscientos* fueron Judá y Benjamín⁵.

¹ “En lo que a los preceptos y la Ley se refiere, soy fuerte como una muralla”; *vid Targ.Cant.* 8,10, pág. 249 [297]. También el *Talmud Bablí* identifica la ‘muralla’ con la Torah (*Baba’ Batra’* 7b). *Cantares Rabbah* compara la muralla a los preceptos y buenas obras de Israel; *vid. Cant.Rab.* 8,10, pág. 173, Girón pág. 315.

² Sobre las interpretaciones en relación con la Ley Oral y la Ley escrita, *vid.* comentario y notas a III-1,2: *que me bese*, pág. 80; III-4,5: *tus dos pechos*, pág. 92; y III-7,4: *tus dos pechos*, pág. 101.

³ Ba'al Hamón (בַּעַל הַמּוֹן); *Cantares Rabbah* lo interpreta como ‘la multitud (הַמּוֹן) de Ba'al’ (בַּעַל הַמּוֹן), refiriéndose a los idólatras que adoraban “a “Ba’ales y Astartés” (Jue 10,6); *vid. Cant.Rab.* 8,11, pág. 176, Girón, pág. 318.

⁴ *Vid.* referencia al Mesías en la introducción de Ibn Ezra a la presente exposición, pág. 79.

⁵ “...las dos tribus (del sur): Judá y Benjamín las regiría Roboam, hijo de Salomón”; *vid. Targ.Cant.* 8,12, pág. 251 [298].

Tercera exposición. Capítulo 8

13. Dijo la Divina Presencia: *la que moras en los huertos*¹, ¡Oh tú, Asamblea de Israel, cómo desean los ángeles escuchar tus cantos²!

14. Respondió la Asamblea de Israel: Si eres bueno a mis ojos, *amado mío*, huye de los ángeles y desciende a los montes de Sión, porque allí están *los montes de las balsameras*, [donde] mandó el Señor la bendición; vida por toda la eternidad.

Concluido el comentario al Cantar de los Cantares.

¹ Ibn Ezra dice en el primer comentario al Cantar, que *en los huertos* se explica como ‘santuario’ o ‘casa eterna’; *vid. Mathews*, págs. 23 [29]. Raši interpreta los huertos como ‘sinagogas y salas de estudio’; *vid. Com.Rasi.Cant.* y Taradach-Ferrer, pág. 183.

² El *Talmud Bablí* dice que ‘los compañeros’ son los estudiosos o eruditos; *vid. Baba’ Batra’ 75a. Cantares Rabbah* ofrece, entre muchas otras, la interpretación de que los compañeros son los ángeles del servicio. *Vid. Cant.Rab.* 8,13, pág. 179, Girón, pág. 323. Raši, como *Cantares Rabbah*, hablan igualmente de los ángeles que escuchan la voz de Dios en las sinagogas e invocan su nombre; *vid. Taradach-Ferrer*, pág. 183.

פירוש שני
לר' אברהם אבן עזרא
על ספר שיר השירים

פירוש שני לשיר השירים הקדמה

פירוש ספר שיר השירים לבן עזרא ז"ל

[הקדמה]

זה הספר נכבד "וכולו מחמדים" (שיר השירים ה, טז). ואין בכל שירי שלמה, שהיו חמשה ואלף כמהו; על כן כתוב: "שיר השירים אשר לשלמה" (שיר השירים א, א). כי זה, השיר מעולה מכל השירים אשר לשלמה, ובו סוד סתום וחתום, כי החל מימי אברהם, אבינו עד ימות המשיח. וכן כתוב בשירת האזינו: "בהנחל עליון גוים" (דברים לב, ח), החל מדור הפלגה, עד שוב מהגלות אחר מלחמת גוג ומגוג. ואל תתמה בעבור שהמשיל כנסת ישראל לכלה, והמקום דודה, כי כן דברי הנביאים. ישעיה אמר: "שירת דודי לכרמו" (ישעיה ה, א); ועוד: "משוש חתן על כלה" (ישעיה סב, ה). יחזקאל אמר: "שדים נכנו ושערך צמח ואת ערום ועריה" (יחזקאל טז, ז); ועוד: "ואכסה ערותך" (יחזקאל טז, ח); "ואעדך עדי" (יחזקאל טז, יא); וכל הפרשה כולה. הושע אמר: "וארשתיך לי לעולם" (הושע ב, כא); "לך אהב אשה" (הושע ג, א). ובספר תהילות: "משכיל שיר ידידות" (תהילים מה, א), וכתוב בו "שמעי בת וראי והטי אזנך" (תהילים מה, יא). וחלילה חלילה להיות שיר השירים בדברי חשק, כי אם דרך משל, ולולי גודל מעלתו, לא נכתב בסוד כתבי הקדש, ואין עליו

הקדמה 1 פירוש: J / פירוש-ז"ל [נשם דובר צרק ומגיד מישרים לפרש שיר השירים K : L J G E / N / פירוש ספר: C] מגלה G / ספר: M E D B / לבן עזרא ז"ל: J F D C / השירים + לר' M / לבן [לר' אברהם B בן M / ז"ל [זצ"ל B / 2 שיר השירים > זה C / נכבד [רכבד C + מאוד F / נכבד וכלו [וכלו נכבד וכלו L 4 כי-לשלמה: C 5 מימי [במי H / ימות [ימי J H G F E / כתוב: G / האזינו + אמר L H F E 6 מדור [מן דור H G / שוב + ישראל G 9 יחזקאל אמר [ואמר יחזקאל 10 ועוד: H G C 11 הושע אמר: G 12 לי לעולם ש D 13 תהילות [תהילים G 14 והטי + על L / בדברי [כדברי G 15 אם + על H F E D C / ולולי [ולוא H / בסוד [עם C

פירוש שני לשיר השירים הקדמה והקדמה הפעם הראשונה

מחלוקת כי הוא מטמא את הידים. ולהיותו בדרכיו תמים פירשתיו שלש פעמים: בפעם ראשונה אגלה כל מלה צפונה, ובפעם השנית יהיה משפטו על דרך פסוטו ובפעם השלישית יהיה מפרש על נתיבות המדרש. 18

[הקדמה הפעם הראשונה]

נאם אברהם ב"ר מאיר הספרדי המחבר. אנשי המחקר הואילו לבאר זה הספר על סוד העולם ודרך התחברות הנשמה העליונה עם הגוף, שהוא במדרגה התחתונה. ואחרים פירשוהו על המתכונות; "ואת כולם ישא רוח" (ישעיה נז, יג) כי הבל המה. ואין האמת, כי אם מה שהעתיקו קדמונינו, ז"ל: שזה הספר על כנסת ישראל. לכן אפרשנו בפעם השנית על דרך המשל, שהוא בדברי חשק; גם שלמה שיש בו, הוא שלמה המלך בעצמו. וכן אפרשנו בפעם השלישית, ופירוש כל שלמה, הוא שלמה המלך בעצמו. ובעבור שיש בספר הזה מלות קשות, הואלתי לבאר אותם בתחילה, ואחרי כן, אפרש ענייני המשל והנמשל בו.

16 ולהיותו [ולהיות N K / תמים : C + פרושתו N / שלש] בג' C שלשת E שלשה L G 17 ראשונה [האחת C הראשונה N L H G E / מלה] מגלה L / צפונה [צפינה N / ובפעם השנית] ובב' C / השנית [השני G / יהיה] אודיע C / משפטו [אפורש H / 18 ובפעם השלישית] ובג' C / על + דרך C / המדרש + נשלם הקדמה F

הקדמה 1 ב"ר מאיר : H מאיר + נ"נ D + נ"ע L G E / המחבר : C 2 סוד [זאת H 4 מה : L H / קדמונינו [קדמו F קדמונים : G C / קדמונינו ז"ל] חז"ל C 5 לכן] וכן G / אפרשנו [אפרש C / על דרך המשל] עד"מ C / בדברי [בדבר L C / בדרך J F 6 גם + כל J / הוא + יש H / שלמה המלך ש / L F E / אפרשנו] פרשיו F 7 שלמה המלך ש / LE בעצמו + לכן אפרשנו בפעם השנית על דרך המשל שהוא בדבר חשק גם כל שלמה שיש בו הוא שלמה המלך בעצמו G 8 הואלתי [הואל N K / ואחרי] ואחר L J H G B / אפרש [מפרש B אבאר G C / עניינו] ענין C / המשל + בו N M L K J F D B A

פירוש שני לשיר השירים הפעם הראשונה פרק א

הפעם הראשונה

א 2 כל נשיקה שהיא בלא למ"ד היא בפה. כמו "וישקהו" (בראשיא לג,ד; א שמואל י,א; ל,יא). ועם הלמ"ד, ביד או בכתף או בלחי, על פי מנהג המדינות, כמו "ושקה לי בני" (בראשית כז,כו); "וישק לו" (בראשית כז,כז; נ,א; שמות ד,כה; יח,ז); "וישק יעקב לרחל" (בראשית כט,יא). דדיך. אהוביך יותר ישמחו מן היין. והגאון אמר כי הוא הריר שהוא תחת הלשון והביא ראיה מן הפסוק: "לכה נרוה דדים עד הבקר" (משלי ז,יח). 3 שמניך טובים. יש מפרשין שהוא אפך והקרוב אלי כי זה המפרש לא סך שמן מימיו וחשב, כי הוא "שמן זית" (שמות כז,כ; ויקרא כד,ב). תורק. יש אומרים כי הוא שם מקום, והנכון שהוא שמן כשמן שיורק שריחו נודף ועודף. ואל תתמה בעבור היות השם לשון נקבה, כי כן תמצא כל מקום עמל, ובית ומקום במקרא, במקום אחד לשון זכר ובמקום אחר לשון נקבה. עלמות. הם נערות קטנות. 4 נזכירה. יש אומרים שהוא מן "אזכרתה" (ויקרא ב,ב) ו"זכרו כיין לבנון" (הושע יד,ח). מישרים. תואר היין כמו "יתהלך במישרים" (משלי כג,לא) "הולך לדודי למישרים" (שיר השירים ז,י). ומ"ם מיינ מושך עצמו ואחר עמו

א 1 הפעם הראשונה : K 2 שהיא : H 3 וישק לו # (1)J 4 המדינות [המדינה C / כמו : L / וישק לו J C : + וכן G 6 יותר ישמחו [ישמחו בך יותר C / מן היין [מהיין L J G F / כי הוא : C / הריר שהוא שם C 7 מן הפסוק [מהפסוק G : C 8 מפרשין + שמפרש C [מפרשי F מפרש J H G / שהוא-המפרש : H / שהוא [אותו כי הוא C כי הוא H L J G F E / אפך [אסוך H / זה : L C / לא סך [כך לא ראה C [חך F / שמן [שמש K 8-9 כי הוא [שהוא C 10 והנכון שהוא [ואינו הנכון כי הוא L שהוא [הוא C / שמן : L / כשמן = J 11 היות : H / כי + השמן H / מקום : L J H G E C / מעמל J 12 במקום אחד : G C / אחד [אחר H / זכר [זכרים J H G F E D C / ובמקום אחר לשון : C / נקבה [ונקבות C + נוטרה שם התאר וענינו שומרת' L C 13 נזכירה יש אמרים [יש אמרים נזכירה N / שהוא C : [הוא L / אזכרתה + וכמהו C 14 היין [ליין C / כמו : L / הולך לדודי למישרים : K F B A : N M / מושך [ישרת L J G F E C : H / ממישרים + תהיה C

פירוש שני לשיר השירים הפעם הראשונה פרק א

וכן עניינו: ממישרים אהבוך העלמות הנזכרות. וכמוהו "וארא אל אברהם אל יצחק ואל יעקב באל שדי ושמי יי". "... (שמות ו, ג) עניינו ובשמי יי' וכמהו רבים. ואחרים אמרו כי המישרים אהבוך כמו ו"מגיד מישרים" (ישעיה מה, יט). והראשון קרוב אלי. 5 שחורה אני. יש מפרשים שהיא מפרשין שהיא אשה כמו אשה הכושית, כי מרוב יופיה, תפחד האם שתשלוט בה עין רעה; על כן תקרא כושית ושחורה; ואין לנו צורך בפירוש כאשה הכושית ולא במלת שחורה כי הנה העידה בעצמה ואמרה: "אל תראוני שאני שחרחרת" (שיר השירים א, ו). ונאווה. כמו נחמדת מן, "אווה למושב לו" (תהילים קלב, יג). והנ"ון לבניין נפעל כמו "וכל נעשה במרחשת" (ויקרא ז, ט) "אין אבן נראה" (א מלכים ו, יח) 6 שחרחרת. זה הכפל למעט, וכן, "ירקרק" (ויקרא יג, מט) או "אדמדם" (ויקרא יג, מב יג, מט). ששזפתני. ראתני, והביטה בי וגלתני, וכמהו "עין שזפתו" (איוב כ, ט) "ולא שזפתו עין איה" (איוב כח, ז). נחרו בי. נלחמו בי. והנ"ון לבנין נפעל, מן "ויחר אפו" (בראשית לט, יט; במדבר יא, א; שפטים ט, ל; וגו'). נוטרה. שם התואר ועניינו שומרת. 7 שאהבה נפשי. יחסר מקום הקריאה, כמו אתה. איכה תרעה. הצאן. איכה תרביץ. אותם ויש אמרים

16-17 אל יצחק ואל יעקב : A 17 וכמהו [וכן C 17-18 וכמהו רבים ש L G F E D 19 קרוב אלי ש H / מפרשים שהיא¹ : M K H D + יפה C / מפרשין שהיא אשה : G C / שהיא² [שהוא L 20 אשה] יפה H האשה L J G C / הכושית [כושית H / האם] האב L F E 21 תקרא + אותה C / ושחורה-במלת C : / בפירוש + הזה G 22 בעצמה [בנפשה H G : L / ואמרה] שאמרה L 24 במרחשת + וכן C 25 [וכן] כמו L E C 26 והביטה [והבזוה L / שזפתו עין : G 28 והנ"ון] והנה F / נפעל + "וכל נעשה במרחשת" (ויקרא ז, ט) C 29 נוטרה-שומרת : C 30 כמו אתה [איכה כמו C / איכה + אתה H

פירוש שני לשיר השירים הפעם הראשונה פרק א

שעניינו שאילת המקום כמו: איכה הם? שלמה. השי"ן כמו אשר. כעטיה.
מתערבת והיא פועלת מן "ויעש העם אל השלל" (א שמואל יד, לב). ויש
אומרים חוטפת והוא רחוק. ויש אומרים נגרעת, מן "ויעט בסהם" (א שמואל
כה, יד). 8 בעקבי הצאן. כמו "ועקבותיך לא נדעו" (תהילים עז, כ) האותות
העוקבי הדורך אחריו. גדיתיך. כל קטן וקרא גדי ומסמיכתו לעזים היא הראיה. 35
9 לססתי. היו"ד נוסף כיו"ד "מלאתי משפט" (ישעיה א, כא), "אוהבתי לדוש"
(הושע י, יא). 10 בתרים. צרות מצויירות כדמות תורים. בחרוזים. הם
מקשורים מהאבנים היקרות; ואין לו חבר. ויש אומרים כי "וארוזים במרכתך"
(יחזקאל כז, כד), כמהו ויתחלף והאל"ף בחי"ת, וזה איננו נכון כי לא יתחלפו
בלשון הקודש, חוץ מאותיות י"ה ו"ו"א' לבדם. 11 נקדות הכסף. שיהיו בצורות
התורים נקדות הכסף שהוא לבן 12 במסבו. כמו מקום מעולה ונכבד; כמו
ב"מסבי ירושלם" (ב מלכים כג, ה); והקרוב אלי שהוא המקום שיש בו מסיבה

31 שעניינו שאילת : H / המקום [מקום C / איכה [איפה C / הם + רעים C / כמו² [מקום H G F
L J E 32 והיא [ויש C 33 נגרעת = N K / מן ויעט = K 34-35 האותות העוקבי [סמני העוקב C /
העוקבי [העוקב N 35 גדיתיך = L / גדיתיך-36 לדוש : C / קטן [הקטן J / וקרא [יקרא D נקרא J
38 כדמות [כמו G 38 מקשורים [שורים C קישורים L / היקרות : F 39 בחי"ת [ח' בח' C / כי לא
+ מתחלפים F 40 לבדם : C / נקדות-41 התורים : C התורים : D / שהוא + כן C 42 המקום שיש בו
C : שיש [שהוא J H G F E / בו מסיבה ש L G E / מסיבה [מסובה L G F / מסבה H

פירוש שני לשיר השירים הפעם הראשונה פרק א

לשתות, כמנהג שותי יין. נרדי. בושם כמין כרכום. 13 צרור המר. פירוש דבר
 צרור; כמו: "וצרת הכסף בידך" (דברים יד, כה). ויש אומרים חתיכה, והוא
 רחוק. 45 ופירוש מור, יש אומרים כי "מר דרור" (שמות ל, כג), הוא המושק, וזה
 רחוק, בעבור שאמר: "אריתי מורי" (שיר השירים ה, א) והנה הוא בושם ממיני
 הצמחים שילקט; ועוד: "וידי נטפו מור" (שיר השירים ה, ה) והנה הוא נוטף,
 והמושקו אינו נוטף. ויש אומרים כי מור יתפרש לשני עניינים. 14 אשכול
 הכופר. יש אומרים שהוא הכותבת; והקרוב שהוא בלשון ישמעאל וכן בלשון
 לע"ז, כי הוא כמו אשכולות. עין גדי. מקום בארץ ישראל שימצא שם אשכול
 50 הכופר. 15 עיניך כ"יונים. כעיני יונים; כי מנהג בני יונה שלא להתחבר אלא
 עם הזוג שלו. 16 רעננה. דומה כעץ רענן. 17 רהיטנו. מדברי, רז"ל.
 ברותים. אין לו חבר. ויש אומרים שהוא "ברושים" (ב שמואל ו, ה; א מלכים
 ה, כב; ה, כד; וג'); ויש אומרים כי רהיטנו הוא כמו "ברהטים בשקתות המים"
 55 (בראשית ל, לח) אם כן, יהיו ברותים כמו אבני שיש.

43 יין [היין G / נרדי-כרכום : C / פירוש + צרור G / פירוש-44 בידך : C 44 ויש] יש C 45
 ופירוש-46 רחוק : C / יש אומרים : K / דרור הוא ש L / המושק [המוסק G המושקו F E D C B A
 46 M K 46 בעבור [ובעבור C / בושם] שם C 47 שילקט [שילקטו A שילקטו M 48 והמושקו]
 והמושק L J C והמוסף N והמושך H F המוסך G / אינו [איננו H / יתפרש [מתפרש L / אשכול-49
 הכופר : C / יש אומרים : J / שהוא + כמו NG 50 לע"ז + הכפר H / בלשון ישמעאל + כפור H 51
 עיניך [עיני F עיניו H / כ"יונים] יונים C / יונים [יונה C 52 שלו : C L J H F E C שלה N / דומה
 : C [רעה D רבה H + רנה F / רז"ל + רהיטי ביתו C 53 ברותים + ויש א' שהוא ורשים # (1)D /
 ויש-ברושים : F D / שהוא-54 אומרים : L / רהיטנו = L הוא : C L H C 55 יהיו] יהיה L

פירוש שני לשיר השירים הפעם הראשונה פרק ב

- 15 לשון "סתוא" (תרגום אונקלוס לבראשית ה, כב). חלף. כרת; כמו: "והאלילים כליל יחלף" (ישעיה ב, יח). 12 הנצנים. כמו "עלתה נצה" (בראשית מ, י); והנו"ן השני נוסף. הזמיר. כמו ו"זמיר עריצים יענה" (ישעיה כה, ה); ועניינו זמירות העופות, ויש אומרים כי הוא מן "וכרמך לא תזמור" (ויקרא כה, ד), ואיננו עתו. תור. כמשמעו: "מן התורים" (ויקרא א, יד; וגו'). 13 חנטה. 20 המתיקה. ויש אומרים: עשתה כמין אבק, "ויחנטו הרפאים" (בראשית נ, ב). פגיה. הוא הפרי טרם שיתבשל; וכן הוא בלשון ישמעאל. סמדר. כשיצא ציץ הגפן. 14 בחגוי הסלע. מן "חוג הארץ" (ישעיה מ, כב), והוא הפוך. או הם שני שרשים והענין אחד. המדרגה. כמו מעלות; כמו: "ונפלו המדרגות" (יחזקאל לח, כ); וכן בלשון ישמעאל. ערב. כמו "וערבה ליי" (מלאכי ג, ד); טוב ונחמד. נאוה. הוא תאוא לעינים. 15 אחזו. לשון ציווי; כמו "אהבו את יי" (תהילים לא, כד); "שחדו בעדי" (איוב ו, כב). מחבלים. משחיתים; כמו "וחבל את מעשה ידיך" (קהלת ה, ה). 17 עד שיפוח. רוח היום. הרי בתר. הם הרי נדוד; כמו "ויבתר אותם בתוך" (בראשית טו, י), שיתפרד ממנו.

15 לשון [תרגום J F בתרגום וקיץ וחרף N G תרגום חרף H / לשון סתוא [תרגום וחרף L E / חלף] הלה D / כרת [נכרת G 16 הנצנים + היו L / נצה] לנו N 17 השני F [השינית N / כמו-18 העופות : C / וזמיר [זמיר L J H G / ועניינו [יעניינו G 18 העופות [העוף H / כי הוא [שהוא L E 19 עתו [נכון L / תור-התורים : C 20 ויש-25 לעינים : C / ויש אומרים + כי N / כמין [כדמות F E 21 N K J H G F E + מן אבק / N L J H G + קודם L F E 22 הגפן [גפן G / הארץ + שפירושו גלגל הסובב על הארץ N G / או : G / הם [הן M K B 23 והענין [והעניין N K G / כמו² [וכמוהו N L G : H המדרגה [המדרגות M D 24 וכן + תרגום אונקלוס לא תעלה במעלות לא תיסק ברגין G / וערבה [ערבה D / ליי + שפיושו N G + מנחת L 25 נאוה + כמו L / הוא : N G / הוא תאוא ט L K J H F E D / לשון ציוו : C 26 שחדו-28 ממנו : C / בעדי H : 27 ידיך [ירך : FE / עד-28 נדוד : L / הם : NG 28 כמו [מן כלומר N G

פירוש שני לשיר השירים הפעם הראשונה פרק ג-ד

ג 2 בשוקים. תרגום חוצות. 6 כתימרות. כמו עמודים; כמו "ותמרת"
 (א מלכים ו, כט; לב; ז, לו). ויש אומרים שהם דומין לאילן התמר. אבקת. מן
 "אבק" עפר "רגליו" (נחום א, ג). רוכל. סוחר; כמו "המה רכליך" (יחזקאל
 כז, יג; יז; כב; כד). 8 מלמדי. רגילי; "כעגל לא לומר" (ירמיה לא, יז). 9
 אפריון. אין לו דומה; ופירושו לפי ענינו: בנין נכבד. 10 רפידתו. היציע
 5 שלו. מרכבו. הוא המרכב המסתיר הקורות מבפנים, כי כן דרך ארמוני
 המלכים. רצוף. יש אומרים מן "רצפת בהט ושש" (אסתר א, ו). ויש אומרים
 שהוא כמו שרוף, מן "ובידו רצפה" (ישעיה ו, ו); והוא הישר בעיני כאשר
 אפירשנו במקומו.

ד 1 מבעד לצמתך. מבפנים; כמו "בעד החלון" (בראשית כו, ח; יהושע ב, טו;
 שפטים ה, כח; וגו'). שגלשו. שנשקפו ונראו או יתדלגו, מן הענין. ויש אומרים:
 שנקרחו; תרגום גלוש. והוא רחוק בענין. 2 כעדר הקצובות. יחסר מקום
 רחלים; כמו "ומאכלו בריאה" (חבקוק א, טז) שענינו: שה בריאה. וענין
 5 הקצובות שיש להם מדה אחת, כאילו נחצבת כל אחת כמו חברתה; וכמוהו

ג 1 בשוקים-3 רכליך : C כמו : D / ותמרת + כרובים NG 2 שהם [שהן M K J D B / דומין [דומות NHG / התמר [תמר L 3 אבק [ואבק LE / כמו : D / המה [הנה H 4 רגילי : C + כמו NG [רגילי N 5 אפריון-6 שלו : C / ופירושו לפי : M L K J F E D B / נכבד [נפעל נ" 6 D מרכבו [מרכבתו L 6 הקורות : C / דרך : C 7 יש אומרים [הוא N / מן : C / ושש + שענינו עניו הצעה אבנים בקרקע G + שענינו עניו הצעת אבנים בקרקע N 8 כמו שרוף : H שרוף מן : C ש F / רצפה + מן שריפה C + שפירושו גחלת NG 9 אפירשנו : K
 ד 1 לצמתך + כמו : C / החלון + פי' שער הרב NG 2 מן הענין [מהענין L K J H G F D / E : העין-3 רחוק : C 3 גלוש + הוא G / בענין [הענין C / מקום [מלכד L 4 שה : H [זה J שם L / וענין + כעדי C 5 להם [להן N H E

פירוש שני לשיר השירים הפעם הראשונה פרק ד

- "וקצב אחד לכלהנה" (א מלכים ז, לז) וממנו "ויקצב עץ" (ב מלכים ו, ו).
 מתאימות. כמו תואמות. ויש אומרים שיש לפני כל אחת תאומים. 3 ומדברך.
 כמו דיבורך. כפלה הרמון. יש אומרים כחצי. והקרוב, שהוא ציץ רמון האדום.
 רקתך. בין והמצח והעין. צמתך. הוא השער הרב; וכמוהו "גלי צמתך"
 (ישעיה מז, ב). 4 לתלפיות. יש אומרים לתלות פיות, שהם חרבות. ויש
 10 אומרים כי התי"ו נוסף ויחסר אל"ף; והוא מן "מלפנו מבהמות ארץ" (יואב
 לה, יא). ומדקדקים אמרו: אין לו דומה. שלטי. מיני הנשק; וכן: ו"השלטים"
 (ב מלכים יא, י; ירמה נא, יא; ב דברי הימים כג, ט). 8 תשורי. כמו "אשורנו"
 (במדבר כג, ט; כד, יז). 9 לבבתני. לקחת לבי. ענק. מיני חלי קשירים על
 15 הצואר, וכמהו: "וענקים לגרגרתך" (משלי א, ט). 12 גל נעול. נהר יוצא והוא
 קטן; וכמוהו "גלת עליות [...] וגלת תחתיות" (יהושע טו, יט). 13 שלחך. כמו
 סעיפך; קרוב מן "תשלח קצירה" (תהילים פ, ב); וכן "שלחותיה נטשו"
 (ישעיה טז, ח). פרדס. הבלשון ישמעאל, כדמות גן יש בו מין אחד. כפרים.
 לשון רבים מן "אשכל הכפר" (שיר השירים א, יד). 14 ואהלות. מין בושם;
 20 וכמוהו "כאהלים נטע יי" (במדבר כד, ו).

6 וקצב-וממנו : C / וקצב : A B D E F J K L M 7 ויש אומרים : C / אומרים [יש F / אחת] אחד L
 N / ומדברך-9 צמתך : C 8 כפלה-9 האדום : A B C M 9 האדום + ויש מפרש אותו מלשון "פלה
 דבלה" (א שמואל ל, יב) שהוא לשון ביקוע כן זה ביקוע הרמון G + ויש מפרשים אותו מלשון "פלה
 דבלה" (א שמואל ל, יב) שהוא לשון ביקוע הרמון N / שהוא + עץ H / רמון [הרמון N G / בין והמצח]
 כמו מצח L / הוא [היא L / וכמוהו] כמו L E / צמתך + והוא J 10 יש-11 ארץ : C / יש אמרים : H 11
 אל"ף [האל"ף L F E 12 ומדקדקים] מדקדקים C / מיני [מן L / הנשק-13 מיני : C / והשלטים + ענינו
 כמו מגינים N G 13 תשורי + תראי M K H E / גל [גן J 16 וכמוהו-17 נטשו : C 17 סעיפך]
 סעיפה H D / נטשו : B = D M L K J F E H [הבלשון] בלשון H

פירוש שני לשיר השירים הפעם הראשונה פרק ה

ה 1 אריתי. לקטתי; וכמוהו: "וארוה כל עברי דרך" (תהילים פ, יג). יערי. מן
 "יערת הדבש" (א שמואל יד, כז). חלבי. יש אומרים שהוא הלובן העולה על
 היין, ויפרש כמהו: כ"יין חלבון" (יחזקאל כז, יח). והוא רחוק, כי חלבון הוא
 שם מקום ואיננו תאר לבן. לכן חלבי הוא כמשמעו. 2 דופק. מציק; כמו
 "מתדפקים" (שופטים יט, כב). תמתי. התמימה שלי. קוצותי. קוצות השיער;
 5 והוא הפוך. רסיסי. מן "לרס [...] הסלת" (יחזקאל מו, יד). 3 אטנפם. בלשון
 רז"ל: גיאול. 4 מן החר. הנקב שיש בין שני הדלתות. 6 חמק. כמו הלך; מן
 "חמוקי ירכיך" (שיר השירים ז, ב); ויש אומרים כי כמוהו: "עד מתי
 תתחמקין" (ירמיה לא, כב); בענין רחוק. 7 רדידי. בלשון ישמעאל כמו
 צעיף. 10 דגול. מן דגל. 11 כתם. דבר עגול, ממיני חלי. ופז. אבינים יקרות.
 קוצותיו. קצת שערו. תלתלים. מן תל; "על הר גבה ותלול" (יחזקאל יז, כב).
 12 על מלאת. על מתכנות שלימה; כמו: "ומלאת בו מלאת אבן" (שמות כח, יז).
 13 ערוגת. חתיכת מקום בגן. מגדלות. יש אומרים מן גדול, והנכון שהוא
 לשון רבים מן מגדל. 14 גלילי. כמו גלילי; וכן "על גלילי כסף" (אסתר א, ו).
 15 ממלאים. כמו "ומלאת בו" (שמות כח, יז). בתרשיש. אבן יקרה: "תרשיש שהם
 וישפה" (שמות לט, יג; יחזקאל כח, יג). ויש אומרים שהוא כעין השמים. מעיו.
 בטנו. עשת. כלי עשוי משן הפיל, שהוא לבן; ונקרא עשת בעבור שהוא צה,

ה 1 לקטתי = F / יערי : C / מן : A B C D E F G H J K L 2 הלובן : J 4 לבן [ליין L / לכן : G C
 / מציק [מציק B G : D C / כמו [מן J 5 תמתי + מן J / קוצות השיער [הם ילוד L 6 מן + מגזרת
 / הסלת + עיניין הזילוף והשבורה G 7 רז"ל + לשון N G / מן החר + מן C / שני [שתי H G E D
 / J 2 [כמו J 8 כי : N 9 בענין-13 בגן : C בגן : L / רחוק + לא L / רידידי [רידידי L 10 מן : H
 / ממיני [מני F ופירו L E D 11 שער [שעריו G / תל + כמו G [התל N K 12 עלי' [לכל L /
 שלימה : N G / מלאת [אל ואת N 13 מקום = D 14 רבים [רבות F / מן + דגול C / מן מגדל [
 ממגדל E F G H N M / גלילי' : E [פ' F 15 ממלאים + ד"ת גלילי זהב # E(1) / יקרה + ועצה כעין
 התכלת עיתו כתרשיש פי C + כמו N G / תרשיש-16 שהוא : C 16 כעין = N / השמים מעיו : C

פירוש שני לשיר השירים הפעם הראשונה פרק ה-ו

20 כמו "שמנו עשתו" (ירמיה ה, כח). מעלפת. מן "ויתעלה" (יונה ד, ח). ספירים.
 אבן יקרה אדומה; ויורה עליו: "אדמו עצם מפנינים ספיר גזרתם" (איכה ד, ז);
 כי כבר משל הלובן כחלב ושלג, וטעה המפרש: "כמעשה לבנת הספיר"
 (שמות כד, י), מן לבן, כי אין פירושו אלא מן ו"קח [...] לבנה" (יחזקאל ד, א)
 ויורה עליו כמעשה; כי מה עניין למלת כמעשה לבנת מן לובן? 15 שש. אבני
 שיש; ומשקלו "עש" (איוב ט, ט) ו"עיש" (איוב לח, לב).

5 ו 4 כתרצה. שם מדינה, תמצאנה בדברי אחאב. אימה. שיש אימה ממנה לכל
 רואיה; כמו "אים ונורא" (הבקוק א, ז). כנדגלות. כמחנות בעלי הדגלים. 5
 הרהיבני. חזקי ממני, או הסירו כחי וממשלתי; כמו "המחצבת רהב" (ישעיה
 נא, ט); "ורהבם עמל ואון" (תהילים צ, י). 11 אגוז. ידוע בדברי קדמונינו ז"ל.
 באבי. כמו בפרי הנחל; כמו "ואנבה שגיא" (דניאל ד, ט; ד, יח); וכן "עדנו
 באבו" (איוב ח, יב). ויש אומרים שהוא המבוכר, ומן אביב, מן אב יוציאנו. 12
 עמי נדיב. שתי מלות. ויש אומרים כי יו"ד עמי נוסף, כי"וד "בני אתונו"
 (בראשית מט, יא), ויתכן שלא יהיה הי"וד במלת בני נוסף.

18 מן [כמן N G 20 כבר [דבר L / כחלב [בחלב H / משל [המשל L E / לבנת = F 21 אלא [כי
 עם J / מן : C / ו"קח [קח H 22 כמעשה¹ + לבנת M K / מה עניין : H / למלת : N G / כמעשה²
 + עם הלבן כי היה לו לומר כמראה לבנת N / כמעשה לבנת : C לבנת [עם G / מן לובן [הלובן : G
 + כי היה לו לומר כמראה לבנת G / שש : L 23 ומשקלו : L

1 כתרצה-4 קדמונינו : C / אחאב [אחב L / שיש [שם J אימה [אמא L / ממנה-2 הדגלים : D 2
 בעלי [בעלות N L J H G E 3 חזקי [הזקו N M K F E D B / או + אר F / הסירו [הסיר H / כחי [כחו N 4 קדמונינו : L B [רבותינו M K J E F D / ז"ל : M H B [רז"ל L K J G F E D 5 כמו¹ [פירוש E / כמו² [וכמו N 6 שהוא [שהיא B / ומן [מן C / ומן N H G C / יוציאנו [יוציא F 7
 יו"ד : F / כי"וד [כמו M K J H F D C B 8 יהיה [תיהיה G / במלת [לא כמלת L / בני [עמי L /
 נוסף [יוסף K F

פירוש שני לשיר השירים הפעם הראשונה פרק ז

ז 1 השולמית. שהיא מן "שלם" (בראשית יד, יח), היא ירושלים; ועניינו: יראה
 שלם. כמחלת. מן "תוף וחליל" (א שמואל י, ה; ישעיה ה, יב) "ומחול" (תהילים
 קנ, ד). 2 חמוקי ירכיך. יש אומרים שהוא המקום שיסוב הירך, וכן יפרש
 "תתחמקין" (ירמיה לא, כב), גם "חמק עבר" (שיר השירים ה, ו). חלאים. לשון
 רבים מן "וחלי כתם" (משלי כה, יב); כמו צבאים שהוא לשון רבים מן צבי. 5
 אמן. מן חרש; וזה הלשון ידוע. 3 שררך. טיבורך; כמו "רפאות תהי לשרך"
 (משלי ג, ח). אגן. כלי עגול; וכן: "וישם באגנת" (שמות כד, ו). הסהר. תרגום
 ירח; וכן "השהרונים" (שופטים ה, כא; ח, כו) כדמות ירח; וכן יקראו בלשון
 ישמעאל. המזג. ידוע בלשון רז"ל; כמו "מסכה יינה" (משלי ט, ב); ויש אומרים
 שפירושו לפי ענינו, וכן אפרשנו במקומו; ואין לו דומה. סוגה. כמו בדברי 10
 חכמים: סייג. 6 ככרמל. יש אומרים שהוא הר הכרמל, ואיננו כי אם עין; וכן
 בדברי הימים: וכרמל עם ארגמן. ברהטים. כמו: "ברהטים בשקתות המים"

ז 1 השולמית-2 ומחול : C / השולמית + השלשמית F / שהיא [שהוא J H / היא [מן G יראה [יראו
 2 NLK J H G F [במחלת E / וחליל : L J H G F E / 4 גם + מן H / חמק [נחמק F /
 חלאים [חלים L 5 מן-כתם : C / מן : D וכן L F E / וחלי כתם [חלי וכתם L K F D / שהוא : K 6
 אמן-9 ישמעאל : C / אמן [אימן L K A אומן [B / מן : N G / טיבורך [עבירך L 7 אגן [ואגן G /
 וכן [G [כמו H / הסהר [הסוהר 8 ירח² [הירח L / וכן-9 ידוע : L 9 ידוע-יינה : C / רז"ל [רבנן H
 / יינה + וכן J / ויש [יש C 10 שפירושו [שפירוהו L / ענינו : C / במקומו [מקומו : C / לו דומה
 שם L K J F E C / סוגה-11 סייג : C 11 חכמים [חכמנו L G : C / שהוא + מן H : N 11-12 וכן
 בדברי : C [ובדברי G 12 הימים + כת' G + כתוב N / וכרמל [והר מלית L / כמו : C

פירוש שני לשיר השירים הפעם הראשונה פרק ז-ח

(בראשית ל, לח); והם מקומות עשויות להתחבר שם המים. ודלת. בלשון
 ישמעאל, קצה השער. 9 בסנסניו. אין לו דומה. והוא למעלה, ששם הפרי. 10
 למישרים. תאר היין; כמו "יתהלך במישרים" (משלי כג, לא). דובב. כענין 15
 דבור, ואולי כמוהו דבה. 11 תשוקתו. כמו "ואל אישך תשוקתך" (בראשית
 ג, טז). 13 את דודי לך. אהבי או ריר הלשון. 14 הדודאים. צמח כדמות צורת
 אדם.

ח 2 תי"ו תלמדני, שב' אל האם. 5 מתרפקת. מתחברת; ואין לו דמה במקרא.
 וכן ענינו בלשון ישמעאל. חבלתך. לשון הריון; כמו: "הנה יחבל און" (תהילים
 ז, טו). ויתכן שהוא הלידה, מענין "חבלי יולדה" (הושע יג, ג). 6 רשפיה.
 גחליה; וכן "ובני רשף יגביהו עוף" (איוב ה, ז). שלהבתיה. מחלוקת בין אנשי
 המסורת, אם היא מלה אחת או שתיים; והקרוב שהיא שתיים וסמיכות השם;
 כמו "כהררי אל" (תהילים לו, ז); ושי"ן שלהבת, שורש; וכמהו: "להבת
 שלהבת" (יחזקאל כא, ג). והנה היא מלה מרובעת, מד' אותיות. 9 נצור עליה.
 מן "וצרת עליה" (דברים כ, יב; יחזקאל ד, ג). 10 כמוצאת שלום. לשון נקבה,
 על משקל "מה היוצאת הזאת" (זכריה ה, ה). והמלה מן מצא ונעלם האלף
 10 כמנהגו. 11 בבעל המון. שם מקום שם כרמים רבים.

13 והם [והן DB הם C וכן ML / להתחבר [להתחבל L / ודלת-15 במישרים : C 14 והוא [הוא D
 L K שהוא E הוא H G שהוא 15 דובב-תשוקתך : L 16 דבור + מגורת דבה G / ואולי-דבה : G /
 ואולי : C / כמוהו [כמו K / תשוקתו-תשוקתך : C 17 לך : NHGC / צמח-אדם : L / כדמות [כמו
 H 18 אדם [האדם K

ח 1 תי"ו-4 עוף : C / תי"ו-האם : L / שב' [חוזר NHG / האם [האדם D / אל [על HG 4 עוף
 H : [בין [בן L / אם + א' L 5 או [ואם H / שהיא [שהוא LC / שתיים [שנים L 6 שלהבת [
 שלשלהבת L 7 היא : C / מלה + מורכבת H / מרובעת [מן כעת L / מד' : JG [מארבע H 8
 מן-עליה : B 9 והמלה [והמל' N / מצא [המצא E 10 כמנהגו [כמנהגים N

פירוש שני לשיר השירים הפעם הראשונה אחרית דבר

[אחרית דבר]

והעומד על זה החבור, אולי יתמה למה אומר: כן בלשון ישמעאל; בעבור קוצר דעתנו כי לא נדע מלשון הקודש כי אם הכתוב במקרא, שהוצרכו הנביאים לדבר; ומה שלא הוצרכו, לא נדע שמו. ובעבור היות לשון ישמעאל קרוב מאד מלשון הקודש, כי בניינו ואותיות י"הוא, והמשרתים דרך אחד לשתייהם, וגם כן הנפעל והתפעל והסמיכות וכן בחשבון, ויותר מחצי הלשון מצא כמוהו בלשון הקדש. על כן, כל מלה שלא נמצא לה דומה במקרא ויש לה דומה בלשון ישמעאל, נאמר אולי פירושו כן, אע"פ שהדבר ספק.

אחרית דבר 1 יתמה למה : C למה [מלמה H מה L / אומר [נאמר : L K H F E D C / כן [כאן
2 N G דעתנו [דעתינו N 3 מאד : L 4 מלשון הקודש [ללשון קודש G / מלשון [ללשון N /
ואותיות [ואת E / י"הוא [ה"וא M K G F E D B A ה"וי C / והמשרתים + יפעל והתפעל והסמיכות
C / דרך-5 הנפעל : N / דרך-כן : L J H G F E C / לשתייהם [לשתייהן C / וגם-5 והסמיכות : C 5
הנפעל [יפעל C ונפעל J F E והנפעל L / והסמיכות + דרך אחת הסמיכות לשתייהן E + דרך אחת
לשתייהן N J H G F + דרך אחת לא לשתייהם L / וכן + בחברון F / מצא [נמצא C ימצא N F E
ונמצא L H 6 כן + על J / לה [לא K / דומה' [חבר N G / ויש [יש E 7 פירושו [פירושה N H G /
ספק [בספק N L J H G F E C + תם ונשלם פירוש שיר השירים מהפעם הראשונה ו וב"ע אתחיל לבאר
פירושו פעם שנית N

פירוש שני לשיר השירים הפשעם השנית הקדמה ופרק א

הפעם השנית

[הקדמה]

לא יתכנו דברי חשק במדינה ליעני כל הרואים, על כן הוא המשל: נערה אחת קטנה מאד שאין לה שדיים, היתה נוטרת כרם, וראתה רועה עובר, ונפל החשק בכל אחת מהן.

א 2 ישקני. דברי הנערה, כאילו תדבר עם נפשה בכל תאותה שישק אותה פעמים רבות, כי לא תשבע מאחת. וכאילו הרגיש הרועה, וחזרת ומדברת לו: כי טובים דדיך. יותר ישמחו וירווי אהביך. או על פירוש הגאון רב' סעדיה. 3 לריח שמניך. כי שמניך יש להם ריח טוב מרחוק; והזוכרת שמך כאילו שמן מור יורק לפניה. על כן עלמות אהבוך. אם כן שמניך מרחוק, אף כי נשיקות פיך. 4 משכני. וכל אחת מהעלמות מתאוה ואומרת: משכני אחריך נרוצה. הביאני המלך. יותר נשמחה בך, ממה שהביאני המלך הדריי. 5 בעבור שאלו העלמות אומרות: "משכני" (שיר השירים א,ד), חזרה הנערה ואמרה להן: אינני פחותה מכם, אע"פ שיש בי שחרות מעט כאהלי קדר, שהם מגילים לשמש

הקדמה 1 הפעם השנית : N K 1-2 אחת קטנה [קטנה אחד H 2 הקדמה < לא N / חשק] החושק C / הרואים [רואים H הרואים # H(2) / על : C 3 לה + שד G שדיין / החשק + בלב N J H G E C L 4 בכל [כל N L J H E C F / אחת [אחד ואחד N / אחת מהן [אחד מהם L H G F E C מהן] מהם L H

א 1 הפעם השנית > ישקני N / בכל [כי L E וכל N 2 לא + תחשב F / מאחת [מכל אחת F / הרועה : K / וחזרת [וחזרה N H G C / ומדברת [מדברת K H G C 3 ישמחו] מיין N / ישמחו וירווי [ירונו וישמחו N G C] רונו וישמחו E ירוו וישמחו L H / וירווי [ויראו K B / רב' סעדיה : G סעדיה [סעדיה C 4 מרחוק] למרחוק L / והזוכרת-5 מרחוק : C 5 אם] ואם N G 6 משכני¹ : L E / אחת [אחד G 7 יותר-הדריי : G / נשמחה] נשמח L / בך : K / בעבור [ובעבור N / שאלו] שאלה K E C D : N L H 8 העלמות + היו N G / הנערה + להן K J H / ואמרה להן N J H G C] להם ואמרה D / להן [להם L / אינני [אני C 9 מכם : C

פירוש שני לשיר השירים הפשעם השנית פרק א

- 10 תמיד, יפה אני כיריעות שלמה. 6 אל תראוני. כמו אל תבזואני; או אל תראוני בעין קלון וחסרון. כי זה השחרות לא נולדתי בו, רק הוא מקרה, ויסור. וסבת זה המקרה כי כעסו עלי אחי ושמוני נוטרה את הכרמים; ובתחילה, קודם זה, אפילו כרמי שלי לא נטרתי. 7 וחזרה לרועה ואמרה לו: הגידה לי אי זה מקום תרעה ותרביץ? כי אני רוצה לשוב וארדוף אחריו. 8 השיבה: צאי לך בעקבי הצאן ורעי גדיות קטנות, כמו שאת קטנה, למעלה ממשכנות הרועים, כי שם הוא מקומי. 9-10 לססתי. נקבות הסוס. ברכבי. יש רכב עץ ורכב ברזל. אמר לה: דמיתך, רעיתי, בין אותן, העלמות שאהבוני, כמו הסוסיה בין הרכב ודימה הצעיף שיש על לחיה מצוייר, כמו המתג המצוייר בדמות תורים שהוא על לחיי הסוסיה; וחלי הכתם הם הקשורים כדמות קשורים ששימו על צואר הסוסיה. 11 ולא היה ראוי לך שיהיו התורים, שלך כי אם זהב עם נקודות הכסף 12-14 ענתה היא ואמרה: אע"פ שריחו נודף ואפילו המלך כשהוא במסיבו יתאוה להריח נרדי, יותר טוב ריח נודף יש לדודי, שהוא צרור המר; והייתי מתאוה שילין בין שדי והייתי חושבת שאני מחבקת אשכל הכפר. 15-17 אמר: הנך יפה. אמרה: הנך יפה דודי, ויש לי במדינה ערש רעננה ובית נכבד; וזה ענין קרות בתינו ארזים. 25

10 אל¹ [ואל L H / כמו] פירושו NG / או : C / אל² [ואל J / תבזואני] תבזו אותי B 12 עלי אחי NG / הכרמים + ובג' G 13 אפילו : L / שלי : H G C / וחזרה [וחזרת E : G / אי] מאי L 14 לשוב + רוצה N 15 בעקבי [בעקבות NG 16 כי : L J / נקבות-20 הכסף] הנביא נאמר לישרח למפי הצבורה לסוסתי נאוו להיין בתורים והענין תצחי המצוים בכלי כסף וכלי זהב והמלות ? F / הוא : H 17 אותן [אותם N L G E / הסוסיה] הסוסיא G C 18 הצעיף [הסעיף L K J E D B A שיש + לה L E / מצוייר [מצויירת L C / כמו : H / בדמות] כתדמות J 19 לחיי-על : H / כדמות קשורים : K 20 הסוסיה [הסוסיא C + וחלי הכתם N / שלך : D / כי אם זהב : H 21 ואפילו המלך] : N / כשהוא [שהוא K / במסיבו : C 22 יתאוה] תמתאוה C / להריח + ריח L / נרדי + כי M L K H E D C B / טוב : L J H E C / ריח [ריחו C / יש [משל C / לדודי] דודי C / שהוא + לי כמו H 24 אמר הנך יפה : J / אמר הנך שם N + הוא הנך N / יפה : L H / אמרה + היא N / ערש [ערשי L 25 בתינו] בתים H

פירוש שני לשיר השירים הפשעם השנית פרק ב

ב 1 לכן, אני עתה בחוץ; כמו הבצלת השרון, ואין מריח. 2 אמר: אין את נמשלת לשושנת העמק, שהיא קרובה לקחתה, כי אם כשושנה בין החוחים. 3-7 אמרה: כתפוח. אילו הפסוקים דבקים עם מלת חמדתי, שהייתי חומדת שאשב בצלו, ויביאני אל בית היין, וישים דגלו עלי; והענין בפרהסיא ויראה אהבתו, וישים שמאלו תחת ראשי. ואשביע בנות ירושלם שלא יעירוני עד שיגיע עת חפץ האהבה. וזאת השבועה בעבור שידמה תשוקתו לצביה, וכן: "אילת אהבים ויעלת חן" (משלי ה, יט); בעבור יפים, ונקיותם ושחורות עיניהם. כאילו אומרות: השבעתי אתכם בדומות לכם ביופי. נשלמה זאת הפרשה. 8 והיא הלכה אל ביתה, כמו שאמרה לו: "קרות בתינו ארזים" (שיר השירים א, יז). והנה הוא בא אחריה בעת צאת בני אדם להתענג בחוץ לרואת הנצנים. קול דודי. אמרה כי דודה, מרוב דלוגו ומרוצתו, שמעה קול רגליו. 9 דומה דודי לצבי. במהירות. 10-14 ענה דודי. כל הפרשה. ועד: יונתי בחגוי הסלע. אמר לה: את נסתרת בביתך ולא אוכל לראותך כמו יונה שהיא בחגוי הסלע.

ב 1 עתה [ועתה C / בחוץ H : מריח + כשושנה N / אמר [את C + הוא N / את [ואת C זאת H אתה N 2 לשושנת + אמ L / העמק [העמקים C 3 אילו [אלה C / חמדתי [חומדת G / חומדת + יושבת F E 4 אל-וישים : C 5 ראשי [לראשי J H G + את חבץ האהבה וז? השבועה בעבור שיראה תשוקתו לצביה וכן איילת? אחבים? # D (1) 6 עד שיגיע : C שיגיע + א L / עת-7 אילת : B A M K D / חפץ [חשק J H / 7 יפים [זבים C / עיניהם + וזאת השבועה L K J H 8 כאילו [בלו C / אמרות [אומר N / לכם + בפ' F 9 אל : C / לו [לי A : C 10 בא : C / אחריה [אחרינו J / צאת [צאתה C : H / בני [כשיצא C / בחוץ [לחוץ C N M L H G F C 11 דודה [דימה G / דומה [ודומה C / 12 ענתה [עלה L / ועד [עד C 13 אמר-הסלע : J לה-הסלע : C / לראותך [לראות לך G / H : שהיא

15 הראיני את מראיך מאחד החרכים, או השמיעני את קולך. מה אעשה? 15-16
 ענתה היא ואמרה לנעריה אחזו לנו שועלים; והענין: לכו שמרו את הכרם מן
 השועלים, כי אני רוצה ללכת שם עם דודי, שהוא הרעה בשושנים בעבור
 הריח הטוב שיש לשושנים. 17 ואתה דודי, עד שיפוח רוח היום ויגדלו הימים,
 וזה ענין ונסו הצללים, לך אל הרי בתר; והענין: כי לא אוכל עתה לצאת
 חוצה. והנה הלך לדרכו כאשר דבר לה. נשלמה הפרשה.

5 ג 1-6 היתה רואה בחלום. וזה ענין על משכבי בלילות. שהיתה מבקשת דודה
 עד שמצאתו, והביאתו אל בית אמה והיתה משבעת בנות ציון שלא יעירות.
 וכאשר היה בבקר, רדפה הנערה אחר דודה, וכאשר רדפה ראה אותה, תמה
 ואמר: מי זאת עלה מן המדבר? 7-8 וטעם הנה מטתו שלשלמה ששים גברים...
 כי הנה שלמה המלך הוצרך לגבורים רבים שישמרו מטתו. מפחד בלילות.
 שמא יחטפוה לסטים בעבור יפיה; ואיך עלתה זאת "מן המדבר"? (שיר השירים
 ג,ו) לבדה 9-11 ועוד ששלמה המלך כשלקח את חשוקתו הוצרך לבנות אפריון,
 והוא היה בתוך האפריון, רצוף אהבה על אחת מבנות ירושלם, ושם עטרה
 בראשו. וכל זה עשה שלמה המלך; אז ראה תאותו.

14 קולך + ואמ' C + ואמרה לי L F E ואמרי לי N J H G 15 ואמרה [ואמריה G / לנעריה [לנערתיה K C / שועלים [שועלי F / לכו : L / שמרו [ושמרו B / את : C 16 ללכת-17 הטוב : D 17 הטוב : H / ואתה + אבת שם עם דידי שהוא הערוה בשושנים בעבור הריח הטוב שיש # D(1) / ויגדלו + טוב # H(1) / רוח : C 19 נשלמה הפרשה : N

ג 1 היתה [והיא היתה B / רואה [רואה J / וזה ענין : J / ענין [העניין L 2 שמצאתו [שמצא אותו G F E C שמצאה אותה H שמצאה אותו N L J / בנות : J 3 היה [היתה L / וכאשר² + וכן B / רדפה : N L J G F E 4 שלשלמה + הוא F E + היא H 5 כי הנה ש L K F / בלילות + על חשוקתו C 6 שמא [שלא C שמה K / זאת : M L K J F E C B 7 ששלמה [כשלמה K / כשלקח [כאשר לקח N G / את : H 8 רצוף + כלמר שרוף N / עטרה = F 9 וכל [ועל L / שלמה + על C / המלך H : / המלך אז ראה : C / ראה [ראתה L / תאותו [אותו L + הנך N

פירוש שני לשיר השירים הפשעם השנית פרק ד

ד 1 ואת יותר יפה מחשוקתו שלשלמה, ויכלתי לראותך בלא שאצטרך לעשות אפירון. ענין שערך כעדר העזים. כי מנהג העזים שיתלו בהרים הגבוהים ועומדות ברגליהן, כאדם ללקט עלים לכאן ולכאן; כן דומה שער ראשה, שזה על זה נופל. 2 וענין הרחצה הלבן; ושכלה כמו נשברת. 4 ודומה החרוזים, שהם הקשורים שיש על צוארה, כמו שהם תלויים על מגדל דוד. 5 הרועים בשושנים. חוזר למשל שני עפרים, שיש להם ריח טוב שהם רועים בשושנים. 6 אמר לה: את אמרת לי שאלך אל "הרי בתר" (שיר השירים ב, יז) עד שיפוח היום, ואני לא הלכתי כי אם אל הר המור. 7 וטעם כלך יפה: כל מה שאמרת יפה הוא בעיני, ומום אין בך. 8-9 לכן, אתי מלבנון כלה. בואי עמי, תראי מראש אמנה. הוא מקום האריות והנמרים. והענין: ברחי מן המדבר ומאותם המקומות כי הם בסכנה; ובואי עמי כי לא אוכל להפרד מעמך; כי לבבתיני ולא נשאר לי לב. 12 ואת דומה לגן נעול, שיש לו ריח טוב מחוץ ולא יוכל

ד 1 ואת + היא C [ואז D / שלשלמה [של שלמה N C / לראותך [לראותה L / בלא [בלי G / שאצטרך + לכל J 2 ענין [ענין C : N / העזים + הענין N / כי : H / שיתלו [שילכן C 3 ועומדות-ולכאן : G / ועומדות [ועמדים H / ברגליהן [ברגליהם J H D C / כאדם : N / עלים [העלים בפיהם E [העלים L + בפיהם J H F D + ביניהם C / ראשה [הראשון L 4 וענין + מן H G C / הרחצה + נופל H / הרחצה הלבן : D / הלבן [הראשו L / ושכלה + אין בהם : G B A / נשברת + כמגדל N / ודומה [ודימה N L E 5 שיש על [שעל C / כמו + מאגינים G + החרבות ומאגינים ושלשים H / שהם [שהן M K D B A / דוד [דודי H / הרועים [הרועה H 5-6 הרועים בשושנים [שני שרים M 6 שני [כשני N / להם [להן M K D B A לח J / טוב : D / שהם [שהן D 7 לי [ל B : C / אלי G לך K 8 שאמרת [שאת אומרא H / הוא [היא K : D 9 בואי [בא J / תראי [תשורי E L ותראי F 10 הוא + הר G C / מקום + האתיות F / ונמרים [והנמרים N / מן המדבר [מהמדבר G N 11 הם [הן M K D B A / כי הם בכנסת : K / כי לא [שלא K E / מעמך [ממך C מעותך D 12 לי : F / לי לב [: C / לב + גן נעול N / ואת [ואין L / ואת [ואין L / מחוץ [כמחוץ M B A / מבחוץ C : K

פירוש שני לשיר השירים הפשעם השנית פרק ד-ה

אדם להכנס אליו. 15 ואחר שדימה אותה למעין חתום, אמר: את כמעין גנים שהיה באר מים חיים. 16 ענתה היא ואמרה: עד שיתעורר רוח צפון, ויבוא רוח תימן ויפיהו שניהם בגני ויזלו בשמיו, וילך דודי אל הגן שלו ואחר כך יבא. 15

ה 1 אמר: באתי לגני ואריאי מורי; והענין: שבע אני מכל טוב, ואל יחסר אלי כי אם דמותך, ועוד אל תפחדי, כי ריעי שהם הרועים כאשר כתוב בתחילה: "על עדרי חבריך" (שיר השירים א, ז) האכלתים "והשכרתים" (ירמיה נא, ל) 2-3. אמרה: אני ישנה, אע"פ שאני ישנה, לבי כמו ער. וזאת אמרה פעם שנית, רק בראשונה, בקשה אותו בחלום; ועתה בא אליה, לגן שלה, כאשר אמרה לו: "עורי צפון" (שיר השירים ד, טז), קול דודי דופק: פתחי לי. ענתה היא: פושעתי; וכל הפרשה מבוארת. 10 ענין דגול מרבבה. כמו הדגל הוא בין חביריו. 13 לחיו. זקנו. מגדלות. הם כמו מגדלות סביבות לחיו. 14 ממלאים. רמז לשער שעל ידיו. מעיו עשת שן. הגור מתניו אצל מעיו חגורים, כי איננו ערום. 15 אדני פז. רגליו ואצבעותיו. מראהו כלבנון. שהוא "נחמד למראה" (בראשית ב, ט).

13 אליו [לשם N G / שדימה [שדימת D 14 כמעין [כמו מעין G כמו העיין N / שהיה [שהם E C N J G F / שהיא D שהוא H : L 15 בגני [גני G / בשמיו [בשמים C B A / וילך [ילך N G / כך [כן H

ה 1 וארית : F / אני [לי G / מכל : H / ואל [ולא N K J H G F / אלי [לי L J H G E C 2 אל [על L / שהם [שהן M B A 4 אע"פ : D / לבי [ולבי J C / כמו : C 5 בראשונה [בראשון L E / אותו [אותה K D אותן E ממנו N / לגן [בגן H C 6 אמרה [מרה B / לו [לה H : F / ענתה-7 היא L 7 פושעתי + את כתבתי C / הפרשה + כולה N G / מבוארת + אטנפם בלשון רבנן ז"ל לשון גיאול מן החר הנקב שיש בין שתי הדלתות חמק כמו הלך מן חמוקי ירכיך ויש אומרים כמוהו עד מתי תתחמקין בענין רחוק רדידי בלשון ישמעאל כמו צעיף N 8 זקנו [זקנות H / סביבות [סביבו C B 9 F מתניו [שמתניו C / אצל [אבל F 10 ואצבעותי [ואצבעותיתם K H G D / שהוא [שהיא H

פירוש שני לשיר השירים הפשעם השנית פרק ו-ז

ו 2 דודי ירד לגנו. כאשר פירשתי שאמרה לו: "יבא דודי לגנו" (שיר השירים ד,טז); וכאשר הקיצה רדפה אחריו. 4 וכאשר ראה אותה אמר: יפה את רעיתי 5-7 ואמר: שערך, ושניך גם כפלח הרמון; והטעם: כי את היא תשוקתי הקדמונית, ולא תתערבי לי באחרת; כי הנה שערך ושניך רקתך ל"עדים נאמנים" (ישעיה ח,ב), ולא יתכן שתתערבי באחרת. 8-9 כי אחת את היא בעולם ואין דומה לך. גם הנה שלמה יש לו ששים מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר, ואין כמותך כי אחת את לאמך. 10 אמרה היא: כל מי שהיה רואה אותי היה תמה ואומר: מי זאת הנשקפה כמו שחר? 11-12 והשיבותי להן: אל גנת אגוזו ירדתי. וטעם לא ידעתי. אמרה: תמיהה אני שלא הרגשתי וטעם ולא ידעתי שהייתי הולכת במרוצה אליך, כמו מרכבות עמי נדיב הגדול שיש בעמי.

ז 1 והיה כל רואי צועק אחריי: שובי שובי השולמית; והייתי אומרת להם: מה תחזו בשולמית, שיצאתם כולכם לראותה, כאשר תצאנה שתי המערכות מחולות לקראת המלך, והוא עובר באמצע בין שתי המערכות? וזה עניין מחנים במחניים. 2 והיו אומריין: מה יפו פעמיך. ועניין חמוקי ירכיך, שהיו

ו 1 כאשר [וכאשר J / פירשתי-5 יתכן J ... / לו K D B : [לי M F 2 וכאשר N = / אמר] אמרה L
 3 כפלח [הפלח H / היא : C 4 לי [לו C בי K / כי-5 באחרת : C / רקתך] ורקתך M L H G F E
 N 5 אחת את היא [אחרת אין L / היא : M L K J H D C 6 בעולם + אחת G / לך] לה D / גם [כי F E 7 ואין H 8 שהיה [שהיא J / תמה [תמיהה N J G E D C / ואומר] ואמר K : F 9 להן
 [להם H / תמיהה אני שם E 10 וטעם : H / במרוצה + הייתי באה C / אליך + אמ' F
 ז 1 אומרת [אומר C / להם] להן M B A 2 לראותה [לראותם C N / המערכות-3 שתי : N /
 תצאנה : K 3 המלך : H C / עובר [עיבר F + בין H / עניין [לעניין L 4 המחנים במחניים] כמחלת
 המחנים H [מחנים C / המחנים : N G / שהיו [שהן M K G B 5 מכוסים [מכוסם L 6 חגור : H /
 במתניה [מתניה H C ממניה L / שיש] יש G / בו [לו M D B / שדימהו] שדימה K 7 זה : J / לא
 [שלא C / אורה] אורו L H G E D

- 5 מכוסים בבגד מצוייר במיני חלאים. 3 שררך. והענין: שררך אזור בשרירה חגור במתניה, שיש בו דמות השהרונים. ואחר שדימהו ללבנה בשעת היותה מליאה, אמרה: כי זה הסהר שלך, לא יחסר אורה כאשר יחסר אור הסהר אחר היותו שלם. בטנך ערמת חטים. שהיתה נראית בחוץ כמו ערמת חטים עבה מלמטה ודקה מלמעלה. וענין סוגה בשושנים, אמר כי הערימה לא היתה נראית, כי שושנים היו סביבה: 5 אפך כמגדל הלבנון. אותו המגדל היה שוה, לא היה בו עיוות. 6 ראשך עליך ככרמל. כעין כרמל, וכארגמן, בעין או ברוך. וטעם אסור ברהטים כי דימה השיער, שהוא יורד זה תחת זה, כדמות המים ברהטים והמלך הוא הראש. או יהיה פירושו כי המלך הוא היה מתאווה להיות אסור וקושר בחבלי שערה. וזה הענין הזכירוהו שרי קדר החושקים. 7 מה יפית. אין בעולם תענוג לנפש ולא יפה ונעים כמו החשק. 8-9 זאת קומתך... ואשכלות הם אשכלות הגפן, שעלתה עם אילן התמר. כל אחד היה מתאווה, ואומר: אעלה בתמר... אחזה בסנסניו ויאחזו בשדיה, ויריח אפה שהיא כתפוחים. 10 וחכך. הוא הריר שתחת הלשון, שהוא דומה ליין המתהלך במישרים; וירחיש הישן כל כך: תשמח הנפש ויעיר הלב. 11 אמרתי להם, הנערה אומרת: אני לדודי, לבדו,

5 מכוסים [מכוסם / L שררך] בשררך H 6 חגור : H / במתניה [מתניה H C ממניה L / שיש] יש / G / בו [לו M D B / שדימהו] שדימה K 7 כי זה + אמרה H / זה : J / לא [שלא C / אורה] אורו [L H G E D 8 שהיתה] שהיה L / נראית [נראת L / בחוץ] מבחוץ K D / שהיתה-חטים : C 9 היתה [היה F 10 כי + אם M K J D B A / היו] שהיו D / הלבנון + השן C / אותו + שוה # D (2) / היה : M K D / היה שוה : B A / שוה] לא *supra* M (2) 11 היה [היו K / כעין כרמל : C / כרמל] הכרמל F / וכארגמן [וארגמן F / או] בו N / או באף : G C / באף : B A [בדרך L F E באף N 12 שהוא] שהיא C 13 יהיה [היה C / פירושו] פירוש H B / להיות] בהיות C 14 שערה [השער H 15 ולא + דבר N H F E הם] הן M B / אחד [אחת L F / מתאווה] רואה D 17 אפה [איפה L / שהיא] שהוא H 18 הריר + שהוא F E C / שתחת] שהוא תחת M L K D B תחת F E C 19 תשמח [ישמח N H C

20 ולא לכם, המתאווים; ועלי תשוקתו לעשות חפצו. 12 ועתה לכה דודי, נצא השדה, ונלינה באחת הכפירים, ולא נלך במדינה. 13 ובעלות השחר נשכימה, ובמקום הראוי, שיש לו ריח טוב, שם אתן את דודי לך. כענין "נתתי את ידדות נפשי בכף איביה" (ירמיה יב, ז), ואם הוא הפך. 14 וטעם הדודאים נתנו ריח, ועל פתחינו כל מגדים. התחברות פה על פה.

ח 1 ואמרה: כך הייתי מתאוה לנשק פיך בפרהסיא ובגלוי, ולא אהיה לבוז בעיני בני אדם; ועל זאת אמרה: מי יתנך כאח לי 2 הייתי נוהג אותך ואותך אל בית אמי לעיני הכל, תלמדני; והיא היתה מלמדת אותי איך אשקך מיין הרקח; ועניינו: דבר שירקח יותר מיין. מעסיס. הוא הריר שתחת הלשון. או יהיה כמשמעו. 3 והנה הדוד והנערה יחד; על כן אמרה: שמאלו תחת לראשי. 5 מי זאת עלה. אמרה לו. הם שוכבים יחד בכרם ויקרא הגן. הראית לעולם נערה שעלתה מן המדבר, תבקש להתחבר עם דודה, כאשר עשיתי אני מרוב אהבתי בך? ותדע למה עוררתיך? בעבור להזכירך דבר אילן התפוח; כי כמדומה לי שלא הרתה אמך ויחמה בך כי אם תחת התפוח, על כן ריחך "כתפוח בעצי היער" (שיר השירים ב, ג) כאשר אמרה לו בתחילה, שהיתה מתאוה ומחמדת לשבת "בצלו" (שיר השירים ב, ג) ולהיות "שמאלו תחת" (שיר השירים ב, ו)

20 ולא [לא N L J H G F E D / לעשות] למלאות M K 21 ונלינה [נלינה N L H F E C / ולא]
לא N L J H F E C / נלך + אל N L J H F E C / במדינה [המדינה N L J H F C 22 לו] לה J /
לך : N G

ח 1 כך [כי F E 2 אותך + ומניא M L K J H G F E D C B / ואותך] אותך L J G C 3 והיא [והוא C / היתה] היה C / מלמדת [מלמדה K / אשקך] אשקיך L 4 ועניינו [ועניין F C / דבר : L / מעסיס] ומעסיס C 5 הדוד [דוד L / שמאלו] שמלו L 6 הם [הן M B A והם N H G / בכרם] לבדם L / הגן [גן H 7 נערה : C / תבקש] שתבקש H C 8 בך [אותך H / למה + עם דודה L F E / דבר] עניין M D B A : K 9 הרתה [היתה L / ויחמה בך = L / כן : L / ריחך] רעך J 10 היער +
עד C / שהיתה [שהיית C שהיית K / לשבת] לשב L

פירוש שני לשיר השירים הפשעם השנית הקדמה ופרק ח

ראשה. 6 ועתה, שימני כחותם על לבך. הדבקני אל לבך כהדבק החותם אל האצבע, כן הדבקני, ואני על זרועך. 7 ועניין בוז יבוזו לו. היו בני אדם מלעיגין עליו. 8 אחות לנו קטנה. אמרה הנערה: אחד מבני אמי חשד אותי ואמר לאחיו: אחות לנו שמנוה "נטרה את הכרמים" (שיר השירים א,ו) והיא 15 היתה באותו הזמן קטנה; מה נעשה לאחתנו ביום שידבר בה להנשא? 9 אם חומה. אם שמרה עצמה והיא בתולה, נבנה עליה טירת כסף. והענין כי ישים בנין חשוב על החומה מכסף כדי שיהיה לכבוד על החומות; וזה הטעם: נקנה לה חלי כתם, שהם הקשורים הראוים לכלה. ואם דלת... שכבר נפתחה, נצור עליה. 20 והענין נביאנה במצור ונסגור עליה שלא תראה. הפך טירת כסף, שכל הרואה על החומה טירת כסף, יבוא לראותה. 10 אמרה הנערה: אני חומה ושדי... גדלו ונכנו; והענין: אע"פ ששדי נכונ, בתולה אני; אז, הייתי, בעיני החושד אותי, כמוצאת שלום, כי שלום כי בתחילה "נחרו בי" (שיר השירים א,ו), ועתה מצאתי שלום עמהם. ויש אנשים שיתמהו ויאמרו: אם שדיה 25 כמגדלות, הנה הם גדולים; ואינו כן, אלא אחר שהיא דומה לחומה יהיו שדיה כמגדלות, שהם על החומה, הם הקטנים. 11 כרם היה לשלמה. חזרה להלל

12 ראשה [לראשה N K H C / ועתה + דודי N G / הדבקני-13 כן C B / אל לבך : L / החותם : C
 + N J G F E על L K / אל : H 13 האצבע [באצבע M J H G E / הדבקני [תתביקיני D
 / ואני : C B 14 אחד : C אחד [אחת L G 15 ואמר [ואמרה F / אחות לנו [אחותנו C B : F E D
 + K קטנה H G / לנו : M L / נטרה + הזמן # D(2) 16 באותו = D באותו [באותה G / הזמן : D
 הזמן [זמן H / שידבר [כי ידבר C 17 שמרה + את N G / נשים [נשים N L H 18 שיהיה + לך C +
 לה N M L K H E D / לכבוד [לה כבוד N G / על + כל N H G C / הטעם [טעם G 19 לה [לי
 K / חלי [חולי L / שהם [שהן M K / לכלה [לה 20 נביאנה במצור [נצור עליה G / עליה + עד C
 / שכל [שלו L 21 על : H / על החומה : G / על החומה טירת כסף [טירת כסף על החומה G 22
 והענין-נכונ : D / ששדי + גדלו M K / נכונ [נכונו B 23 אותי : L E / כי שלום : H 24 עמהם [
 ביניהם C / שיתמהו [שיתמו G / שדיה [שדי L 25 הנה : J / הנה הם [שהם H G 25-26
 גדולים-שהם : H G / אחר [מאחר N L J H / הם [שהם K C / הקטנים [קטנים K J H F C B /
 חזרה : L / חזרה-27 לשלמה(28*) : H

פירוש שני לשיר השירים הפשעם השנית פרק ח

נפשה ורוב אהבתה בדודה ואמרה: כרם היה לשלמה. והענין הזה שלמה המלך
 השכיר הכרם שלו בעבור שיביאו לו בפריו הנוטרים ששכרו אותו אלף כסף. 12
 ואני לא עשיתי כן אלא כרמי שלי לפני. והזרה מלעגות ואומרת: קח אתה שלמה
 האלף שלך וירויהו הנוטרים השוכרים מאתים. אני אינני רוצה ממון, לא 30
 קרן, ולא וריוח, אלא להיות כרמי שלי לפני שהתחברתי בו עם דודי; וזהו יותר
 תענוג לי מכל ממון. 13 אמר דודה: כשאת יושבת בגנים שיש בתוך הכרם,
 אל תרימי קולך כי חברים יש לי והם מקשיבים לקולך; ואמרי לי: 14 ברח
 דודי כאילו תחשבי שאני עמהם שלא יחשדוני שאני עמך בכאן, כאשר אמרת
 לי בתחלה: "טוב דמה לך דודי לצבי או לעפר האילים" (שיר השירים ב, יז). 35

27 ואמרה : N / הוזה [כי הנה N L J G F E C / זה H והנה K 28 בפריו] בפרו 29 והזרה + לא C
 / מלעגות [המעות C מלעל M / ואומרת] ואמרה F C 30 האלף [אלף J / וירויהו] ויצהו C + עוד C
 / M J H / השוכרים : C / אני [כי C / לא] ולא N G 31 ולא : N / וריוח [ריוח L C B רוח M H
 / יותר L / יותר : C 32 ממון = F / אמר] אמרה M L F G E D C B A / וזהו [וזה הוא H F E D
 / יותר L / יותר : C 33 תרימי + את H / לי¹] לו H / מקשיבים + את C
 לקולך [את קולך C + ואותה השמיעני C + ועתה השמיעני N J H G F E + ועתה השמיעני לקולך
 K / ואמרי] ואמרה K 34 כאילו [כאילן L / עמהם] עמכם L / עמך : K [עמכם N 35 דודי + או B A
 M L J G F E D

פירוש שני לשיר השירים הפעם השלישית הקדמה

הפעם השלישית

[הקדמה]

5 אין למעלה ממדרש שיר השירים שדרשו רז"ל; לכן, כאשר ראיתי גדולים, ועמודי עולם, עשו גם הם דרש והוסיפו וגרעו, גם אני יצאתי בעקבותיהם. וכל שלמה הוא שלמה המלך, חוץ: מ"האלף לך שלמה" (שיר השירים ח, יב) שהוא המשיח; ונקרא שלמה בעבור שהוא בנו, כאשר נקרא דוד: "ודוד עבדי נשיא עליהם" (יחזקאל לז, כה). וכן נקראו בני ישראל, בני יעקב. ויתכן להיותו כמוהו "תפילה למשה איש האלהים" (תהילים צ, א), על דרך רב סעדיה גאון, שאמר שהתפלה היא לדוד, והיו מנגנים בה בני משה; והנכון שהוא למשה. ודע כי "בנות ירושלם" (שיר השירים ב, ז), השתבשו בו אנשים רבים. אחר שכנסת ישראל היא המדברת, מה ענין בנות ירושלם? יש אומרים 10 כי שתים הנה: אחת בשמים ואחת בארץ, תחתיה כנגדה. וענין בנות ירושלים, המלאכים שלמעלה, ואחרים אמרו שהן אומות העולם, כטעם: "ונתתי אותם לך לבנות" (יחזקאל טז, סא). והנכון בעיני, שהמשל הוא על אשה מדברת עם נפשה, ותשיב אמריה לה, וכאילו תאמר עם מחשבותיה, והן בנות ירושלים.

הקדמה 1 הפעם השלישית [עכשו נתחיל לבאר פירושו מהפעם השלישית N + הקדמה N 2 שדרשו + דבות H רז"ל [ז"ל H / לכן] לא L 4 שלמה¹: E / שלמה המלך ש L F 5 שהוא + שלמה L / דוד + שנ' M K J B + ש' C + שנא' H F / ודוד: J H / ודוד עבדי [ועבדי דוד L E / עבדי] ועבדי F ועבדי + דוד J H 6 עליהם [להם לעולם K J F C להם N G + לעולם H / נקראו] יקראו J H G F E L / ישראל [יעקב F / בני : M L J H E] עבדי G / בני יעקב : C [ישראל 7 להיותו] היות G M / כמוהו [כמו L 8 גאון + ז"ל M G / שהתפלה [שהתפל G / היא] הוא L C היה F / שהוא] שהיא N L J F E C שיר? G שה' H 9 השתבשו [השתבא L / בו אנשים : M K D B 10 רבים : H / אחר [אחת J / כי : H 11 כי : J H / ואחת [ואחרת N G / בארץ] וארץ J : H 12 שלמעלה] של מעלה N C / ואחרים [ואחר F / אמרו : C / שהן] שהם M K H C B A / כטעם : H / אותם] אתהן C אותך L 13 בעיני + כל K / שהמשל [המשל K / עם] על L 14 וכאילו [כאילו C / והן] והם A N M H B להן K

פירוש שני לשיר השירים הפעם השלישית הקדמה ופרק א

15 ואחר שהעיד הפסוק שנראה המקום לשלמה פעמים, מה תימה יש בו שינבא על דבר עתיד? כי ברוח הקודש דבר זה הספר. וכן תמצא באסף המשורר ובהימן שחיברו שירות ברוח הקודש, שנקראו נביאים וחוזים. וזאת היא הדרך הנכונה, לא יוכל לכחש כי אם פתלתל ועקש. ועתה, אחל לדרוש כפי אשר תשיג ידי. ואתחנן לאל בכל מאדי, היודע סודי, להחכים כבודי, והוא יהיה עמדי. 20

א 2 ישקני. החל מאברהם, שהיה העיקר. ונשיקות הפה הם התורת המצות, כאשר כתוב: "עקב אשר שמע אברהם בקלי; וישמור משמרת מצותי חקותי ותורתי" (בראשית כו,ה). ואל תתמה בעבור שאמר: ישקני לדבר עבר, כי כן דרך המקרא: "אז ישיר משה" (שמות טו,א); "יעשו עגל בחורב" (תהילים קו,יט). והפך הדבר: "אלהים באו גוים בנחלתך" (תהילים עט,א); ורבים כמוהם. כי טובים דדיך. אהבות; כמו שהעיד הכתוב על אהבתו: "זרע אברבם אוהבי" (ישעיה מא,ח), כי הפרש יש בין אוהבי ובין אהובי. 3 לדיח. היה מלמד מעשיו שלמקום ומורה לאנשי דורו; ובכל מקום שהולך "ויקרא שם אברם בשם ייי" (בראשית יג,ד). וזהו שמן תורק שמך. על כן עלמות אהבוך. שאין

15 מה : L / שינבא [שיתנבא N H G F E C 16 ברוח [ברוו / זה-תמצא D C B A : / באסף [שאסף D B A 17 ובהימן [והימן N L J H G F E C / שירות : H / שנקראו [נקראו L / היא = D 18 לא [ולא L C / לכחש + בה L / אחל [אתחיל C / לדרוש [לפרש G / כפי [על פי H G F E C 19 לאל [לאלהי L 20 עמדי + אמן כן יהי רצון N

א 1 מאברהם + אבינו L / שהיה [שהיה C / התורת המצות [המצות והתורת L H J F / המצות + ותתמות D : F 3 בעבור שאמר ש F / שאמר [שיאמר J 5 כמוהם [כמו הם H 6 אהבות [אוהביך E C J F אהבותי D אהבוך N H / על אהבתו [ש'נ' H / אהבתו + שנ' C + של L E + על F 7 בין : H בן J / ובין : G [לבני L / אוהבי [אהובי C לאהובי N G / היה [להיה L / מלמד : N 8 מעשיו + אל ומדים / שלמקום [של מקום C B שלהמקום J G F E / מן מקום N / ומורה [ומלמד H / לאנשי [אנשי N H G C / דורו-ויקרא : D / ובכל [וכל C בכל N / מקום [מקומו B המקום N / אברם [אברהם H 9 וזהו [וזה L וזה הוא J H

- 10 להם בעל; כך אנשים שלא היה להם אלוה הכניסם תחת הייחוד, כעניין: "ואת הנפש אשר עשו בחרן" (בראשית יב,ה). 4 משכני. שנמשך אחר המקום, ויצא מארץ מולדתו. הביאני המלך חדריו. שהביאו אל ארץ כנען; ויתכן שהחכימו והעמידו על סודות צפונים. וענין נזכירה דודיך הוא בנין מזבח בכל מקום ונטיעת אשל. 5 שחורה. החל בשעבוד מצרים: אע"פ שאני שחורה בקצת מעשים רעים, נאווה אני בשמירת הברית וייחוד השם. 6 אל תראוני. השמש. הוא גלות מצרים; ומי גרם לי שתכני השמש? אנשים מבני אמי, ששמוני נוטרה שאטור דתים נכריים, ועזבתי את שלי. וכן תמצא בספר יחזקאל, שהזהירם הנביא מהם עובדין עז', ואמר: "לשפוך [...] אפי בם, בתוך בארץ מצרים" (יחזקאל כ,ח). 7 הגידה לי. שחזרו בתשובה וישאלו: איך היתה רועה האבות? ונאחו ולא נתערב עם אלהים אחרים שיאמרו שהם כמוך; וזה עניין על עדרי חבריך. 8 אם לא תדעי. השיבה הנביא שהתנבא להם במצרים; יש אומרים שהיה אהרון, וכן ענין "שלח נא ביד תשלח" (שמות ד, יג) שלח נא ביד אותו שתשלח בכל עת לישראל. את גדיותיך. הם קטני אמנה, שאין להם דעת

10 להם' [להן M B / בעל + אהבוך L H F E C / שלא היה [שאין C / היה [היו E / אלוה] לוח E / הייחוד + בכל J [הייה N / כעניין + שנאמ' H + שנ' L] ועניין J 13 והעמידו [ועמד G E C A / צפונים] צפוני E סבינים L / בנין [כעניין L 14 החל [שהחל C 15 מעשים] מעשי F E B מעשיי K D / רעים] הרעים L K J E D B 16 ומי-השמש [א"עפ שאני שחורה בקצב מעשי D / גרם F : סבב N H G / שתכני [תראני C / אנשים] אנשי L / מבני L : 17 נוטרה : M K H G E F C / דתים [דת C / את : N L H G F E C / יחזקאל + שהיה יד L 18 הנביא + שיש ובו כי N M L + שיש ובו כי היו אהר H + כי M / מהם [מהן M D B A : H / עז' + ואות C : G / ואמר = H / לשפך + חמתי עליהם G C + חמתי עליהם לכלות H / בארץ [ארץ H 19 שחזרו + לי C / היתה] היית C היה H היית L [בין N 20 ונאחו : C] ונאחוזהו H ונאחד L + דרכם N שהם [שהן M K B A / על : H E / על עדרי : L J G F C 21 השיבה [השיבם F / להם] להן N B A / יש [ויש J H G / על : N M L 22 וכן ענין : B / אותו] אותי L K J H G F E אותן M 23 שתשלח + אותו N / בכל] בעל F / לישראל : N / הם [הן B A + הן H / להם] להן M K B A

פירוש שני לשיר השירים הפעם השלישית פרק א-ב

נכונה. 9-11 לססתי. הפך הנביא ואמר לישראל מפי הגבורה: לססתי. נאוו
 25 לחייך בתדים. והענין כי תצאי ממצרים בכלי כסף וכלי זהב, ושמלות. 12
 וענתה כנסת ישראל: עד שהמלך במסיבו כשהיה המלך במסיבו; והענין
 כשיביאני השם אל הר סיני, אז יתן נרדי ריחו, והוא ריח הקטורת. 13 בין
 שדי ילין. בין הכרובים; או באמצע מחנה ישראל. 14 אשכל הכפר. משל על
 השכינה. 15 אמרה השכינה: אחר שכל זה השבת, יפה את 16 ענתה כנסת
 30 ישראל: עוד אעשה ערש, והוא הבית, שתכניסני לארץ.

ב 1 לכן אני עתה כמו חבצלת שהיא בשרון שהוא מקום מישור כל אדם
 ישיגנה, והשושנה בעמק, תרמסנה רגליו ואני מתפחדה. 2 אמרה השכינה: אני
 אשמור אותך שלא יגע בך רע, כשושנה. 3 ענתה כנסת ישראל: אם תשמרני,
 לעולם אשב בצילך. וענין פרוי שאשמע כל מצותיך. 4 בית היין. הוא בית
 5 יי', מקום נסוך היין. 5 וענין אישיות ותפוחים הם המשוררים. הלא תראה
 דברי הנבואה נמשלו לייין וחלב וכן: "חכמות בנתה ביתה [...] מסכה יינה"
 (משלי ט, א-ב); ועוד: "תפוחי זהב" (משלי כה, יא). 6 שמאלו תחת לראשי.

24 הפך [החל N H G D C תור L E הנביא F השיב J / ואמר [נאמר F / הגבורה + ואמר K 25
 תצאי [תצאו L G וענתה [ענתה L H G F E C / במסיבו / L J C / כשהיה המלך במסיבו² : E
 N H G F 27 השם [האל C האלהים [G E F : M L K J H D / הר האלהים N / אל הר סיני : N / סיני
 [האלהים G / והוא [והלא C / אמרה [ענתה N G / השכינה [שכינה N / שכל [כל L 30 ערש]
 ערס C

ב 1 שהיא : A בשרון [השרון H / שהוא [שהיא C אל J / מקום : J / מישור [מישורי B / כל [שכל
 L 2 ישיגנה [שמגנה C / והשושנה [וכשושנה N H G C / תרמסנה רגליו [רגל תרמסנה N G /
 מתפחדה [מתפחדת M K C B מפחדת N E D / השכינה [שכינה N H G C : L E 3 שלא יגע בך [
 מכל H / רע [לרע L / אם : C / 4 וענין [והעניין L / שאשמע [לעלם אשמור H / כל מצותיך +
 הביאני כל C / הוא [באר E והוא J 5 יי' [השם L / הלא [לא K J / תראה + ימשול N H G C +
 שרימה L E 6 נמשלו : H וחלב-29(34*) למחנה : C / וחלב [לבחלב B ולחלב M + כענין C וחלבי D
 E / חכמות + נשים N G A 21 וקרא אותה יונתי : A / שיצאה [שהוא D

פירוש שני לשיר השירים הפעם השלישית פרק ב

- עלת הערב והבקר. 7 השבעתי אתכם. זה שאמרו רבותנו ז"ל: כי בני אפרים יצאו ממצרים קודם הקץ; וזה ענין עד שתחפץ. ונהרגו. ועליהם כתוב: "ויתהבל אפירים אביהם" (א דברי החמים ז, כב). וענין בצבאות, כמו שדמיהם מותרים לשפוך, כך יהיו דמיכם אם תתעוררו קודם הקץ. 8 קול דודי. זהו שנראה המקום בסנה למשה. מדלג על ההרים. על הר סיני. 9 מן החלונות. כמו "ממכון שבתו השגיח" (תהילים לג, יד) עם חלוני הרקיע, כמו "ראה ראיתי" (שמות ג, ז). 10 ענה דודי. שאמר לישראל: "ואומר אעלה אתכם" (שמות ג, ז).
- 11 כי הנה הסתו עבר. משל לגלות. וענין הגשם יום המעונן והיה הצרה שהיו בה; והענין כענין "יום ענן וערפל" (יואל ב, ב; צפניה א, טו). 12 הנצנים. הם הצדיקים שלישראל. עת הזמיר. שתאמרי השירה. קול התור. שהגיע תור ישראל. 13 התאנה חנטה פגיה. בארץ ישראל ועת להביא בכורים והגפנים. ליין. או דימה אותה לתאנה שחנטה פגיה ולגפן כשהיא סמדר, כמו שהוא כתוב: "כענבים במדבר מצאתי ישראל, כבכורה בתאנה בראשיתה" (הושע ט, י).
- 14 וקרא אותה יונתי, בעבור שיצאה ממצרים. וענין בסתר המדרגה שהיו

8 זה [זהו M B 9 קודם + שיגיע H עד : N / ועליהם] ועליו F ועליהן K + אמ' M K D B A / כתוב [הכתו' K D + ועליהם D / ויתהבל] היתהבל D 10 שדמיהם [שדמיהן L F E לשפוך : G + בך L + במ N 11 תתעוררו] תעוררו K / זהו [זה הוא J H D זה L 12 למשה : N 13 עם : N G] עמו H / עם חלוני [מחלוני N G / כמו : L + הנה M L K D A / ראה : K A 14 שאמר] ואמר G 15 וענין : H / הגשם + כמו N / והיה [והיא L H G / הצרה] צרה B 16 כענין : N G + כמו C / N M J G / הם [הן M K C B A 17 עת [ועת J H / השירה] שירה G / קול [וקול H + התור # K(1) 18 ועת + הזמיר M L K J F E D C B A : G / להביא + ממנה : N H G / בכורים] הבכורים J / הגפנים + רמוז J [שגפנים L 19 או : E] הם F הנסכים G אם L / דימה [ידמה N L J H G F / אותה : H] אות K / ולגפן : J / כשהיא [שהיא G 19-20 שהוא כתוב] שכתוב N H G 20 כבכורה + וכול J + וג' K 21 וקרא אותה יונתי : A / שיצאה] שהוא D

פירוש שני לשיר השירים הפעם השלישית פרק ב-ג

ישראל מסותרים כענבים. הראיני את מראיך. זהו: "ויאמינו ביי" (שמות יד, לא).
השמיעיני את קולך. "אז ישיר משה ובני ישראל" (שמות טו, א); או יהיה
פירושו: שאמרו "נעשה ונשמע" (שמות כד, ז), והוא יותר נכון. 15 אחזו לנו
שועלים. הם עובדי העגל, כרמים הם ישראל; ועוד הכרם היה סמדר. 16
דודי לי ואני לו. שנהרגו עבדי העגל, ומבקשים פני השכינה. בשושנים. הם
הצדיקים. 17 וטעם עד שיפוח היום סב דמה לך דודי [...] על הרי בתר הוא
שאמרה השכינה: "כי לא אעלה בקרבך" (שמות לג, ג); "ומשה יקח את האהל
ונטה לו מחוץ למחנה" (שמות לג, ז).

ג 1 אמרה כנסת ישראל: על משכבי בלילות... , אז חליתי כאשה שוכבת והיא
במחשך בלא נר. וזה ענין בלילות. וביקשתי השכינה שתלך בקרבי. 2 וענין
בשוקים וברחבות. הוא שעשו: "עברו ושבנו משער לשער במחמה" (שמות
לב, כז). 3 עד שמצאוני השמרים. והם משה ואהרון. 4 ומעט זמן היה שעברתי
והתפרדתי מהם; והענין: שעלה משם והתפלל בעד ישראל. עד שהבאתיו אל
הארון: 5 השבעתי אתכם. אע"פ שנכנסה השכינה עמהם, לא תוכלו להיכנס
לארץ עד שיגיע הקץ; והם אמרו: "הננו ועלינו" (במדבר יד, מ), וכתוב "ויכום
ויכתום" (במדבר יד, מה). 6 מי זאת עלה מן המדבר. כנסת ישראל שעלתה מן
המדבר ושמעה הולך בכל המדינות. וזה עניין מקטרת. 7 ועניין הנה מטתו

22 זהו [זה הוא J H G F D 24 פירושו : H 25 הם] הן N K C B A / העגל : M / כרמים-26 העגל
N : כרמים [שהשחיתו כרם יי' H G / כרמים הם] שהשחיתו בני עמי את L F E כרם יי' צבאו בית K
M : שהשחיתו כרם יי' והוא בית J : D / הם² [שהם M H G / סמדר : A] ואני + מחבלים נימים?
K(2) 27 פני [דברי N L J H G F E D 26 השכינה] שכינה L J H G F E בשושנים [כשושנה A
K B כשושנים L בשושנה M 27 וטעם + ראשנים ? # M(2) / היום : K דמה] דומה L / דודי : N L J
ג 2 השכינה + של L 3 ובדחבות + וענין F / שעשו : E 5 מהם [מהן K 6 עמהם] עמכן [עמכם E
N J F עמהן K 8 ויכתום-16 שלמה : N / כנסת + עולה # M(1) 9 הולך] הולכת L G

פירוש שני לשיר השירים הפעם השלישית פרק ג-ד

10 שלשלמה. הנה ארץ ישראל, שהיא היום מטתו שלשלמה. ועניין ששים
גיבורים. ששים רבבות; הם הבאים אל הארץ, כאשר פקד אותם משה ואלעזר
הכהן. 8 מפחד בלילות שהיו מלומדי מלחמה, והרגו כל נשמה, כי היו מפחדים
שלא שיביאום לידי גלות. 9 אפירון. ואחריכן עשה המלך שלמה אפירון, והוא
בית יי'. 10 עמודיו, רפידתו. ענינו רוב הזהב והכסף; וכתוב: שציפּהו "בזהב
15 ובכסף" (דניאל יא, לח). מרכבו ארגמן. כעין ארגמן; או הרכיב מחוץ. 11 וטעם
צאינה וראינה הוא: "ויקהלו אל המלך שלמה" (א מלכים ה, ב).

ד 1 הנך יפה רעיתי הנה יפה עיניך יונים. שהיו עובדי השם, כאשר פירשתי
בפעם הראשונה. וענין עיניך. נביאים, כי כן יקראו: רועים וחוזים. וענין
שערך. הם הנזירים. 2 שניך. הם הגבורים. 3 שפתתיך. המשוררים רקתך.
הכהנים. 4 צוארך. המלך. אלף המגן. הם שריו. 5 שני שדיך. הם שתי
5 תורות: תורה שבכתב ותורה שבעל פה; כי השדים מוציאים את החלב, כעניין
"לכו שברו ואכלו" (ישעיה נה, א) 6 אמרה השכינה: אני אלך לי אל הר המוריה,
שהוא בית יי', כי שם נבנה הבית. וזה העניין מפרש בדברי הימים: "ובין
שלמה את הבית בהר המוריה, אשר נראה לדויד, אביהו" (ב דברי הימים ג, א);

10 הנה : G / מטתו + היא G 11 הארץ + ישראל H 12 הכהן : H / מלומדי : E [עושים L 13 שלא
: J H G E D / שיביאום [יביאום M K B / ואחריכן [ואכר כן G / המלך שלמה ש G 14 בית [
הבית L / יי' : M B A [יין F לייין L / וכתוב : J E [עד L / שציפּהו [שצפה E D / בזהב ובכסף [
הכסף וזהב H 14-15 / וכסף וזהב D 15 כעין [בעניין L / הרכיב [בית L / מחוץ [
מבחוץ H G בחוץ K

ד 1 הנה יפה : L J H G F E D / יפה עיניך : K / עיניך [עינים H / יונים [כיונים J שהיו [שהרי
H 2 בפעם : K / הראשונה [ראשונה B / בראשונה K / כן : L / רועים [נביאים H D 3 הנזורים
+ וענין F / שפתתיך L + הם L / רקתך + הם L G 4 הם' [הן M K C B A / שריו [שריוך B /
הם' [הן M K C B A 4 שתי [שני B 5 ותורה : H / שבעל' [ושבעל H / השדים + הם L / את : J F
L 6 לי : B 7 העניין [עניין M K J F / מפרש + בספר L J H G F E D / בדברי [דברי L 8 אביהו [אביו
L K D C

פירוש שני לשיר השירים הפעם השלישית פרק ד

והענין: אני אשב בהר המוריה עד שיפוח היום ונסו הצללים. עד שתשתנה
 10 הרוח; והטעם: כל זמן שישראל שומרים מצותי אשב בקרבם. 7 על כן אמר:
 כלך יפה, שהיו כל ישראל בימי שלמה כולן צדיקים. 8 אתי מלבנון. שבאים
 לרגלים מכל מקום, גם מעבר לירדן ששם שניר. ועוד מי שהיה בארץ ערלים
 הנמשלים לאריות ולנמרים. הכל היו באים. 9-10 לבבתי. אחר שאמר: "כלך
 יפה" (שיר השירים ד, ז), אמר עתה: לבבתי [...] באחד ענק מצורניך. זהו שבט
 15 יהודה שהלך אחרי השכינה כי רובי מלכי והודה היו צדיקים. וענין באחד
 מעיניך. הוא אליהו הנביא, שהחזיר את ישראל בתשובה שלימה ודבקו בשם;
 וזה הענין מה יפו דדיך. 11 ושפתותיך. משלמי נדרים ונדבות; ושלמותיך
 פחות. 12 גן נעול. בתולותיה צנועות. 13-14 ופרדס רמונים על ראשי
 בשמים. הם שנים עשר, כנגד השבטים. 15 וענין מעין גנים. על נשי
 20 הטבילה. 16 עורי צפון ובואי תימן. באה רוח צפונית, וזה "עד שיפוח היום"
 (שיר השירים ב, יז; ד, ו) והפיחה בגן שהם ישראל, והפילה בשמיו לארץ. ברח
 דודי אל גנו; השכינה שעלתה לשמים, כענין: "אלכה ואשובה אל מקומי"
 (הושע ה, טו). וענין ויאכל פרי מגדיו. לא אקריב עולות עוד; כענין: "אשר
 חלב זבחימו יאכלוי" (דברים לב, לח).

9 עד-הצללים : 10 G הרוח [הזמן H / מצותי C + אני יקשב C / בקרבם] בקרבם H 11
 יפה + רעייתי H / כל [כלם G : H / ישראל : G / כולן] כולם D : L H F E D C ועוד מי : C
 / מי שהיה [משהיה H / שהיה] והיה C 13 אחר-14 לבבתי : H 14 אמר עתה ש L / באחד [באחת
 / L F C / ענק + מן F : L זהו [הוא D זה הוא J 15 אחרי [אחר C / מלכי] מלאכי D ממלכי L
 והודה [הודה K / צדיקים [חסידים HC / באחד [באחת L J H G F C 16 את : L J H G F E D C
 / ודבקו [ודבקם C 17 וזה [וזהו L / הענין [ענין G C 18 פחות : K C] בדם בתוכם G / נעול +
 כלומר G / בתולותיה [בתולותיהם L J H G F E / ופרדס [כפרדס C / על [עם כל H E
 L עם G C / ראשי [עיני G 19 שנים עשר [הסיב F יב' L / עשר [העשר G / כנגד + כל H 20
 באה [כנגד H בא L / וזה [וזהו M L K H G E C B + הוא J F 21 שהם [שהן M K / והפילה +
 בשנ' F] והתפילה L 22 דודי [דודו H / אל גנו [לגנו L / אלכה-23 כענין : B / אלכה [אלך F E D
 J H G 23 וענין [והענין L / עולות : C / עוד כענין : C / כענין + שנ' L

פירוש שני לשיר השירים הפעם השלישית פרק ה

ה 1 אמרה שכינה: באתי לגני, ואין לי צורך; כענין: "כי לי כל חייתו יער" (תהילים נ,י), ואילו הוצרכתי יש לי הכל. יערי עם דבשי. והייתי מאכיל לרעי, שהם המלאכים; והענין: איך תאמרי: "ויאכל פרי מגדיו"? (שיר השירים ד,טז) 2 אחר שעלתה שכינה, גלו ישראל לבבל. אמרה כנסת ישראל: אני ישנה בגלות בבל, כאדם שהוא במחשך. ועניין ולבי ער. שהייתי מתאוה לחזור עם השכינה, כשהייתי. קול דודי. זהו: "העיר ייי" את רוח כורש, מלך פרס" (ב דברי הימים לו,כב,כג). שראשי נמלא טל. דרך משל, כעניין: "כי לא ישבתי בבית" (ב שמואל ז,ו; א דברי הימים יז,ה) "העת אתם לכם לשבת בבתיכם ספונים" (חגי א,ד). או טל דמעות של ישראל שגלו. 3 פשטתי. שנתעצלו ישראל לעלות ולבנות הבית. 4 דודי שלח ידו מן החור; מחלון הרקיע; וזהו "והתנבי" (עזרא ה,א) שהתנבא חגי הנביא וזכריה בר עדוא. 5 קמתי אני לפתוח לדודי. וזהו בניין הבית, ותחשבו שהשכינה תדור עמהם; וכן הבטיחום הנביאים: "ושכנתי בתוך בני ישראל" (שמות כט,מה; א מלכים ו,יג), אילו היה על דרך ישרה. 6 והנה השכינה לא נכנסה עמהן; וזהו עניין בקשתיהו ולא מצאתיהו. וטעם נפשי יצאה בדברו. נפשי תצא כשאזכיר דברו, כשהיה 15

ה 1 שכינה [השכינה E D / כענין + שנ' L 2 הוצרכתי [הוצרכתם C / יש : C / יערי עם : C / דבשי + עם יערי C 3 לרעי [רועי M L H E D C B / שהם [שהן M B / והענין : H C / איך [כאשר H / תאמרי [תאמרו B 4 שעלתה [שעלה K / לבבל [בבלה L 5 שהוא : H / ער = L E 6 כשהייתי [כאשר הייתי C + בגלות H / זהו : C [זה הוא J D [זה H / את : C / רוח : F 7 לט + על J D / דרך-9 טל : C 8 בבית [בביתי L / לכם [לכן F : L 9 בבתיכם [בבתיהם L / של : H / של ישראל [שישראל D שלישים F 10 לעלות [לעלותן L / דודי שלח ידו [שלח ידו דודי J 11 והתנבי : C [תנבואה? E והתנבאי F ואתנבאי G ואתנבאו L / שהתנבא : G / הנביא : C נביא G / וזכריה [וזכריה D / בר [בן J F L / בר עדוא : C / עדוא [עדו L H G F E + הנביא H 12 וזהו [זהו H / בניין [בעניין L / ותחשבו [וחשבו G / עמהם [עמהן N E B A 13 הנביאים [הנביא H / בתוך [בתוך G 14 היה [היו L G / השכינה [והשכינה F / השכינה לא נכנסה [לא נכנסה השכינה H / עמהן [עמהם N H B A / וזהו [זהו K J F E D / מצאתיהו [מצאתיו K 15 כשאזכיר [כשאזכור G / דברו [דברי B

פירוש שני לשיר השירים הפעם השלישית פרק ה

מדבר עמי בימים הקדמונים. 7 מצאוני השמרים. מלכי יון; הכני פצעוני,
 נשאו את רדידי. והענין עזבוני ערותה מן המצות 8 ואני, בין כך ובין כך,
 דבקה בשם חולת אהבה, ולא עבדתי עבודה זרה. 10 דודי צח, שמעשיו זכים
 ונחים לזכים; ואדום למכעיסיו; כענין: "מדוע אדם ללבושך ובגדיך כדרך בגת"
 20 (ישעיה סג,ב); וענין דגול מרבבה: "אלף אלפין ישמשוניה" (דניאל ז,י) 11 ראשו
 כתם פז. הוא כסא הכבוד. שחורות כעורב. כענין: "ישת חשך סתרו" (תהילים
 יח,יב). 12 עיניו. כענין: "בכל מקום עיני יי" (משלי טו,ג). רוחצות בחלב.
 כענין: "טהור עינים מראות [ב]רע" (חבקוק א,יג). 13 לחיו. הם שרי הפנים.
 שפתותיו. הם המלאכים השלוחין לבני אדם, כמו גבריאֵל. 14 ידיו גלילי זהב.
 25 הם האופנים. וענין: בתרשיש. כענין: "מראה האופנים ומעשיהם, כעין תרשיש"
 (יחזקאל א,טז) מעיו. היא האפודה האמצעית שיש בה תמונות מכוכבים
 נקבצים. 15 שוקיו. הוא הגוף, שממנו נברא כל העולם. וענין שש. שיש לו
 שש קצוות. אדוני פז. הם הארץ, כענין "על מה אדניה הטבעו" (איוב לח,ו).
 מראהו כלבנון. הענין, שיש בלבנון עצים אין מספר אצל בני אדם; וכשיראה
 30 אהד מהן יחשוב שאין כמהו, ולא ילך כי אם מעט בלבנון, וימצא יותר מופלא
 ונכבד ממנו. כן מעשה המקום. בחור כארזים. שהוא עומד. וכן, מעשיו לא
 יכלו, כי חדשים לבקרים רבה אמונתו.

16 עמי [לי D 17 נשאו] ונשאו H / מן + המצות יין D : G / מהמצות [המצות L K D / כך¹] לך
 F / וביך² כך² : H / כך²] לך F 18 דבקה + נפשי F C B L J H E D + נפשה E D / בשם [נפשה בתשה
 K D / חולת] וחולת H C / אהבה + אני : B A / ולא [לא C שלו H 18-19 זכים ונחים לזכים] צחים
 / זכים לזכים 19 כענין + שנ' L 21 כסא [כנוח C הכסא F 22 כענין + שנ' L / יי' + עיני D
 / כענין + שנ' L 23 ברע] רע A 25 מראה [ומראה M B / כעין + הנקדה # H(1) 26 היא] הוא J
 27 וענין + שיש G / שש : L / לו + שתי G C 28 שש [שתי L / הם] הן N M B A 29 כלבנון +
 הם L / אין [שאין L J E + להם L J H F E C / מספר : H 30 אהד [האהד G אהת K / מהן] מהם C
 L F E D / שאין [אין H / אם : L 31 ממנו + כי D / מעשה [מעשי L E / המקום] השם C / שהוא
 H והוא K 32 כי + הם D / חדשים + לא יכלו H

פירוש שני לשיר השירים הפעם השלישית פרק ו

1 ו 2 דודי ירד לגנו. זה שעלה למרום. לרעות בגנים וללקט שושנים. שהוא דר עם המלאכים, שהם צדיקים. 3 אני לדודי. אמרה כנסת ישראל: אע"פ ש"ירד דודי לגנו" (שיר השירים ו,ב) אני שלו והוא שלי. 4 ענתה שכינה: יפה את. זה שחזרו בבית שני. 5 ופירוש הסבי עיניך מנגדי. שנפסוקה הנבואה בבית שני, כאשר התנבא דניאל. שערך. שהיו בבית שיני נזירים. 6 שניך. גיבורים. 7 רקתך. הכהנים. 8 ששים המה... מפרשים הוציאו מספר ששים ושמנים. בני נח ובני אברהם עם בני עשו, בן בנו. ועלמות אין מספר. שאין להם ייחוס. 9 אחת היא לאמה. כמו: "גוי אחת בארץ" (ב שמואל ז,כג; א דברי הימים יז,כא) 10 מי זאת הנשקפה. כמו "מי זאת עולה מן המדבר" (שיר השירים ג,ו); והעניין על בני חשמוני, שמאותו הזמן היתה המלוכה בבית שני. 11 אמרה שכינה: אל גינת אגוז ירדתי. משל לכנסת ישראל, שלא יראה הפרי אלא אחר השבר; והפך: "וישמן ישורון ויבעט" (דברים לב,טו). נשקפתי לראות הפרחה הגפן. אם יש בישראל צדיקים, גמורים וישרים. 12 אמרה כנסת ישראל: לא ידעתי...; והענין, לא הרגשתי עד ששמתני נפשי והענין שאני הרעותי לנפשי עד ששבתי להיות מרכבות לאחרים; הפך; "ואתה על במותימו תדרך" (דברים לג,כט); "והרכבתך על במותי ארץ" (ישעיה נח,יד). והטעם שנאת חנם שהיתה בבית שני, עד שהולידה הגלות לישראל.

1 ו 1 וללקט [ללקט C 2 צדיקים [הצדיקים M H D 2-3 ירד דודי : H D E F G J K L 3 זה [זהו H 3-4 זה שחזרו [כשחזרו C / שני + אמרה שכינה K 5 כאשר-שיני : L / דניאל + ולחתם חזון ונביא כאשר פירשתי בספר דניאל G / בבית שיני : C 6 הכהנים [כהנים H G / מפרס [מפר F : H 7 אחת [אחד C 10 בני [בתי F / חשמוני [חשמונאי J G / שמאותו [מאותו E / הזמן [זמן C / היתה [היה L 11 שכינה [השכינה H C / לכנסת [כנסת H / אחר = K / נשקפתי : E L 12 אם [ואם C 13 גמורים : B C E H K L M / וישרים [ישרים H 14 לא-והענין : A B C D E F H J K L M N 16 בבית : H 17 הגלות [גלות F / לישראל [על ישראל G : L

פירוש שני לשיר השירים הפעם השלישית פרק ז

ז 1 שובי שובי. זה לעתיד, "בשוב יי' את שיבת ציון" (תהילים קכו,א). וענין
 מה תחזו בשולמית כמו: "ההרים ובגבעות יפצחו לפניכם רנה" (ישעיה נה,יב).
 2 מה יפו פעמיך. שיעלו ישראל מכל מקום; כענין "מי אלה כעב תעופינה"
 (ישעיה ס,ח). 3 שררך. סנהדרין גדולה, כחצי גורן עגולה. בטנך. סנהדרין
 5 קטנה. 4 שני שדיך. שתי תורת. 5 צוארך. המלך המשיח. עיניך. הם
 הנביאים, שהיו בתחלה בחשבון, עתה יהיו רבים; כענין: "והיה אחרי כן,
 אשפוך רוחי על כל בשר, ונבאו...". וגו' (יואל ג,א). אפך. הוא כהן גדול;
 כענין: "ישימו קטורה באפך" (דברים לג,י). 6 ראשך עליך ככרמל. זהו נחמיה
 בן חושיאל, שהוא מבני יוסף. ודלת ראשך. זהו אליהו. מלך אסור ברהטים. זהו
 10 מלך המשיח, שהוא אסור; כאשר העתיקו הקדמונים, כי ביום שנחרבה
 ירושלם נולד. 7 מה יפית. שתחזור כנסת ישראל לגדולתה. 8 וענין זאת קומתך
 דמתה לתמר. זהו שאמר: "ועמך כלם צדיקים" (ישעיה ס,כא), וכתיב: "צדיק
 כתמר יפרח" (תהילים צב,יג). 9 וריח אפך. זהו כהן גדול, המעלה העולות
 והמקטיר. 10 וחכך. הם המשוררים. 11 אני לדודי. "כי חלק יי' עמו" (דברים
 15 לב,ט). 12-13 לכה דודי. אמרה כנסת ישראל: הואיל והסתכל בכרמים, שהם

ז 1 זה [זהו H : J / את [ואת C : G H 2 כמו [כענין C / ובגבעות [והגבעות H / לפניכם : H 3
 ישראל : C / מכל [בכל J / מקום [המקום L / כענין [שנ' L 4 קטנה + הם G 5 המשיח-6 כענין :
 C / בתחלה [בתחילת L 6 כענין + שנ' L 7 אשפוך + את L H G F D / בשר : K G / ונבאו : D B
 M J F E 8 כענין + שנ' L / ככרמל : D / זהו [הוא C + מלך המשיח C 9-8 נחמיה-יוסף : C 9
 חושיאל [חכליה H / שהוא : G 9 זהו' [זהו H G C הוא [זהו' [הוא H G C זהו F E D
 L J 10 מלך : J H G F D 11 כנסת ישראל [ירושלם J 13 זהו [הוא L J H G F E D / כהן גדול [
 הכהן הגדול G 15 בכרמים : M L K J H F E D C B A / שהם [שהן M K G B A / אם : L

פירוש שני לשיר השירים הפעם השלישית פרק ז-ח

ישראל, תראה אם פרוחה הגפן, כמו שהעתיקו, חכם ז"ל: "אם ישראל עישיך תשובה, נגאלין, ואם לאו, הקב"ה מעמיד עליהן מלך גזירותיו כגזירות המן, ונגאלין" (סנהדרין צו, ב). 14 והנה תראה שהדודאים נתנו ריח, והתחברו חסידים אלה, שהם חדשים עם חסידי אבות הקדמונים; וזה ענין חדשים גם ישנים. 20

ח 1 מי יתנך כאח לי. בעבור שישראל בגלות, עבדי השם, ושומרי המצות בצניעותם, מתאווים לשמור המצות בפרהסיא, ושתשוב השכינה כאשר היתה בתחילה. 2 מיין הרקה. הוא ניסיך היין. 3 שמאלו. עולות הערב והבקר 4 אמר שלמה: ברוח הקודש השבעתי אתכם: שלא תתעוררו עד שיגיע הקץ. 5 מי זאת עולה מן המדבר. וכן אמר שלמה: כשהיו ישראל במדבר ונכנסו לארץ, אמר בתחלה: "השבעתי אתכם" (שיר השירים ב, ז; ג, ה; ה, ח; ח, ד) ואחר כך אמר: מי זאת עולה; וזה הענין: "כימי צאתך מארץ מצרים, אראנו נפלאות" (מיכה ז, טו): כשיעלו ישראל ממדברות, העמים יאמרו למשיח שהיא דודה: דע כי תחת התפוח עוררתיך והענין כי היית אסור וישן, ולא התרתיך כי אם בתפלותי, כענין "תפוחי זהב במשכיות כסף, דבר דבור על אופניו" (משלי כה, יא). ודברי ותפלותי כאילו הם הולידוך. 6 שימני כחותם. אילו דברי כנסת ישראל לשכינה: שאהיה דבוקה

16 חכם [חכמין E חכמים M J G F קדמונו H חכמינו L ישראל² : H 17 הקב"ה + הלך # (2)D / מלך : A B D K M גזירותיו [שגזירותיו L G C / כגזירות [קשות N C / המן [כהמן N C 19 אלה [אליהם L / חסידי [חרידי L / הקדמונים [הקדמוני F ההקדמונים G קדמונים N

ח 1 עבדי [עבדים C / ושומרי [ושומרים C 2 בצניעותם [בצניעות הם N H G / לשמור + את G

N / המצות [המצו C 2 ושתשוב [שתשוב L / השכינה [שכינה L / כאשר היתה : L / היתה = G [היה K 3 שמאלו [הם C / הערב והבקר שם C 4 ברוח-שלמה : D / תעוררו [תתעוררו M 5 ישראל : C D E F G H J K L 6 ואחר כך [ואחריכן D / כך [כן N M L J H G F E D C : N 7 הענין [כמו M G / מארץ : M H D / מצרים [ממצרים D 8 כשיעלו [שיעלו C / ישראל : J F E D B A : M L K / ממדברות [ממדבר L F C 9 ולא = J שלו K לא M / כי² D = 10 אפניו + וכן F

פירוש שני לשיר השירים הפעם השלישית פרק ח

בך לעולם. 7 וענין מים רבים. הם האומות, שנמשלו למים רבים; כענין:
"ימשני ממים רבים (ב שמואל כב, יז); וכן "את מי הנהר" (ישעיה ח, ז) הגדולים;
וכמו כן רבים. אם יתן איש. כמו המן. הרשע ללעג יהיה שלא יוכל לשנות דת
15 ישראל; כי המקום הוא שומר תורתו, כענין "אתה יי' תשמרם" (תהילים יב, ח),
שהוא חוזר על הפסוק הראשון שהוא: "אמרות יי' אמרות טהרות" (תהילים יב, ז).
8 אחות לנו קטנה. תאמר כנסת ישראל: אחר שתתחבר, עוד נשארה לנו אחות
מעבר לנהרי כוש, או הם שני המטות וחצי המטה. ביום שידובר בה. ביום
הנחמה; כמו: "דברו על לב ירושלים" (ישעיה מ, ב). 9 אם חומה היא. אם שמרה
20 עצמה ולא יצאה מן הדת, נכין לה מקום וטירות כסף מליאות כסף, ונלך
בשבילה. ואם דלת היא. שלא שמרה עצמה ופתחה לכל, נצור עליה ונמנעוה
שלא תבוא אלינו. 10 ענתה היא ואמרה: אני חומה, שומרת דתי הייתי, ותורה
שבכתב ותורה שבעל פה היו לי, אז כל ישראל בשלום. 11 כרם היה לשלמה.
הם ישראל, ששלמה היה מלך על כולם, וזה הענין בבעל המון, שכל ההמון
25 היה שלו, והוא סבב לתת הכרם לנוטרים, והם מלכי ישראל. וענין אלף כסף.

12 האומות [אומות H + העולם H / שנמשלו [שנמשלות M G / רבים : M G / כענין-13 רבים : C
/ כענין [בענין H 13 את [זאת H / הנהר [הנהיה L / הגדולים : L 14 וכמו [וכמהו C : L + כן L /
וכמו כן [וכמכם M G הן J / הרשע : C D E F H K M L 15 כענין + שנ' L 16 הפסוק [פסוק K /
הראשון [ראשון K 17 שתתחבר [שתחבר F / נשארה [נשאר L 18 לנהרי [לנהר M 19 כמו : H +
שנ' L 20 מן הדת [מהדת M G הדלת L 21 כסף¹ : M H G F E / מלאות כסף² : C = D + וזהב L
21 שלא [ולא C / עצמה [המצות M L J H G E / ונמנעוה-34*(43) השירים : N 23 היו-בשלום : C /
אז + והיו G : L 24 הם [והם H C / היה : C 25 לתת [להיות H

פירוש שני לשיר השירים הפעם השלישית פרק ח

עשרת שבטים שהיו לנוטרים; וכל שבט מאה כסף. 12 כרמי שלי. אמר שלמה ברוח הקדש: זה הכרם כולו, שהיה לי, עוד יחזור להיותו לפניו. האלף לך שלמה. יאמר למשיח, שהוא בנו ויקרא שלמה: האלף לך שלמה, יחזרו שהיו לנוטרים את פרי; גם המאתים שהם יהודה ובנימן. 13 אמרה שכינה: היושבת בגנים. את, כנסת ישראל, כמה יתאוו המלאכים לשמוע את שיריך! 14 ענתה כנסת ישראל: אם טוב בעיני, דודי, ברח מהמלאכים ורד אל ההרי ציון, ששם הרי בשמים, כי שם ציוה יי' את הברכה; חיים עד העולם. נשלם פירוש שיר השירים.

26 עשרת [עשרה L שבט : J כסף [אלף K 27 לי [שלי K J H D C / להיותו [להיות L 28 יחזרו : G [יאותו L 30 את : M L K J H F E D / ענתה [אמרה L 31 דודי + B ? / ברה + אל C / מהמלאכים [המלאכים H 31 ציון-32 הרי : C / ההרי ציון ששם : L H G F E / ששם [שהם J D 32 בשמים + הם C + הם ההרי ציון L H G F E / יי' + במ ציון C / הברכה + K ? / העולם + תמו דברי אברם ז"להה C + ברוך יי' לעולם אמן ואמן F 32 נשלם-33 השירים : K E C 33 השירים + תהילה לצות עולמים G B + שכרו למעתיק הרים חזק H + שכרו למעתיק הרים J + שבה לבורא עולמים L

Edición crítica